Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті

ӘОЖ 81`373 Қолжазба құқығында

**БАЛТАБАЙ ДОСЖАН ӘМІРҰЛЫ**

**«Шежіре-и теракиме» еңбегінің лексикалық ерекшелігі**

8D02305 – Филология

Философия докторы (PhD)

дәрежесін алу үшін дайындалған диссертация

Ғылыми кеңесші

доктор PhD

доцент м.а.

Кенжалин Қ.К.

Шетелдік ғылыми кеңесші

доктор,

профессор

Зеки Каймаз

(Измир: Еге университеті

Түркі әлемін зерттеу институты)

Қазақстан Республикасы

Астана, 2024

**МАЗМҰНЫ**

|  |  |
| --- | --- |
| **АНЫҚТАМАЛАР**............................................................................................ | 3 |
| **БЕЛГІЛЕУЛЕР МЕН ҚЫСҚАРТУЛАР**..................................................... | 4 |
| **КІРІСПЕ**............................................................................................................ | 6 |
| **1 «ШЕЖІРЕ-И ТЕРАКИМЕ» ЕҢБЕГІНІҢ ЗЕРТТЕЛУІ**........................ | 14 |
| 1.1 Шағатай жазба әдеби тілінің тарихы. Тарихи кезеңдерге жіктеу мәселесі.............................................................................................................. | 14 |
| 1.2 Әбілғазы Баһадүр ханның өмірі, шығармаларының сақталу жайы.................................................................................................................... | 19 |
| 1.3 «Шежіре-и теракиме» еңбегіне қатысты зерттеулер............................... | 25 |
| 1-бөлім бойынша қорытындысы...................................................................... | 31 |
| **2 «ШЕЖІРЕ-И ТЕРАКИМЕ» ШЫҒАРМАСЫНЫҢ ЛЕКСИКАЛЫҚ ҚАБАТТАРЫ**................................................................................................... | 32 |
| 2.1 «Шежіре-и теракиме» еңбегінің түркілік қабаты..................................... | 32 |
| 2.2 «Шежіре-и теракиме» еңбегінің араб тілдік қабаты................................ | 52 |
| 2.3 «Шежіре-и теракиме» еңбегінің парсы тілдік қабаты.......................... | 66 |
| 2.4 «Шежіре-и теракиме» еңбегінің моңғол тілдік қабаты........................... | 76 |
| 2 бөлім бойынша қорытындысы...................................................................... | 86 |
| **3 «ШЕЖІРЕ-И ТЕРАКИМЕ» ЕҢБЕГІНІҢ ЛЕКСИКА-ФРАЗЕОЛОГИЯЛЫҚ СИПАТЫ**................................................................ | 88 |
| 3.1 «Шежіре-и теракиме» лексикасының тақырыптық топтары.................. | 88 |
| 3.2 «Шежіре-и теракиме» еңбегінде кездесетін паремиялар........................ | 108 |
| 3.3 Шежіреде кездесетін кейбір топонимдер мен этнонимдердің этимологиясы..................................................................................................... | 113 |
| 3 бөлім бойынша қорытындысы...................................................................... | 121 |
| **ҚОРЫТЫНДЫ**................................................................................................ | 123 |
| **ПАЙДАЛАНЫЛҒАН ӘДЕБИЕТТЕР ТІЗІМІ**........................................... | 128 |

**АНЫҚТАМАЛАР**

Диссертациялық жұмыста төмендегідей анықтамаларға сәйкес терминдер қолданылды:

**«Шежіре-и теракиме»** – «Оғызнама» дастанының араб әрпімен жазылған нұсқасы.

**Этимология** (грек. etymologia, etymon – ақиқат, logos – сөз, ілім) – тіл білімінің сөздер мен сөздік тұлғалардың шығу тегін, төркінін, даму тарихын зерттейтін саласы.

**Лексика** (грек. lexikos – сөзге қатысты) – тілдегі сөздер жиынтығы; тілдің сөздік қоры.

**Лексикология** (грек. lexikos – сөзге қатысты, logos – ілім) – тілдің сөздік құрамын зерттейтін тіл білімінің саласы. Лексикологияның зерттейтіні: лексикалық тіл бірліктерінің типтері, сөздік құрамның құрылымы, толығу жолдары, сөздің семантикалық тұрғыда қарастырылуы, сөз арасындағы синтагматикалық, парадигматикалық қатынастар т.б.

**Лексикография** (грек. lexikos – сөзге қатысты, grapho – жазамын) – тіл білімінің сөздіктер жасаудың тәжірибесі және оның теориясымен айналысатын саласы.

**Транскрипция** (лат. transcriptio – көшіріп жазу) – сөз дыбыстарын хатқа түсіру, жазу әдісі.

**Көне түркі тілі** – түркі халықтарының тілі. Түркі сына жазулары (V-IX ғғ.) руналық ескерткіштерде көптеп кездеседі.

**Кірме сөздер** – бір тілден басқа тілге енген бөтен тілдің элементі (cөз, морфема, синтаксистік құрылыс т.б.).

**Семасиология** (грек. semasia – мағына, logos – ілім) – тіл білімінің лексикалық семантиканы, яғни сөздер мен сөз тіркестерінің мағыналарын зерттейтін тарауы.

**Салыстырмалы-тарихи әдіс** – салыстырмалы-тарихи тіл білімінде тіл топтарының дамуындағы тарихи заңдылықтарды білу мақсатында, тарихи-генетикалық зерттеулерде қолданылатын әдістер жиынтығы.

**Салғастырмалы әдіс** – тілдердің ерекшеліктерін анықтау мақсатында белгілі бір тілді басқа тілдермен салыстыра отырып зерттеу.

**Алтай тілдері** – генетикалық байланысы бар тілдерді біріктіріп қарастыратын шартты термин. Бұл топқа түркі, моңғол, тұңғыс-маңжұр, корей, жапон тілдері кіреді.

**Шағатай тілі** – түркі тілдерінің қарлұқ тобына жатқызылып жүрген тіл. XV-XVI ғғ. Мауеренахрда Ақсақ Темір ұлысында жергілікті түркі диалектілері негізінде қалыптасқан кітаби тіл. Бұл тіл бүкіл түркі тілдес халықтарға ортақ тіл болған.

**Ұйғыр жазуы** – Шығыс Түркістанда болған әріптік-дыбыстық жазу. Соғды жазуының негізінде пайда болған, ал негізінде арамей жазуынан бастау алады.

**БЕЛГІЛЕУЛЕР МЕН ҚЫСҚАРТУЛАР**

|  |  |
| --- | --- |
| CC | – Кодекс Куманикус |
| Chuast L | – манихей жазулы жазба ескерткіш (Хуастванифт, V-VII ғғ., Ленинград қолжазбасы) |
| E | – Тува жерінен табылған Енисей жазба ескерткіші |
| KP | – көне ұйғыр жазба ескерткіші (Кальянамкара және Папамкара ханзада туралы, X ғ.) |
| Абу-Х | – Абу-Хаян «Китаб ал-Идрак ли-Лисан ал-Етрак» |
| ЛОK | – «Оғыз қаған туралы аңыз» (ұйғыр жазулы, XIII ғ.) |
| МН | – Хорезми «Мухаббат-наме» |
| Мук.-ад. | – Монгольский словарь Мукаддимат ал-адаб (1938) |
| НФ | – Nehcüʻl Feradis |
| KT | – Күлтегін жазба ескерткіші |
| KТб | – Күлтегін «үлкен жазуы» |
| KTм | – Күлтегін «кіші жазуы» |
| L | – «Шежіре-и теракиме» еңбегінің L (Ленинград) нұсқасы |
| Man I | – манихей жазулы жазба ескерткіш |
| MK | – М. Қашғари «Диуани лұғат ит-түрк» (1072-1074 жж.) |
| O | – Онгин жазба ескерткіші |
| Qas | – «Құтты білік» (касыда, ұйғыр жазулы, Герат) |
| QBH | – «Құтты білік» (ұйғыр жазулы Герат, 1439 ж.) |
| QBK | – «Құтты білік» (араб жазулы, Египет, Каир, XIV ғ.) |
| QBN | – «Құтты білік» (араб жазулы, Ташкент, XII-XIII ғғ.) |
| Rach I | – емшілік мазмұндағы көне ұйғыр жазба ескерткіші (Берлин коллекциясы) |
| Rach II | – медициналық мазмұндағы көне ұйғыр жазба ескерткіші (Берлин коллекциясы) |
| Suv | – көне ұйғыр жазба ескерткіші («Алтын йаруқ», X ғ.) |
| T | – «Шежіре-и теракиме» еңбегінің Т (Ташкент) нұсқасы |
| ThS II | – «Irq Bitig» жазба ескерткіші |
| Toн | – Тоныкөк жазба ескерткіші |
| TT I | – көне ұйғыр жазба ескерткіші «Яр-Хото» |
| TT IV | – көне ұйғыр жазба ескерткіші (буддалық мазмұн) |
| TT VII | – көне ұйғыр жазба ескерткіші (астрология, күнтізбелер, медицина, ырым-тыйым, Тұрфан қолжазбасы) |
| TT VIII | – брахма жазуымен жазылған жазба ескерткіш (дін, медицина, күнтізбе, Берлин коллекциясы) |
| TT X | – көне ұйғыр жазба ескерткіші (Atavaqa аңызы) |
| Uig I | – көне ұйғыр жазба ескерткіші («Поклонение волхвов» христиандық мәтін үзіндісі) |
| Uig III | – көне ұйғыр жазба ескерткіші (сегіз будда аңызы) |
| Uig IV | – көне ұйғыр жазба ескерткіші (төрт будда аңызы) |
| USp | – XII-XIV ғғ. көне ұйғыр жазба ескерткіші (құқықтық құжаттар, буддалық, манихейлік, христиандық мәтін үзінділерінен тұрады) |
| W | – манихей жазулы жазба ескерткіш |
| С | – Суджи ескерткіші (Моңғолия, орхон-енисей жазулы түркі жазбасы) |
| ХШ | – Құтып «Хосрау и Ширин» |
| Юг С | – «Ақиқат сыйы» (араб жазулы Стамбұл жазбасы, XV-XVI ғғ.) |
| Mo. | – моңғол тілдері |
| wmmo. | – батыс, орталық моңғол диалектілері |
| алт. | – алтай тілі |
| баш. | – башқұрт тілі |
| каз. | – қазақ тілі |
| кир. | – қырғыз тілі |
| ккал. | – қарақалпақ тілі |
| кум. | – құмық тілі |
| лоб. | – лобнор тілі |
| монг. | – моңғол тілі |
| сарт. | – сарт тілі |
| тат. | – татар тілі |
| тув. | – тува тілі |
| тунг.-маньчж. | – тұңғыс-маньчжур тілдері |
| турк. диал. | – түрік диалектісі |
| уз. | – өзбек тілі |
| чув. | – чуваш тілі |
| шор. | – шор тілі |
| як. | – якут тілі |

**КІРІСПЕ**

**Жұмыстың жалпы сипаттамасы.** Тілдің тұтас тарихын саралауда, оның белгілі бір тарихи кезеңдерге сай мазмұны мен мәнін зерделеуде әдебиет үлгілерінің, оның ішінде тарихи шежірелер мен тарихи шығармалардың алатын орны ерекше. **Тілдің қалыптасу, даму тарихын зерделеу, ғылыми тұрғыда саралау оның бүгіні мен ертеңін бағамдауда аса маңызды саналады.**

Тіл – белгілі бір халықтың өткен тарихынан, дәстүр-салтынан, болмыс-бітімінен, дүниетанымынан, рухани құндылықтарынан хабар беруші маңызды санат. Тілдің тарихы зерттелмейінше, оны қалыптастырушы факторлары, жүйе-құрылымы, сан салалы әлеуметтік-қоғамдық қызметі де өз деңгейінде танылмайды. Тіл тарихы сөз болған жерде оның даму кезеңдері (хронологиясы), типологиялық жағынан жіктелімі (классификациясы), тілдегі әр дәуірлерге тән тарихи мұралар мен әдеби жәдігерлер жайлы айтылады.

Түркі тілдерін дәуірлеу мәселесінде айрықша сөз болатын маңызды, әрі ауқымды кезеңдердің бірі – шағатай дәуірі. Шағатай жазба дәстүрі түркі халықтарының рухани кеңістігінде, ұлт болып ұйысу үдерісінде айрықша орын алды. Аталмыш жазба тілде мыңдаған тарихи шежірелер, әдеби шығармалар, ғылыми еңбектер дүниеге келді. Түркі халықтарының тарихынан мол деректер беретін қолжазбалар мен хан жарлықтары да осы шағатай жазба әдеби тілінің негізінде жарияланды. Ғылыми тұрғыда шағатай жазба әдеби тіліне қатысты ғалымдар арасында екіұшты пікірлер мен екіұдай көзқарастар әлі де болсын сөз болып келе жатқаны белгілі. Десе де шағатай жазба әдеби тілінің XV ғасырдан XX ғасырдың басына дейін түркі халықтары арасында ерекше маңызға ие болып, ортақ тіл мәртебесіне дейін көтеріліп, белгілі бір деңгейде дипломатиялық қарым-қатынас тіліне айналғанын тарих беттері де айғақтайды.

Шағатай жазба әдеби тілінің негізінде жазылған, түркітану ғылымындағы маңызды тарихи шығармалардың бірі – Әбілғазы Баһадүр ханның «Шежіре-и теракиме» еңбегі. Диссертация жұмысында «Шежіре-и теракиме» еңбегінің лексикалық қабаттары сараланып, ондағы тіл бірліктеріне этимологиялық талдаулар жасалды. Зерттеу барысында көне түркі жазба ескерткіштері, орта ғасыр жазба мұралары, Алтын Орда тұсындағы әдебиет үлгілері арасындағы сабақтастық айқындалып, салыстырмалы талдаулар жасалды. Шежіренің лексикалық қоры толықтай зерделеніп, лексика-семантикалық топтарға жіктелді. Тарихи еңбектің нұсқалары арасындағы айырмашылықтар көрсетіліп, лингвистикалық талдау жұмыстары жүргізілді.

**Зерттеу жұмысының өзектілігі.** Отандық тіл ғылымында жекелеген жазба мұралар тілін зерттеу мәселесі өзекті, бұдан соң да өзектілігін жоғалтпақ емес. Мәселен, көне жазба ескерткіштер тілін зерделеуде Ғ. Айдаров, А. Ибатов, Ә. Құрышжанов, Қ. Өмірәлиев, М. Томанов, А. Аманжолов, орта ғасыр және Алтын Орда түркі жазба мұраларын зерттеуде Э.Н. Наджип, Р. Сыздық, Б. Әбілқасымов, Б. Сағындықұлы, М.Н. Мәженова т.б. ғалымдардың есімі айрықша аталады. Сондай-ақ тарихи-салыстырмалы әдіске негізделген зерттеулер бойынша ғалым Ә. Құрышжановтың («Исследование по лексике старокыпчакского письменного памятника XIII в»), Б. Сағындықұлының («Алтын Орда жазба ескерткіштерінің (XIV) салыстырмалы лексикасы»), Р. Досжанның («XI-XII ғ. жазба ескерткіштері тілінің морфологиялық құрылымы»), М.Б. Сабырдың («Көне қыпшақ тілі мен қазақ тілінің фоно-морфо-семантикалық сабақтастығы») зерттеу еңбектерінің маңызы ерекше.

XV-XVII ғасырлардағы қазақ жазба тілінің қалыптасуында шағатай жазба дәстүрінің негізі жатыр. Қазақ тіл білімінде шағатай дәуіріне тиесілі тарихи жәдігерлердің, шежірелер мен қолжазбалардың лингвистикалық аспектіде зерделенуі әлі де болсын кенже қалып келе жатқаны белгілі. Сондай-ақ қолжазба мәтіндерді түпнұсқадан оқу, оларға текстологиялық және тілдік талдаулар жүргізу ісі – бүгінгі тарихи тіл біліміндегі аса қажетті салалардың бірі саналады. Шағатай жазба дәстүріне негізделген ортағасырлық түркі жазба мұраларын тілдік тұрғыдан зерделеу, олардың түркі тілдерінің тарихи даму, қалыптасу кезеңін айқындаудағы ғылыми маңызын санамалау, жекелеген тарихи еңбектердің лексикалық қабатын талдау, олардың этимологиялық, тезаурус сөздіктерін шығару ісі түркі тілдерінің тарихи даму кезеңдерін саралауда аса маңызды.

Жоғарыда аталаған тіл біліміндегі маңызды мәселелерді ескере келе, диссертациялық жұмысымызға Әбілғазы Баһадүр ханның «Шежіре-и теракиме» (Түркімен шежіресі) еңбегін арқау еттік. 1659-1660 жылы жазылған «Шежіре-и теракиме» еңбегі – «Оғызнама» дастанының араб әрпімен жазылған нұсқасы [1].

Аталмыш шежіре бұған дейін орыс және түрік ғалымдары тарапынан зерттелгенімен, қазақ тіл білімінде алғаш рет зерттеу нысанына алынып отыр. Сондай-ақ «Шежіре-и теракиме» еңбегі бұған дейін тілдің фонетика, морфология, синтаксис салалары бойынша зерттелеп келсе, біздің диссертация жұмысымыз аталмыш шежіренің лексикалық қабатының зерделенуімен ерекшеленеді. Шежіренің лекискалық қабатын талдауда түркілік және кірме элементтердің лексика-семантикалық ерекшелігі, түркі сөздерінің этимологиялық негіздері, түркі жазба ескерткіштеріндегі қолданысы, кірме сөздердің шежіре мәтініндегі сандық үлесі, түркі тілдері, оның ішінде қазіргі қазақ тілімен лексикалық ортақтықтары мен айырмашылықтары сараланды. Зерттеулер нәтижесі «Шежіре-и теракименің» тілі жағынан түркі тілдерінің й-тілдік қабатына тән еңбек екендігін, лексикалық қорының қыпшақ тілдеріне жақын, әрі ескі қазақ жазба тілінің негізгі өзегі сақталғандығын көрсетіп отыр.

Әбілғазы Баһадүр хан «Шежіре-и теракиме» еңбегін жазуда шығарма тіліне қатысты белгілі бірі мақсатты ұстана отырып, яғни таза түркілік тілдің тазалығын сақтай отырып жазуды мақсат етсе де, шежіре тілінде сол ғасырдың сөздік қорын, тіл байлығын айтарлықтай пайдаланғандығын байқаймыз. «Шежіре-и теракиме» еңбегінің лексикалық қабатын, негізінен түркі, араб, парсы, моңғол сөздері құрайды. Сондықтан да зерттеуде түркі тілдеріне ортақ тіл бірліктерінің семантикалық сипаты, араб, парсы, моңғол тілінен кірген лексикалық бірліктерінің тілге ену процесі, қолданыс аясы, мағыналық сипаты, қазіргі түркі тілдеріндегі, атап айтқанда, қазақ тіліннің сөздік қорындағы алатын үлес салмағы зерделенді.

Түркі тілдеріне ортақ шығармалардың, шежіре жинақтардың, тарихи еңбектердің, тарихи мәтіндердің лексикасына қатысты сөз болғанда «қыпшақтық», «оғыздық», «қарлұқтық» элементтер деген шарттылық бар. Бұлай жіктеудегі негізгі қағида – белгілі бір сөздің қайсыбір тілде семантикалық, фонетикалық, морфологиялық тұлғасының өзгеріссіз сақталуына қатысты болады. «Шежіре-и теракиме» еңбегінің тіліне қатысты тұжырым айту үшін, автордың сөз қолданысын, алған білімін, жеке өмірін, сол дәуірдегі тарихи өзгерістерді, сол кезеңдегі түркі ру-тайпаларының бастан өткізген сүрлеу-соқпағын, географиялық-экономикалық тұрмыс-тіршілігін, түркі халықтарының мәдени-рухани дүниетанымын т.б. факторларды ескеруіміз керек. Әбілғазының шежіресі XVII ғасырда жазылса, ол кезеңде түркі халықтарының нақтылы бекіген шекарасы болмаған, аралас-құралас болып көшпелі өмір салтын ұстанған, түркі ру-тайпалары ортаазиялық әр түрлі хандықтардың құрамында өмір кешкен. Әбілғазы Хорезм аймағында хандық құрғанда оның қол астында өзбек, қазақ, ұйғыр, түркімен рулары да болған. Оның билік еткен тұсында арқа сүйеген өзбектер қазіргі өзбек аталған ұлт өкілдері емес, Өзбек ханның кезінде қыпшақ даласында болған, Алтын Орда ыдырыған кезде ығысып Орта Азияға көшкен түркі ру-тайпалары, «көшпелі өзбек» деген атаумен қалған рулар болатын [2].

«Шежіре-и теракиме» еңбегінде шағатай жазба әдеби тілінің дәстүрі сақталса да, сол ғасырдағы халықтың сөйлеу тілі де шығарманың негізгі лексикалық қабатына айтарлықтай із қалдырғаны анық. Салыстырмалы түрде XVII ғасырға тән Қадырғали Жалайыридің «Жамиғ ат-тауарих» еңбегінің тілдік қабаты да, Әбілғазының «Түркі шежіресі», «Шежіре-и теракиме» еңбектері де лексикалық құрамы жағынан қыпшақтық элементтерге толы. Сол тұрғыда орта ғасырда түркі халықтарына ортақ жазба тіл қызметін атқарған шағатай тілі, оның жазба дәстүрге негізделген стилдік ерекшелігін ескере келе, сол кезеңнің жазба мұралар тілін ғылыми тұрғыда саралап-талдаудың маңызы жоғары екенін білуге болады.

Зерттеу жұмысында берілген ғылыми-теориялық деректерді, түркі сөздерінің этимологиясына қатысты гипотезаларды, араб, парсы, моңғол тілдік элементтеріне қатысты шығыстанушы, алтайтанушы ғалымдардың ғылыми тұжырымдарын филология, түркітану, шығыстану секілді ғылым салаларында, ғылыми-зерттеу орталықтарында тілдік материал ретінде пайдалануға болады.

**Зерттеу жұмысының нысаны** – Әбілғазы Баһадүр ханның «Шежіре-и теракиме» мәтіні.

**Зерттеу жұмысының пәні** – тарихи лексикология.

**Зерттеу жұмысының мақсаты** – «Шежіре-и теракиме» еңбегінің лексикалық қабатын зерделеу, ондағы тіл бірліктерін лексика-семантикалық топтарға бөліп, этимологиясын анықтау.

Аталған мақсатқа қол жеткізу үшін төмендегідей **міндеттерді** шешу көзделеді:

1. Шағатай жазба әдеби тілінің тарихи маңызын, қазіргі қазақ әдеби тілінің даму тарихындағы орнын, мән-маңызын ашып көрсету.

2. «Шежіре-и теракиме» еңбегінің шетелдік және отандық кітапхана мұрағаттарындағы, сирек кітаптар қорларындағы нұсқаларын анықтау, қолжазбаларға қол жеткізу.

3. «Шежіре-и теракиме» еңбегіне қатысты ғылыми зерттеулерді саралау;

4. «Шежіре-и теракиме» еңбегінің Т (Ташкент) және L (Ленинград) нұсқаларын салыстырып, текстологиялық айырмашылықтарды саралау.

5. Шежіренің түркілік қабатын зерделеу. Сөздердің шығу төркінін, туыс және туыстас тілдердегі қолданылу сипатын, түркілік жазба ескерткіштердегі мағыналық ерекшеліктерін айқындау.

6. «Шежіре-и теракиме» еңбегіндегі араб сөздерінің лексика-семантикалық қырын зерделеу; араб элементтерінің қазіргі қазақ тіліндегі дыбыстық, формалық, мағыналық ерекшелігін, актив және пассив қабаттардағы орнын ашып көрсету.

7. «Шежіре-и теракиме» еңбегінің парсылық қабатын зерделеу; Парсы сөздерінің түркі тілдеріне ену процесін санамалап, шежіредегі қолданылу аясын анықтау.

8. «Шежіре-и теракиме» еңбегінің моңғол тілдік қабатын саралау; Түркі және моңғол тілдеріне ортақ тіл бірліктерінің этимологиясын айқындау; Талдау барысында алтайтанушы, түркітанушы ғалымдардың ғылыми гипотезаларын сараптау.

9. «Шежіре-и теракиме» еңбегіндегі кірме сөздердің статистикалық көрсеткішін ұсыну.

10. «Шежіре-и теракиме» еңбегіндегі түркілік жұрнақтар арқылы жасалған араб сөздерін, түркілік жұрнақтар арқылы жасалған парсы сөздерін, араб және парсы сөздерінің бірігуінен жасалған тіл бірліктерін анықтап, олардың шежіре мәтініндегі қолданылу аясын зерделеу, статистикасын ұсыну.

11. «Шежіре-и теракиме» еңбегінің лексикалық қабатын «Адам», «Қоғам», «Табиғат» сынды макро және микро топтарға жіктеу.

12. «Шежіре-и теракиме» еңбегінде кездесетін паремияларды тілдік тұрғыдан талдау.

13. Шежіреде кездесетін кейбір топонимдер мен этнонимдердің этимологиясын айқындау.

**Зерттеу әдістері мен тәсілдері.** Диссертацияда сипаттау, анализдеу, жинақтау, жүйелеу, сұрыптау және статистикалық әдіс-тәсілдер қолданылды. Сөздердің этимологиясын, түбірлер мен қосымшалардың қалыптасу тарихын айқындауда тарихи-салыстырмалы, салғастырмалы әдіс-тәсілдер негізге алынды. Шежіренің лексикалық қабатын «Адам», «Қоғам», «Табиғат» макрожүйелі семантикалық топтарға жіктеуде лексика-семантикалық талдау әдісі қолданылды.

**Зерттеу жұмысының ғылыми-теориялық және әдіснамалық негізі.** Тарихи жазба ескерткіштер мен қолжазбалар тілін зерттеуде отандық (Ғ. Айдаров, А. Ибатов, Ә. Құрышжанов, Қ. Өмірәлиев, М. Томанов, Р. Сыздық, Б. Сағындықұлы, Б. Әбілқасымов, Р. Досжан, М.Б. Сабыр) және шетелдік ғалымдардың (А.Н. Кононов, Э.Н. Наджип, М. Эргин, З.К. Өлмез) зерттеу еңбектерінің әдіснамасы басшылыққа алынды. Түркі тілдерінің генеологиялық классификациясын, құрылымдық ерекшелігін сараптауда (А.Н. Баскаков, Э.В. Севортян, А.М. Щербак), шағатай жазба әдеби тілінің тарихи кезеңдерін саралауда (В.В. Радлов, А.Н. Самойлович, Я. Экман, Ф. Көпрүлү т.б.) түркітанушы ғалымдардың ғылыми-теориялық тұжырымдары кеңінен қолданылды. Зерттеу жұмысында орын алған этимологиялық талдаулар Г. Рамстедт, Н.Н. Поппе, М. Фасмер, Дж. Клаусон, Э.В. Севортян, Г. Дёрфер, А. Рона-Таш, А. Ысқақов, Ә. Қайдар, Ш. Сарыбаев, Р. Сыздық т.б. ғалымдардың гипотезалық пікірлеріне негізделді. Сондай-ақ шежіре мәтініндегі араб, парсы, моңғол тілдік элементтерінің лексика-семантикалық ерекшелігін сараптауда отандық (Н.Д. Оңдасынов, Л.З. Рүстемов, Б. Базылхан, М. Ескеева, Г. Сағидолда, Б.Н. Жұбатова, Г. Мамырбекова) және шетелдік (Ю.Т. Зенкер, В.И. Цинциус, Л.Д.Шагдаров, К.М. Черемисов) ғалымдардың зерттеу еңбектері пайдаланылды. Шежіре лексикасын «Адам», «Қоғам», «Табиғат» макрожүйелі семантикалық топтарға жіктеуде ғалым Ә. Қайдардың этнолингвистикалық сөздігі негізге алынды. Ал шежіреде кездесетін паремиялар В.В. Виноградовтың, І. Кеңесбаевтың ғылыми-теориялық пікірлеріне негізделіп талданды.

**Зерттеу жұмысының дереккөздері.** Зерттеу жұмысының дереккөзі ретінде «Шежіре-и теракиме» еңбегінің Т (Ташкент) нұсқасы басшылыққа алынды. Аталған нұсқа қазіргі Өзбекстан Ғылым академиясының Шығыстану институтындағы (бұрынғы Науаи атындағы Өзбек КСР Мемлекеттік көпшілік кітапханасы) Ташкент қолжазбалар жинағында орналасқан (№171, инв. №1522/V). Өлшемі 15x20 см. Бұл мәтіні толық сақталған нұсқа. Қалған алты нұсқаға негіз бола алады.

Зерттеу барысында аталмыш шежіренің L (Ленинград) нұсқасы да пайдаланылды. Бұл нұсқа А.Г. Туманскийге тиесілі. Ол қайтыс болғаннан кейін (1920) Азия мұражайына берілген. Кейін КСРО-ның Шығыстану институтында сақталған (А-895 шифры). Бұл нұсқаның бір көшірмесі КСРО Ғылым академиясы тарапынан Түрік Тілі Қоғамына (TDK) берілген. 1937 жылы Түрік Тілі Қоғамы (TDK) Стамбұлда жариялап шығарды.

Сонымен қатар зерттеу кезінде орыс ғалымы А.Н. Кононовтың«Родословная туркмен. Сочинение Абу-л-Гази-хана Хивинского» (М.; Ленинград, 1958), түрік ғалымы З.К. Өлмездің «Ebulgazi Bahadır Han Şecere-i Terakime (Türkmenlerin Soykütüğü)» (Ankara, 1996) зерттеу еңбектері негізге алынды.

«Шежіре-и теракиме» еңбегінің транскрипциясын ұсынуда «Қазіргі түрік әліпбиі» (Стамбұл, 1991) атты Халықаралық симпозиумда қабылданған 34 таңбадан тұратын латын әліпбиі қолданылды.

**Зерттеудің ғылыми жаңалығы**. Қазақ тіл білімінде алғаш рет «Шежіре-и теракиме» еңбегінің лексикалық қабаты жан-жақты талданып, қазіргі қазақ әдеби тілімен ортақ сипаты, тарихи сабақтастығы айқындалды. Зерттеудің ғылыми жаңалығы:

1. «Шежіре-и теракиме» еңбегінің Т (Ташкент), L (Ленинград) нұсқалары салыстырылып, нұсқалар арасындағы айырмашылықтар айқындалды, текстологиялық талдаулар жасалды. Қолжазбаның Т (Ташкент) нұсқасы мазмұны жағынан толық, қалған алты нұсқаға негіз болатындығы айқындалды.

2. «Шежіре-и теракиме» еңбегінің лексикалық қабатына толықтай тілдік талдаулар жүргізілді.

3. Шежіре мәтініндегі лексикалық бірліктердің тарихи жазба ескерткіштер (көне түркі жазба мұралары, орта ғасыр түркі жазба ескерткіштері, Алтын Орда кезеңі түркі жазба ескерткіштері) тіліндегі қолданысы сараланды.

4. Шежіренің лексикалық қабатына этимологиялық талдаулар жасалды.

5. Шежіредегі кірме сөздердің сандық көрсеткіші ұсынылып, олардың лексика-семантикалық ерекшелігі айқындалды.

«Шежіре-и теракиме» еңбегінің тілі мен қазіргі қазақ тілі арасындағы ортақтықтар мен айырмашылықтар зерделенді. Тарихи шежіре тілі жағынан түркі тілдерінің й-тілдік қабатына тән еңбек екендігі, лексикалық қорының қыпшақ тілдеріне жақын, әрі ескі қазақ жазба тілінің негізгі өзегі сақталғандығы айқындалды.

**Зерттеу жұмысының теориялық және практикалық маңызы.** Диссертацияда қолданылған ғылыми-теориялық тұжырымдар, зерттеу нәтижесінде қол жеткізген жетістіктер тарихи тіл білімі, тарихи грамматика, тарихи лексикология, салыстырмалы тіл білімі, түркі тілдерінің салыстырмалы грамматикасы пәндерінің дамуына айтарлықтай үлесін қоса алады. Зерттеу барысында жасалған лексика-семантикалық талдаулар мен этимологиялық гипотезаларды тілдің фонетика, морфология, лексикология салаларында кеңінен пайдалануға болады.

Зерттеу жұмысында алынған нәтижелерді жоғары оқу орындарында «Көне түркі жазба ескерткіштерінің тілі», «Орта ғасыр түркі жазба ескерткіштері», «Түркі тілдерінің тарихи грамматикасы», «Салыстырмалы тарихи тіл білімі», «Қазақ әдеби тілінің тарихы», «Қазақ тілінің тарихи грамматикасы» секілді пәндер аясында, тарихи, этимологиялық, тезаурус, түсіндірме сөздіктер құрастыруда қолдануға болады. Сонымен бірге филология, түркітану, шығыстану секілді ғылым салаларында, ғылыми-зерттеу орталықтарында тілдік материал ретінде қарастыруға болады.

**Қорғауға ұсынылатын негізгі тұжырымдар.**

1. «Шежіре-и теракиме» еңбегі – «Оғызнама» дастанының араб әліпбиімен жазылған нұсқасы. Орта Азия халықтарының мәдени тарихын зерделеуде «Оғызнаманың» маңызы өте зор. Ол тек оғыз тілдерін ғана емес, жалпы ортаазиялық түркі тілдері үшін, соның ішінде қыпшақ тілдері үшін де тарихи, ғылыми маңызға ие. Орта Азия мен Қазақстан аумағында жиі айтылып жүретін «Қорқыт ата» туралы әңгімелер осы «Оғызнама» дастанымен сюжеттес, әрі сабақтас келеді. Сондықтан оларды өзара тығыз, тарихи байланыста қарастыру керек.

2. Әбілғазы Баһадүр ханның «Шежіре-и түрк», Қадырғали Жалайыридің «Жамиғ ат-тауарих» еңбектері ескі қазақ жазба тілін танытатын мұралар болып саналады. Сондай-ақ Әбілғазының «Шежіре-и теракиме» еңбегі де тілі жағынан түркі тілдерінің й-тілдік қабатына тән еңбек.

3. XVII ғасырда жазылған «Шежіре-и теракиме» еңбегінің лексикалық қоры қыпшақ тілдеріне жақын, сондай-ақ ескі қазақ жазба тілінің негізгі өзегі сақталған.

4. «Шежіре-и теракиме» еңбегі түркі халықтарының тарихына, қазіргі қазақ этнонимдері мен топонимдеріне, олардың шығу тарихы мен этимологиясына қатысты этнолингвистикалық деректерді қамтиды.

5. «Шежіре-и теракиме» еңбегі Хиуа жерінде жазылса да, тілдік қолданысы жағынан таза түркі сөздерінен тұрады.

6. Шағатай дәуіріне тиесілі тарихи шығармаларды саралай келе, X-XV ғасырлар аралығында түркі халықтарына қызмет еткен жазба тілді «шағатай тілі» немесе «ескі өзбек тілі» емес, «Орта Азия халықтарының жазба әдеби тілі» деп атағанды дұрыс көреміз. Ал XV-XX ғғ. қазақ халқына қызмет еткен жазба тілге қатысты «кітаби тіл» терминінен гөрі «ескі қазақ жазба тілі» деген атауды қолданғанды жөн санаймыз.

**Зерттеу жұмысының апробациясы.** Зерттеу жұмысының қорытындылары мен нәтижелері бойынша ҚР ҒЖБССҚК ұсынған отандық басылымдарда 6 (алты) мақала, халықаралық конференцияларда 3 (үш) мақала жарық көрді.

ҚР ҒЖБССҚК ұсынған отандық басылымдарда 6 (алты) мақала:

1. Кірме сөздердің семантикалық сипаты («Шежіре-и теракиме» еңбегі негізінде) // Еуразия гуманитарлық институтының Хабаршысы. – 2022. – №4. – Б. 37-46.

2. «Шежіре-и теракиме» тарихи еңбегіндегі топонимдердің этнографиялық сипаты // Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің Хабаршысы. Саяси ғылымдар. Аймақтану. Шығыстану. Түркітану сериясы. – 2023. – №2(143). – Б. 253-262.

3. The Mongolian Language Layer in Work «Shezhire-i Terakime» // Абылай Хан атындағы Қазақ Халықаралық қатынастар және әлем тілдері университеті Хабаршысы. «Филология ғылымдары» сериясы. – 2023. – №4(71). – Б. 117-131.

4. Дауысты дыбыстардың тарихи өзгерісі («Шежіре-и теракиме» еңбегі негізінде) // Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің Хабаршысы. Филология сериясы – 2024. – №1 (146). – Б. 90-97.

5. «Шежіре-и теракиме» еңбегіндегі кейбір түркі сөздерінің этимологиясы // Еуразия гуманитарлық институтының Хабаршысы. – 2024. – №1. – Б. 24-34.

6. «Шежіре-и теракиме» еңбегінде кездесетін нөкер, олжа, мерген сөздерінің мағыналық ерекшеліктері // Ш. Уәлиханов атындағы Көкшетау университетінің Хабаршысы. Филология сериясы. – 2024. – №1. – Б. 32-41.

Халықаралық конференцияларда жарияланған мақалалар:

1. «Байтақ», «төре», «жақ/жай/йай» сөздерінің семантикалық ерекшеліктері («Шежіре-и теракиме» еңбегі негізінде) // Дәстүр мен жаңашылдық тоғысындағы тіл және әдебиет мәселелері: халықаралық ғылыми конференция материалдары (Нұр-Сұлтан: Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, 2021. – Б. 76-81).

2. Түркі-моңғол тілдеріне ортақ лексикалық бірліктердің семантикасы («Шежіре-и теракиме» еңбегі негізінде) // Құсайынов оқулары: «ХХІ ғасырдағы ғылым және білім: үрдістер мен перспективалар» атты халықаралық ғылыми-практикалық конференция материалдары (Астана: А.Қ. Құсайынов атындағы Еуразия гуманитарлық институты, 2024. – Б. 301-303).

3. «Шежіре-и теракиме» еңбегінде кездесетін тілдік бірліктердің этимологиялық сипаты // А.Байтұрсынұлы оқулары – 2024 «Тілтанудағы тұлғалар» академиктер Әбдуәли Қайдар, Рәбиға Сыздық, Шора Сарыбаевтың 100 жылдық мерейтойларына арналған халықаралық ғылыми-теориялық конференция материалдары (Астана: Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, 2024. – Б. 72-76).

**Зерттеу жұмысының құрылымы.** Зерттеу жұмысы кіріспе, негізгі, қорытынды және пайдаланылған әдебиеттер бөлімдерінен тұрады. Негізгі бөлім ««Шежіре-и теракиме» еңбегінің зерттелуі», ««Шежіре-и теракиме» шығармасының лексикалық қабаттары», ««Шежіре-и теракиме» еңбегінің лексика-фразеологиялық сипаты» аталатын 3-бөлімнен тұрады.

**1 «ШЕЖІРЕ-И ТЕРАКИМЕ» ЕҢБЕГІНІҢ ЗЕРТТЕЛУІ**

**1.1 Шағатай жазба әдеби тілінің тарихы. Тарихи кезеңдерге жіктеу мәселесі**

«Шежіре-и теракиме» жазба жәдігерлігі «шағатай жазба әдеби тілі» деген атау алған тілмен жазылған еңбек екендігі белгілі. Сондықтан шағатай әдеби жазба тілдің тарихын барлап алған жөн. Сөйтіп барып, «Шежіренің» шағатай тілінің даму тарихының қай кезеңіне тиесілі екендігін бағамдауға болады.

Қазіргі роман тілдерінің дамуында латын тілінің рөлі қандай болса, Орта Азиядағы түркі тілдерінің дамуында шағатай жазба әдеби тілінің рөлі соншалықты маңызды болды. Шағатай жазба әдеби тілі түркі тілдерінің ортаазиялық тобына жатады. Қараханидтер немесе Хаканилер (XI-XIII) және Хорезм (XIV) әдеби тілінің жалғасы болып, Тимуридтер билігі кезінде (1405-1506) дамып-өркендеген шағатай жазба әдеби тілі, әсіресе, Науаидің шығармаларында классикалық деңгейге көтерілді. Аталмыш жазба тілдің беделі ғасырлар бойы жоғары, сондай-ақ ерекше маңызға ие болды. Шағатай жазба әдеби тілі тек қана Шығыс Түркістан мен Орталық Азияда ғана емес, Ресей мұсылман түркілерінің әдеби тілі ретінде де XIX ғасырдың ортасына дейін қолданылған. Орыстар Бұхараны (1868), Хиуаны (1873) және Қоқанды (1876) басып алғанда Түркістанда «Сарт» атауын иеленген әдеби түркі тілі қолданыста болды. Ол да осы шағатай жазба әдеби тілінің бір формасы еді. 1921 жылдан бастап Өзбекстанның қалалық аймақтарында жергілікті тіл ерекшеліктері негізінде қалыптасқан өзбек әдеби тілі шағатай жазба әдеби тілінің орнын алмастырды [3].

«Шағатай» сөзі Шыңғыс ханның екінші ұлы Шағатайдың есімімен тығыз байланысты. Шыңғыс хан қайтыс болғанға дейін (1227) Моңғол империясын балаларына еншілегенде Шағатай Мауереннахрді (Хорезмнен басқа), Жетісу және Шығыс Түркістанды алды. Бұл жерлерге кейіннен Жоңғария, Ұйғыр аймағы, сондай-ақ Кабул мен Газниді қамтыған Памир аймағы қосылды. Шағатайдың астанасы Іле алқабында болды. Ол әкесінен қалған заң-жоралғыларды жақсы білгендіктен, моңғолдар арасында үлкен құрметке ие болды. Шағатай 1241-1242 жылдары қайтыс болды. Оның есімімен аталатын «Шағатай ұлысы» үлкен ұлы Қара хан қайтыс болғаннан кейін (1347) Мауеренахр және Моғолстан (Талас өзенінің шығыс жағы, яғни Түркістан және Жетісу) болып екі бөлікке бөлінді. Соған қарамастан Тұғлұқ Темір империяны қайта біріктірді (1360). Тұғлұқ Темір қайтыс болғаннан соң (1363) шағатай ұлысы Әмір Темірдің қол астына қарады [3, s. 16].

«Шағатай» атауы осы империяның ресми атауы ретінде, атап айтқанда, Дува хан заманынан бері қолданыла бастады. Сондай-ақ шағатай хандарының әскери күші болған Мауеренахр түркілері, көшпелі түркілер де «шағатай» деп аталды. Империяның шығыс аймағында өмір сүрген көшпелілерге «моңғол» аты берілді. Шарафеттин Әлидің «Зафернама» шығармасында Әмір Темір әскері «шағатай шерігі» (шағатай әскері) деп аталғандығы жазылған [3, s. 16]. XIII-XIV ғғ. Византия дереккөздерінде Батыс Түркістанның жергілікті тұрғындары (жергілікті түркі халықтары) *Çakhataides, Çakhataes, Çağakae, Çakhatayu* есімдерімен аталған. Cонымен бірге «шағатай» сөзі османлы деректерінде этникалық атау ретінде де көрінеді [3, s. 16].

Көшпелі түркілер «шағатай» деген атын XV ғасырға дейін (Шағатай әулетінің билігі аяқталғанша) сақтап келген. XVI ғасырда Тимуридтер империясы құлағаннан кейін олар (Мауеренахр шағатайлары) көшпелі өзбек тайпаларымен тоғысып, араласып кеткен еді. «Шағатай» атымен аталған кейбір рулар мен тайпалар XX ғасырға дейін өмір сүрген. Олар Хиуа мен Зеревшан өзбектеріне бағынып тұрған. «Шағатай» сөзі жер-су атаулары ретінде бүгінгі күнге дейін сақталып келеді. Мысалы, «Шағатай қақпасы», «Шағатай төбе», «Шағатай жаңа шаһары» дегендермен бірге, Ташкентте «Шағатай» сөзі қатыстырылып қойылған көше аттары да кездеседі [1, б. 66].

А. Вамбери өз еңбектерінде «қырғыздар (яғни, қазақтар), қарақалпақтар мен өзбектер арасында «шағатай» атауындағы ру-тайпалар бар еді» деп жазады [4]. Ал ғалым Н.А. Аристов Хиуа мен Зеревшан өзбектері арасында (XIX ғасырдың аяғында) «шағатай» аталатын ру-тайпалардың болғандығы жайлы деректер қалдырған [5].

Темір империясына бағынатын түркі халықтарын да әдетте «шағатай елі», «шағатай халқы» деп атаған (XIV ғ. II жартысы – XV ғ.). Cондай-ақ «шағатай» мен «өзбек» екі рулы елдің атауы. Ә. Науаи «Мизанул Евзан» шығармасында Тимуридтік түркілерді басқа түркі халықтарынан ажырату үшін «чағатай халқы» терминін қолданады [3, s. 17].

Бастапқыда көшпелі түркі халықтары тілінде, кейіннен Шағатай ұлысындағы түркілер арасында қолданыста болған «шағатай тілі», «шағатай түрікшесі» терминдері Тимуридтер кезінде «Тимуридтер еліндегі дамыған тіл» мәніне ие болды. Шағатай сөзі негізгі мағынасымен қатар «түрік тілі», «түрік эльфазасы», «түрки тілі», «түркі лафзы», «түрікше тіл» мағыналарын білдірген. Тіпті XV-XVI ғасырларда «шағатай» деген сөзден гөрі *түрки, түрікше* деген атаулар көп айтыла бастайды [3, s. 17].

Тек Науаи ғана өз заманының әдеби тілін атауда «шағатай тілі» терминін қолданып: «Иран ақындары мен парсы шешендерінің қалыңдықтарын мадақтап-құрметтеуде қолданған стилін, образды теңеулерін мен де түркі тілінде, барлық шешендік қабілетіммен бейнеледім. Шағатай тілі әдеби тілге негізделгендіктен ешбір ақын қол жеткізе алмаған стильде (бейнелі образдар арқылы) сипаттадым», - деп жазады [3, s. 17].

XVII ғасырдың белгілі тарихшысы Әбілғазы Баһадүр хан араб, парсы элементтері араласқан Тимуридтер дәуіріндегі әдеби тілге қатысты «шағатай түркісі» терминін қолданды [1, б. 68].

Грамматикалық зерттеулер жазып, шағатай тілінің көрнекті сөздігін жасаған ғалым Мырза Мехди «Mebʿāniʼl-Luğat» («Тіл жазбалары») (XVIII) еңбегінде өзінің әңгіме етіп отырған тілін бірде «түрік тілі» немесе «түркі тілі» («Luğat-ı Türk» немесе «Luğat-ı Türki») деп атаса, енді бір жерде «шағатай тілі» («Luğat-ı Çağatay») деп жазды [1, б. 68].

XVI-XVII ғасырдың кейбір ақын-жазушыларының тілі үшін «Луғати Науаи» (Науаи тілі) термині қолданылды. Шығыс елдерінде Орта Азия түріктерінің әдеби тілі тарихындағы белгілі бір дәуірді сипаттауда «шағатай» термині қолданылса, Еуропада XIX ғасырда маңызда мәнге ие болды. Атап айтқанда, А. Вамберидің «Çagataische Sparachstudien» (Лейпциг, 1867) атты атақты еңбегі «шағатай» сөзінің танылуына үлкен серпін берді. Ғалым Орта Азия түріктерінің XII-XIX ғасырларда жасалған әдеби тілі мен Шығыс Түркістан және Батыс Түркістанда тұратын халықтардың күнделікті сөйлеу тілін «шағатай тілі» деп атап, қазіргі өзбек тілін шағатай тілінің диалектісі ретінде қарастырды. Француз түркітанушы ғалымдары Э. Марк Катрмер, А. Паве де Куртейль, неміс ғалымы Ю.Т. Зенкер «Шығыс түрікшесі» (Türk-oriental, osttürkisch) терминін қолдануды дұрыс деп таныған [3, s. 18].

XIX-XX ғасырларда В.В. Радлов, Ф.Е. Корш бастаған орыс ғалымдары «шағатай тілі» терминінің қолданылу аясын біраз тарылтып көрсетті. Олар ұйғыр жазулы жазба ескерткіштерден кейін пайда болған нұсқаларды ғана шағатай тілінде жазылған деп таныды [3, s. 18]. В.В. Радлов «шығыс түрікшесі» терминін Сібір диалектілерін танытуда қолданды [3, s. 19]. Ал Ф.Е. Корш «шығыс түрікшесі» терминін Орхон, Ұйғыр, шағатайша, куман диалектілері арасында пайда болған тілдік топ ретінде түсіндірді және каргас, койбал, сагай, салар диалектілерін көрсетуде қолданды [3, s. 18].

Ғалым А. Крымский болса, В. Радлов сияқты, шағатай тілінің үлесіне XIII-XVIII ғасырларда жазылған Орта Азия түріктерінің әдеби мұраларын ғана жатқызды [3, s. 18].

Бұл айтылғандардың барлығы дерлік XIX ғ. айтылған ой-пікірлер болатын. Ал XX ғ. зерттеушілерінің пікіріне келсек, А.Н. Самойлович пен Ф. Көпрүлүнің бұл мәселедегі тұжырымдары өте маңызды саналады. А.Н. Самойлович диалектілік айырмашылықтарды ескере отырып, «шағатай» терминін тек қана XV-XX ғасырда Орта Азия түріктерінің тілінде жазылған жазба мұраларға қатысты қолданды. Ғалым Орта Азия түріктерінің әдеби тілін төмендегідей кезеңдерге жіктеп көрсетеді:

1. Қарахан түрікшесі және Қашқар түрікшесі (XI-XII).
2. Қыпшақ-оғыз түрікшесі (XIII-XIV).
3. Шағатай тілі (XV-XIX).
4. Өзбек тілі (XX) [6].

Ғалым Ф. Көпрүлү әдеби даму процесін негізге ала отырып, «шағатай тілінің» мағынасын одан әрі кеңейте түсті. Ғалымның айтуынша, «шағатай тілі» Шағатай ұлысы мен Алтын Орданың мәдениет орталықтарында дамып (XIII-XIV), Әмір Темір дәуірінде (XV) Орта Азияның классикалық әдеби тілі деңгейіне көтерілді. Осы кезеңде шағатай тілінде бай, құнарлы әдебиет үлгілері дүниеге келді [7]. Ф. Көпрүлү шағатай тілін мынадай дәуірлерге бөледі:

1. Шағатай тілінің ерте кезеңі (XIII-XIV).
2. Классикалық кезеңге дейінгі шағатай тілі (XV ғасырдың I жартысы).
3. Классикалық шағатай тілі (XV ғасырдың II жартысы).
4. Классикалық кезеңнің жалғасы (XVI).
5. Құлдырау кезеңі (XVII-XIX).

Екінші дүниежүзілік соғыстан кейінгі кезеңде кеңестік түркітанушы ғалымдар «шағатай тілінің» орнына «ескі өзбек тілі» терминін қолдана бастады. Ғалым Е.Э. Бертельс өз қөзқарасын тиянақтай келе, «өзбек» этникалық атауымен аталатын түркі ру-тайпаларының Әмір Темір ұлысындағы түркілермен бірдей еместігін тұжырымдайды [8]. Алайда кеңестік түркітанушы ғалымдар бұл мәселеге қатысты қатты алаңдаушылық танытпаған. Ғалым М.А. Щербак Орта Азия түріктерінің тілінде туған әдеби шығармалардың бәрін де ескі өзбек тілінде жазылған деп есептейді (1953). Ғалым М.А. Щербак «ескі өзбек тілін» төмендегідей дәуірлерге жіктейді:

1. Алғашқы дәуір (X-XIII): Батыс түрікшесі (қыпшақ) және Оңтүстік түрікшесі элементтерінің қосылуы. Моңғол шапқыншылығы бұл дамуды тоқтатты.

2. Екінші дәуір (XIV-XVII): Жасанды тіл. «Шағатай» терминін тек қана осы кезеңге жатқыза аламыз.

3. Үшінші дәуір (XVII-XVIII): Әдеби тілге аймақтық тілдік ерекшеліктердің енуі [9].

Ғалым В.В. Решетов (1959) шағатай жазба әдеби тіліне қатысты «қадым өзбекше» және «ескі өзбекше» деген екі терминді қолданады. Бірақ бұларды ашық түсіндіріп көрсетпейді. Тек қана ескі өзбек тілінің XIV-XV ғасырларда дамығандығын айтады [10].

Ғалым А.Н. Баскаков (1960) Орта Азия түріктерінің әдеби тілінде жазылған мұраларды «ескі өзбек тілі» тобына қосады, «шағатай тілі» терминін XIV-XV ғасырлардағы Шағатай ұлысының әдеби тіліне қатысты қолданады [11].

Венгр ғалымы Я. Экман «шағатай тілін» «ескі өзбек тілі» деп атағанды барынша өрескел көреді [1, б. 69].

Шағатай жазба әдеби тілі мен оның тарихына қатысты пікірлер әлі де болсын терең талдауларды, зерттеулерді талап етері анық. Сонымен бірге әлемдік кітапханалар мен мұрағаттардан шағатай әдеби тіліне қатысты қолжазбаларды алып, оларға тарихи, лингвистикалық тұрғыдан зерттеулер жүргізу қажет. Сондай кешенді талдаулар арқылы ескі мәтіндер тіліне қатысты ғылыми тұрғыда баға беруге болады.

1957 жылы шыққан «Zur Characteristik Der Islamischen Mittel Asiatisch-Türkischen Literatursprache» атты филологиялық еңбекте Орта Азия түріктерінің әдеби тіліне қатысты мынадай кезеңдер қамтылған:

1. Қараханлы немесе Хакани түрікшесі (XI-XIII).

2. Хорезм түрікшесі (XIV).

3. Шағатай тілі (XV ғ.-XX ғ. басы) [12].

Шағатай жазба әдеби тілі осы бес ғасырлық өмірінде біршама өзгерістерге ұшырады. Бұл кезеңдер:

1. Классикалық кезеңге дейінгі дәуір (XV ғасырдың басы, 1465 жылы Науаидің алғашқы диуандарының шығуы). Негізгі өкілдері: Саккаки, Лутфи, Атайи, Ходженди, Сайид Ахмад Мырза, Хайдар, Хорезми, Юсуф, Әміри, Иақыни, Ахмеди және Гедаи.

2. Классикалық дәуір (1465-1600). Негізгі өкілдері: Хамиди, Шейбани, Убейди, Мұхаммед Салих, Межилиси, Бабыр, Байрам Хан және т.б.

3. Постклассикалық дәуір (1600-1921). Бір жағынан Науаи тілі мұқият зерттеуді қажет етеді, екінші бір жағынан өзбек элементтерінің әсері мол. Негізгі өкілдері: Әбілғазы Баһадүр хан, Баба Рахим Мешраб, Сайкали, Суфи Яр, Турди, Хувейда, Муниш Хорезми, Мұхаммед Рижа Агахи, Омер Хан, Надире, Махзуна, Увейси, Надир, Күлхани, Махмур, Мұқыми, Фуркат, Убейдулла Зевки, Осман Қожа Зари, Нәмәнгамдық Севки және т.б. [3, s. 21].

Жоғарыда атап өткендей, «шағатай тілі» немесе «шағатай түрікшесі» XV-XX ғғ. аралығында Орта Азия түріктері үшін айрықша маңызға ие жазба тіл қызметін атқарды. Алайда «шағатай тілі», «шағатай түрікшесі», «ескі өзбек тілі» деген атаулардың барлығы дерлік шартты дүние. Себебі шағатай жазба тілі өз кезеңінде барлық Орта Азия түріктеріне ортақ болды. Сонымен бірге шағатай жазба әдеби тілінде жазылған мұралар тілінде қыпшақ, оғыз, қарлұқ элементтері араласып қолданылды.

Қазақ тіл білімінде жазба тілдің қалыптасуына байланысты екі түрлі тұжырым қалыптасқан. Оның біріншісі – қазақтың ұлттық жаңа жазба әдеби тілі, екіншісі – кітаби тіл. Кітаби тіл XX ғасырға дейін қолданылып келді. «Кітаби тіл» терминіне қатысты ғалымдардың көзқарасы «жағымсыз» реңде қалыптасқан. Мәселен, «шұбарланған тіл» (В.В. Радлов), «касталық тіл» (І. Кеңесбаев, Қ. Жұмалиев), «дін тілі» (С. Аманжолов) т.б [13]. «Кітаби тіл» терминінің дұрыс еместігін жазған ғалымдардың бірі – Б. Әбілқасымов. Ғалым «кітаби тіл» терминінің қазақ әдебиеттерінде екі түрлі сипатта «біріншісі – шағатай немесе ортаазиялық түркі әдеби тілі, екіншісі – шағатай тілінің қазақ авторлары шығармасында қолданылған түр» деп қарастырылатынын айта келіп, бұл атаудың қисынсыз екендігін дәлелдей түседі. Ғалымның айтуынша, егер «кітаби тіл» терминін шағатай немесе ортаазиялық түркі әдеби тілінің орнына қолдансақ, XVIII-XIX ғасырдағы сауатты қазақтардың барлығы өз шығармаларын түркі әдеби тілінде жазған болады және сол тілді жетік меңгерген болады. Алайда өз заманында Шоқан, Махамбеттердің (XIX ғ. бірінші жартысы) ағайын-туыстарына жазған хаттары шағатай тілінде болуы мүмкін емес. Ғалым Б. Әбілқасымов «кітаби тілді» қазақтың «көне әдеби тілі» деп атағанды жөн көреді [14].

Ғалым Р. Сыздық XV-XIX ғасырлар аралығында қалыптасқан кітаби жазба тіл XIX ғасырдың аяғына қарай бірте-бірте «қазақыланып», жалпыхалықтық негіздегі жаңа жазба әдеби тілмен сабақтасып кетті деп тұжырымдайды [15].

«Кітаби тілде» жазылған шығармалар тіліне назар салсаңыз, қазақ тілінің тілінің даму тарихын айқындайтын құрылымдық жүйе сақталған, әрі көне түркілік, орта түркілік кезеңдерге тән элементтер, жаңа түркі тілдері ыдырағаннан кейінгі «қазақы» болмыс сақталған жазба тіл екендігін байқайсыз. Сондықтан да «кітаби тілге» тиесілі жазба мұраларды «ескі қазақ жазба тілі» үлгілері деп қарағанымыз жөн.

Ескі қазақ жазба тілі тілдің барлық стилдерінде қызмет етті. Оның жарқын мысалдарын мынадай көруге болады: 1. Көркем әдебиет стилін танытатын ескі қазақ жазба тілі мұраларына Әбілғазы Баһадүр ханның «Шежіре-и түрк», Қадырғали Жалайыридің «Жамиғ ат-тауарих», XIX ғасырдың екінші жартысындағы діни және лирикалық дастандар, XX ғасыр басындағы М. Көпейұлы, Ш. Жәңгірұлы, М. Қалтайұлы т.б. шығармалары жатады. 2. XVIII-XIX ғасырларда жазылған хан, би жарлықтары, саяси құжаттар ресми іс-қағаздар стилін танытатын ескі қазақ жазба тілі үлгілері болып табылады. 3. XIX ғасырдың екінші жартысынан бастап жарық көрген алғашқы газеттер публицистикалық стилдегі ескі қазақ жазба тілінің мұралары болды. 4. Шоқан, Махамбет т.б. қазақ тұлғаларының жазысқан хаттары эпистолярлық стиль үлгісін көрсетті.

Осылайша, бес ғасырға жуық қызмет еткен жазба тілдің қазақ қоғамындағы мән мен мазмұны қашан да жоғары. Сонымен бірге ескі қазақ жазба тілі өзі өмір сүрген кезеңдерде уақыт талабына қарай өзгерістерге, толықтыруларға түсіп отырған. Жазба тіл құрамындағы «түсініксіз» деп танылған көне сөздер ауызекі сөйлеу тіліндегі тілдік бірліктермен ауыстырылып, жалпыхалықтық сипат ала бастаған.

**1.2 Әбілғазы Баһадүр ханның өмірі, шығармаларының сақталу жайы**

*Әбілғазы Баһадүр хан (1603-1663).* «Шежіре-и теракиме» еңбегінің авторы Әбілғазы Баһадүр хан Шыңғыс тұқымынан тараған Шейбанидің (Жошының баласы) ұрпағы. Ол 1603 жылы Үргеніште (сол уақыттағы Хорезмнің астанасы) дүниеге келген. Араб Мұхаммед ханның екінші ұлы. Өзінің айтуынша, 1623 жылы жиырма жаста болған. Қоян жылы, Жайық (Орал) орыс казактары Үргенішке шабуылдағанда, әкесі Араб Мұхамедтің жеңісінен қырық өткенде дүниеге келген. Сол жеңістің құрметіне Әбілғазы есімі берілген. Анасы Меһірбану ханым да Шыңғыс әулетінен, Әбілғазыға төрт-бес атадан қосылатын Жанғазы сұлтаннан туады, Жанғазы Арал теңізі маңындағы өзбек, қазақ руларының ханы болған [16].

Әбілғазы он алты жасына дейін Үргеніште тұрған. 1619 жылы Хиуаны орталық қылмақ болып, Араб Мұхаммед хан Үргенішті тастап кетеді. Ұлы Әбілғазыны Әмударияның шығысындағы Кат уәлаятына басшы етіп тағайындайды. Әбілғазы саяси амбициясына сүйене отырып бауырларымен жауласа бастады. Араб Мұхаммед ханның Хабеш, Елбарс атты ұлдары ұйғыр, найман ру-тайпаларынан көмек алып, әкелеріне қарсы көтерілді. Әбілғазы әкесінің жағында болды. Соғыс нәтижесінде Араб Мұхаммед хан өлтіріледі. Сондай өзара соғыстың бірінде Әбілғазы ауыр жараланып, Әмударияны жалғыз жүзіп өтіп қашып шығады. Бұл жылдары ол қазақ хандары Есім мен Тұрсынды паналайды [16, б. 22]. Әбілғазының қазақ ханы Есіммен кездескені жайлы деректерді Ш. Құдайбердіұлы «Түрік, қырғыз-қазақ һәм хандар шежіресі» еңбегінде жазады: «Шежіре түрікті жазған Әбілғазы Баһадүр хан туысқандарымен хандыққа таласып, Үргеніштегі өзбектер бұзылып, үш бөлініп кеткенде, осы Есім хан қолына келіп, тұрдым дейді. Сонда Есім хан Тұрсын ханды өлтіріп, Қатағанды шапты дейді. Жәрдем көремін деп келген хандардың жайы бұлай болған соң, Есім ханнан рұқсат алып, қайттым дейді» [17]. Бұл оқиғадан кейін Әбілғазы Бұхара ханы Имам Кули ханды паналап, екі жыл Самарқанда тұрады.

Араб Мұхаммед ханның үлкен ұлы Спандияр әкесінің өлімінен соң Хорезм хандығына өтіп, Үргенішті Әбілғазыға береді (1623). Бірақ Әбілғазы Хорезмді билегісі келгендіктен, бұл жақсылыққа разы болмады. Ағасының Хазараспқа кеткенін пайдаланып, Хиуа қаласын басып алды. Спандияр хан ордасына келгенде тұтқындалып, Сефевидтер қарамағындағы Абивердке айдалды. Әбілғазы өзінің тарихи оқиғасында Абиверд билеушісінен Хамедандағы Сефевид шахы Шах Сафиге жіберілгенін, өмір сүруге жетерлік мал-мүлік берілгенін, он жыл Исфаханда тұрғанын жазады. Тарихқа қызығушылық танытқан Әбілғазы сонда жүріп түркі халықтарына қатысты араб, парсы дереккөздерін табады, соларды зерттейді [18].

Әбілғазы Исфаханнан қашып, Балқандағы Теке түркімендерін паналайды, біраз уақыт сонда тұрады. 1642 жылы ағасы Спандияр қайтыс болып, 1643 жылы Әбілғазы Хорезм ханы болады. Хиуаны астана етеді. Әбілғазы 21 жыл үзіліссіз билік құрады. Осы уақыт аралығында түркімендермен көп мәселелер туындайды. Бұл мәселелердің басты себебі – жиын-кеңестерге екі мыңға жуық Хазарасп түркімендерінің қатыстырылмауы еді. 1653 жылдан бастап Қарақұм мен Маңғышлақ түркімендерінің көп бөлігі Әбілғазыға бағынышты болды [18, s. 21].

Әбілғазы әдебиет пен тарихқа қатты құмартса да, ең алдымен, өзін жауынгер қолбасшы ретінде санаған.

*Әбілғазы Баһадүр ханның шығармалары*. Араб, парсы тілдеріне жүйрік, түркі халықтарының тарихына қанық Әбілғазы Баһадүр ханның үлкен екі еңбегі қалды: «Шежіре-и теракиме» және «Шежіре-и түрк».

1663 жылы Әбілғазы Баһадүр ханның қайтыс болуына байланысты «Шежіре-и түрк» еңбегі ұлы Анушқа тапсырылады. XV ғасырдың екінші жартысынан бастап Хорезмде билік құрған Жәдігерұлы Шейбан Өзбек хандардың тарихын, тегін насихаттау мақсатында жазылған. Аталмыш шығарма сол уақыттағы түркі және моңғол тарихына қатысты мол мағұлматты қамтыған маңызды шығарма болып табылады. Ғалым Я. Экманның зерттеуінше, шығарманың алғашқы бөлімі Рашид ад-диннің «Жамиғат тауарихына» сүйенеді, бірақ Әбілғазы кей бөлімдерін түзеткен. Шыңғыснаманың он жеті нұсқасын пайдаланғанын айтады, бірақ бұл шын болмаса керек. Аталған еңбек – шейбанилардың шығу тегін, тарихын танытуда таңдаулы шығарманың бірі [18, s. 23].

Әбілғазы Баһадүр хан «Шежіре-и түркті» жазуына себеп болған жағдайды кітаптың кіріспесінде баяндап өтеді:

«Шыңғыс ханның, ата-бабасының, туыстарының, ұрпақтарының туған, өлген жылдары, жақсылы-жаманды істері жайлы парсы немесе түркі тілінде кітап жазып қалдыру дәстүрге айналған еді. Қай елді басқарған хан болса да, оған арнап бір тарихшы бір кітап жазған. Солай ете әр өлкеде мемлекет басқарған Шыңғыс ұрпақтарының кейбіріне он, кейбіріне жиырма, үшіншілеріне отыз кітаптан жазылған. Мен пақырдың алдында Иран мен Тұранда өткен Шыңғыс ұрпақтарының тарихы жазылған он сегіз байлам еңбек жатыр.

Біздің ата-бабаларымыздың ыждағатсыздығынан һәм Хорезм халқының құлықсыздығынан Ғабдолла ханнан біздің аталарымыз айырылған жерден бермен қарай бізге дейінгі тарихымыз жазылмаған екен. Бұл тарихты жазуды бір кісіге тапсыралық деп ойлап едік, лайықты кісі таппадық. Сондықтан «Жетім өз кіндігін өзі кеседі» деген түрік мақалы айтқандай, өз тарихымызды өзіміз жаздық» [16, б. 24].

Автор «Шежіре-и түрк» еңбегінің Шыңғыс хан тарихын қатысты бөлімін жазу барысында өзінің ауруға шалдыққанын, жұмысты қалай тездеткенін былайша түсіндіреді:

«...бұрынғы монғолда, өзбекте патша болғандардың, кеңесші билердің шыққан тегін, істеген істері мен айтқан сөздерін айтып, үлкен кітап жазсам деп едім, бірақ бұл жұмысты бастаған соң ауруға ұшырадым, науқасым көпке созылып кетті. Сондықтан білгенімді көрге алып барғаннан пайда болмас деп, Адамнан Жошы ханға келгенге дейінгі көне тарихты қарадым, қармай да айттым, өйткені оның бәрін жатқа білетін едім. Шейбани ханнан өзіме дейін еш нәрсеге қарамадым, өзімнің жадымда бәрі бар еді. Төрт хатшыны отырғызып қойып, жатып та айттым, тұрып та айттым, өйткені әлім кеміп, ақылым азайып бара жатты. Сондықтан сөзі қысқа болғанымен, мағынасы қысқа болмас деп ойладым» [16, б. 24].

1717 жылы швед ғалым Страленберг Тобол аймағынан «Шежіре-и түркті» табады. Кейін швед ғалымы Шенстрем оны орысша сауаты бар имамға сөзбен-сөз аудартады. Аталмыш еңбек 1720-1721 жылдары неміс тіліне аударылады. Еңбектің тұпнұсқасы мен аудармасын зерттеу үшін Сібірге жіберілген неміс ғалымы Миссершмидт оны («Шежіре-и түркті») Гёттингенге әкеледі. Шығарма француз тіліне де аударылып, 1726 жылы Ла Хайеде тарапынан «Histoire genealogique des Tartares traduit du manuscrit tartare dʼAbulgazi Bagadur Chan» атауымен екі том болып жарияланады. Бұл кейіннен В.К. Тредиаковскийдің орысша аудармасына, 1780 жылы шыққан ағылшынша аудармаларға негіз болады. Шенстремнің неміс тіліндегі аудармасы 1780 жылы Гёттингенде «Abulgazi Bagadur Chans Geschichtsbuch der mugalisch-mongolisch oder mogorischen Chane» атымен (Миссершмидттің еңбегі ретінде) жарияланады [18, s. 23].

Кітаптың түрікше нұсқасы 1824 жылы Қазан қаласында (Ибраһим Халиф, «Abulgasi Bagadur chani historia mongolorum et tartarom») жарияланады. Бұдан кейін Қазан баспасының негізінде екі зерттеу жарық көрді. Оның бірі – 1854 жылы шыққан Г.С. Саблуковтың орысша аудармасы, екіншісі – Ахмет Вефик Пашаның османлы тіліндегі аудармасы. Қазан баспасындағы бұл сөздікті Ахмет Вефик Паша «Şecere-i Evşal-i Türkiye» деп атаған. Барон Десмайсонс бұл шығарманы орысшадағы нұсқаларымен салыстырып, бірінші томын – мәтін (1871), екінші томын – аударма мен түсіндірмелер (1874) деп, «Histoire des Mongols et des Tatares par Aboul-Ghazi Behadour Khan» атымен жариялайды [18, s. 23].

1925 жылғы ғалым Риза Нұр аталмыш шығарманы араб қаріпінде қазіргі түрік тіліне аударып, зерттеулер жасаған [18, s. 24].

Жоғарыда берілген мәліметтерден өзге аталған шығарма негізінде жасалған зерттеулер:

1970 жылы Десмайсонның зерттеуі екінші рет басылып, екі том болып жарияланды («Histoire des Mongols et des Tatares par Aboul-Ghazi Behadour Khan») [19].

1969 жылы С.Н. Ивановтың «Родословное древо тюрк, Грамматический очерк (Имя и глагол. Грамматические категории)» зерттеуі жарияланды. Зерттеу үш бөлімнен тұрды. Алғашқы бөлімде зат есімнің жекеше, көпше түрі, септіктер, сөз тіркестері қамтылған. Екінші бөлімде етістер, етістік шақтары, етістіктің райлары, етістіктерге жалғанатын жіктік жалғаулары қарастырылған. Үшінші бөлімде есімдер мен етістіктердің қолданылуы, олардың атқаратын қызметі жайлы сөз болады [18, s. 25].

«Шежіре-и түрк» туралы зерттеулердің бірі – Cуат Темиздің «Zur biographie des Abu-l-гаzi Bahadur Xan»атты магистрлік диссертациясы. 1990 жылы жарияланған зерттеуде Гёттинген Университеті кітапханасындағы нұсқа пайдаланылған. Аталмыш зерттеу «Шежіре-и түрктің» барлық бөлімін емес, «Аbu-l-гazi Xanniŋ dünyağa kelganiniŋ zikri» бөлімінен соңына дейінгі бөлімінің қолжазбасы, неміс тіліндегі аудармасын, каталогтар тізімін қамтиды [18, s. 24].

Отандық тіл ғылымында «Шежіре-и түркті» лингвистикалық аспектіде зерттеген ғалым – Б. Әбілқасымов. Ғалымның ««Түркі шежіресі» және оның тілі» атты зерттеу еңбегі 4-тараудан тұрады: «Шежіре-и түркі» еңбегінің жариялануы мен зерттелуі, «Түркі шежіресінің» фонетика-орфографиялық ерекшеліктері, «Түркі шежіресінің» лексика-фразеологиялық сипаты, «Түркі шежіресінің» грамматикалық құрылысы. Зерттеу еңбектің соңында шежіренің П.И. Демезон нұсқасы және транскрипциясы берілген [16, б. 117].

Қазақ ғалымы Т. Қордабаевтың 1965 жылы шыққан «Тарихи синтаксис мәселелері» атты монографиясында «Шежіре-и түрк» еңбегінің синтаксистік құрылысы жайлы сөз болады. Ғалым аталмыш шежірені «XV-XVIII ғасырлар арасындағы қазақ тіліне тікелей қатынасы бар жазу нұсқасы ретінде» қарастырады. Ғалым Т. Қордабаев шежіре тіліне қатысты мынадай пікір білдіреді: «Шығарма тілі өте жеңіл, қарапайым, түсінікті. Тілінің қазақтарға түсініктілігі жағынан, бұл шежіре Қадырғали жазған «Жамиғ ат-тауарихтан» да жақынырақ деуге болады. Өйткені Қадырғали шығармасында бізге түсініксіз араб, парсы, монғол сөздері едәуір жиі қолданылса, бұл шежіреде ондай сөздер аз. Олардың орнына түркі туыстас халықтарға түсінікті ортақ сөздер қолданылып отырылады» [20].

*«Шежіре-и теракиме»*– 1659-1660 жылдары жазылған еңбек. Шығарма мәтіні Әбілғазыға айтылған түркімен рулары арасындағы риуаяттардан, тарихи шежірелерден тұрады. Сондай-ақ тарихи еңбекте Рашид ад-диннің «Жамиғ ат-тауарихындағы» Оғызнама дастаны пайдаланылған. Бастапқыда аталмыш шығарманың бес нұсқасы болған. Кейіннен А.Н. Кононов екі нұсқаны тауып қосқандықтан, олардың саны жетіге жетті. Түрік Тілі Қоғамында (TDK) басылып шыққан Ленинград нұсқасының (екінші бір атауы Нури ишан) кіріспе бөлімінде «Шежіре-и теракименің» сол замандағы нұсқалары туралы мынадай мағұлмат берілген: Әбілғазы заманында жазылған ескі бір нұсқасы Ташкент кітапханасынан (көпшілікке арналған) табылған және ол жалғыз нұсқа болып саналған. Кейін Ашхабад кітапханасынан тағы екі нұсқасы табылған. Бұл екі нұсқаның бірі 1900 жылы, ал екіншісі 1903 жылы табылған. Бұлардың екеуі де қайта жазылған нұсқалар, Ташкент нұсқасымен салыстырғанда өзгешелік бар. Бұл нұсқаларды ғалым А. Самойлович тапқан. Бірі «Хожалы Молла нұсқасы», екіншісі «Нури Ишан нұсқасы» деп аталады. Ғалым А. Самойлович «Хожалы Молла нұсқасын» шығарма мәтінінде біршама белгісіз аңыздар мен риуаяттар қосылғандықтан, өзгерген нұсқа ретінде таниды. А. Самойловичтің Ресей Ғылым академиясына тапсырған «Нури Ишан нұсқасы» Ленинград нұсқасы деп те айтылады. Бұл нұсқаны Түрік Тілі Қоғамы (TDK) 1937 жылы жариялап шығарады [18, s. 25].

«Шежіре-и теракименің» нұсқалары жайлы орыс ғалымы А.Н. Кононов мынадай ақпараттарды көрсетеді:

1. Т (Ташкент). Бұрынғы Науаи атындағы Өзбек КСР Мемлекеттік көпшілік кітапханасына тиесілі және Ташкент қолжазбалар жинағында орналасқан. Қолжазба каталогтың I томында сипатталған: «Өзбек Ғылым академиясының Шығыс қолжазбаларының жинағы» (Ташкент, 1952), редакциямен және профессор А.А. Семеновтың қатысуымен құрастырылған (№171, инв. №1522/V).

Бұл қолжазба алғаш рет Е. Каль каталогында сипатталған. Қолжазбаның соңында қойылған күн 1071 ж. (=1661 ж.) көшіріліп жазылған. А.А. Семеновтың пікірінше, «аталған күн қолжазбаға емес, шығарманың өзіне қатысты... бұл XVIII және XIX ғасырдың басына тән тізім жазылған орыс қағазы». «Түркімен шежіресі» жинақтың 65а-106а беттерінде орналасқан. Өлшемі 15x20 см. Бұл - мәтіні толық сақталған нұсқа. Қалған алты нұсқаға негіз бола алады. Соңғы жүз жылдықта бұл нұсқаға көшірме жасалып, тағы бір данасы КСРО Ғылым академиясының Шығыстану институтында сақталған (D-109 шифры).

2. L (Ленинград). Бұл нұсқа А.Г. Туманскийге тиесілі. Ол қайтыс болғаннан кейін (1920) Азия мұражайына берілген. Кейін КСРО-ның Шығыстану институтында сақталған: (А-895 шифры). Бұл нұсқаның бір көшірмесі КСРО Ғылым академиясы тарапынан Түрік Тілі Қоғамына (TDK) берілді. 1937 жылы Түрік Тілі Қоғамы (TDK) Стамбұлда жариялап шығарды.

Көк қағазға ортаазиялық насталикпен жазылған қолжазбаның форматы: 18x11 1/2 см. Басында «Оғызнаманың» бір бөлігі жазылған бұл нұсқа раджап айы, жексенбі күні 1237 ж. х. = наурыз-сәуір 1822 ж., көшірілген. Көшірген Молла Құрбан Гелди, Ораз Мұхаммедтің ұлы, Қай хан тайпасынан, Чарық руынан.

3. Т1 (Ташкент). Өзбек КСР Ғылым академиясы Шығыстану институы, 174 нөмірде сақталған. 1b-43a беттер арасында. Өлшемі 19x19. Қолжазба сары еуропалық қағазда ортаазиялық насталикпен жазылған. Бұл нұсқаның жазылуында айтарлықтай өзгешелік жоқ. Тек қана ﺁﻠﺐ орнына үнемі ﻋﻠﺐ формасымен қолданылған. Нұсқаның соңында көрсетілгендей, Хорезмде Ұйғыр Зейлі ауылында, 1314 жылы, тауық жылында, зил-хидже (мамыр 1897 ж.) көшірілген. Аталмыш нұсқа 1925 жылы 25 қазанда Хиуада Мұхаммед Шәріпқожа Жаноғлы тарапынан қайта көшірілген.

4. Т2 (Ташкент). Өзбек КСР Ғылым академиясы, Шығыстану институтында 172 нөмірде сақтаулы. Қалың ақ қағазға ортаазиялық насталикпен жазылған. Ташкенттегі нұсқалардың жинақталған тізімінде 1223 нөмірде сақталған. Бұл нұсқада Оғызнама дастаны берілген. Нұсқаның 48 бетінде көшірілген жылы берілген: 1214 (1799-1800). 48 парақ. Өлшемі: 17х21.5 см.

5. Т3 (Ташкент). Өзбек КСР Ғылым академиясы, Шығыстану институты қолжазбалар қорында 173 нөмірде сақтаулы. Бұхарада 1341 (1923) жылдың режеп айында Мырза Аман Иса Хузари тарапынан көшірілген. 58 парақтан тұратын бұл нұсқа 18.5x22.5 өлшемде. Әріптерінің жазылуы басқа нұсқалардан өзгеше.

6. А (Ашхабад). Түркімен КСР Ғылым академиясы, Тіл және әдебиет институты қолжазбалар қорында 546 нөмірде сақтаулы. Толық әрі мазмұнды нұсқа болып саналады. Т (Ташкент) нұсқасына өте жақын. Көшірілген уақыты, кімнің тарапынан жазылғаны беймәлім. Ортаазиялық қағазға қара тушьпен ортаазиялық насталикпен көркем етіп жазылған. Сыртқы көрінісі, жазуы, қағазы қолжазбаның XIX ғасырдың басына тән екендігін көрсетеді. Өлшемі: 15x25 см. Әр беті 13 тармақтан тұрады.

7. А1 (Ашхабад). Түркімен КСР Ғылым академиясы, Тіл және әдебиет институты қолжазбалар қорында 555 нөмірде сақтаулы. Ортаазиялық насталикпен жұмсақ ақ қағазға (оқушы дәптеріне) әдемі етіп қара тушьпен жазылған. Көшірілген уақыты 1347 (=1928-1929 ж.). Көшірген адамның аты белгісіз. Бұл қолжазба түпнұсқаға жақындығы жағынан Т (Ташкент) және А (Ашхабад) нұсқаларындай емес, басқа қолжазбалармен бірдей өлшемде жазылған [21].

Ғалым А.Н. Кононовтың 1958 жылы шыққан «Родословная туркмен» атты монографиясы Әбілғазы Баһадүр хан, оның шығармалары жайлы толық, жан-жақты мәлімет береді. Аталмыш зерттеу түркімен шежіресін, оның тілдік ерекшелігіне арналған. Ғалым мұнда шежіренің жеті көшірмесі негізінде текстологиялық талдау жүргізіп, бұрынғы аудармашыларға сүйене отырып жасалған орысша аудармасын, грамматикалық очеркін береді. Сондай-ақ зерттеу монографияның 32 беттік кіріспесінде адам, ру аттары, географиялық атауларға қатысты түсініктеме мен библиографиялық көрсеткіш берілген.

**1.3 «Шежіре-и теракиме» еңбегіне қатысты зерттеулер**

«Шежіре-и теракиме» еңбегі венгр ғалымы Я. Экманның классификациясына сәйкес, «кейінгі классикалық шағатай кезеңіне» (1600-1921) тән шығармалар қатарына жатады. Шығарманың аталған дәуірге тиесілі екендігі, шағатай жазба әдеби тілінің ерекшеліктерін сақтағандығы жайлы ғылыми зерттеулерде де біршама жазылған. Мәселен, орыс ғалымы А.Н. Кононов Әбілғазы шығармаларының тілі жайлы мынадай тұжырымын ұсынады: «Язык сочинений Абу-л Гази может быть определен как поздняя разновидность чагатайского языка, в котором сохраняется морфологический строй классического чагатайского языка при значительном изменении состава словаря за счет ограниченного использования арабизмов и иранизмов, т.е. за счет использования лексики, близкой, видимо, по своему составу к словарю народно-разговорного языка» [21, с. 116].

Түрік ғалымы М. Ергин шежіре тіліне қатысты мынадай пікір білдіреді: «Әбілғазы Баһадүр хан XVII ғасырдағы шағатай жазба әдеби тілінің жарқын өкілі. Оның көркем, бай, өрнекті тілі мен стилі шағатай прозасының үздік үлгілерінің бірі болып табылады. Оның шығармалары эпос пен тарих, сондай-ақ тіл мен әдебиет тұрғысынан да үлкен маңызға ие» [22].

«Шежіре-и теракиме» еңбегін алғаш болып ғалым А.Г. Туманский орыс тіліне аударып, 1897 жылы Ашхабадта «Родословная туркмен» атауымен жариялаған. Ресей Ғылым академиясы тарапынан Түрік Тілі Қоғамына (TDK) берілген L (Ленинград) нұсқасы 1937 жылы Стамбұл қаласында баспадан жарық көреді [18, s. 27].

Аталмыш шығарманы зерттеушілердің бірі – ғалым А.Н. Кононов. Ғалымның «Родословная туркмен. Сочинение Абу-л-гази» атты зерттеуі 1958 жылы жарық көреді. Зерттеу мынадай бөлімдерді қамтыған: Кіріспе; Орысша аудармасы; Аудармаға қатысты түсіндірмелер мен ескертпелер; Адам аттары, Жер атаулары, халық аттары және олардың каталогы; Шығарманың тілі: Фонетикасы, Морфологиясы, Синтаксисі; Дереккөздер бөлімі орыс зерттеулері мен басқа зерттеулерді қамтыған екі бөліктен тұрады; Мәтін тарауында жеті нұсқаны да қамтитын салыстырмалы мәтіндер көрсетілген [18, s. 27].

А.Н. Кононовтың зерттеуі тілдің бірнеше саласын қамтыған көлемді еңбек болып табылады. Әсіресе, мәтін құрылысында барлық нұсқаларды салыстыра пайдаланып, әрбір нұсқаның жазылу ерекшеліктеріне айрықша тоқталған. Сонымен бірге мәтіннің толыққанды болуына аса мән берген. Ескертпелер тарауында жер атаулары мен кісі аттарын берген. Зерттеуде қамтылмаған тақырыптар: мәтіннің транскрипциясы және соңында жалпы сөздердің тізімі берілмеген.

Талданып отырған шығармаға қатысты тағы бір еңбек – Мухаррем Эргиннің ««Şecere-i terakime» (Түркімендердің шығу тегі)» атты зерттеуі. Ол А.Н. Кононовтың дайындаған салыстырмалы мәтіндері негізінде аударма жасаған. М. Эргин шағатай тіліндегі түпнұсқаға жақындатып, мәтін мазмұнынан ауытқымай түрік тіліне аударып шығады. Кітап соңында А.Н. Кононовтың жасаған салыстырмалы шағатай (араб әрпімен) мәтіні берілген [18, s. 27].

«Шежіре-и теракиме» – Оғызнаманың түркімендік (нұсқасы) риуаяты. Түркімендер арасында кең таралған Оғыз туралы риуаяттар мен осыған дейінгі «Оғызнамаларды» қамтиды. Біз білетіндей, Оғыз дастанының ең көнесі – ұйғыр қаріпінде жазылған «Оғыз Қаған дастаны». Ол еңбектің жалғыз нұсқасы *Paris Bibliotheque Nationale, Supplement Turc, 1001* нөмірінде сақтаулы. Қанша нұсқасы бар екендігі белгісіз [18, s. 28].

«Шежіре-и теракиме» еңбегіне қатысты маңызды зерттеулердің бірі – түрік ғалымы З.К. Өлмездің «Ebulgazi Bahadır Han Şecere-i Terakime» (Анкара, 1996) монографиясы. Зерттеу еңбекте шежіренің фонетикасы, морфологиясы, қолжазбаның түрікше аудармасы, сөздігі, T (Ташкент), L (Ленинград) нұсқаларының факсимилесі қамтылған.

«Шежіре-и теракиме» еңбегінің жазылуына себеп болған нәрсе жайлы автор мынадай мәліметтер келтіреді: *Türkmenniñ mollāları ve şeyxleri ve bigleri meniñ tārixni yaxşı bilürümni işitip tururlar taqı bir kün barçaları kelip ʻarz qıldılar kim bizniñ içimizde Oğuz-nāme köp turur ammā hiç yaxşısı yoq barçası ğalat ve birisi birisiğa muvāfıq irmes. Her qaysısı bir türlük ve bir dürüst iʿtibār qılgu dek tārix bolsa irdi yaxşı bolur irdi tip ötün qıldılar irse anlarnıñ ötünlerini qabul qıldım. Barça biliñ kim bizdin burun Turki tarih aytqanlar Arabi luğāt-larnı qoşup tururlar ve Farsini hem qoşup tururlar ve Turkini hem secʿ qılıp tururlar. Özleriniñ hünerlerin ve üstādlıqlarını xalqğa maʿlum qılmaq üçün biz munlarnıñ hiç qaysısını qılmaduq. Anıñ üçün kim bu kitābnı oquğuçı ve tıñlağuçı elbette Türk bolğusı turur. Bes Türklerge Türkāne aytmaq kerek tā olarnıñ barçası fehm kılğaylar* (Түркіменнің молдалары, шейхтері, билері менің тарихты жақсы білетінімді естиді. Бір күні барлығы келіп, «бізде Оғызнама (нұсқасы) көп, бірақ еш жақсысы жоқ, барлығы қате (жаңылыс), бір-біріне сай келмейді. Әрқайсыcы әр түрлі, қадірлеп қарайтын бір дұрыс тарих болса жақсы болар еді» деп (тарихын жазуымды) өтініш қылды. Олардың өтінішін қабылдадым. Бізден бұрынғы түркі тарихын жазғандар өздерінің өнерлері мен шеберліктерін көрсету үшін араб, парсы сөздерін қосқанын, түрікшені де сежі (арабтың өлең үлгісі, прозада жасалатын ұйқас) түрінде жазғанын біліңіздер. Бұл кітапты оқитын, тыңдайтын түріктер болатындықтан, біз бұлардың ешқайсысын жасамадық. Шынында да, барлығының түсінуі үшін түріктерге түрікше айту керек) [18, s. 109].

«Адам алейһи’с-селам туралы» бөлімінде мынадай оқиғалар сөз болады: Жерден су шықты, аспаннан жаңбыр жауды, жер жүзіндегі барлық тіршілік иесі суға батты. Кеме Мусул деген қаланың қасында Жуди деген таудан шықты. Кемеден шыққан адамдардың барлығы ауырды. Нұһ пайғамбар үш ұлы, үш келінімен жазылды. Басқа адамдардың барлығы қайтыс болды. Содан кейін Нұһ пайғамбар үш ұлының әрқайсын бір жерге жіберді. Хам деген ұлын Үндістанға, Сам деген ұлын Иранға, Йафес деген ұлын солтүстікке жібереді. Йафес әкесінің әмірімен Жуди тауынан кетіп, Еділ мен Жайық суының бойына жайғасты. Балалары өте көп болып еді. Ұлдарының аты: Түрік, Хазар, Саклап, Рус, Минг, Чин, Кимары, Тарих. Йафес қайтыс боларынан бұрын үлкен ұлы Түрікті орнына отырғызды. Әкесінен кейін бірнеше жерлерді аралады, көрді. Бір жерді ұнатып сол жерде тұрды. Бүгін де ол жерді «Ыстық көл» дейді. Түріктің төрт ұлы болды: Түтек, Чығыл, Берсачар, Емлак. Түрік қайтыс боларында Түтекті өзінің орнына падиша қылды. Түтектен соң Амулжа хан таққа ие болды. Амулжа ханнан соң Дип Бакуи хан таққа отырды. Дип Бакуидан соң Көк хан, Көк ханнан соң Алынжа хан билікке келді. Алынжа ханның егіз ұлы болды: Татар, Моңғол. Моңғол ханның төрт ұлы бар еді: Қара хан, Күр хан, Кыр хан, Ор хан.

«Оғыз ханның дүниеге келуі туралы» бөлімінде мынадай оқиғалар беріледі: Оғыз хан Қара ханның ұлы. Ай мен күндей көрікті болды. Туғанда анасын ембеген. Тілі шыққанда алғаш сөйлеген сөзі «Алла» болған. Анасын және үйленген қыздарын мұсылмандыққа шақырды.

Бұдан кейінгі бөлімдерде мынадай оқиғалар суреттеледі: Оғыз ханның билік құруы; Оғыз ханның Тұран мен Үндістанға жорығы; Оғыз ханның Иран, Шам, Мысырға жорығы; Еліне оралғанда той қылуы; үлкен ұлы Күн ханның таққа отыруы; ұлдары мен немерелерінің аттары; Күн ханның бауырлары, балаларына жер бөліп беруі; он екі жүздік және он екі аймаққа бөлінуінің мәнісі; Оғыз ханның немерелерінің аттары, олардың есімдерінің мағынасы мен таңбалары; Оғыз хан еліндегі заңдар жайлы; Күн ханның үлкен ұлы Қайының хан болуы; Оғыздардың жері, онда қалай, қанша жыл билік еткендері; Дуилы Қайының інісі Иркинің падиша болуы, ұлы Туманның туылуы; Туманның ұлды болуы, оған Йавлы есімінің берілуі, өскенде Қаңлы Йавлы есімін алуы; Туманның хан болуы; Қаңлы Йавлының хан болуы; Мур Йавының хан болуы; Мур Йавының ұлы Қара ханның хан болуы; Буғра ханның ұлы Қозы Тегиннің хан болуы; Қозы Тегиннің ұлы Арсланның хан болуы; Буғра ханның үлкен ұлы Ил Тегиннің және оның ұлы Османның хан болуы; Ил Тегиннің ұлы Ислидің хан болуы; Ислидің ұлы Шибанның хан болуы; Шибанның ұлы Бураның хан болуы; Әлидің хан болуы; Оғыз елінің Әли ханмен жауласуы және Шах Мәлікті өлтіріп Қара ханның билікке келуі, төрт тарапқа сапарлауы; Тугурмыштың ұлы Туғрулдың хан болуы; Тугурмыштың кіші ұлы Арсланның хан болуы; Арсланның ұлы Серенгтің хан болуы; Салур Өгүржык Алптың аталары, бауырлары, балалары жайлы; Түркімендерге қосылған елдер жайлы; Оғыз еліне билік еткен қыздар жайлы.

Әбілғазы Баһадүр ханның «Шежіре-и теракиме», «Шежіре-и түрк» еңбектері – көркем шығарма емес. Алайда екі шежіренің де мәтінінде белгілі халықтардың өмір тіршілігі, тарихи тұлғалардың мінез-құлқы, істеген жақсылы-жаманды істері, аңыз-әпсаналар, небір бейнелі сөз тіркестері мен мақал-мәтелдер кездесіп отырады. Екі еңбекте де Оғыз қаған туралы, дүние жүзі халықтары арасында кең таралған «топан су» жайлы аңыздар орын алған. Шежіредегі аңыздарға сүйенсек, о баста орыс та, қытай да т.б. біршама халықтар Нұһ пайғамбардың ұрпағы болып, мұсылмандықта болған жұрт болып шығады.

Нұһ топанына байланысты аңыз о баста Ассирия жерінде хатқа түскенімен, аңыздың тегі Орта Азияда болған оқиғаға ұқсайды. Ертеде Орта Азия жері түгелдей су астында болған. Қазақтардың Нұһтың кемесінің тоқтаған жері Қазығұрт тауы деуінің себебі осында жатса керек.

Әбілғазының екі еңбегінде де сөз болған Оғыз ханға байланысты аңыздың төркіні тым әріде болуы мүмкін. Ғалым Қ. Өмірәлиевтің зерттеулеріне қарасақ, бұл аңыз XII ғасырдан көп бұрын туған, ал оның хатқа түсуі XIII ғасырдың аяғы мен XIV ғасырдың басы болған. Оғыз қаған туралы аңызды сюжеті мен композияциясы, жанры мен тіл ерекшеліктері тұрғысынан жан-жақты талдаған, басқа да тарихи жәдігерлермен салыстырған ғалым Қ. Өмірәлиев оны эпостық жыр да, ертегі де емес, эпостық әңгіме деп таниды [23].

Шежіре авторы Әбілғазы Оғыз қаған туралы аңызды өз жанынан шығармаған, өзінен бұрынғы атадан балаға ауызша жеткен аңыз-әпсаналар негізінде, сондай-ақ Рашид ад-диннің «Жамиғат тауарихы» секілді шығармалардан алған. Және «Оғыз қаған» эпосының хатқа түскен үлгісімен таныс болуы да мүмкін. Себебі Әбілғазы өз заманында көп оқыған, білімді адам болған.

Оғыз туралы аңыздың эпостағы мазмұны мен шежіредегі баяндалу формасында айтарлықтай айырмашылықтар бар. Мәселен, шежіреде Оғыздың мұсылман дінін таратудағы әрекеті, туғаннан мұсылман болып туып, басқа діндегі халықтар мен жұрттарды мұсылмандыққа әкелудегі соғысы сөз болып, Оғыз түрік-моңғол халықтарындағы көптеген салт-дәстүрлер, әдет-ғұрыптардың бастаушысы, кей ру-тайпаларға ат беруші ретінде көрінеді. Ал эпостағы Оғыздың соғысы – айналасындағы ел-жұртты өзіне қаратып, шекарасын кеңейтіп, үстемдігін орнату бағытындағы басқыншылық соғыс.

Шежіредегі Оғыз туралы аңыздың баяны: Моңғол ханнан Қара хан, Өз хан, Көз хан, Көр хан атты төрт ұл дүниеге келеді де, әкелері өлген соң оның орнына Қара хан отырады. Қара хан заманында жұрттың бәрі кәпір болып, араларында бір де бір мұсылман қалмайды. Сол Қара ханның бәбішесінен «ай десе аузы, күн десе көзі бар» бір ұл туады. Ұл туыла сала үш тәулік анасын ембейді. Анасының түсіне кірген баласы «мұсылман болып, Аллаға иман келтірмесең, өлсем де емшегіңді ембеймін» деп айтады. Ұлын аяған анасы Аллаға иман келтіргенде баласы емшегін емеді, бірақ мұны ешкімге айтпайды. Ол уақытта әкесінің мұсылман болғанын баласы білсе, баласы әкесін не баласының мұсылман болғанын әкесі білсе, әкесі баласын өлтіретін еді.

Бала эпостық кейіпкерлер секілді тез өсіп, жетіледі. Ол бір жасқа келген тойында «Менің атым Оғыз болсын» деп өзіне ат қояды. Тойға жиылғандар бұған таң қалып, сол атты мақұл көреді. Бала ойнағанда қайда жүрсе де Алла атын аузынан тастамайды. Бірақ оны естігендер баланың тілі келмегендіктен әлдебір сөзді айтып жүрген шығар деп мән бермейді.

Оғыз өскенде әкесі оған Көр ханның қызын айттырып береді. Оғыз қалыңдығына «мұсылман болсаң ғана әйел етемін» деп шарт қояды. Әйелі оған көнбегендіктен, әкесі екінші інісі Көз ханның қызын алып береді. Оғыз оған да осылай шарт қояды, әйелі көнбейді. Соңында Өз ханның қызымен жолығып, жоғарыдағы шартты қойғанда, ол мұсылман болуға келісімін береді. Оғыз оны сүйіп, әйелдікке алады, тату-тәтті өмір кешеді.

Көп жылдар өткен соң әкесі Қара хан соғыста қаза табады. Оғыз әкесінің орынына таққа отырады. Қарамағындағы елдің бәрінен мұсылман болуды талап етеді, көнбегендерін өлтіреді.

Оғыз хан Татар ханмен соғыста оны жеңіп, Қытайды, Шүршітті, Таңғұтты басып алады. Одан кейін Тұран, Үндістан, Иран, Шам, Мысыр жұрттарын бағындырады. Бұл жорықтардан соң еліне келіп той жасап, алты ұлына қол астындағы жұрттарды бөліп береді.

Оның алты ұлынан (Күн, Ай, Жұлдыз, Көк, Тау, Теңіз) төрт-төрттен 24 ұрпақ тарайды. Әбілғазының айтуынша, кейінгі түрік-моңғол ру-тайпалары Оғыздың осы 24 ұрпағынан тараған. Автор бұл жерде моңғол, түрік рулары бір-бірімен туыс тайпалар екендігін меңзейді.

«Шежіре-и теракиме» еңбегінің мәтінінде түркі тілінде де, парсы тілінде де құрастырылған өлең жолдары кездеседі. Бұл өлеңдер белгілі бір мазмұнға құрылған немесе айтулы оқиғаны суреттеуге арналған шығармалар емес, автор жазып отырған оқиғаны әсерлендіре, күшейте түсу мақсатында, өзінің ақындық қабілетіннен хабар беру үшін де қолдануы мүмкін. Аталған өлең жолдарының түркі тіліндегісі екі жолдан тұратын дәстүрлі егіз ұйқас түрінде келеді. Мысалы, Оғыз ханның жорықтардан аман-есен үйіне келіп, үлкен той қылғаны мынадай өлең жолдарымен бейнеленген:

*Bir iv tikti altundın ol şehr-yār,*

*Kim ol iv felek ivindin qıldı ʿār*

*Toqquz mıñ qoy ve toqquz yüz yılqı öltürtdi*

*Bulğarıdın toqsan toqquz havz qıldurup,*

*Toqquzığa ʻaraq ve toqsanığa qımız tolturtdı,*

*Barça nökerlerini çaqırıp keltürtdi* (T 78b-2)*.*

Бір үй тікті алтыннан ол шаһариар

Кім ол үйі фәлак үйінен қылды ғар.

Тоғыз жүз жылқы, тоғыз мың қой өлтірді

Былғарыдан тоқсан тоғыз хауыз қылдырды

Тоғызына арақ, тоқсанына қымыз толтыртты

Барша нөкерлерін шақырып келтіртті.

Қорыта келе, Әбілғазы Баһадүр ханның «Шежіре-и теракиме» еңбегі – деректік, әдеби, танымдық жақтарынан бөлек шежіре типті еңбектерден өзіндік ерекшелігі бар шығарма.

«Шежіре-и теракиме» еңбегі – «Оғызнама» дастанының араб әрпімен жазылған нұсқасы. Бұл жайлы қазақ ғалымдары Ғ. Айдаров, Ә. Құрышжанов, М. Томанов «Көне түркі жазба ескерткіштерінің тілі» (1971) еңбегінде жазады [1, б. 40]. «Оғызнаманың» түпнұсқасы шамамен IX-X ғасырларда жасалған. Бірақ дастанның түпнұсқасы қазіргі кезге дейін сақталмаған. Аталмыш дастанның бізге кейінірек жазылған екі нұсқасы жетіп отыр. Олардың бірі ұйғыр әліпбиімен, екіншісі араб әрпімен жазылған.

«Оғызнаманың» ұйғыр жазуымен жазылған нұсқасы 21 парақтан (42 беттен) тұрады. Әр бетке 9 жолдан жазылған. Жазылған жері жөнінде Жетісу өңірін мекендеген *ж* дыбысымен сөйлейтін тайпалардың ортасы болуы мүмкін деген пікір бар. Дастанның ұйғыр жазулы нұсқасын алғаш транскрипциялаған, орыс тіліне аударған, грамматикасын зерделеген ғалым – А.М. Щербак. Ғалым еңбекті XIII аяғы мен XIV ғасырдың басында Турфан жерінде, қарлұқ-ұйғыр тілінің ортаазиялық диалектісінде жазылғандығын айтады (1959) [1, б. 40].

Араб әліпбиімен жазылған нұсқасының авторы – Абулғазы бин Араб Мухаммедхан (1603-1664). Ол – Шыңғыс тұқымынан тараған, Шейбанидің (Жошының баласы) ұрпағы. Ш. Уәлихановтың пікіріне сүйене отырып, ғалым С.А. Аманжолов оны қазақ еді деп жазады (1959). Абулғазы хан – тарихта Хиуаның ханы, атақты әскери қолбасшы, әрі үлкен тарихшы ретінде мәлім болған. Абулғазының атақты екі еңбегі бар: а) Шежере-й терекіме («Түркімен шежіресі», 1661); ә) Шежере-й түрік («Түріктер шежіресі»). Екінші кітабы аяқталмай қалған. Екі еңбекте де Оғыз хан жайлы, оның ұрпақтары, оғыз тайпалары, олардың елі мен жері жайлы эпостық сюжеттер әңгімеленеді [1, б. 40].

Орта Азия халықтарының мәдени тарихын зерттеу үшін «Оғызнаманың» маңызы өте зор. Еліміздегі атақты тарихшылар аталмыш еңбекті өте жоғары бағалайды. Ол тек оғыз тілдерін ғана емес, жалпы ортаазиялық түркі тілдері үшін, соның ішінде қыпшақ тілдері үшін де тарихи, ғылыми маңызға ие.

Орта Азия мен Қазақстан аумағында жиі айтылып жүретін «Қорқыт ата» туралы әңгімелер осы «Оғызнама» дастанымен сюжеттес, сабақтас келеді. Сондықтан оларды өзара тығыз, әрі тарихи байланыста қарастыру керек.

«Шежіре-и треакиме» еңбегін лингвистикалық аспектіде зерттеген ғалым А.Н. Кононов шежіре тіліне қатысты мынадай ой айтады: «Әбілғазы шағатай тілінде жазылған өзге тарихи және әдеби еңбектерден өз шығармасы тілінің ерекшелігін көрстеуді мақсат еткен. Шағата тілі дегенде ол араб, парсы және тәжік тілдерінен ауысқан лексикалық, одан сиректеу синтаксистік құбылыстар мол сақталған көне өзбек тілінің классикалық әдеби түрін меңзеп отыр. Әбілғазының екі шығармасының да тілі соншалық қарапайым, бес жасар бала болмағанымен, Хиуа тұрғындарының жиынында бұл тарихи шығармаларды өте тартымды және түсінікті әңгіме тыңдағандай қабылдауына автордың сенуіне толық негіз бар еді» [21, с. 115].

Ғалым А.Н. Кононовтың пікірінше, Әбілғазы өз шығармаларын дәстүрлі классикалық шағатай тілінен белгілі дәрежеде жеңілдетілген тілде жазған, араб, парсы тілдерінің сөз орамдары мен грамматикалық құрылысы бұл шығармаларда кездеспейді, лексикасында кірме сөздер өте аз.

Ғалымдардың пікірін саралай келе, Әбілғазы өз шығармаларын ескі өзбек әдеби тілінде де, не түркі халықтарының сол кездегі сөйлеу тілдерінің ешқайсысында да жазбаған, барлық түркі халықтарына түсінікті болу үшін, өзі айтқандай, таза түркі тілінде жазған.

Әбілғазы еңбектерін зерттеушілердің барлығы оның өз заманында көп оқыған, ғылымның бірсыпыра саласынан хабардар, білімпаз тұлға болғанын жазады. Әсіресе, Әбілғазы өз заманында көп тілді игеруімен (полиглот болуымен) ерекшеленеді. Өзі шығарма жазып отырған түрки тілімен қоса моңғол, араб, парсы тілдерін жетік меңгерген. Сондықтан да автор өз шығармасының ішінде кейбір жеке сөздерге, атап айтсақ, адам аттарына, жер-су атауларына, этнографиялық жайттарға түсінік беріп, ол сөздердің шығу тарихын, этимологиясын ұсынған. Шежіредегі этимологиялық деректер ғылыми тұрғыдан дәлелденбеген болса да, көбіне-көп «халықтық этимологиямен» сабақтасып жатады. Сонымен қатар мұндай деректер сөздердің шығу төркінін танытуда аса маңызды саналады.

**1-бөлім бойынша қорытындысы:**

Зерттеу жұмысымыздың 1-ші бөлімнің қорытындалай келе, мынадай тұжырымдарды ұсынуға болады:

1. «Шағатай», «шағатай тілі» деген терминнің семантикалық мағынасы қазірге дейін дәл айқындалған емес. «Шағатай» атауының өзі Шыңғыс ханның екінші баласының атынан шығып, тарихи әдебиет беттерінде термин ретінде қалыптасқан. Шағатай хандық құрған аймақ XIII-XV ғасырларда «Шағатай ұлысы» аталған. Сол аймақтағы тұрғылықты түркі халықтарын «шағатайлықтар», олардың тілінде жазылған әдебиет үлгілерін «шағатай әдебиеті», тілін «шағатай тілі» деп атап кеткен. XV-XVI ғасырларда «шағатай тіліне» қатысты «түркі», «түрікше», «түрік тілі», «түркі тілі» сөздері жиі айтылып, жаппай қолданыла бастаған.

2. «Шежіре-и теракиме» еңбегін алғаш болып зерттеген ғалым – А.Г. Туманский. Ғалым тарихи шежірені орыс тіліне аударып, 1897 жылы Ашхабадта «Родословная туркмен» атауымен жариялаған. Одан кейінгі ірі зерттеулердің бірі – ғалым А.Н. Кононовтың «Родословная туркмен. Сочинение Абу-л-гази» (1958) атты зерттеу еңбегі. Ғалым аталмыш шежірені орыс тіліне аударып, тілдің фонетика, морфология, синтаксис салалары бойынша талдау жұмыстарын жүргізген. Ғалым А.Н. Кононов «Шежіре-и теракиме» еңбегінің жеті нұсқасын салыстырып, текстологиялық талдау жасаған.

Сонымен қатар түрік ғалымы Мухаррем Эргиннің «Türklerin Soy Kütüğü (Şecere-i Terakime)» (1974) атты зерттеу еңбегі «Шежіре-и теракименің» ғылыми ортадағы маңызын арттыра түсті. Ғалым тарихи шежірені шағатай тіліндегі түпнұсқаға жақындатып, мәтін мазмұнынан ауытқымай түрік тіліне аударып шығады. «Шежіре-и теракиме» еңбегіне қатысты маңызды зерттеулердің тағы бірі – түрік ғалымы З.К. Өлмездің «Ebulgazi Bahadır Han Şecere-i Terakime» (1996) зерттеу монографиясы. Аталмыш зерттеуде шежіренің фонетикалық, морфологиялық құрылымы талданып, қолжазбаның түрікше аудармасы, сөздігі, T (Ташкент), L (Ленинград) нұсқаларының факсимилесі берілген.

3. «Шежіре-и теракиме» – «Оғызнама» дастанының араб әрпімен жазылған нұсқасы. Әбілғазы Баһадүр ханның «Шежіре-и түрк» және Қадырғали Жалайыридің «Жамиғ ат-тауарих» еңбектерін зерттеу қазақ ғылымында қандай маңызды болса, біз нысан етіп алған «Шежіре-и теракиме» еңбегінің маңыздылығы соншалықты. Бүгінгі күнге дейін аталмыш шежіренің 7 нұсқасы жетіп отыр.

**2 «ШЕЖІРЕ-И ТЕРАКИМЕ» ШЫҒАРМАСЫНЫҢ ЛЕКСИКАЛЫҚ ҚАБАТТАРЫ**

**2.1 «Шежіре-и теракиме» еңбегінің түркілік қабаты**

Түркітану ғылымында кез келген жазба ескерткіштер тілін, олардың лексикалық қабатын зерделеуде зерттеуші-ғалымдар негізінен екі бағытта жұмыстар жүргізеді. Олардың біріншілері жазба мұралар тілінің лексикалық байлығын көрсетуде ескерткіштердің сөздігін жасаса, екіншілері жазба ескерткіштер лексикасын, ондағы сөздерді этимологиялық тұрғыдан талдап, семантикалық жағынан мағыналық топтарға жіктейді не болмаса сөз таптарына қарай жүйелеп көрсетеді. Соның негізінде зерттеу жұмысымызда «Шежіре-и теракиме» еңбегінің лексикалық қабатын зерделеу, ондағы тілдік бірліктерге лексика-семантикалық талдау жасау, сөздердің этимологиясын анықтау, лексикалық бірліктерді мағыналық топтарға жіктеу мақсат етілді.

Түркі жазба ескерткіштерінің лексикасы сөз болғанда, ондағы тілдік бірліктерді қыпшақ, оғыз, қарлұқ тілдеріне тән сөздер деп жіктеп қарастыру тым шартты болып саналады. Өйткені бұлайша бөліп көрсетуде басшылыққа алатын критериіміз – белгілі бір сөздің қазір қай тілде өз мағынасы мен тұлғалық қалпын өзгертпей сақталуы. Біз зерттеу нысанына алған Әбілғазының «Шежіре-и теракиме» еңбегі XVII ғасырда жазылған. Бұл кезең түркі халықтарының қазіргідей шекарасы белгіленбеген, бөлінсе де, өзара аралас-құралас көшіп жүрген, бірде ана хандықтың, бірде мына хандықтың қол астына қарап өмір кешкен уақыттары болатын. Шежіре авторы өскен, бауырларынан қашып бас сауғалаған, кейін хандық құрған Хорезм аумағындағы оның араласқан халқы өзбек, түркімен, ұйғыр, қазақ руларынан (найман, арғын, қоңырат, қыпшақ) тұрғанын да ескеруіміз керек. Мәселен, шежіре авторының айтуына қарағанда, XVII ғасырдың орта шенінде түркімендер үшке бөлініп, үш аймақты мекен еткен. Олар: Маңғышлақ, Абулхан тауы, Тежен суының жағасы. Әбілғазы хандыққа келгенде Хорезмдегі барлық түркімендер одан сескеніп, жоғарыда аталған үш аймаққа үдере көшкен екен. Содан біраз жылдар өткенде олардың біразы өз еркімен, біразы күшпен Хорезм аймағына қайта келген [16, б. 61]. Тіпті Әбілғазының арқа сүйеген өзбектері қазіргі өзбек аталған ұлт емес, көшпелі өзбек аталған рулар еді. Көшпелі өзбек рулары бір кездері Өзбек ханның қол астында болған, қыпшақ даласын мекендеген, Алтын Орда ыдырағаннан кейін Орта Азияға ығысқан түркі тайпаларының өкілдері болатын [16, б. 61]. Олардың құрамы жоғарыда атап өткен қыпшақ руларынан құралған еді. Сол себепті де Әбілғазы шығармаларының тілі қыпшақ негізді екендігі, оның қазіргі қазақ тіліне өте жақындығы соны көрсетсе керек.

Ғалым Р. Сыздық Қ. Жалайырдың «Жамиғ ат-тауарих» еңбегінің тіліне қатысты мынадай пікірін айтады: «оның лексикасының түрік бөлігінде қыпшақ тілі сөздері белгілі орын алады» [24]. Ал Әбілғазының «Шежіре-и теракиме», «Түркі шежіресі» еңбектерінің лексикалық қабатында қыпшақ тілінің элементтері мол кездеседі.

«Шежіре-и теракиме» еңбегінде көне түркі сөздері біршама қолданылады. Себебі автор шығарманы жазарда тек өзбек, түркімен не қазақ тілінде емес, бәріне ортақ түркі тілінде жаздым деп айтып өтеді: *«Barça biliñ kim bizdin burun Turki tarih aytqanlar Arabi luğāt-larnı qoşup tururlar ve Farsini hem qoşup tururlar ve Turkini hem secʿ qılıp tururlar. Özleriniñ hünerlerin ve üstādlıqlarını xalqğa maʿlum qılmaq üçün biz munlarnıñ hiç qaysısını qılmaduq. Anıñ üçün kim bu kitābnı oquğuçı ve tıñlağuçı elbette Türk bolğusı turur. Bes Türklerge Türkāne aytmaq kerek tā olarnıñ barçası fehm kılğaylar»* (Бізден бұрынғы түркі тарихын жазғандар өздерінің өнерлері мен шеберліктерін көрсету үшін араб, парсы сөздерін қосқанын, түрікшені де сежі (арабтың өлең үлгісі, прозада жасалатын ұйқас) түрінде жазғанын біліңіздер. Бұл кітапты оқитын, тыңдайтын түріктер болатындықтан, біз бұлардың ешқайсысын жасамадық. Шынында да барлығының түсінуі үшін түріктерге түрікше айту керек) (T 66a-15).

Зерттеулер нәтижесі «Шежіре-и теракиме» еңбегінің лексикалық қабаты 1811 сөзден тұратындығын, оның 463-і кірме элементтер екенін көрсетіп отыр. Соның ішінде түркі сөздердің лексика-семантикалық ерекшелігін зерделеп, олардың тарихи жазба ескерткіштер тіліндегі қолданылу сипатын, тарихи даму сатысын саралап көрсетсек:

*А. «Шежіре-и теракиме» еңбегінде кездесетін есім тұлғалы сөздер*.Шежіреде «кеуде» сөзі көне түркілік *köküs* формасында келеді: *Tüş körer kim köksindin üç dıraxt kökerip* [L *kökergey tip çıqdı*] *bülend çıqdı taqı butaqlandı* [L *budaqlandı*] *ve yapraqlandı* [L *yafraqlandı*] (Түс көреді, кеудесінен үш ағаш көктеп өсіп шықты да, бұтақтанып, жапырақ жайды) (T 95b-10). Жазба ескерткіштерде «кеуде, көкірек» мағынасында *köküz* сөзі кездеседі. М. Қашғари сөздігінде: *köksi ara ot tütär* (олардың кеудесінде от түтейді (шығады)) (MK I 230), көне ұйғыр жазба ескерткіші «Оғыз қаған туралы аңызда» (XIII): *köküzü aduɤ köküzü teg erdi* (кеудесі аюдың кеудесіндей еді) (ЛОK 24), «Алтын йаруқ» ескерткішінде: *qïlmaŋ meniŋ köküzümin jarïlɤuluɤ sïnɤuluɤ* (менің кеудемді жаралап, жасытпа (жаралама, сындырма)) (Suv 62419) деп келеді [25]. «Құтты білікте»: *er at süm telim tep köküz kermäğil* (ерлерім (батыр) мен әскерім (қол) көп деп көкірек керме (мақтанба)) (QBN 3757), «Ақиқат сыйында» (XV-XVI): *kerip χalqqa köksüŋ* (халыққа көкірегін керіп (мақтанып)) (Юг С278) дегенде *köküz ker-* «мақтану, көкірек керу» мағынасында жұмсалған [25, с. 313].

Қазіргі түркі тілдеріндегі *көкус//кәгус* сөзінің қолданысы: алтай тілінде *көгус*, хақас тілінде *көгіс*, түрік тілінде *когус*, башқұрт, татар тілдерінде *көкек*, қазақ тілінде *көкірек*, ноғай тілінде *кокрек*, қарақалпақ тілінде *көпрек*, чуваш тілінде *көкүр* [26]. *Көкүз, кокур, көкус, көкірек* сөздері *көк* түбірінен шығуы мүмкін. Себебі көне жазба мұраларда *көк/гөг* сөздері «түп, негіз» мәнінде жұмсалған [27]. Қазіргі қазақ тіліндегі кеуде, көкірек сөздерінің түбірі – *көк/кеу*. *Көгус* формасындағы *г* дыбысы түсіп, орнына *у* дыбысы жылжып *кеуде* қалыптасқан. Демек *көгус/көус/кеуде* қалыптасқан. Соңындағы-*де* жұрнағы есім тудырушы қосымша. Қазіргі қазақ тіліндегі *көк* сөзімен сабақтасып жатқан сөз тіркестері: *көкейімде тұр, көкірегімде сайрап тұр, кеудеден жан шықты, кеудемде тұр, кеудедегі шыбын жан* т.б.

Талданып отырған *көгіс* сөзінің моңғол, тұңғыс-маньчжур тілдерінде мынадай формалары бар: *көкун, хөкен, көкен, хухэн* [26, б. 303]. Бірақ бұл сөздер тікелей «кеудені» емес «әйел кеудесі» мәнінде жұмсалады. Бұдан аталмыш сөздің алтай дәуіріне тән тілдік бірлік екендігін байқауымызға болады.

Шежіреде кездесетін көне тұлғалардың бірі – *elig* «елу». Шежіредегі қолданысы: *Köp imgekler körgendin soñ yaşımız ottuz toqquzğa yetkende tārix miñ taqı elig birde yılan yılında Xārezm memleketinde atamız taxtında olturup yurt işige meşğul bolduq* (Көп қиындықтар көрген соң жасымыз отыз тоғызға жеткенде, 1051 жылы, жылан жылында Хорезмде әкеміздің тағына отырып мемлекет істерімен айналыстық) (Т 65b-2). Шежіре мәтінінде «елу» сөзінің көне формасы қолданылған. Енисей жазба ескерткішінде келетін: *toquz elig jašda toquz altmïs er ölürmiš* (қырық тоғыз жасымда елу тоғыз ерді өлтірдім) (E 483) деген жолдардан *elig*-тің көне тұлға екенін аңғарамыз [25, с. 170].

Шежіреде кездесетін түркі сөздерінің бірі – *ayrı* «айыр, бөлек». Мысалы: *Altın közli tabuşqannı* [L *tavışqanı*] *kitürdi tip, qaz ayağı üç ayrı* [L *ayru*] *tamğa berdüm* (Алтын көзді қоянды әкелді деп, Қаз аяғы үш бөлек таңба бердім) (T 100b-6). Бұл жердегі *ayrı* сөзінің көне варианты – *adrı~adır*. *Д* дыбысының *й* боп айтылуы қыпшақ тілдерінде жиі кездесетін құбылыс (адақ ~айақ). Көне ұйғыр жазба ескерткіші «Алтын йаруқта» «бөлу, ажырату, бір-бірінен бөлу» мағынасында *adïr-* етістігі: *ajlarïɤ adïrmaq* (айларға бөлу) (Suv 58915), «Құтты білікте» (QBK 27311): а) «түсіну, ұғыну, ажырату»; ә) «белгілеу, ерекшелеу» мағыналарында *adïr-* тұлғасы қолданылған [25, с. 11].

«Шежіре-и теракиме» еңбегінде «тең» мағынасын білдіруде *diñli* cөзі жұмсалған. Мысалы: *Bizge boldı qamuğ iliñ ornı diñli* [L *diñli ornı*] *Alplar Bigler kören bar mu qazan kibi?* (Барша елдің жері бізге тең болды, Батыр, бектер Қазан секілдіні көргеніңіз бар ма?) (Т 99b-12). *Diñli* сөзімен түбірлес *teŋ, teŋlig* тұлғасы «Көне түркі сөздігінде» *teŋ* «айырмасыз, барабар, бірдей, тең, біркелкі» деген негізгі мағынаны білдірген. Ал көне ұйғыр жазба ескерткішінде: *aɤuluɤ jïlan anča javlaq ermäz kim amranmaq nizvanïča teŋlig* (улы жыланның өзі соншалықты зұлым емес, махаббат құмарлығындай) (бұл жерде *teŋlig* «сияқты, сол шамада» мағынасында жұмсалып тұр) (Uig III 867) [25, с. 552]. Енисей жазба ескерткішінде: *sü teŋi jeti biŋ oɤlan erti* (әскер саны жеті мың жауынгерді құрады) (*teŋ* «сан, өлшем» мағынасында) (E 268), «Құтты білікте» (XIV): *aɤïrladïm ötrü ol erdam teŋi* (мен сені айбын-қайратыңа сай құрметтедім) (QBK 3411) (*teŋ* «өлшем, сай, сәйкес, шама» мағынасында), М. Қашғари сөздігінде: *küči teŋi toqïstï* (олар өздерінің күшіне сай соғысты) (MK II 103) (*teŋ* «өлшем, шама» мағынасында) келеді [25, с. 551-552]. Яғни аталмыш сөздің жасалу формасын былайша көрсетуімізге болады: *diñli > diñ+li, teñlig > teñ+lig*.

Шежіре мәтінінде «амандықты», «саулықты» білдіруде түркілік *есен* сөзі қолданылған. Мысалы: *Oğlanlarım xalqım birlen* [L *oğlanlarım ve xalqım birle*] *esen ve amān barıp keldim tip uluğ toy yarağın qılıp bir xargāh yasatturdı* [L *yasatdurıp*] («Ұлдарыммен, халқыммен аман-есен барып барып келдім» деп үлкен той дайындығын қылып, шатыр тіктірді) (Т 78a-15). М. Қашғари сөздігінде: *esändä eväk joq* (асықпағанның дені сау) (MK I 77), «Құтты білікте»: *esän bol jana bolɤa altun kümüš* (есен бол, тағы болар алтын күміс) (QBN 979) деген жолдарда *esän* cөзі «амандық, саулық» мағынасын білдірce, «Ырық бітігте»: *idišin ajaqïn esän tükäl bulmïš* (ол ыдыс-аяғын түгел тапты) (ThS II63) деген үзіндіде *esän tükäl* тіркесі «толықтай, түгелдей» мағынасын көрсетеді [25, с. 183].

Моңғол тілінде *эсен* сөзі *эсен мэнд* «аман-есен», *энх эсен* «аман-сау», *эсен мэнд явж ирэх* (аман-есен жүріп келу) деген тіркестер құрамында келеді [28]. Жоғарыда келтірілген мысалдардан *esen* сөзінің моңғолдық не түркілік элемент екенін, екі тілдің қайсынан ауысқандығын, қай ғасырға тән элемент екенін нақты басып айту тек гипотезалық деңгейде қарастырылып келеді. Яғни түркі-моңғол кезеңіне тән құбылыс екені белгілі. Қазіргі қазақ тілінде *есен* сөзі *аман-есен* сөз тіркесі құрамында актив қолданылады.

Шежіреде кездесетін түркілік элементтердің бірі – *xātun* «қатын, әйел» сөзі. Мысалы: *Bir dāye xātun kelip aytdı: xānnıñ bir haremi* [L *ʻayālı*] *hāmile turur. Ümidimiz bar tiz bolğay tip aytdı* (Бір күтуші әйел келіп «ханның бір ханымы жүкті. Үмітіміз жылдам болғай» деп айтты) (Т 86b-4). *Qatun* сөзі Күлтегін жазуында: *umaj teg ögim qatun qutïŋa inim kül tegin er at bultï* (ұмай секілді анам қатунның ұлылығына інім ерлік есімі Күлтегінді алды) (KT31), «Құтты білікте»: *tört eši toquz qatunï otuz üč miŋ jaranï* (оның төрт серігі, тоғыз әйелі, отыз үш мың жолдасы) (Qas52), «Алтын йаруқта»: *bu savïɤ elig begli qatunlï ešidip* (бұл сөздерді билеуші бек және оның әйелі естіп) (Suv 6251) деп келеді. Яғни *qatun* «ханым», «ақсүйек әйел», «текті жерден шыққан әйел», «билеушінің, ақсүйек адамның әйелі» деген мағыналарды білдірген [25, с. 436]. Ғалым Дж. Клаусон соғды тілінде *hwat’yn (hwaten)* «мырзаның, билеушінің әйелі» деген мағынаны білдіретіндігін жазады [29]. Бұл жерде түркі-соғды тілдері арасындағы байланыстарға да мән беруіміз қажет. Аталған тілдер арасындағы байланыс тарихи жағынан да, лингвистикалық сипаты жағынан да терең ғылыми ізденісті қажет етері анық.

Шежіреде кездесетін *qaylı* сөзі «қар аралас жаңбыр» мағынасын білдіреді. Мысалы: *Qaylı qarlı ikki qola yol* [L *qol*] *yumşatdum* (Жауын-қарлы жолымды екіге аштым) (T100a-16)*.* М. Қашғари сөздігінде: *keldi ešin esnäjü / qadqa tükäl üsnajü* (жел соқты, ақыры боранға айналды (боранға ұқсас)) (MK III 147) деп келетін мысалда *qad* «қарлы боран, бұрқасын» мағынасында жұмсалып отыр [25, с. 404]. Cонымен *qaylı* сөзінің түбірі *qay*: *qaylı* < *qay+lı*. Ал *qay* < *qad-*тан келіп шығады. *Д ~ й* дыбысына ауысқан.

Шежіренің түркілік қабатында «құзырында, алдында» мағынасын білдіруде *körünüş* cөзі кездеседі: *Körünüşde olturğan xalq hem qorqunçdın* [L *qorqınçındın*] *hiç nimerse ayta bilmediler* (Мәжілісте отырғандар да қорқыныштан ештеңе айта алмады) (T 77a-14).ҒалымГ. Дёрфер «Türkische und mongolische elemente im neupersischen» еңбегінде аталмыш сөз түркінің *kör-* етістігінен шыққан деп көрсетеді: *gȫrünüš* «Audienz beim Herrscher» (Билеуші аудиториясы), Eine Ableitung (Verbalnomen von einem Medium) von tü [30].

Шежіре мәтінінде «құдық» сөзінің *qudıq* және *quyı* тұлғалары кездеседі: *Qılıcım* [L *qılıcımnı*] *sıyrıp* [L *bısırıp*] *bil egsemde* [L *bilekşemde*] *quyı qazdum*, *Ova qışlap qırda yaylap balqan aşdum* (Қылышымды суырып бел бүккенде құдық қаздым, Сайда қыстап, қырда жайлап таулар астым) (T 100b-4). *Quyı* сөзінің көне жазба ескерткіштер тіліндегі қолданылған формасы – *quduɤ*. М. Қашғари сөздігінде: *qulan quduɤqa tüšsä qurbaqa ajɤïr bolur* (құлан құдыққа түссе, құрбақа айғыр болар) (MK III 122), «Құтты білікте» (XIV): *qaju jer qazar suv quduɤda ičär* (кейбірі (қайсыбірі) жер қазып, құдықтан су ішер) (QBK 8411), көне ұйғыр жазба ескерткішінде: *ötrü antača bir quduɤ belgü[r]ti* (содан кейін анда бір құдық белгілі болды (пайда болды)) (Uig I 88) деген мәтін үзінділерінде *quduɤ* тұлғасы келеді [25, с. 463]. «Хосрау и Ширин» еңбегінде: *Чÿришмиш хиндÿғозы тег сäқақы, Қуйуғ тег чоңрарып ики қäрақы* (Жиырылып иегі, жаңғағындай үндінің, Үлкейеді екі көзі құдықтай) [31].

Қазіргі қазақ тілінде: құдық – адамды, малды тұщы сумен қамтамасыз ету және жер суландыру үшін жердің су шығатын қабатына дейін арнайы қазылған тік шұңқыр [32]. *Quduɤ* мен *quyı* сөзінің арасында мынадай фонетикалық өзгерістер бар: *й > д* (*ayaq~adak*) және *-уғ* дегенде апакопа құбылысы арқылы *ғ* дыбысының түсірілуі.

Шежіреде кездесетін көне түркілік *qaçirçi* сөзі моңғол тілдеріне енген лексикалық бірлік болып саналады. Шежіре мәтінінде «торуылшы, қашармен тауар тасымалдаушы адам» мағынасында кездеседі: *Qaçirçiğa* [L *qarçige*] *yerçiğe yol başlatdum* (Торуыл мен жолшыға жол бастаттым) (T 100a-15). Из тюрк. языков заимствовано монг. *қачир* (*мул)*, которое как обратное заимствование попало во многие тюрк.языки: *қачыр* турк.диал. *қачыр* кум., кир., тат., Р II 338 (казан., тоб.), Буд. II 6 (тоб.), *қашыр* каз., ккал.; *қасыр* баш. [33]. Аталған сөз о бастан түркілік элемент болған, кейіннен моңғол тілдеріне енген болуы мүмкін.

Шежіреде кездесетін «қос, үйлер, заттар» мағынасындағы көне түркілік *qoş* сөзі моңғол тілдеріне түркі тілдерінен енген лексикалық бірлік: *Ayazğa köp rüşvetler berip aytdılar kim eger sen bigiñni öltürseñ bir* [L *bu*] *ildin* [L *yıldın*] *alğan māllarnı ve ivdin* [L *öydin*] *keltürgen qoşını barçasın sanğa bereliñ* (Айазға көп пара беріп «егер сен бегіңді өлтірсең, бір елден алған малдарды, бір үйден әкелінген заттардың барлығын саған берейік» деді) (T 102a-16). Моңғол тілінде *хош* а) ат қосшы, көтеші; ә) Тіліс, жұрын, көмкерме, жиек; б) Киіз құйысқан; в) Тамақ-мамақ, ас-су [28, б. 601]. «Хосрау и Ширин» еңбегінде: *Қош бирлä не ким рäхты бар ерди, Аны бäрча еŷ изисиңä берди* (Қос, бірнеше киімдерді, барлығын үй иесіне берді). Ғалым Л. Будагов *кош* сөзінің алғашқы мағынасы «қуыс» болған деп есептейді [31, с. 369]. Түркімен тілінде *гош* «имущество» (*өй гошлары* домашная утварь), қарақалпақ тілінде *қос шалаш* «палатка, навес», өзбек тілінде *қŷшхона* «временная жилая постройка», ноғай тілінде *кос* «временная юрта» [31, с. 370].

Шежіреде кездесетін көне түркілік *orda* сөзі қазіргі кезде моңғол тілдерінде де қолданылып жүр. *Taqı kelip Arslan Xānnıñ ordasın vr bigleriniñ ivlerin* [L *öylerin*] *çaptı* (Келіп Арслан ханның ордасын, бектерін, үйлерін шапты) (T 97a-18). Моңғол тілінде *орд* – орда, сарай: *хааны орд* патша сарайы, *цагаан орд* ақ орда, *орд харш* орда сарай, *соёлын орд* мәдениет сарайы, *засгиийн газрын орд* үкімет үйі, *орд ныэргэлт* ордалық өзгеріс, патша ауысуы [28, б. 374]. Ғалым Г. Дёрфер *орданы* моңғол тілдеріне түркі тілдерінен енген деп көрсетеді: *Orda* garem padişacha ili vysokopostavlennogo lica; orda palatka chana, stavka (падиша немесе жоғары лауазымды тұлға сарайы) ← wmmo. *orda* Chanshof, Heerlager (әскери лагер). Cf. hierzu ﺍﺮﺪﻭ (ordu) im tü. Teil [34].

Шежіреде кездесетін көне түркілік *ulus* сөзі – моңғол тілдерінде де жиі қолданылатын лексикалық бірлік. Моңғол тілдеріне түркі тілдерінен енген. *Resm turur kim qara ulusnıñ barçası sözni bütün ayta bilmes yartı ayturlar* (Қара халықтың баршасы сөзді толық айтпай, жартысын айтуы дәстүрлі нәрсе еді) (T 82a-15). Ғалым Г. Дёрфер *ұлыс* сөзінің тарихын былайша тұжырымдайды: *Ulus* İnbegriff der Untertanen eines Herrschers (билеушіге берілген тип)ﺍﻠﻭﺲ ← wmmo. *ulus* id [34, р. 175]. Моңғол тілінде *улс* a) Мемлекет, ел: Зөвлөлт Холбоот Улс Совет Одағы, бүгд найрамдах республика, Монгол улс моңғол мемлекеті; ә) Адамдар, жамағат: *баахан улс* біраз адамдар; б) Әулет [28, б. 508]. «Хосрау и Ширин» еңбегінде *улус* сөзі «халық, ел» деген мағынада келеді: *Улус, ел äрклиги, султаны, ханы* (Билеуші, сұлтан, ел, мемлекет ханы) [35].

«Шежіре-и теракиме» еңбегінде *еңбек* сөзінің *imgek* формасы келеді. Алайда шежіреде *imgek* «қиындық, азап» мағынасында жұмсалған: *Köp imgekler körgendin soñ yaşımız ottuz toqquzğa yetkende tārix miñ taqı elig birde yılan yılında Xārezm memleketinde atamız taxtında olturup yurt işige meşğul bolduq* (Көп қиындықтар көрген соң жасымыз отыз тоғызға жеткенде, 1051 жылы, жылан жылында Хорезмде әкеміздің тағына отырып мемлекет істерімен айналыстық) (Т 65b-2).

М. Қашғаридің «Түркі сөздігінде» *imge-* етістігі «қиналу» мағынасын білдірген: *tavarsïzïn qalïp bẹg ẹränsizin ẹmgäjür* (мал-мүліксіз қалып, бек ердің жоқтығынан қиналады), «Құтты білік» (Герат, Вена 1439 ж.) дастанында аталмыш сөз «қорлық көру» мағынасында жұмсалған: *tilin ẹmgämiš ẹr nẹgü tẹr ẹšit* (тілден қорлық көрген ер не дейді, тыңда) [25, с. 172].

Түркі жазба ескерткіштері тілінде *еmgäk* сөзінің «бейнет, азап, қиындық» секілді есім тұлғалы мағыналары қолданылған. «Алтын йаруқ» (X): *ačmaq suvsamaq ẹmgäki* (ашығу мен шөлдеудің қиындығы) (Suv 1185), М. Қашғаридің сөздігі: *ẹr ẹmgäktin qutuldï* (ер азаптан құтылды) (MK II 121), көне ұйғыр жазулы «Тұрфан жазбасы»: *tamutaqï ẹmgäktin ozup* *qutrulup* (тамұқ азабынан оза құтылып) (TT VII 4031), «Құтты білік» еңбегінде: *qutuldï bodun ketti ẹmgäkläri* (халық азат болды, олардың қиындықтары кетті) (QBN 871) [25, с. 172-173]. *Еңбек* сөзінің көне формасы – *imgek. Emgä-* етістігі мен етістіктен зат есім жасаушы +*-k* жұрнағының қосылуынан *emgäk* туындаған. *Emgä* сөзі *em//im* есімдерінен туындауы мүмкін. Оған мынадай мысалдар дәлел бола алады:

1) түрік тілі диалектісінде *eme* (em-e) *yaramak* (іске жарау, жұмысқа жарау), «пайдалы болу», «қиындықпен күресу» мәнін білдіреді [26, б. 136]. Бұл жердегі *em* «жұмыс, еңбек» деген мағынаны береді.

2) «Түркі тілдерінің этимологиялық сөздігінде» (1974) «азаптану, қиналу» мағынасында *імар- (ім-ар)* етістігі берілген. Бұл жерде *–ар* есімнен етістік тудырушы жұрнақ, ал *ім-* жоғарыда айтылған түбірдің басқа бір фонетикалық варианты. Түркі тілдерінде кездесетін *ім-*нің формалары: түрік тілінде *imece* (im-ece), қазақ тілінде *үме* (үм-е) «бірігіп еңбек ету» [36]. Қазіргі қазақ тіліндегі *еңбек* сөзі «қарекет, жұмыс, іс» мағынасында жұмсалады.

Мәтінде кездесетін көне түркілік лексиканың бірі – *atlıq* «атты, атында, есімді»: *Lekmirniñ temür qazuq tarafında bir uluğ şehr bar irdi Lektuni atlıq* [L *atlığ*] (Лекмирдің солтүстік жағында Лектуни атты қала бар еді) (T 76b-8). Көне ұйғыр жазба ескерткішінде: *atlïɤ* *kamini atlïɤ erinč tapïɤčï* (Камини атты жұпыны келген қызметші) (Uig II 224), «Құтты білікте» (XIV): *ïnanma özüŋ qutqa atlïɤ kişi* (сәттілікке сенбе, даңқты ер) (QBK 267) деген үзінділер берілген [25, с. 67]. Ғалым Дж. Клаусон аталған сөздің прото түрік тұлғасы *\*atlığ* болуы мүмкін деген гипотезасын ұсынады [29, р. 165]. Қыпшақ-оғыз *тілдеріндегі –лы/-лұ, -лі/-лү* болып келетін қосымшалар «Шежіре-и теракимеде» *-луғ/-лүг, -лығ/-ліг* болып келетін көне тұлғасымен жарысып қолданылған. *– Лығ* жұрнағының шығу тегіне қатысты ғалымдар мынадай пікір білдіреді: А.К. Боровков, Э.В. Севортян, Н.К. Димитрев, Н.А. Баскаков-лық жұрнағы «лық толы» сөзінің постпозициялық қолданысынан туған десе, Г. Рамстедт *-лы+ғ* деп ажыратып, *-лы* септік жалғауы, *+ғ* сын есім жасайтын жұрнақ деп қарайды. Ғалым В. Котвич *л* элементін тұңғыс тіліндегі көптік жалғауымен салыстырады. Ал Б.А. Серебренников, Н.З. Гаджиев аталған жұрнақты көптік, жинақтық мәніндегі күрделі аффикс екендігін, қазір кейбір түркі тілдерінде сақталғандығын жазады [26, б. 150].

«Шежіре-и теракиме» еңбегінің түркілік қабатынан мағынасы өзгерген мынадай есім сөздерді кездестіруімізге болады: *қарындаш* (бауыр) (Т 90b-2), *емгек* (азап, бейнет) (Т 65b-2), *есір* (мас) (Т 97a-9).

*Ә.* *«Шежіре-и теракиме» еңбегінде кездесетін есімдік тұлғалы сөздер*. Шежіре мәтініндегі көне түркі сөздерінің бірі – *qamuğ* «барлық, барша»: *Bizge boldı qamuğ iliñ ornı diñli, Alplar Bigler kören bar mu qazan kibi?* (Барша елдің жері бізге тең болды, Батыр, бектер Қазан секілдіні көргеніңіз бар ма?) (Т 99b-12). Көне түркілік элемент *qamuğ*-тың түркі жазба ескерткіштеріндегі қолданылу сипатына саралай келе, Күлтегін жазба ескерткішінде: *qamaɤï beš otuz sülädimiz* (жиыны жиырма бес рет жорыққа бардық) (KT18) (*qamaɤ* «барлығы, жиыны»), манихей жазулы «Хуастванифт» (V-VII) ескерткішінде: *on čaqšapat tutduqumuzta berü üč aɤzïn üč köŋülün üč elgin bir qamaɤ özin tükäti tutmaq kergäk erti* (он сертті (уәде) орындағалы бері: үш ауызға (қатысты), үш жүрекке (қатысты), үш қолға (қатысты) және бір барша жаратылысқа (қатысты), (бәрін бізге) түгелдей орындау керек еді) (Chuast L88) (qamaɤ «барша»), көне ұйғыр жазба ескерткіші «Яр-Хото»: *tütüš keriš qïlmasar sen özüŋgä qamaɤ adatïn ozɤaj sen* (егер сен ешқандай ұрыс-керіс қылмасаң, онда өзіңді барлық қауіптен құтқарасың) (TT I181) (qamaɤ «барлық») деп келетін үзінді жолдарынан *qamuğ-*тың көне тұлғасы *qamaɤ* болғанын байқауымызға болады [25, с. 414]. М. Қашғаридің сөздігінде: *usuqmïšqa saqïɤ qamuɤ suv körünür* (шөлдегенге барлық сағым су көрінер) (MK I 191), «Құтты білікте»: *bilig birlä sözlä qamuɤ sözni sen / biligin bedük bil qamuɤ özni sen* (барлық сөзіңді біліммен сөйле/ұлы біліммен біл барша жаратылысты) (QBN 2714) дегенде *qamuɤ* тұлғасы кездеседі [25, с. 416].

«Шежіре-и теракиме» еңбегінде кездесетін түркі элементтерінің бірі – *bütün* жалпылау есімдігі. Шежіредегі қолданысы: *Resm turur kim qara ulusnıñ barçası sözni bütün ayta bilmes yartı* [L *yarım*] *ayturlar* (Қара халықтың баршасы сөзді толық айтпай, жартысын айту дәстүр болатын) (T 82a-15). Аталмыш сөздің көне ұйғыр жазба ескерткішінде: *bütün berti* (толық берді) (USp 3417), «Құтты білікте»: «*bütün kün terär neŋ bulumaz jegü* (күні бойы жинап-терді, жеуге ештеңе таба алмады) (QBN 13315) деген мысалдарда *bütün* сөзі «барлық, барша, толық, толықтай, тұтастай» деген мағыналарда жұмсалғанын көруімізге болады [25, с. 134].

Шежіреде кездесетін көне түркілік элементтердің қатарына *niçük* «қандай, қалай?», *neteg* «қандай?» сұрау есімдіктері жатады. *Oğuz xānnıñ on ikki örgede olturğan yigirmi tört nebiresiniñ* [L *ferzendlerınıñ*] *atlarınıñ maʿnālarını* [L *maʿnāsını*] *ve tamğalarınıñ niçük irgenini ve quşları turğan quşlarınıñ atlarını mundaq* [L *mundağ*] *aytıp tururlar kim* (Оғыз Ханның он екі шатырда отырған жиырма төрт немересінің аттарының мағынасын, таңбаларының қандай болғанын, құстарын, құстарының аттарын былайша түсіндіреді) (T 82b-5). М. Қашғари сөздігі: *körüp nečük qačmadïŋ* ((мені) көргенде неге қашпадың) (MK 5215) дегенде *nečük* «неліктен, неге?» мағынасында, Орхон-енисей жазулары (Томсен-Стейн, Лондон қолжазбасы): *otsuz subsuz qaltï ujïn nečük jorïjïn* (қалай шөпсіз, сусыз өте аламын, қалайша жүре аламын?) (ThS II69), көне ұйғыр жазба ескерткіші «Кальянамкара және Папамкара ханзада туралы аңызда» (X ғ.): *aɤï barïm alqïnsar el törü nečük tutar biz* (егер байлық сарқылса, патшалық пен заңды қалай ұстап тұра аламыз?) (KP 93), көне ұйғыр жазба ескерткішінде: *amtï senitin ketip nečük uɤaj men* (енді сені қалайша тастап кете аламын?) (Uig III 598) деген үзінділерде *nečük* «қалай, қалайша» мағынасында қолданылған [25, с. 357].

Сондай-ақ шежіре мәтінінде «қандай?» сұрау есімдігінің орнына *neteg* сөзі қолданылған: *Eri birlen oynağanda xātunlar neteg qılurlar* [L *qılur*] *şundaq* [L *şundağ*] *qıla başladı* (Ханымдардың күйеуімен ойнағанда қандай әрекет жасаса солай істей бастады) (T 91a-16). Аталмыш есімдік тұлғасы Орхон-енисей жазулары (Томсен-Стейн, лондон қолжазбасында): *egni netäg* (оның төбесі қандай жақсы (киіз үй)) (ThS II28), М. Қашғари сөздігінде: *seniŋ jorïqïŋ netäg* (сенің өмір сүру салтың қандай?) (MK 2869), «Құтты білікте» (XIV): *ajïttï haǯib emdi köŋlüŋ netäg / kelip qajda tüštüŋ ja ornuŋ netäg* (хаджип сұрады: Енді көңілің нендей (жүрегіңде не бар)/келіп қайда тоқтадың, қандай орынға?) (QBK 213), көне ұйғыр жазба ескерткішінде: *netäg osuɤluɤ bardï tep tesär* (сұрайды: қалайша, қандай жолмен кетті?) (TT X134) деген үзінді жолдарында қолданылған [25, с. 358]. *Neteg* «қандай, нендей» мағынасын білдіргендіктен *neteg* < *ne teg* (*teg* ~ *сияқты, ұқсас, тәрізді* және -*тай, -тей, -дай, -дей*) қалыптасып туындаған.

«Шежіре-и теракиме» еңбегінде кездесетін көне түркі элементтерінің бірсыпырасы – *ança, anda, andağ, andın, anğa, anı, anıñ, anlar*. Шежіре мәтінінде аталған сөздердің қолданысы: *ança* < \*an+ça «осынша» (T 77a-4); *anda* <\*an+da «онда» (T 69a-11); *andağ, andaq* < anteg <\*anı teg «ондай» (T 70b-2); *andın* <\*an+dın «одан, орадан» (T 65b-7); *anğa*<\*an+ğa «оған» (T 66a-12); *anı* <\*an+ı «оны» (T 68a-5); *anıñ* < \*an+ıñ «оның» (T 65a-1); *anlar* < \*an+lar «олар» (T 73a-10). Талданған көне түркілік сөздердің тарихи жазба мұралар тіліндегі қолданысын келесідей саралап көрсетуімізге болады: Тоныкөк жазуында (Toн37), М. Қашғари сөздігінде (MK III 233), «Құтты білікте» (QBK 3788) *anča* сөзі «осылай, осылайша» деген мағынада келсе, Енисей жазбаларында (E 257) *anča* «сонша, соншалықты» мағынасын береді [25, с. 43]. Ғалым Дж. Клаусон көрсетілген сөздердің көне прото түрік тұлғасы *\*an (ол)* болуы мүмкін екендігін айтады [29, р. 165].

*б) «Шежіре-и теракиме» еңбегінде кездесетін етістік тұлғалы сөздер*. Шежіреде «жазу» мағынасында көне түркілік *biti-* сөзі қолданылған: *Ol sebebdin atlarını nāmede bitiy tururlar* [L *bitip tururlar*](Сол себепті аттарын кітапта жазған) (T 81a-1). *Tarix miñ taqı yetmiş birde Harezm memleketinde tahrir tapdı temmet-i kitāb bitildi* (Тарих 1071-де Хорезм мемлекетінде жазылды. Кітаптың бәрі жазылды) (T 106a-13).

Аталған сөздің түркі жазба ескерткіштеріндегі қолданылу сипатын былайша тұжырымдауымызға болады: Күлтегін жазуында (КТм5), IX ғасырға тән «Ырық бітік» кітабында (ThS II65), көне ұйғыр жазба ескерткішінде (Uig I 153) «жазу» сөзінің орнына *biti-* тұлғасы кездессе, қытай тілінде *bi, pir* «жазу» дегенді білдіреді [25, с. 103]. Яғни қытай тіліне көне түркі тілінен кіруі мүмкін. Ғалым Э.Н. Наджип *битимак* етістігінің түркі ескерткіштеріндегі қолданылу ерекшелігіне тоқталып, мынадай мысалдар береді: *Бити теп намä ол Ширин қäтынғä* (Жаз, деді ол, хат Шырынға)(ХШ), *äр битиг битиди* (ер адам хат жазды) (МК), *битик* «кітап», *битиди* «жазды» (Абу-Х), *бит-, бити* «жазу» (МН). Түркі тілдерінде *битиди*, моңғол тілдерінде *бижибе* «жазды», *битик, бижик* «хат», «кітап», *битикчи, бижижи* «жазушы», *батуттÿрди* «ол оған жаздыртты» (Мук.-ад.). Қазіргі түркі тілдерінің ішінде хакас тілінде *пічік* «хат» формасы сақталған [35, с. 46].

Шежіредегі көне түркілік элементтердің бірі – *ay-* етістігі. Яғни «деу, айту, сөйлеу» мағынасын білдіретін етістік тұлғасы. Шығарма мәтінінде *ayd-, ayt-, ay-* етістіктері жарысып қолданылады: 1. *Her kiçe ol oğlan anasınıñ tüşige kirip aytur irdi: Ey ana müsülmān bolğıl, eger* [L *müsülmān*] *bolmasañ ölsem öler men* [L *ölür men*] *siniñ imçekiñni* [L *emçekiñni*] *immes men* [L *emmes men*] *tip aydı* [L *tidi irse*] (Әр түн сайын ол анасының түсіне кіріп «ей ана, мұсылман бол, егер болмасаң өлсем де сенің омырауыңды ембеймін» дейді) (T 70a-13). 2. *Pes meniñ aydğanım ni bolğay, dürud u tahiyye* [L *dürud bisyār u tahiyyet*] *bi-şumār peyğāmberğa* [L *peyğāmber*] *kim barça peyğāmberlerniñ yaxşısı ve xudāy dostı ve barça* [L *xudāy-ı teʿālāniñ*] *ādem ferzendiğa yibergen ilçisi turur* (Бұдан артық не айта аламын! Барлық пайғамбарлардың жақсысы, Тәңірдің досы және барлық адамзат баласына жіберген елшісі болған пайғамбарға шексіз сәлем мен игіліктер болсын) (T 65a-10). *Ay-* етістігі шежіре мәтінінде 2 рет, *ayt-* етістігі 184 рет, *ayd-* 1 рет қолданылған.

Мәтіндегі ең көп қолданыс *ayt-* етістігі арқылы жасалады. *Anıñ üçün ayta turur* [L *aytıp turur*] *men kim Oğuz birlen Ögürçıqnıñ arasında tört miñ tört yüz yıl keçip turur* (Сондықтан Оғыз бен Өгүржықтың арасында төрт мың төрт жүз жыл өткенін айтып отырмын) (T 99a-5). *Ay-* етістігінің көнелігін мынадан байқаймыз: Тоныкөк жазбаларында (Тон31), көне ұйғыр жазба ескерткішінде (USp 4214), «Құтты білікте» (QBN 32312) (XII-XIII ғғ.) «айту, сөйлеу, атау» мағынасында *aj-* етістігі кездеседі [25, с. 25]. «Хосрау и Ширин» еңбегінде «айту» мағынасында *ай-/аймақ* етістігі келеді: *сäңа аймақ не хажäт* (сағат айтып не керек), *жавап айды* (жауап берді), *сäбäб бäйан айур* (себебін айтты), *сÿалым қа жäвап айғыл* (сауалыма жауап бер) [35, с. 340].

Шежіреде кездесетін көне түркілік сөздердің қатарын *ilt-* «алып жүру, тасу» етістігімен толықтыруымызға болады: *Yaynı kün tuğışında bir çölde kişi ayağı* [L *ayaqı*] *yetmes yerde torpaqqa* [L *tofraqğa*] *kömüp bir uçını çıqarıp qoyğıl ve oqlarnı kün batışı tarafığa iltip yaynı neçük qoysañ anı* [L *hem*] *şundaq qoyğıl* (Садақты күн шығыста адам аяғы жетпейтін бір шөлге апарып, топыраққа көміп, бір ұшын шығарып қой. Оқтарды күн батысына апарып садақты қалай қойсаң оны да солай етіп қой) (T 77b-17). Шежіредегі *ilt-* етістігі – көне жазба ескерткіштерде *elt-* формасында кездесетін көне түркілік элемент. Енисей жазба ескерткішінде: *on aj eltdi ögüm oɤlan toɤdum* (шешем мені он ай көтеріп жүрді, мен ұл боп тудым) (E 295), көне ұйғыр жазба ескерткіші «Алтын йаруқта» (X): *birisin qapïp eltür bolur* (олардың біреуін ұстап алып, ол оны сүйреп апарды) (Suv 6279) деген үзінділерде *elt-* «алып жүру, тасу» мәнінде жұмсалған. Ал Тоныкөк жазуында: *bu süg elt* (мына әскерді баста) (Тон32) (бұл жерде *elt-* «бастау, жетелеу» мағынасында) деп келеді. «Құтты білікте» (XII-XIII ғғ.): *uluɤluq turur bu haǯiblïq iši / munï bašqa eltmäs mägär ked kiši* (хаджип ісі ұлық іс, ерекше мықты кісі болмаса, басқасы төзе алмас) (QBN 18611) деген мысалда *elt-* «шыдау, төзу» ауыспалы мағынасында қолданылған [25, с. 171]. Қазіргі қазақ тілінде кездесетін *елтін-* етістігі («тұмсығын ілгері созу», «алға ұмтылу» мағынасын білдіреді) осы *елт-* түбірінен туындаған. Қазақ тілінде *елтін* сөзі кісі аттарында (Елтін, Елтінді), жер-су атауларында (Солтүстік Қазақстан облысы, Жамбыл ауданы, Елтінжал) кездеседі [37].

Шежіреде кездесетін *qabar-* «ашулану, ызалану» сөзі де көне түркілік элементтер қатарына кіреді: *Qabarıp İt Beçene izimdin yetdi tivemniñ başın tutdı* (Ит Бечене ызаланып ізімнен келіп жетті. Түйемнің басын ұстады) (T 101a-11). М. Қашғари сөздігінде *qabar-, qapar-* етістігіне «вздуваться, распухать» (дүңкию, шермию, ісіну): *baš qabardï* (басы істі) (MK II71), *qabart-*: *etük adaqïɤ qabarttï* (етік аяқты ісірді, қажады) (MK III 430) деген мысал келтірілген [25, с. 399]. Аталған сөздің прото түрік тұлғасы «құтыру, өршелену, ісіну» мағынасындағы *⁎qapar-* болуы мүмкін. Аталған сөздің түркі тілдеріндегі қолданылу формасы: халач тілінде *kāpar*, түркімен тілінде *gābar-*, әзірбайжан тілінде *gabar-*, түрік тілінде *kabar-* [38]. Қазіргі қазақ тілінде *қабар-* етістігі мынадай мағыналарды білдіреді: a) көтерілу, ісіну, дүрдию; ә) үсікшалу, домбығу; б) ашытқымен иленген қамырдың ашуы, көтеріліп, бет жағы жұқаруы; в) ауысп. Түтігу, ашуға булығу [39].

«Шежіре-и теракиме» еңбегінде *otur-* етістігі көне түркілік *oltur-* формасында келеді: *Sunıñ yaqasında bir niçe zaʿifeler kir yuva tururlar atasınıñ inisi Or Xānnıñ qızı hem munlarnıñ* [L *hem bu* *zaʿifelerniñ*] *içinde olturup turur* [L *irdi*] (Судың жағасында бірнеше қыздың кір жуып отқанын көрді. Әкесінің інісі Ор Ханның қызы да осылардың арасында отқан еді) (Т 71b-3). «Ырық бітіг» ескерткішінде: *čïntan ïɤač üzä olurupan* (сандал ағашында отырғанда) (ThS II6), көне ұйғыр жазба ескерткіші «Кальянамкара және Папамкара ханзада туралы аңызда» (X): *aɤïzï jïrlaju olurdï* (ол ән айта отырды) (KP 713), «Алтын йаруқ» (X): *bartïlar qaŋlïta olurup balïqqa* (арбада отырып қалаға барды) (Suv 64211) «отыру» мағынасында *olur-* формасы қолданылған [25, с. 366]. Жазба ескерткіштер тілінде *olur-* етістігі «восседать, воцаряться» (салтанатпен отыру, орнығу) ауыспалы мағынаcын білдірген: Күлтегін кіші жазуы: *bu ödkä olurtum* (енді мен отырдым (таққа)) (KTм1), Тоныкөк ескерткіші: *toquz oɤuz bodun üzä qaɤan olurtï* (ол тоғыз-оғыз халқының үстіне қаған болып отырды) (Тон9) [25, с. 367]. *Olur-* етістігінің *oltur-* тұлғасы «Шежіре-и теракимеде» және келесі жазба мұралар тілінде қолданылған: көне ұйғыр жазба ескерткіші «Оғыз Қаған туралы аңыз» (XIII): *ǯalɤuz olturu erdi* ((қыз) жалғыз отыр еді) (ЛОК 91), «Құтты білік» (1439): *elig bir kün oltrup özi jalɤuzun* (бір күні билеуші жалғыз өзі отырды) (QBH 415) [25, с. 366].

Шежіреде «ауыру» мағынасында *ağrı-* тұлғасы кездеседі: *Fülān yerde keyik köp irmiş. Özüm barayın tip irdim* [L *irdüm*]. *Tüne kündin beri barça yerim ağrıy turur* [L *ağrır*] (Пәлен жерде бұғы деген көп екен, өзім барайын деп едім, кешеден бері барлық жерім ауырып тұр) (T 93a-16). Көне ұйғыр жазба ескерткішінде (TT VII 255), М. Қашғаридің «Диуани лұғат ит-түрк» (MK 51910) сөздігінде «ауыру» *aɤrï-* тұлғасымен келеді [25, с. 22]. Көрсетілген мысалдардан тұлғалық өзгерістерге ықпал етуші фонетикалық заңдылық *ғ, г ~ у, й* сәйкестігін көреміз. Жазба ескерткіштер тілінде сөз ортасы, соңында келетін *ғ, г* дыбыстары қазақ тілінде *у, й* дыбыстарына қарай өзгеретінін ескерсек, *ағры-* тұлғасының *ауыру-* болғанын байқаймыз. Қарлұқ-ұйғыр тілдерінде сөз соңындағы *ғ* дыбысы сақталған. Ғалым М. Томанов *ғ~у* негізгі, ал *ғ ~ й* сирек кездесетін өзгерістерге жатқызады [40]. *Ғ~у, ғ~й* өзгерісіне қатысты ғалым Б. Сағындықұлы үнемдеу заңының ықпалынан туған кездейсоқ сәйкестік екендігін жазады [41]. Мәселен, бұған көне қыпшақ тіліндегі *бұқағу~бұғау, бұзағу~бұзау, қоңырағу~қоңырау* сөздері мысал бола алады.

Шежіреде кездесетін түркілік элементтердің тағы бірі – «аңдау, түсіну» мағынасындағы *añla-* етістігі. М. Қашғаридің «Диуани лұға ит-түрк» сөздігінде (МК I 290), Ж. Баласағұнның «Құтты білік» (QBN 29010) (XII-XIII) дастанында, көне ұйғыр жазба ескерткішінде (Uig I 816) *aŋla-* «түсіну» мағынасында келеді [25, с. 47]. Шежіредегі қолданысы: *Ey tıñlağuçı qarılar ve ey añlağuçı yigitler köñliñizni bu söz tarafığa bik tutuñ ve qulaqıñıznı quyı salıñ taqı bu sözge tüşünüñ* (Ей тыңдаушы кәрілер, ей түсінген жастар, бұл сөзге көңіліңізді бек қойыңыз, бұл сөзге құлағыңызды салып ойланыңыз) (T 82a-2).

Шежіреде қолданылған түркі элементтерінің қатарын *ayıl-* «айығу, сергу» етістігі толықтырады. Бұл сөз М. Қашғари сөздігінде *adıl-* тұлғасында: *esrük adıldı* (мас айықты) (MK 1067), «Құтты білікте» (XII-XIII) *adıl-*: *adılduqta ṧeksiz közüŋ tolɤa jaṧ* (айыққанда күмәнсіз көзің жасқа толады) (QBN 4398) деген үзінді жолдарында кездеседі [25, с. 15]. Ғалым Э.Н. Наджип аталмыш сөздің «Хосрау и Ширин» еңбегінде «түсіну» мағынасында келетіндігін көрсетеді: *киши фикр етип аңлар* [35, с. 190]. Мәмлүк қыпшақтары тілінде, Әбу-Хаян сөздігінде *аңламақ* «түсіну» [35, с. 190]. Қазіргі қазақ тілінде *аңдау*, қырғыз тілінде *аңдоо*, қарақалпақ тілінде *аңглау*, құмық тілінде *аңгламакъ*, ноғай тілінде *анълав*, башқұрт, татар тілдерінде *аңлау*, ұйғыр тілінде *аңлимақ* [35, с. 191]. Шежіредегі қолданысы: *Ol hem yigirmi yil dünyālıq şarābına esrep yörüp esrüklikdin* [L *esriklikdin*] *ayıldı irse közin açıp kördi, uluğ atalarınıñ* [L *atalarını*] *qatında yatıp turur* (Ол да жиырма жыл дүниенің буына мас болып жүріп өмір сүрді. Мастықтан көзін ашқанда, үлкен аталaрының қасында жатқанын көрді) (T 97a-9).

Шежіре мәтінінде кездесетін түркі сөздерінің бірі – *art-* «арту, еселену, көбею» етістігі: *Özlerindin artqan* [L *artğan*] *esirlerni Māverāüʿn-nehir bāzārgānlarına* [L *bāzārına*] *satarlar irdi* [L *satar irdiler*](Өздерінен де көп болған тұтқындарды Маверауннехр базарларына сататын еді) (T 85b-1). Енисей жазба ескерткіштерінде (E 484) *art-* «көбейту, арттыру», көне ұйғыр жазба ескерткіші «Алтын йаруқта» (Suv 6111) *art-* «асыру», «Құтты білікте» (QBK 734) *art-* «ұлғайту, қосу; күшейту» мағынасында қолданылған [25, с. 55].

Cонымен бірге шежіре мәтінінде «шақыру» мағынасында *çarla-* етістігі қолданылған*.* Мысалы: *Bu vaqʿadın* [L *bu vaqʿadın soñ*] *bir yıl ötkendin soñ üç uluğ oğlı Kün ve Ay ve Yulduznı çarlap aytdı: Yat yurtğa* [L *yurtığa*] *kelip men işim köp av avlamaqqa* [L *avlamaqğa*] *qolum yetişmey turur* (Осы оқиғадан бір жыл өткеннен кейін үш үлкен ұлы Күн, Ай, Жұлдызды шақырып айтты: «Жат жұртқа келіп жұмысым көп, аң аулауға қолым тимей жүр») (T 78a-2). «Көне түркі сөздігінде» *çarla-* етістігінің үш мағынасы берілген: а) Қатты жылау, ақыру; ә) Кернейлетіп айғайлау; б) Шақыру, үндеу; Көне ұйғыр жазба ескерткіші «Оғыз қаған туралы аңызда» (XIII): *aqalarnï inilärni čarlap keltürdï* (ағалары мен інілерін шақырып әкелді) (ЛОК 378), М. Қашғари сөздігінде: *oɤlan čarladï* (бала бақырды) (МК 57312) деп келеді [25, с. 141]. Ғалым Дж. Клаусон *çar+la* ~ *çar* «squander, dissipate – шашу, тарату» деген түбірден шыққандығын, *yırla-, ırla-* «шырқау, айту» мағынасын беретіндігін көрсетеді [29, р. 429].

Шежіре мәтінінде «тарту» мағынасында *çek-* етістігі қолданылған: *Burunqı ötken xalq* [L *tārix igeleri*] *aytıp tururlar* [L *aytıp turur*]*: Oğuz ili köçüp çekip yörümedük yol bar mu ivin tutup olturmaduq yurt bar mu* (Бұрынғы өткен халық (тарихшылар) «Оғыз халқының көшіп-тартып жүрмеген жолы бар ма? Үйін тігіп қоныстанбаған жері бар ма?» деп айтады) (T 96b-17). «Көне түркі сөздігінде» *çek-* сөзіне «тарту; буу, түю, байлау» деген анықтама берілген. Аталмыш сөздің қатысуымен М. Қашғари сөздігінде: *ol terkäk baɤïn čekdi* (ол ілмек бауын байлады) (МК 2754) деген үзінді жолдары кездеседі [25, с. 143]. Қазіргі түрік тілінде *çekmek* етістігі «тарту» мағынасында жиі қолданылса, қазақ тілінде *азап шегу, сапар шегу* тіркестері құрамында кездеседі.

Шежіредегі *dön-* «қайту» етістігінің қолданысы: *Döndüm qaçıp Qanqlı* [L *Qañlı*] *Xāndın* [L *xānındın*] *qıble sürdüm, Qırtıldaşıp* [L *qırıldaşıp*] *kelgen er* [L *erniñ*] *öñindin döndüm* [L *çıqdım*](Қайта қашып Қаңлы ханнан құбыла жүрдім, Қыртыл басып келген ер алдынан қайттым) (Т 100a-14). *Dön-* етістігі М. Қашғари сөздігінде: *ol eviŋä töndi* (ол үйіне оралды) (MK III 184) (*tön-* «қату, қайтып келу) [25, с. 580], «Ақиқат сыйында» (XV-XVI): *qaza dönmäz qatïɤ ja qurup* (қайғы кері шегінбес, бағытталған берік садақтай (садақ оғындай)) (Юг С462) (*dön-* «айналу, қайырылу, қайту») мағынасында жұмсалған [25, с. 160]. Қазіргі түрік тілінде *dönmek* «қайта келу, оралу» мағынасында актив қолданылса, қазақ тілінде *төну* етістігі *төніп келу*, *үстінен төну* тіркестері құрамында келеді.

*Inan-* «сену, нану» етістігінің шежіре мәтініндегі қолданысы: *Xalq ikki bölük boldılar yarımı xātun sözige* [L *sözine*] *ınandılar, yarımı Qozı Tegin sözige* [L *sözine*] *ınandılar* (Халық екі бөлікке бөлінді. Жартысы әйелдің, жартысы Қозы Тегиннің сөзіне сенді) (Т 92a-14). «Сену, илану» мағынасындағы *ınаn-* сөзі көнеден келе жатқан түркі сөзі. Мәселен, М. Қашғари сөздігінде: *men aŋar ïnandïm* (мен оған сендім) (МK I 256), «Құтты білікте» (Герат қолжазбасы, Вена 1439): *ajur qïldïm ersäl ïnanma meŋa* (ол айтты: «менің болмысы – тұрақсыз, маған сенбе) (QBH 3320), «Ақиқат сыйы» (Стамбұл көшірмесі) еңбегінде: *ešim dep ïnanïp sir ajma saqïn* (тіпті кімді дос санап сенсең де, сырыңды айтпа, ойлан) (Юг С173) деген мәтін жолдарынан *ïnan-* «сену, сенім білдіру» мағынасында қолданылғанын көре аламыз [25, с. 218].

*Oxşa-* «ұқсау» етістігінің тарихи даму сатысын саралай келе, шежіре мәтінінде: *Beli bu dünyā bir ribātğa oxşar ādem ferzendleri kervānğa oxşarlar* [L *oxşar*](Иә, бұл дүние бір жіпке (бау) ұқсайды, адам перзенттері керуенге ұқсайды) (T 75a-2), манихей жазба ескерткішінде: *jemä jel täŋri aŋar oɤšajïr* (сондай-ақ жел құдайы (тәңірі) оған ұқсайды) (W50) *oɤša-* «ұқсау» мағынасында жұмсалғанын байқаймыз [25, с. 364]. «Құтты білікте» (Герат, 1439): *meniŋ-mä özüm kör aŋar oqšadï* (қара, мен оған ұқсаймын) (QBH 4017) дегенде *oqša-* формасы кездеседі [25, с. 370]. «Құтты білікте» (XII-XIII ғғ.): *kör arslanqa oχšar bu beglär özi* (қара, бұл бектер арыстанға ұқсайды) (QBN 6611) деген мәтін үзіндісінде *oχša-* тұлғасы қолданылған [25, с. 374]. «Хосрау и Ширин» еңбегінде «ұқсау» мағынасында *охшамақ* етістігі келеді: *Сöз öлчÿп сöзлäтилсä сöзгä охшар* (Ойланып барып айтылған сөз сөзге ұқсайды). Қазіргі ұйғыр, өзбек тілдерінде *охшамақ,* әзірбайжан тілінде *охшамаг* және *бәнзәмәг*, қазақ тілінде *ұқсау*, қырғыз тілінде *окшоо*, татар, башқұрт тілдерінде *охшау*, құмық тілінде *ошамак*, ноғай тілінде *усав*, алтай тілінде *ошкош* [35, с. 221].

«Шежіре-и теракиме» еңбегінде оқиғаларды баяндаудағы негізгі ерекшеліктердің бірі – *«турур/turur», «ерді/irdi»* сөздерінің қолданысы. Мысалы:

*Barça qıpçak ili anıñ neslindin tururlar* [L *turur*] (Барлық Қыпшақ елі соның нәсілінен (тұқымынан) болды) (Т 74a-3).

*Omaq Moğol tili turur* (Омақ моңғолша) (T 82a-17).

*Lekmirniñ temür qazuq tarafında bir uluğ şehr bar irdi Lektuni atlıq* (Лекмирдің солтүстік жағында Лектуни атты қала бар еді) (T 76b-8).

*Qorqut atanıñ kerāmetleri köp irdi* (Қорқыт Атаның кереметтері көп еді) (T 86a-20).

Шежіреде *«ерді/irdi»* 346 рет, *«турур/turur»* 126 рет кездеседі.

*в)* *«Шежіре-и теракиме» еңбегінде кездесетін шылау қызметіндегі көне түркілік элементтер*. Көне түркілік *teg* шылауының «Шежіре-и теракимеде» *teg*, *day, dek* формалары кездеседі: *Teñriğa şükr qılğıl, Qanlı Yavlı day* [L *Yavı teg*] *yaxşı oğluñ bar* (Тәңірге шүкір ет, Қанлы Йавлы сияқты жақсы бір ұлың бар) (Т 89a-13). Шежіре мәтінінде *teg* 11 рет, *day* 2 рет, *dek* 1 рет қолданылған.

*Day* көне *teg*-тен шығады: *day, dek < teg*. *t~d, g~y* дыбыстық алмасулар арқылы өзгеріске түскен. Тоныкөк жазба ескерткішінде: *jaɤïmïz tegirä učuq teg erti* (жауымыз айналамыздағы жыртыш құстар секілді болды) (Тон8), көне ұйғыр жазба ескерткішінде: *tamudaqï teg ačïɤ emgäk emgäntıŋ* (сен көрген бейнет тамұқ азабындай ащы) (Uig III 4618), «Құтты білікте»: *kiši köŋli tüpsüz teŋiz teg* (кісі көңілі түпсіз теңіз секілді) (QBN 281) деп келетін мысалдардан *teg* бірлігі көне мәтіндерде «сияқты, тәрізді, секілді» шылау қызметін атқарғанын көреміз [25, с. 546]. Қазіргі қазақ тіліндегі есімдерден сын есім жасаушы -*дай, -дей, -тай, - тей* жұрнақтары да *teg* тұлғасынан қалыптасып шыққан.

Шежіредегі «сияқты, тәрізді» мәніндегі *kibi* шылауы көне түрклік элемент болып табылады: *Bizge boldı qamuğ iliñ ornı diñli* [L *diñli ornı*]*, Alplar Bigler kören bar mu qazan kibi?* (Барша елдің жері бізге тең болды, Батыр, бектер Қазан секілдіні көргеніңіз бар ма?) (Т 99b-13). М. Қашғари сөздігінде: *qadaš taba ït kebi qïŋru baqar* (ол туыстарына ит секілді қыңыр қарайды) (MK III 23) *kebi* «сияқты, тәрізді» мағынасында жұмсалған [25, с. 290]. «Лексика среднеазиатского тефсира XII-XIII вв» сөздігінде *кäбі* «как, подобно» деп берілген [42]. Ғалым Дж. Клаусон *кibi* шылауын қатысты мынадай тұжырым келтіреді: *Ki:b(g)* (likeness, resemblance, like, sort, kind, mould, model) (*kimi, ki:m >*com-) негізгі түпкі мағынасы «mould, model» (пішін, форма), ал оғыздар «likeness» (ұқсастық) метафоралы мағынасын ертерек алды [29, р. 631]. Талданып отырған сөздің прото түрік тұлғасы *⁎kėp* «қалып, пішін, форма», түркімен тілінде *gēp*, якут тілінде *kiep*, түрік тілінде *gib-i* [38, s. 182].

Шежіренің түркілік қабатындағы *birlen* «бірге» шылауының этимологиясына қатысты ғалымдардың үш түрлі болжамы бар: а) *Есімнен жасалуы*. cын есімнен жасалған үстеу болуы мүмкін: *bir+lä* «бірге» немесе *bir* cын есімі мен *ile* шылауы арқылы жасалуы (В.В. Радлов, Г. Рамстедт); ә) Етістіктен жасалуы. *Bir+i+ -l-*. ал соңындағы *– ä* компонентін көсемше жұрнағы ретінде қарайды (А. Фон Габэн, М. Брыньёвский); б) *Бирлен* элементінің редукциялануы арқылы (Н.Н. Поппе, В. Котвич, М. Рясэнен) [43]. Күлтегін жазуында: *qaɤan birlä* (қағанмен бірге) (KT17), көне ұйғыр жазба ескерткішінде: *jïpar birlä* (жұпармен (мускус) бірге) (Rach I161), М. Қашғари сөздігінде: *tün kün birlä qarïsdï* (түн күнмен бірге жауласты) (MK 3178), «Құтты білікте»: *törü birlä atïn qopurdï örü* (заңмен бірге (заң арқылы) өз атын жоғарылатты) (QBN 2015) деген мысалдарда *birlä* формасы кездеседі [25, с. 102].«Шежіре-и теракиме» еңбегіндегі *бирлен* шылауының қолданынысы: *Andın soñ bir niçesi köç birlen ve bir niçesi yol birlen üç yurtda bir ivli qalmay barçası Hārezmğa keldiler taqı yaxşıları nöker ve yamanları raʿiyyet boldılar* (Содан кейін бірнешесі көшпен, бірнешеуі жолмен, аталған үш жұртта бір үйі қалмай, баршасы Хорезмге келеді және жақсылары нөкер, жамандары қызметші болды) (T 65b-8).

Шежіре мәтініндегі «тақы/taqı» жалғаулығының қолданысына қатысты ғалым Я. Экман мынадай тұжырым келтіреді: «taqı» сөзі шағатай жазба ескерткіштері тілінде жалғаулық қызметін атқарған [3, s. 148]. Мысалы: *Tüş körer kim köksindin üç dıraxt kökerip bülend çıqdı taqı butaqlandı ve yapraqlandı* (Түс көреді, кеудесінен үш ағаш көктеп өсіп шықты да, бұтақтанып, жапырақ жайды) (T 95b-10); *Ol Arslan Xannıñ ölgenin ve andın yaş oğlanlar qalğanın ve anlar padişahlıq qıla bilmey Oğuz iliniñ ağzı ala bolup turğanın işitip atlandı taqı kelip Arslan Xannıñ ordasın ve biglerining ivlerin çaptı* (Ол Арслан ханның өлгенін, одан кішкентай ұлдарының қалғанын, олар билік ете алмай Оғыз елінің ала ауыз болғанын естіп аттанды да, келіп Арслан ханның ордасын, бектерін, үйлерін шапты) (T 97a-17). Шежіре мәтінінде «taqı» жалғаулығы 140 рет қолданылған. Ал «кім/kim» сөзі жазба мұралар тілінде есімдік қызметімен қатар жалғаулық ретінде де жұмсалған. Ғалым Қ. Өмірәлиев аталмыш сөздің жалғаулық ретінде ең алғаш «Құтты білік», «Рабғузи», «Тефсир» еңбектерінде кездескенін жазады [23, б. 149]. «Кім» жалғаулығы – негізінен жазба әдебиет тіліне тән форма. «Шежіре-и теракиме» еңбегінде «кім» сөзінің жалғаулық ретінде қолданылу мысалы: *Atam manğa* [L *maña*] *ikki qız alıp berdi* [L *qabul qılmadı*] *anlarnı sivmegenimniñ* [L *sevmegenimiñ*] *sebebi bu kim men müsülmān anlar kāfir* [L *kāfir irler*](Әкем маған екі қыз алып берді, оларды жақсы көрмеуімнің себебі: мен – мұсылманмын, олар – кәпір) (T 71b-6); *Sendin ötünümiz* [L *ötenemiz*] *bu turur kim bir nice kün sabr qılğıl* (Сенен өтінішіміз – бірер күн сабыр ет) (T 87b-14); *Yafes ölerinde uluğ oğlı Türkni ornında olturtup özge oğlanlarığa aytdı kim Türkni özüñizge pādişāh bilip anıñ sözindin çıqmañ tidi* (Йафес өлерінде үлкен ұлы Түрікті орнына қойып, өзге ұлдарына айтты, Түрікті падиша қылып, сөзінен шықпаңдар деді) (T 71a-2); *Bir kün bir dād-xāh kelip yükünip aytdı kim, sevdāger men bu kiçe fülānca miñ teñemni oğrı alıp turur tidi* (Бір күні әділдік іздеген бір кісі жүгіне келіп «саудагермін, осы түні пәлен мың теңгемді ұры алып кетті» деп айтты) (T 77a-7). Шежіреде «кім» сөзі жалғаулық ретінде 115 рет, есімдік ретінде 11 рет қолданылған.

Әбілғазы өз шығармасында көне түркілік элементтермен қоса өз заманындағы түркі, араб, парсы сөздерін пайдаланған. Шежіре тілінде кездесетін түркілік элементтерді фонетикалық, морфологиялық, лексикалық ерекшелігі тұрғысынан сараласақ, шығарма өзегі негізінен қыпшақ тілі лексикасынан тұратынын байқауға болады. Себебі шежіре мәтініндегі тілдік бірліктер қазіргі қазақ тіліндегі сөздермен тұлғалық, мағыналық жағынан бірдей түсіп жатады. Әсіресе, қазақ халқының тұрмыс-салтына, дәстүр-жоралғыларына қатысты сөздер мен фразеологиялық тіркестер жиі кездесіп отырады. Мысалы:

*İrki başlıq barça bigler sivinçi berdiler* (Ырқы бастап барлығы сүйінші берді) (T 86b-7).

*Ova qışlap qırda yaylap balqan aşdum* (Сайда қыстап, қырда жайлап таулар астым) (T 100b-4); *İrki xalqğa savun saldı* (Ырқы халыққа сауын айтты) (Т 86b-8).

*Ol Arslan Xannıñ ölgenin ve andın yaş oğlanlar qalğanın ve anlar padişahlıq qıla bilmey Oğuz iliniñ ağzı ala bolup turğanın işitip atlandı taqı kelip Arslan Xannıñ ordasın ve biglerining ivlerin* [L *öylerin*] *çaptı* (Ол Арслан ханның өлгенін, одан кішкентай ұлдарының қалғанын, олар билік ете алмай Оғыз елінің ала ауыз болғанын естіп аттанды да, келіп Арслан ханның ордасын, бектерін, үйлерін шапты) (T 97a-17); *Аşlarını aşap ve yaşlarını yaşap* (Aсарын асап, жасарын жасап) (T 86a-19).

Шежіреде формасы өзгерген, мағынасы қазіргі қазақ тілінде өзгермей сақталған түркі сөздері мол кездеседі. Шежіредегі *yığaç* (T 65a-7)сөзі қазіргі қазақ тілінде *ағаш*, *taquq* (T 79b-17) *~ тауық, süñek* (T 73a-10) *~ сүйек, ağız* (T 69b-4) *~ ауыз, yağ* (Т 90b-2) *~ yav* (Т 85b-13) *~ жау, yamğur* (T 68b-5) *~ жаңбыр, ısığ* (Т 79a-14) *~ ыстық, savuq* (Т 79a-14) *~ суық, yay* (T 77b-17) *~ жақ, araba* (T 73a-15) *~ арба, kiçe* (T 102b-1) *~ түн* т.б.Сонымен бірге бұл сөздердің қатарына кейбір етістіктерді де жатқыза аламыз: *qarığan* (T 96a-4) *~ қартайған, unutdı* (Т 86b-11) *~ ұмытты* т.б*.*

«Шежіре-и теракиме» лексикасында қолданылған түркі сөздерін саралаудағы маңызды мәселе – оғыздық, қыпшақтық, қарлұқтық элементтердің маңызын айқындау. Алайда аталған тілдік ерекшеліктерді саралау ғылыми тұрғыда нақтылы бір ізге түспеген. Себебі лексикалық сипатына қарай ұқсастықтар мен айырмашылықтарды санамалап көрсету жеткіліксіз. Бұл жерде дыбыстық, құрылымдық белгілер маңызды рөл атқарады.

Шежіре мәтінінде қыпшақтық сөздер мен оғыздық элементтер қатарласып қолданылатын тұстарын мына мысалдардан көруге болады: қыпшақтық *қол* сөзі мен *елиг* сөзі (*Yat yurtğa kelip men işim köp av avlamaqqa qolum yetişmey turur* (Жат жұртқа келіп жұмысым көп, аң аулауға қолым тимей жүр) (T 78a-2); *Bir qazanğa qırq bir atnıñ itin saldı, Ol qazannı sol eligi birlen aldı* (Бір қазанға қырық бір аттың етін салды, Ол қазанды сол қолымен ұстады) (Т 99b-2). Шежіреде *qol* сөзі 21 рет, *elig* сөзі 2 рет кездеседі.

*Yaqın* (жақын) / *yavuq* (жуық): *Yazır iliniñ bir niçesi Durun yaqınında tağ içinde dihqanlıq qılıp olturup irdiler* (Йазыр халқының көбі Дурунға жақын тау ішінде диханшылықпен айналысатын еді) (T96b-4); *Ol kişi padişah olturğan yerge yavuq* [L *yavıq*] *bolsa* (T 83b-6). Шежіреде *yaqın* сөзі 12 рет, *yavuq* сөзі 2 рет кездеседі.

Қазіргі оғыз тілдерінде сақталған өткен шақтың -мыш (-міш) жұрнағы шежіре мәтінінде тек *ir-* көмекші етістігіне жалғанып қолданылған: *fülān çölniñ avı köp irmiş tip işitdim* (пәлен шөлдің аңы көп екен деп естідім (T 78a-4); *fülān yerde keyik köp irmiş* (пәлен жерде бұғы деген көп екен)(T 93a-16). Бұдан өзге бір ғана жерде -*miş* жұрнағы кездеседі: *dimişler* (деген) (T 101a-3). Салыстырмалы түрде -мыш (-міш) жұрнағы 4 рет, қалған тұста осы жұрнақтың *-ған (-ген)* формасы қолданылған: *alğan* (алған) (T 102a-16)*, keltürgen* (әкелген) (T 102a-16), *bolğan* (болған) (Т 79b-13), *olturğan* (отырған) (T 82b-5), *barğan* (барған) (T 90a-11), *qalğan* (қалған) (T 93a-19)*, kitken* (кеткен) (T 93a-19), *uzağan* (ұзаған) (T 70b-17)*, yayılğan* (жайылған) (T 70b-17), *çıqğan* (шыққан) (T 68b-9), *aytılğan* (айтылған) (T 65b-6), *körgen* (көрген) (Т 65b-2), *yörügen* (жүрген) (T 73a-8), *kökergen* (көгерген) (T 65a-19), *bilmegen* (білмеген) (T 66a-13), *kelgen* (келген) (Т 100a-14) т.б.

Сондай-ақ оғыздық тұлғалардың бірі – соңы *ғ, г, қ, к* дыбыстарымен келетін сөздер мен осы дыбыстардың *й, у* сонорларына ауысқан қыпшақтық формаларына мынадай мысалдар келтірсек болады: *şundaġ* (1 рет) (сондай) (T 77b-17), *şundaḳ* (сондай, солай) (8 рет)*,* (T 77b-17), (T 77a-3), *kiçi* (кіші) (T 95b-15) (1 рет), *kiçik* (кіші) (25 рет) (T 70b-12), *tirik* (тірі) (T 79b-6) (4 рет).

*Ғ, г, қ, к* дыбыстарымен аяқталатын мұндай сөздер – Орхон, көне ұйғыр жазба ескерткіштерінен бері келе жатқан архаик тұлғалар. Бірақ соңы *ғ, г, қ, к* дыбыстарына аяқталған *шундағ, тіріг, кичиг* секілді сөздерді «оғыздық» деп танығаннан гөрі, жазу дәстүрінің көне қалпын сақтаған варианты ретінде қарастырған жөн.

Шежіре мәтінінде көне түркілік сын есім жасаушы *+lığ*/*+lıq* жұрнағының (*+lıq* жұрнағы 20 рет қолданылған) қыпшақ, оғыз тілдеріндегі *+lı/+li* формасы қолданылған: *aşlı* (ас, тамағы бар) (T 83a-4), *atlı* (атты, аты бар) (67a-14), *küçli* (күшті) (T 99b-16), *közli* (көзді) (T 100b-5) т.б.

Шежіре мәтінінде күрделі етістіктер құрамында келетін *al-* көмекші етістігінің орнына оғыз тілдеріне тән *bil-* көмекші етістігі қолданылған: *ayta bilmey miz* (айта алмаймыз) (T 84b-16), *köre bilmeslikindin* (көре алмағандықтан) (T 93a-2), *qıla bilmedi* (қыла алмады) (T 89b-3) т.б. Шежіре мәтінінде *bil-* көмекші етістігі 21 рет қолданылған.

Шежіре тілінде *б~м* дыбыстық алмасуларын саралай келе, оғыз тобындағы түркі тілдерінде сақталған *б* дыбысынан басталатын *ben, benim* есімдік тұлғалары *мен, менің* түрінде келеді: *men* (мен) (T 67a-3), *meniñ* (менің) (T 65a-10) < Орхон жазб. *ben*; *miñ* (мың) (T 65a-8) < Орхон жазб. *bıñ*, *biñ*, қазіргі ұйғыр тілінде *miñ* [18, s. 61]. Шежіредгі *бұл* сілтеу есімдігінің түрленуі: *munı* (мұны) (T 73b-9), *munıñ* (мұның) (T 71b-3), *muña* (бұған) (Т 72a-3), *munğa* (бұған) (Т 70b-8), *mundın* (бұдан) (Т 65a-1) *munlar* (бұлар) (Т 69a-6).

Шежіре мәтінінде *б~м* дыбыстық сәйкестігі толықтай сақталмаған. Мысалы: *мойын* сөзі *boyun* тұлғасында келеді: *boynı* (мойны) (T 88b-2), *boynın* (мойнын) (T 88b-14), *boynığa* (мойнына) (T 88b-2). Жарысып қолданылған сөздер: *bular* (бұлар) (T 78b-7), *munlar* (бұлар) (T 69a-6), *bularnıñ* (бұлардың) (T 82a-12), *munlarnıñ* (бұлардың) (T 66b-3).

Шежіре мәтінінде оғыздық *әйлә-* көмекші етістігі кездеспейді, қыпшақ тілдеріне тән *қыл-, ет-, бол-* көмекші етістіктері қолданылған. Мысалы:

*Xutbeni öz atığa oqutup ve sikkeni öz atığa soqturup* [L *saldırıp*] *Lektuni şehrini pāy-ı taxt qılıp olturdı* (Құтпаны өз атына оқытып, ақша таңбасын өз атына соқтырып, Лектуни қаласын астана қылды) (Т 76b-9).

*Irım itip aytdılar* [L *aydılar*] *kim bu uzaq ʿömrli ve uluğ* [L *kiñ*] *devletli ve uçı uzağan ve yanı yayılğan bolğusı turur* [L *bolğusı durur*] *tidiler* (Ырымдап айтты: «Бұл бала ұзақ ғұмырлы, бай дәулетті болады, елін үлкейтіп дамытады») (T 70b-17).

*Bir niçe kündin soñ imdi xānnıñ köñline hevā vü heves paydā boldı* (Бірнеше күннен соң ханның көңіліне сүйіспеншілік пен сезім пайда болды) (T 91a-2).

Шежіре мәтінінде *қыл-/qıl-* 252 рет, *ет-/it-* 3 рет, *бол-/* *bol-* көмекші етістігі 362 рет қолданылған.

Шежіре мәтінінде кездесетін қарлұқтық элементтер: *tıñlağuçı* (тыңдаушы) (T 65b-4)*, oquğuçı* (оқушы) (T 66b-4)*, añlağuçı* (түсінуші) (T 82a-2), *atquçı* (атушы) (T 77a-1), *işleğüçi* (жасаушы, істеуші) (T 82b-17), *olturğuçı* (отырушы) (T 82b-10), *üleşturğuçı* (үлестіруші) (T 65a-4), *qılğuçı* (қылушы, жасаушы) (T 83a-14), *uşal* (бұл, мына, мынау) (T 70b-10), *uşbu* (бұл, мына, мынау) (T 82a-15), *uşol* (бұл, мына, мынау) (T 75b-5). Қарлұқ тобына кіретін ұйғыр тілінде -*ғучи, -гүчи, -қучи, -күчи* етістіктен туынды түбір зат есім жасайтын жұрнақтар [44]. Қазіргі ұйғыр тілінде *ошал, ушол, ошул, ушбу* секілді сілтеу есімдіктері сақталған [45]. Шежіре мәтінінде -*ғучи, -гүчи, -қучи, -күчи* жұрнақтары 9 рет, *uşal* 1 рет, *uşbu* 4 рет, *uşol* сілтеу есімдігі 5 рет кездеседі.

Біз нысан етіп алған «Шежіре-и теракиме» еңбегінің Т (Ташкент) нұсқасында й-тілдік тобына тән мынадай тілдік бірліктер кездеседі:

М. Қашғари сөздігінде *adaq* > «Шежіре-и теракимеде» *ayaq* «аяқ» (T 85a-8), (T 89a-2), (T 93b-13).

М. Қашғари сөздігінде *adıl* > «Шежіре-и теракимеде» *ayıl-* «айығу» (T 97a-9).

Көне ұйғыр жазба ескерткіштерінде *adrı* > «Шежіре-и теракимеде» *ayrı* «өзге, басқа» (T 100b-6).

М. Қашғари сөздігінде *adrıl-* > «Шежіре-и теракимеде» *ayrıl-*«айрылу» (T 72a-12), (T 72a-16), (T 95a-15), (T 102a-4).

М. Қашғари сөздігінде *qadıt-* > «Шежіре-и теракимеде» *qayt-* «қайту» (T 71b-17), (T 73a-6).

М. Қашғари сөздігінде *kedin* > «Шежіре-и теракимеде» *kiyin* «кейін» (T 69b-9), (T 73b-5), (T 76a-3), (T 76a-5).

М. Қашғари сөздігінде *yadıl-* > «Шежіре-и теракимеде» *yayıl-* «жайылу» (T 67b-15), (Т 70b-17), (Т 80a-7).

«Шежіре-и теракиме» еңбегінде ескі формадағы *ḏ* дыбысы сақталған екі сөз: *qudıq* «құдық» (T 103a-5), *adaqı* «аяғы» (T 70a-8).

Кез келген тілдің лексикалық жүйесі сөздердің өзара мағыналық қатынасына қарай синоним, омоним, антоним болып бөлінеді. Енді «Шежіре-и теракиме» еңбегінің түркілік қабатын осы жіктелім бойынша талдап көрейік. Шежіре лексикасында дара сөздермен қатар көп мағыналы сөздер де жиі кездесіп отырады.

Шежіре мәтінінде кездесетін көп мағыналы сөздердің бірі – *baş/бас.* Шежіреде *baş* сөзі «бас, бас мүшесі», «басы-аяғы», «төбесі» мағыналарында және *baş bolup* «бас болу» тұрақты тіркесінде келеді. Мысалы:

*Taqı bir fursatdın soñ başın köterip aytdı: Bu sözni men sendin burunraq aytur tip ümid qılur irdim…* (біраз уақыттан соң (мұрсаттан соң) басын көтеріп «мен сенен бұл сөзді бұрын айтар деп үміттеніп едім...») (T 88b-13).

*Alğan vilāyetlerde köp yıllar turup düşmenlerini yoq qılıp* [L *itip*] *dostlarını silep* [L *şad itip*] *başı Sayram ayağı Mısırğaça alğan vilāyetleriniñ barçasına hākimler qoyup qaytıp öz yurtığa* [L *yurtına*] *tüşdi* (Алған уәлаяттарда (аймақ) көп жылдар тұрып, дұшпандарын жоқ қылып, достарын сыйлап, басы – Сайрам, аяғы – Мысырға дейін ұзаған уәлаяттардың барлығына басшы қойып, өз еліне кері қайтты) (T 78a-13).

*Oñ yaqda altı aq örge ve sol yaqda altı aq örge tiktürdi ve taqı oñ yaqda başına altun taquq berkitken qırq qulaç ağaçnı tiktürdi* (Оң жақта алты ақ шатыр, сол жақта алты ақ шатыр тіктірді. Одан бөлек оң жақта басына алтын тауық бекітілген қырық құлаш ағашты тіктірді) (T 79b-17).

*Sizler xalqğa baş bolup barıp otav soqunıñ faqir ve miskin qış azuqı* [L *azuqını*] *alsunlar* (Сіздер халыққа бас болып, барып шатыр құрыңыздар. Пақыр, міскіндер қыстық азығын алсын) (T 93a-17).

Шежіреде кездесетін көп мағыналы сөздердің бірі – *ayaq/аяқ*. Бұл сөз «аяқ», «соңы» мағынасын білдіреді. Сонымен бірге *кісі аяғы жетпес жер* тұрақты сөз тіркесі құрамында кездеседі. Мысалы:

*Yaynı kün tuğışında bir çölde kişi ayağı yetmes yerde torpaqqa kömüp bir uçını çıqarıp qoyğıl ve oqlarnı kün batışı tarafığa iltip yaynı neçük qoysañ anı şundaq qoyğıl* (Садақты күн шығыста адам аяғы жетпейтін бір шөлге апарып, топыраққа көміп, бір ұшын шығарып қой. Оқтарды күн батысына апарып, садақты қалай қойсаң, оны да солай етіп қой) (T 77b-17).

*Altın közli tabuşqannı kitürdi tip, qaz ayağı üç ayrı tamğa berdüm* (Алтын көзді қоянды әкелді деп, қаз аяғы үш бөлек таңба бердім) (T 100b-6).

*Ol vaqtda Oğuz iliniñ yurtı Sirniñ* [L *Sir suyınıñ*] *ayaqı, Ürgenç birlen Sirniñ arası Amu deryāsınıñ ikki tarafında* [L *tarafı*]*, Ürgenç birlen Mervniñ arasındaqı Qumnıñ içi tā Murğab suyınıñ ayaqığaça* (Ол кездегі Оғыз халқының жері Сырдың аяғы, Үргеніш пен Сырдың арасы, Әмударияның екі жағында, Үргеніш пен Мервтің арасындағы Қарақұмның ішінен Мұрғаб өзенінің аяғына дейінгі аймақ еді) (T 94b-5).

*İkki ayağın ve ikki qolın ve boynın her qaysısın bir baytalnıñ quyruğına bağlap baytallarnıñ butlarına nizeni ñuçı birlen sançdılar* (Екі аяғын, екі қолын, мойнын, әрқайсысын бір байталдың құйрығына байлап, байталдардың бұтына найзаның ұшын шаншыды) (T 92b-6).

Тіл байлығын танытатын басты белгілердің бірі – синонимдер. Синонимдес сөздер семантикалық жағынан қанша жақын болғанымен, олардың арасында аз да болса белгілі бір айырмалышылық болады. Синонимдер – әр түрлі айтылғанымен көбіне жақын болып келеді, алайда әрқайсысының өздеріне тән не мағыналық, не эмоциялық, не стильдік сәл ерекшеліктері болады. «Шежіре-и теракиме» еңбегінің түркілік қабатында синонимдік қатар түзетін сөздер мыналар: *ayt-* (T 99a-4) – *di-/де-* (T 95a-3), *elig/қол* (T 99b-2) – *qol* (T 74b-4), *barça* (T 65a-11) – *qamuğ/барлық* (T 99b-12) – *barı* (T 82b-4) – *barlıq* (T 78b-8) – *bütün* (T 82a-15), *burun* (T 66a-15) – *ilgeri* (T 65b-16), *öp-* (T 93b-14) – *siv-*/сүю (T 72a-1), *başqa* (T 71a-11) – *özge* (T 68b-10), *qıl-* (T 91a-18) – *it-*/ет- (T 70b-16), *tüşün-* (T 82a-3) – *añla-/түсіну* (T 82a-2), *alp* (T 88a-15) – *böke/батыр* (T 83a-2), *bik/берік* (T 82a-3) – *berk* (T 73a-17), *tabuşqan/қоян* (100b-6) – *qoyan*/*қоян* (T 89b-2), *yıraq/жырақ* (T 71b-11) – *uzaq/ұзақ* (T 69a-15), *yarım/жарым* (T 92a-14) – *yartı/жарты* (T 82a-15), *yar-/*жару (T 101a-9) – *böl-/бөлу* (T 89b-7) т.б.

Дыбысталуы мен айтылуы бірдей, бірақ мағыналары бөлек сөздер бір-бірімен омоним болады. Шежіренің түркілік қабатында бір-бірімен омоним болатын сөздер мыналар: *at/ат, жылқы* (T 99b-1) – *at/ ат, есім* (T 75b-14), *ayaq/аяқ* (T 77b-16) – *ayaq/ыдыс* (T 93b-10), *yüz/ жүз саны* (T 65a-8) – *yüz/ жүз, шырай* (T 82a-8), *taş/тас* (T 65a-9) – *taş/тысы, сырты* (T 101a-11), *qır/қыр, төбе* (T 100a-14) – *qır/ сұр, боз* (T 100a-17), *it/ит* (T 101a-14) – *it/ет* (T 69b-3), *elig/қол* (T 99b-2) – *elig/елу* (T 65b-2) т.б.

Шежіренің түркілік қабатында біршама антоним сөздер кездесіп отырады. Антонимдер көбіне сапалық ұғымдармен шектелгендіктен, олардың тілде синонимия, полисемия құбылысына қарағанда өрісі тар болады. Шежіредегі антонимдік қатар түзетін түркі сөздері: *yaxşı/жақсы* (T 88b-5) – *yaman/жаман* (T 88b-5), *uluğ/үлкен* (T 79b-10) *– kiçik/кіші* (T 88b-5), *tün/түн* (T 91b-2) – *kün/күн* (T 65a-6), *bar/бар* (T 66a-11) – *yoq/жоқ* (T 65a-1), *kir-/кіру* (T 91b-17) – *çıq-/шығу* (T 91b-14), *ber-/беру* (T 91a-11) *– al-/алу* (T 77a-8), *kel-/келу* (T 72a-9) – *kit-/кету* (Т 91b-7), *yaş/жас* (T 88b-11) – *qarı/кәрі* (T 70a-2), *aq/ақ* (T 79b-16) – *qara/қара* (T 73a-14), *savuq/суық* (T 73b-8) – *ısığ/ыстық* (T 79a-13), *bay/бай* (T 83a-11) – *yarlı/жарлы* (T 95b-8), *qış/қыс* (T 73a-16) – *yay/жаз* (T 73a-16), *yaqın/жақын* (T 70b-11) – *uzaq/ұзақ* (T 69a-15), *yaruq/жарық* (T 87a-2) *– qaranğu/қараңғы* (T 86b-17), *oñ/оң* (T 79b-16) – *sol/сол* (T 79a-4) т.б.

Қорыта айтқанда, «Шежіре-и теракиме» тілі жағынан түркі тілдерінің й-тілдік қабатына тән еңбек. «Шежіре-и теракиме» еңбегінің түркілік қабатында қарлұқ, қыпшақ, оғыз тілдеріне тән тілдік бірліктер араласып қолданылған. Әбілғазы Баһадүр хан өз шығармасында араб, парсы сөздерін аз қолданғанын, таза түркі тілінде жазғандығын атап өтеді. Шежіре тілін зерделей келе, көне түркілік сөздер де, ортағасырлық түркі сөздері кездесіп отыратынын аңғардық. Зерттеу барысында түркі тілдеріне тән 34 тілдік бірліктің лексика-семантикалық ерекшелігі сараланып, олардың тарихи жазба ескерткіштер тіліндегі қолданылу сипаты, тарихи даму сатысы зерделенді. Сонымен бірге түркі сөздерінің этимологиясы, туыстас тілдердегі қолданылу сипаты айқындалды.

Шежіре мәтінінде көне түркілік *köküs* (кеуде, көкірек), *qudıq* (құдық), *еmgäk* (бейнет, азап, қиындық), *atlıq* (атты, атында, есімді), *qamuğ* (барлық, барша), *niçük* (қандай, қалай?), *neteg* (қандай?), *neteg* (қандай?), *ança* (осынша), *anda* (онда), *andağ, andaq* (ондай), *anlar* (олар), *biti-* (жазу), *ay-* (айту), *ilt-* (алып жүру, тасу), *qabar-* (ашулану, ызалану), *oltur-* (отыру), *ir-* (е- көмекші етістігі)*, teg* (сияқты), *yığaç* (ағаш), *taquq* (тауық), *süñek* (сүйек) т.б. элементтер кездеседі. Көне түркілік *ay-* (айту) етістігі шежіре мәтінінде 2 рет, *ayt-* тұлғасы 184 рет, *ayd-* тұлғасы 1 рет қолданылған. Көне түркілік *qudıq* (құдық), *qabar-* (ашулану, ызалану) сөздері қазіргі қазақ тілінде сақталған. Шежіреде қыпшақтық *qol* (қол) сөзі 21 рет, *yaqın* (жақын) сөзі 12 рет, *qudıq* (құдық) сөзі 1 рет, *қыл-/qıl-* 252 рет, *ет-/it-* 3 рет, *бол-/* *bol-* көмекші етістігі 362 рет қолданылған. Оғыз тілдерінде тән *б* дыбысынан басталатын *ben, benim* есімдік тұлғалары *men* (мен) (T 67a-3), *meniñ* (менің) (T 65a-10) тұлғасында қолданылған. Көне түркі кезеңінен келе жатқан, қазіргі оғыз тілдеріне тән өткен шақтың -мыш (-міш) жұрнағы 4 рет қолданылған. Ал шежіре мәтінінде -мыш (-міш) жұрнағының *-ған (-ген)* формасы жиі кездеседі. Оғыздық элемент *elig* (қол) сөзі шежіреде 2 рет, *yavuq* (жуық, жақын) сөзі 2 рет, *kibi* (сияқты) шылауы 7 рет, *quyı* (құдық) сөзі 1 рет, *bil-* көмекші етістігі 21 рет қолданылған. Оғыз тілдеріне тән *әйлә-* көмекші етістігі кездеспейді. Шежіре мәтініндегі қарлұқтық элементтер: *tıñlağuçı* (тыңдаушы)*, oquğuçı* (оқушы)*, añlağuçı* (түсінуші), *atquçı* (атушы), *işleğüçi* (жасаушы, істеуші), *olturğuçı* (отырушы), *üleşturğuçı* (үлестіруші), *qılğuçı* (қылушы, жасаушы), *uşal* (бұл, мына, мынау), *uşbu* (бұл, мына, мынау), *uşol* (бұл, мына, мынау). Етістіктен туынды түбір зат есім жасайтын -*ғучи, -гүчи, -қучи, -күчи* жұрнақтары 9 рет, *uşal* 1 рет, *uşbu* 4 рет, *uşol* сілтеу есімдігі 5 рет кездеседі.

Шежіреде кездесетін түркі сөздері мағыналық жақтан (белгілі бір ұғымды білдіруде) көп мағыналы, синоним, антоним, омоним болып жіктеліп, шежіреден мысалдар берілді. Шығарма тілінде қолданылған түркілік элементтер мағыналық өзгерістеріне (мағынасы тарылған, кең қолданыстағы түркі сөздері) қарай сараланды. Шежіредегі түркі сөздерінің қазіргі қазақ тіліндегі қолданысына, олардың семантикалық ерекшеліктеріне назар аударылды. Зерттеу барысында сипаттамалы, тарихи-салыстырмалы, салғастырмалы әдіс-тәсілдер қолданылды.

**2.2 «Шежіре-и теракиме» еңбегінің араб тілдік қабаты**

Қандай да бір қоғамдық құрылысты алсақ та, халықтар бір-бірімен саяси, экономикалық, мәдени-рухани жақтан байланыста болады. Сол себепті де белгілі бір халықтың тіліне екінші бір ұлт тілінің ықпалы болатыны белгілі. Халықтар арасындағы мұндай қарым-қатынастар тілдің лексикалық қабатынан көрініс беріп, кірме сөздердің қалыптасуына әкеледі.

Осы мәселеде ғалым В.А. Богородицкий мынадай ой айтады: «Процесс заимствование слов является естественным и необходимым в жизни каждого народа при соприкосновении его другими народами» [46]. Ғалым Ғ. Мұсабаев: «Бір тілге көршілес тілдерден сөз ауысу процесі – сол сөз енген тілдің жалпы сөздік құрамының баю жолының бірі. Бұл барлық тілде де болып тұратын құбылыс» [47].

Қырғыз ғалымы Б.М. Юнусалиев бір тілден екінші тілге сөз ауысу процесін былайша көрсетеді: «Лексические заимствование проникают двумя путями: а) путем непосредственного живого общения народов и б) через письменную литературу» [48].

Жаңа тілдің лексикасына енген сөздер сол тілдің ішкі даму заңдылығына бағынышты болады. Сонымен қатар оның бұрынғы фонетикалық құрамы, грамматикалық сипаты, семантикалық мағынасы да өзгеріске түседі. Бұндай сөздер уақыт өте келе сол тілге сіңіп, кірме сөз екені аңғарылмай кетеді. Дегенмен бұл айтылғандар негізінен аузыекі тілге енген кірме элементтерге тән құбылыс. Жазба әдебиетке енген сөздерден мұндай өзгерістер байқала бермейді.

VIII ғасырда арабтардың Орта Азияны жаулап алуымен араб мәдениеті, ислам діні тарады. Соның нәтижесінде әдебиет, діни уағыз, ғылыми еңбектер, сауда, шаруашылық, әкімшілік басқару ісі араб тілінің ықпалына ұшырады. Түркі халықтары тіліне осы кезде көптеген араб элементтері енді. X ғасырдан бастап парсы тілінің үстемдігі анық көріне бастады. Десе де араб тілі кейінгі кезеңде дін уағыздау ісінде өз әсерін сақтап қалды. Парсы тілінің де сөздік қоры таза емес еді: арабтар жаулап алғаннан соң мыңдаған араб сөздерін қабылдап алған. Сондықтан да парсы тілі Орта Азиядағы түркі халықтарына аралық тіл ретінде қызмет етті. Түркі тілдеріне парсы тілінің элементтері араб тілінен бұрын да енген болатын [49].

Арабтардың ықпалы Орта Азия халықтарына шаруашылық, сауда-саттық байланыстар арқылы да еніп, жергілікті халық тілінен көрініс бере бастаған. Сонымен бірге ел арасында діни сарындағы әр түрлі кітаптар да шыға бастады. Тәжік, өзбек, түркімен және қазақ даласында медреселер мен діни орталықтар пайда болып, ғылым салалары оқытылды. Оның үстіне саяси, мәдени қарым-қатынастар да артты. Жергілікті халықтан шыққан әр түрлі ғылым, білім, әдебиет, мәдениет саласындағы тұлғалар өз шығармаларын араб тілінде жазып, араб лексикасын молынан пайдаланған.

Түркі-иран-араб қарым-қатынасын кешенді түрде зерттеу бүгін ғана басталған мәселе деуімізге болмас. Кеңес дәуірі кезінде шығыстанушы ғалымдар тарапынан зерттеу нысаны болған тақырыптардың бірі. Атап айтсақ, В.В. Бартольд, А.М. Щербак, Б.Г. Гафуров, И.М. Оранский т.б. ғалымдардың зерттеу еңбектері осыған дәлел бола алады. Ал қазақ ғалымдарынан І. Кеңесбаев, Ғ. Мұсабаев, Р. Сыздық, Н. Оңдасынов және т.б. ғалымдардың еңбектерінде кірме элементтердің сипаты кең тұрғыдан сипатталады.

«Шежіре-и теракимеде» кездесетін араб элементтерін қазақ тіліне қатыстылығы жағынан төмендегідей бөліп қарастыруға болады:

1) семантикалық мағынасы қазіргі қазақ тілінде сол қалпында сақталған араб сөздері;

2) семантикалық мағынасы біршама өзгерістерге түскен араб сөздері;

3) қазақ тілінде қолданылмайтын және көнерген араб сөздері.

*1. Семантикалық мағынасы қазіргі қазақ тілінде сол қалпында сақталған араб сөздері.*

Шежіреде кездесетін *kerāmet* ﻛﺮﺍﻤﺔ*, Ꜥacāyib* ﻋﺠﺎﻴﺐараб сөздерінің қолданысы: *Qorqut atanıñ kerāmetleri köp irdi* (Қорқыт Атаның кереметтері көп еді) (T 86a-10); *Ol Ꜥacāyib bahādır* [L *bahādur*] *ve mirgen* [L *mergen*] *ve alp* [L *alıp*] *irdi* (Ол ғажап баһадүр, мерген, батыр еді) (T 89а-17).

Шежіреде кездесетін *Ꜥadālet* ﻋﺪﺍﻠﺔ, *Ꜥādil* ﻋﺎﺩﻞ араб сөздерінің қолданысы: *Şeys hem peyğamber* [L *bolup*] *ve hem pādişāh bolup ilg*e *Ꜥadālet qılıp* [L *tā*] *toqquz yüz on ikki yıl bu dünyāda turup cennet sarāyığa kitdi* (Шейс пайғамбар әрі падишах болып елді әділетті басқарып, 912 жыл бұ дүниеде өмір сүріп жәннат сарайына кетті (о дүниеге)) (T 67b-2); *Yetmiş yıl atası yerinde* [L *ornında*] *olturup dād u Ꜥadl birlen* [L *birle*] *xānlıq qıldı* (Жетпіс жыл әкесінің орнында отырып әділетті билік құрды) (Т 84a-6). Қазақ тілінде *әділ* сөзінің *әділ, ғаділ, ғадел, ғадұл* формалары қалыптасқан [50].

Тарихи еңбектің мәтінінде *Тәңрі* сөзімен синоним ретінде Алла ﷲ, Хақ ﺤﻖ секілді араб сөздері жиі кездесіп отырады: *Canıbik xān hem haq rahmetiğa bardı* (Жәнібек Хан да Хақ раһметіне барды (дүниеден өтті)) (T 104b-16); *Oğuznıñ tili çıqıp yörgenide Allāh Allāh tip hemişe aytur irdi* (Оғыздың тілі шыға бастағанда «Аллаһ, Аллаһ» деп үнемі айтатын еді) (Т 71a-2). Шежіре мәтінінде Тәңрі сөзі 14 рет, Алла сөзі 2 рет, Хақ сөзі 6 рет қолданылған.

Шежіреде мәтінінде кездесетін арабизмдердің көп бөлігі діни мазмұндағы атаулар. Олардың қатарына *ꜤĀdem* ﺍﺪﻢ(Адам пайғамбар), *ꜤĀdem Ꜥaleyhi’s selām* (Адам пайғамбар), *Ꜥaza* ﻋﺰﺍﺀ (аза тұту), *cebrā’il* ﺠﺒﺭﺍﺌﻞ (Жәбірейіл, пайғамбарларға әмір пен уахи әкелген періште), *cemāꜤat* ﺠﻣﺎﻋﺖ , ﺠﻣﺎﻋﺔ(жамағат, қауым), *cennet* ﺠﺒﺎﺖ (жәннат), *cin* ﺠﻦ (жын), *din* ﺪﻴﻦ (дін)*, duꜤa* ﺪﻋﺎﺀ(дұға), *fātiha* ﻔﺎﺘﺤﺔ (фатиха сүресі), *fitne* ﻔﺘﻨﺔ (бүлік), *halife* ﺨﻠﻔﺔ , ﺨﻠﻴﻔﺔ (халифа), *ihsān* ﺍﺤﺴﺎﻦ (қайырымдылық, игілік, ихсан, ықсан), *imām* ﺍﻤﺎﻢ (имам), *imān* ﺍﻴﻤﺎﻦ (иман), *inābet* ﻋﻨﺎﺒﺔ, *qābil* ﻗﺒﻭﻞ (қабыл ету), *qabr* ﻗﺒﺮ (қабір, мазар), *kāfir* ﻛﺎﻔﺮ (кәпір, кәуір), *qıyāmet* ﻗﻴﺎﻤﺔ(қиамет, қиямет, қиямат), *müsülmān* ﻤﺴﻠﻤﺎﻦ (мұсылман, пұсырман), *sevāb* ﺛﻭﺍﺐ (сауап), *şehid* ﺷﻬﻴﺪ (шаһид, шаһит, шәһид), *şeriʿat* ﺷﺮﻴﻌﺔ(шариғат), şeyx ﺷﻴﺥ (шейх, шайх), *şükr* ﺷﻛ (шүкір), *zikr* ﺰﻛﺮ(зікір).

«Шежіре-и теракиме» еңбегінде кездесетін араб сөздерінің біршамасы дерексіз ұғымдарға қатысты атаулар: *Ꜥaql* ﻋﻘﻝ (aқыл, ғақыл), *Ꜥamel* ﻋﻤﻞ (aмал, ғамал), *Ꜥar* ﻋﺎﺮ (ар), *Ꜥayan* ﻋﻴﺎﻦ (аян, ғаян, белгілі), *fikr* ﻔﻛﺮ(пікір), *ğam* ﻏﻢ(азап, мұң), *ğāfil* ﻏﺎﻔﻞ(ғапыл, бейқам, қаперсіз, жайбарақат), *haqiqat* ﺤﻘﻴﻘﺖ(ақиқат), *hacet* ﺤﺎﺨﺔ (қажеттілік), *hal* ﺤﺎﻞ(хәл, хал), *хayr* ﺨﻴﺮ(қайыр, игілік), *xıyānet* ﺨﻴﺎﻨﺔ (қиянат), *Ꜥilāc* ﻋﻼﺝ (амал, шара, лаж), *niyyet* ﻨﻴﺔ (ықылас, ниет), *rahmet* ﺮﺤﻤﺔ (рақым, мейір), *rāzı* ﺮﺍﻀﻲ(разылық), *ruh* ﺮﻭﺡ (рух, рұқ), *maʿlum*ﻤﻌﻠﻭﻢ (мәлім, айқын), *sabr* ﺼﺒﺮ(сабыр), *taʿzim* ﺘﻌﻆﻴﻢ (тағызым), *terbiyet* ﺘﺮﺒﻴﺔ (тәрбие), *sıfat* ﺼﻔﺔ (сипат), *sır* ﺴﺮ (сыр).

«Шежіре-и теракиме» еңбегінде мемлекет ісіне қатысты *xalq* ﺨﻠﻖ (халық) (T 67a-13), *emr* ﺍﻤﺮ (әмір, бұйрық) (T 67a-5), *xazine* ﺨﺰﻴﻨﺔ (Қазына, қазина, қазине, қазна, хазина, хазине) (T 74a-14), *xizmet* ﺨﺪﻤﺔ (қызмет) (Т 93a-13), *hükm* ﺤﻛﻢ (үкім, хүкім, хүкм) (T 69a-3), *Ꜥarz* ﻋﺮﺽ (ұсыныс, өтініш) (T 102b-12), *memleket* ﻤﻤﻠﻛﺔ (мемлекет) (T 90b-4), *resm* ﺮﺳﻢ(рәсім) (T 101a-14), *siyāset* ﺴﻴﺎﺴﺔ(саясат) (T 92a-16), *sultān* ﺴﻠﻁﺎﻦ (сұлтан) (T 74a-17), *şart* ﺷﺮﻁ (шарт) (T 87a-16), *taʿalluq* ﺘﻌﻴﻴﻦ (тағайындау, бекіту) (T 72b-10), *taʿalluq qıl-* байлау, бекіту, *vekil* ﻭﻛﻴﻞ (уәкіл) (Т 84b-19) cөздері қолданылған.

«Шежіре-и теракиме» еңбегінде кездесетін *ādemi* араб сөзі қазіргі қазақ тілінде *адами, ізгі* мәнінде қолданылса, шежіре мәтінінде «*Bu yigirmi tört oğul ādemi xātunlardın bolğan irdi* (Бұл жиырма төрт ұл некелі әйелдерінен (адами, ізгі, некелі әйелдерінен) туған еді)» (Т 79b-13) деген жолдардан *ізгі, некелі әйелден туған* мағынасында қолданылғанын көреміз. Ғалым Ю.Т. Зенкердің «Türkisch-arabisch-persisches Handwörterbuch» (1966) cөздігінде: ﺁﺩﻣﻰﹼ *аdamıj* «menschlich» (адами, ізгі) [51]. Ал «Большой арабско-русский словарь» (2010) сөздігінде:ﺁﺩﻣﻰﹼ а) человеческий; б) гуманный; в) живое существо, человек [52].

Шежіреде кездесетін *vasiyyet* ﻭﺼﻴﺔ (өсиет) (T 67b-9), *nasihat* ﻨﺼﻴﺤﺔ (насихат) (T 78b-5), *daꜤvet* ﺪﻋﻭﺓ (дағуат, үгіт) (T 72b-8) араб сөздері бір-бірімен синонимдік қатар түзеді.

Семантикалық мағынасы қазіргі қазақ тілінде сол қалпында сақталған араб сөздерінің тағы біразы: *āhır*  ﺍﺨﺮ(aқыр, ахир) (Т 104a-14), *axvāl* ﺍﺣﻮﺍﻞ (aхуал, ақуал) (Т 75b-3), *Ꜥālem* (әлем) ﻋﺎﻠﻡ (T 71a-8), *ꜤArab* ﻋﺮﺐ (aраб, ғараб) (Т 67a-8), *asl* (aсыл, әсіл ﺍﺻﻞ) (T 93a-9), *baꜤzi* ﺒﻌﺽ (кейбір) (T 69a-12), *delil* ﺪﻠﻴﻞ (дәлел, далил, дәліл) (T 102b-9), *elbette* ﺍﻠﺗﺔ (әлбетте) (T 66b-5), *evvel* اول (әуелі) (T 69a-13) – a) бірінші, тұңғыш; ә) басы, басталуы [53], *haber* ﺨﺒﺮ(хабар, қабар) (Т 96a-13), *harām* ﺤﺮﺍﻢ (арам) (T 93b-12), *havz* ﺤﻮﺾ (хауыз) (T 78b-3), *hāzır* ﺤﺎﻀﺮ (қазір) (Т 88b-8), *heley* ﻋﻴﻞ (әйел) (T 106a-1), *hesāb* ﺤﺴﺎﺐ (есеп) (T 98a-3), *qadem* ﻗﺪﻢ (қадам, адым) (T 102a-13), *qadim* ﻗﺪﻴﻢ (ескі) *Qadim Türk tilinde içi qovuş ağaçnı Qıpçaq dirler* (Ескі түрік тілінде іші бос ағашты «Қыпшақ» деген) (T 73b-11), *qalꜤa* ﻗﻠﻌﺔ (қала, қамал) (T75a-10), *qarār* ﻗﺮﺍﺭ (тоқтам, тоқтау) (T 91b-1), *quvvet* ﻗﻭﺓ (қуат, күш) (T 100a-1), *laqab* ﻠﻗﺐ (лақап ат) (T 76a-15), *lāyıq* ﻻﺋﻖ (лайық) (T 88a-1), *maʿqul* ﻤﻌﻘﻭﻞ (ақылға қонымды) (Т 66b-10), *maʿnā* ﻤﻌﻨﻰ (мағына) (T 69b-10), *mertebe* ﻤﺮﺗﺒﺔ (мәртебе, дәреже) (T 83a-17), *mesʿele* ﻤﺴﺎﻠﺔ(мәселе) (T 102b-14), *mirās* ﻤﻴﺮﺍﺚ (мирас, мұра) (T 87a-15), *miskin* ﻤﺴﻛﻴﻦ (міскін) (Т 92b-11), *muhkem* ﻤﺤﻛﻢ (бекем, мықты) (T75a-9), *müşkil* ﻤﺷﻛﻞ (қиын, мүшкіл) (T 102b-14), *nikāh* ﻨﻛﺎﺡ (неке) (T 103a-6), *sāʿat* ﺳﺎﻋﺔ (сағат, уақыт) (T 95b-4), *sebeb* ﺴﺒﺐ (себеп) (T 96b-3), *sefer* ﺴﻔﺮ (сапар) (T 73b-4), *suret* ﺼﻭﺮﺓ (сурет, пішін, көрініс) (T 67a-7), *veli* ﻭﻠﻲ (уәли) (T 71a-5), *yetim* ﻴﺘﻴﻢ (жетім) (T 103b-3), *zevāl* ﺰﻭﺍﻞ (жоғалуы, аяғы) (T 65a-2), *etrāf* ﺍﻃﺮﺍﻒ(атырап, айнала) (T 103b-4), *taraf* ﻄﺮﻒ(тарап, жақ, бағыт) (T 74b-7), *meyl* (мейіл, көңілі бар, көңілі болу) (T 91a-10).

Арабтың *сиах* ﺴﻴﺎﺡ сөзі қазіргі қазақ тілінде *саяқ* (жалғыз-жарым) тұлғасында қолданылады. *Саях* түбірінен туындаған сөздер: *саяхат, саяхатшы* [50, б. 506]. Шежіреде «кезген, аралаушы, саяхаттаушы» мағынасында *seyyāh* сөзі қолданылған: *Seyyāh Qorqut öler bolduñ* [L *boldıñ*] *imdi bilgil, Ol Qazanıñ devletine duʿa qılgıl* (Кезген Қорқыт өлер болдың енді біл, Ол Қазанның дәулетіне дұға қыл) (T 99b-13).

Сондай-ақ қазақ тіліндегі *сейілдеу, серуендеу* дегендегі *сейіл* сөзі арабтың *seyr* сөзі.Сейіл [ﺴﻴﺮ сәйір: прогулка, гуляние, у з б. сәйил: а) этн.праздник весны; б) у з б. народное гулянье] – прогулка, гулянье [54]. Шежіредегі қолданысы: *Avğa çıkıñ şāyed köñliñiz açılğay tip atasını her bir kün* [L *her kün*] *bir tarafge* [L *tarafğa*] *avğa ve seyrge* [L *seyrğa*] *alıp çıqdı* («Аңға шығыңыз, көңіліңіз сергіп қалар» деп әкесін алып әр күні әр түрлі жерге аңға, серуенге шықты) (T 91a-1).

Қазақ тіліндегі *оқиға* сөзі арабтың *vaqʿa* сөзінен келген. Шежіреде былайша берілген: *Bu vaqʿadın bir yıl ötkendin soñ üç uluğ oğlı Kün ve Ay ve Yulduznı çarlap aytdı:*... (Осы оқиғадан бір жыл өткеннен кейін үш үлкен ұлы Күн, Ай, Жұлдызды шақырып айтты) (T 78a-1). Оқиға арабтың уақиға ﻭﺍﻗﻌﺔ сөзінен енген [50, б. 443].

Шежіреде *dünya, devlet* сияқты араб сөздері «дүние, байлық» мағынасында синоним ретінде қолданылады. Мысалы: *Sultānlar dünyā ve dini üçün sekkiz ay şehrge qapalıp uruşdılar* (Сұлтандар дүние, діні үшін сегіз ай қалаға қорғанып соғысты) (T 74a-17); *Alınca xān pādişāh bolğandın soñ xalqnıñ başı ve mālı köp boldı. Devletke isirdiler* [L *devletli irdiler*] (Алынжа Хан падиша болған соң халқының саны көбейіп, малы артты. Дәулетке мас болып, есірді) (T 70b-1).

Қазақ тілінде жиі кездесетін *пәлен-түген, пәлендей* деп келетін сөздердің құрамындағы *пәлен* сөзі арабтың *filān* ﻔﻼﻦ сөзі [50, б. 458]. Аталмыш сөз шежіре мәтінінде «қайсыбір, пәлен» мағыналарын береді: *Filān vaqtda* [L *ferzendiñ*] *xalqnı* [*xalqnı* сөзі L нұсқасында жоқ] *suğa ğarq qılur boldı, sen kime yasağıl tip kimeni neçük yasarın körsetdi* («Пәлен уақытта халықты суға батырады, сен кеме жаса» деп кеменің қалай жасалатынын көрсетті) (T 68b-2).

Шежіреде *лағыл, жақұт* секілді асыл тас атаулар кездеседі: *Laʿl u yāqut ve zümürrüd ve firūze ve dürr birlen murassaʿ qıldurdı* (Лағыл, жақұт, зүбаржат, ақық, інжумен безендерді) (T 78a-17). Лағыл араб ﻠﻌﻞ сөзі [50, б. 329]; Жақұт арабтың иақут ﻴﺎﻗﻭﺖ сөзі. Қазақ тілінде *иақұд, иақұт, яқұт* формалары сақталған [50, б. 191].

Шежіреде «қарыз» мағынасында *Ꜥariyyet* сөзі келеді: *Barça xalq ittifaq birlen Köl İrkige ʿāriyyet tapşurup irdiler. Bu şart birlen kim, her qaçan sen baliğ bolsañ sanğa tapşurğay tip* (Барша халық келісіп Көл Иркиге уақытша (тақты) тапсырған еді. Сол шартпен сен ержеткенде саған берсін деп) (T 87a-16). ﻋﺎﺮﺓ ссуда (қарыз, несие) [52, с. 385].

Қазіргі қазақ тілінде *ынтымақ, бірлік* сөздері актив қолданылады. Ал шежіреде *ынтымақ* сөзінің арабша *ittifāq* тұлғасы берілген: *Uluğ kiçik barça ittifāq birlen* [L *birle*] *Dip Baquynı xān köterdiler* (Үлкен-кішісі барлығы келісіп Дип Бакуиді хан көтерді) (T 84a-14). İttifak ﺍﺘﻔﺎﻗﻴﺔ (бірігу, бірлесу) [55].

Шежіре мәтінінде «әйел» мағынасында *zaʿife* сөзі келеді: *Urca Xān tigenniñ ilin çapıp* [L *çafuf*] *alğanda* [L *alğandın*] *bir zaʿifeni olca qılıp bir niçe kün baqıp yiberdi* (Уржа Хан атты бір кісінің елін шауып алғанда бір әйелді олжа қылып бірнеше күн оны бағып жіберді) (T 90a-10). Қазіргі қазақ тілінде «зайып» сөзі ерлі-зайыпты сөз тіркесінің құрамында қолданылады.

«Тұрақ, мекен» мағынасындағы *мақам* сөзінің қолданысы: *Her maqāmğa ve her yolğa yörümekni bile turğan* [L *bile turur irdi*] *ve xanğa inaq* [L *xurrem*] *boldı* (Қай жерге, қай бағытта жүру керектігін жақсы білетін, ханға кеңесші болды) (Т 93a-1). Мақам, мұқам (араб. мақам ﻤﻘﺎﻢ) – а) Орын, тұрақ, мекен; ә) Мәнер, ырғақ, әуен; б) Мазар; в) Жай, жағдай [50, б. 349].

Шежіре мәтінінде «Алланың сөзі» мағынасындағы *lafz-ı Allah* тіркесі кездеседі: *Oğlan turur, tili kilmeslikindin ni* [L *kilmeslikdin ne*] *ayturın bilmey turur dirler irdi* [L *dir irdiler*]*, anıñ üçün kim lafz-ı Allah ͑Arāb tili turur* (Алланың сөзі арабша болғандықтан «бала ғой, тілі келмегендіктен не айтарын білмей тұр» дейтін еді) (T 71a-4). Арабтың *лаф* сөзі «үн, дауыс шығару», «сөз, сөйлем» мағынасын білдіреді. Аталған сөздің екі мағынасы да қазақ фольклорлық жырларында жиі кездеседі [56]. *Лаф*, *лафз* сөзінің қазіргі қазақ тілінде «жылы, ілтипатты сөз» мағынасындағы *лебіз* тұлғасы жұмсалады. «Türkçe-Arapça /Arapça-Türkçe karşılıklar kılavuzu» (Türk Dil Kurumu, 2020) сөздігінде ﻠﻔﻆ laf (сөз) [55, s. 185].

*2. Семантикалық мағынасы біршама өзгерістерге түскен араб сөздері.*

«Шежіре-и теракиме» еңбегінде «тек, ұрпақ» мағынасында *нәсіл* сөзі қолданылған. Қазақ тілінде *нәсіл* сөзіне қарағанда *тек, ұрпақ, әулет* сөздері жиі қолданылады. *Barça qıpçak ili anıñ neslindin tururlar* [L *turur*](Барлық Қыпшақ елі соның нәсілінен (тұқымынан) болды) (Т 74a-3). Нәсіл – a) Ұрпақ, әулет, үрім-бұтақ; ә) Тұқым, тек [50, б. 432].

Қазақ тілінде *аман-есен* сөзінің құрамындағы *аман* компоненті «амандық, саулықты» білдірсе, шежіреде аталмыш сөздің «сенімділік, қауіпсіздік» мағынасы да орын алған:

*Kök asmāndın inip keldi tinnin yılan*

*Her ādemni yutar irdi körgen zaman*

*Salur Qazan başın kesti bermey aman*

(Көк аспаннан еніп келді дәу жылан (айдаһар)

Әр адамды жұтар еді көргенде

Салур Қазан басын кесті қорықпай) (T 99b-5). Аман (араб. Аман ﺍﻤﺎﻥ) – аман, аман-сау [50, б. 39]. ﺍﻤﻥ а) быть безопасным, благополучным; ә) быть уверенным; б) доверять [52, с. 27].

Қазақ тілінде «кенелу, қарық болу» мағынасындағы *қарық* ﻋﺮﻖ сөзі шежіреде *ғарқ* «суға бату» мәнінде жұмсалған: *Yerdin su çıqdı, āsmāndın yamğur yağdı, yeryüzindeki canlınıñ barçası ğarq boldı* (Жерден су шықты, аспаннан жаңбыр жауды, жер жүзіндегі барлық тіршілік иесі тұншықты) (T 68b-5).

Қазақ тілінде *мұрша, мүмкіндік* мағынасындағы *мұрсат* сөзі шежіреде *фурсат*, яғни *қолайлы мезет* мағынасы қолданыс тапқан: *Taqı bir fursatdın soñ basin köterip aytdı: Bu sözni men sendin burunraq aytur tip ümid qılur irdim…* (біраз уақыттан соң басын көтеріп, мен сенен бұл сөзді бұрын айтар деп үміттеніп едім...) (T 88b-13). Fırsat ﻔﺮﺼﺔ (қолайлы, сәтті уақыт) [55, s. 100]. Мұрсат, пұрсат (араб. фурсат ﻔﺮﺼﺔ) – а) мүмкіндік, мұрша; ә) Қолайлы жағдай, қолайлы мезгіл [50, б. 396].

Қазақ тіліндегі *хәкім* сөзі шежіреде *басшы, үкім беруші* деген мағынада келеді: *Alğan vilāyetlerde köp yıllar turup düşmenlerini yoq qılıp dostlarını silep başı Sayram ayağı Mısırğaça alğan vilāyetleriniñ barçasına hākimler qoyup qaytıp öz yurtığa tüşdi* (Алған уәлаяттарда (аймақ) көп жылдар тұрып, дұшпандарын жоқ қылып, достарын сыйлап, басы – Сайрам, аяғы – Мысырға дейін ұзаған уәлаяттардың (аймақ) барлығына басшы қойып, өз еліне кері қайтты) (T 78a-13).

Қазіргі қазақ тілінде *ықылым заман* тіркесі құрамында келетін *ықылым* шежіреде жеке дара келіп «аймақ, өлке» мағынасын береді: *Mihlāʼil Bābil iqlimiğa barıp bir şehr saldı* [L *binā qıldı*] *atını Sus qoydı ve tam iv* [L *öyler*] *saldı ve kendler qıldurdı* (Миһлайл Бабыл өлкесіне барып ол жерден бір қала салды, атын Сус деп қойды, үйлер, кенттер салдырды) (Т 67b-12).

Шежіреде «некелі әйел» мағынасында келетін *harem* сөзінің қазіргі қазақ тілінде *гарем* тұлғасы сақталған. Гарем – Шығыс елдеріндегі бай, сұлтандардың әйелдері мен қыздарына арнайы салынған сарай [56, б. 116]. Шежіредегі қолданысы: *Xānnıñ bir haremi* [L *ʻayālı*] *hāmile turur* (Ханның бір әйелі жүкті) (T 86b-4). *Harem* ﺤﺮﻴﻢ «әйел, зайып» [55, s. 122].

Қазақ тілінің актив қабаттарынан орны алған *әулет* сөзінің шежіредегі беретін мағынасы «бала, ұрпақ»: *Evlādı bisyār köp bolup irdi* (Балалары өте көп болып еді) (T 69a-5). Evlat اوﻻﺪ çocuk (бала) [55, s. 862].

Сонымен бірге шежіреде «үрей, қорқыныш», «бедел, мәртебе», «құрмет, сый, қошемет», «айбар, сұс, айбын» мағыналарына ие арабтың *һайбат* ﻫﻴﺒﺔ сөзі кездеседі. Шежіредегі қолданылу сипаты: *Şeysniñ* [L *Şeyş*] *maʿnāsı xudāynıñ* [L *xudāy-ı teʿālāniñ*] *heybeti dimek bolur* (Шейс «Тәңірдің ұлылығы» деген мағынаны білдіреді) (T 67b-4). Қазақ тілінде аталмыш сөздің негізгі «айбар», «сұс» және «жақсы», «бағалы», «құнды» секілді ауыспалы мағыналары қолданылады. Аталмыш сөз қазақ тілінің жергілікті тіл ерекшелігінде *әйбат* тұлғасында кездеседі. Сондай-ақ қазақ фольклорлық жырларында *әйбат тон, әйбат сарай, әйбат бала* тіркестері кең қолданыста болған [56, б. 65]. «Қазақ әдеби тілінің сөздігінде» (I-том, 2011) *айбат* сөзінің заттық (*айбар, айбын*) және сындық (жергілікті тіл ерекш. *әйбат*) мағынасы көрсетілген [57].

*3. Қазақ тілінде қолданылмайтын және көнерген араб сөздері.*

«Шежіре-и теракиме» еңбегіндегі араб сөздерінің қазақ тіліне қатыстылығын айқындауда, қазақ тіліндегі көне араб сөздерін талдауда араб, парсы түсіндірме сөздіктері, көне элемент екенін анықтауда фольклорлық шығармалардағы қолданысы негізге алынды.

Қазақ тілінің пассив қабатында «арабтық, арабтікі» мәнінде *араби, арабы, ағраби, ғараби* сөздері бар [50, б. 43]. Шежіре мәтініндегі қолданысы: *Barça biliñ kim bizdin burun Türki tārix aytqanlar ꜤArabi luğatlarnı qoşup tururlar ve Farsini hem qoşup tururlar Türkini hem seciʿ qılıp tururlar özleriniñ hünerlerin ve üstādlıqlarnı xalqğa maʿlum qılmaq üçün* (Бізден бұрынғы түркі тарихын жазғандар өздерінің өнерлері мен шеберліктерін көрсету үшін араб, парсы сөздерін қосқанын, түрікшені де сежі (арабтың өлең үлгісі, прозада жасалатын ұйқас) түрінде жазғанын біліңіздер) (T 66b-1).

*Bizniñ içimizde Oğuz-nāme köp turur ammā hiç yaxşısı yoq barçası ğalat ve birisi birisiğa muvāfıq irmes* (бізде Оғызнама көп (нұсқасы), бірақ еш жақсысы жоқ, баршасы қате (жаңылыс), бірі біріне сай келмейді) (T 65b-12). Бұл жердегі *әмма* сөзі қазақ тілінде «алайда, бірақ» мәніндегі көнерген тұлға болып табылады. Шежіреде *ammā* «бірақ, алайда» мағынасын білдіреді: ﺍﻣﹼﺎ amma. «mais, cependant, quant» (бірақ, алайда) [51, р. 93].

Қазақ тілінде «сый, сыйлық, сияпат» мағынасында арабтың *инғам, әнғам, анғам* сөздері қолданылған. Аталмыш сөз қазақ тілінің пассив қабатынан орын алған [50, б. 246]. Ал «Шежіре-и теракиме» еңбегінде «байлық» мағынасында қолданылған: *Ol altı oğlığa köp nasihatler aytıp ve biglerge örgetip yurtlar ve şehrler ve iller ve enꜤāmlar berdi* [L *berdiler*](Алты ұлына көп насихат айтып, бектеріне үйретіп, жерлер, қалалар, елдер және байлық берді) (T 78b-5).

Сол секілді қазақ тілінде көнерген сөздер қатарында *келісім, мәміле, уәде, шарт* мағынасында *ахд* (қазақ тіліндегі формалары: *ақд, аһыд, ғақд, ғаһид*) сөзі кездеседі [50, б. 56]. Шежіреде де сол мағынасы сақталған: *Oğuz iliniñ Ꜥahd qılğanlarınıñ zikri* (Оғыз елінің ант ішіп, уәделесуі жайлы) (Т 83b-2).

Қазақ тіліндегі *ғажам, ажам* көне сөздері «Иран, парсы халқы» мағынасын білдірген [50, б. 129]. Шежіре мәтініндегі қолданысы: *ꜤАcem pādişāhlarınıñ evveli* [L *uluqı*] *Keyumers birlen* [L *birle*] *muʿāsır irdi* (Ирандық падишахтарының алғашқысы Кеюмерспен замандас еді) (T 69b-1). Осы секілді қазақ тілінде «жиын, кеңес, сот» мағынасындағы *диуан, дуан* сөздері қазіргі кезде тарихи сөз болып танылады [50, б. 174]. Шежіредегі қолданылу сипаты: *Divān* *Isfahānnıñ daruğalıqını sevdāgerniñ atığa bitip, mühr qılıp qolığa berdi* (Диуан (мәжіліс) Исфаханның даруғалығын саудагердің атына жазып, мөрлеп қолына берді) (T 77a-11).

«Шежіре-и теракиме» шығармасында кездесетін *fehm* сөзі қазіргі қазақ тілінде көне элемент болып саналады. Яғни *фахим, фахым, фаһим, фәһим, баһым, пәһім, пахм* арабтың *фаһм, фаһһам* ﻔﻬﻢ, ﻔﻬﺎﻢ сөзінен енген. Мынадай мағыналарды білдіреді: а) Ақыл, ой; ә) Түсіну, аңғару, ұғу; б) Байқау, сезу, қырағылық. Мысалы: Мүмкін тапсаң, не болар деп мен барсам, Берерсіз, - деп, - бұған қандай фахимды («Әбуғалсина, Әбілхарис». Бабалар сөзі. 7-том. 2004); Өзімізнің фахимымыз иетмегендендүр бізім өзімізнің арамыздағы көп түрлі уақиғаларымызды сөзлешүб иттифақымызны бір жерге қойарға жиұлұшұб (1803 жылы кіші жүз сұлтандары мен старшиналарының қабылдаған анты); Қалмайды жаһаннамда иман аһылы, Білерлік таһлиліні болса баһымы (М. Жүсіп, II-том, 2003) [50, б. 575]. *Pes Türklerge Türkāne aytmaq kerek tā olarnıñ barçası fehm qılğaylar* (Шынында да барлығының түсінуі үшін түріктерге түрікше айту керек) (T 66b-6). Түрік Тілі Қоғамы (TDK) тарапынан шығарылған «Türkçe-Arapça / Arapça-Türkçe karşılıklar kılavuzu» (2020) сөздігінде *fehm* idrak (түсінік, ұғым) мағынасы берілген [55, s. 136].

Қазақ тілінде *аспан* мағынасындағы *фелек* сөзі қазір көнерген тұлға болып саналады. Ал шежіреде *фелек, асман* сөздері синоним ретінде қатар қолданылады: *Bir iv tikti altundın ol şehr-yār, Kim ol iv felek ivindin qıldı ʿār* (Бір үй тікті алтыннан ол падиша, Ол үй аспан үйінен ұялды) (T 78b-2). «Большой арабско-русский словарь» (2010) фелек сөзі: ﻔﻠﻚ а) Небесный свод, небо; б) Орбита [52, с. 428]. Ескі қазақ жазба әдеби тілінде *фәлак* сөзінің екі мағынасы қолданылған: а) аспан; ә) жазмыш, тағдыр. Мысалы: Ғашық жан мақсұдына уасил болып, Жан тыныш орын алды фалактан («Қисса Ләйлі-Мәжнүн». Бабалар сөзі. 19-том. 2005); Қосылып екі ғашық көңілі тынды, Ұялап пәлек жұлдыз мойнын сұнды («Сейфүлмәлік» Ғашықнаме, 1976); Басымнан дәулеттің құсы ұшты ма, Фәләктің қайғысы мұндай қысты ма? («Ер Тарғын». Ақсауыт. I-том. 1977) [50, б. 191].

Қазақ тіліндегі *жам, жамағат* сөздері, *жамдау* етістігінің құрамындағы *жам* сөзі «топтау, жинау» мағынасын білдірген [50, б. 191]. «Большой арабско-русский словарь» (2010) сөздігінде ﻣﻎ собирать, набирать [52, с. 100]. Шежіредегі қолданысы: *Oğuz xān tamām Moğol ve Tatar iliniñ leşkerini* [L *leşkerin*] *cemꜤ qılıp Talaş ve Sayramğa keldi* (Оғыз Хан барлық Моғол және Татар халқының әскерін жинап, Талас пен Сайрамға келді) (T 75a-8).

Қазақ тіліндегі «оңашаланатын құпия орын ретінде» (тақуалық, діндарлық сарындағы қылуетке түсу) мағынасында қолданылатын *қылует, халуат, халует* сөздері шежіреде «жеке қалу», «оңаша қалу» мәнінде актив жұмсалады: *Köl İrki bu sözni işitkendin soñ xalvetde Qorqutğa aytdı* (Көл Ырқы бұл сөзді естіген соң оңашада Қорқытқа айтты) (T 87b-1). *Қылует* сөзі арабтың *халуат* ﺨﻠﻭﺓ сөзінен енген [50, б. 326].

Г. Мамырбекованың түсіндірме сөздігінде *хамла, хамле, хүмла, хамл, хамила, хамил, хәмилә* (араб. хамла, хамл ﺤﺎﻤﻠﺔ, ﺤﻤﻞ) – а) «Жүкті, аяғы ауыр»; ә) «Іштегі нәресте» мағыналарын білдірген көне сөз болып табылады [50, б. 595]. Шежіреден мысал келтірсек: *Ol zaʿife yurtığa* [L *yurtqa*] *barğandın soñ Mur Yavı xāndın hāmile bolup turur men tidi* (Ол әйел еліне барғаннан кейін «мен Мур Йавы ханнан жүкті болдым» деді) (T 90a-11).

Қазақ тіліндегі пасив лексиканың бірі *хараб*, яғни «қиындық» мағынасын білдіреді. Л.З. Рүстемовтің түсіндірме сөздігінде аталмыш сөзге мынадай анықтама берілген: *Хараб, харап, хәраб, хараба, қарап* (ﺨﺮﺍﺐ) – а) разрушение, разорение, опустошение; б) гибель; в) развалины [54, б. 293]. Ал Н.Д. Оңдасыновтың «Арабша-қазақша түсіндірме сөздігінің» (1984) 1-томында аталған сөзге мынадай түсіндірме берілген: *Харап* ﺨﺮﺐ а) қирату, бүлдіру, жою; ә) талқандаушылық; б) опат болу; в) бүлініп, қирап қалған орын [53, б. 151]. Қазақ фольклорлық жырларында *хараб* сөзіне қатысты мынадай тіркестер бар: *ақылы хараб* (ақылынан адасу), *көңілі хараб, есі хараб* (көңілі алай-дүлей болу, есі шығу), *хәлі хараб* (хәлі нашар), *ісі хараб* (сәтсіздікке ұшырау) [56, б. 540]. Шежіредегі қолданысы: *Xarāb boldı irse ivde* [L *öyde*] *qalğan bigler* [L *biglerğa*] *avğa kitken biglerge ve Suvarğa kişi yiberdiler* (Қиналғанда үйде қалған бектер аңға кеткен бектерге, Суварға бір адам жіберді) (T 93a-19).

«Шежіре-и теракиме» еңбегінде кездесетін араб сөздерінің бірі – *Ꜥıyş* (қалау, рақаттану),*Ꜥişret* (көңіл көтеру) сөздері бар. Аталмыш сөздер қазақ фольклорлық шығармаларында жиі қолданылған. Қазақ тіліндегі формалары – *ғиш, ғәйіш, ғайшы*. Г. Мамырбекованың түсіндірме сөздігінде екі түрлі семантикалық мағынасы берілген: а) нан, тамақ; ә) Рақат өмір, жақсы тұрмыс [50, б. 148]. Ал *Ꜥişret* сөзінің қазақ тіліндегі тұлғалары – *ғишрат, ғишрәт, ғишрату, ғашырат, ғишарат.* *Ғишрат* сөзінің мағыналары: а) Көңіл көтері, сауық құру; ә) Көңіл көтеріп, ләззатқа бөлену [50, б. 149]. Осы тұрғыда *ғиш*, *ғишрат* сөзімен төркіндес *айыз* сөзін қарастыруымызға болады. Қазақ тілінде *айызы қану* деген тұрақты тіркес бар. Иран тілдерінде *aijş* сөзі «қалау», «тілек» деген мағыналарды білдірген. Бұл сөздің кірме сөз екенін осыдан да ұғуға болады. Ал семит тілдерінің ішінде иран тілдерінің әсері мол сақталған мысыр диалектісінде *āиз* сөзі жиі қолданылады, мысалы: *āиз э? «сіз не қалайсыз?».* Ал классикалық араб тілінде *āꜤиз* сөзі «қалау» (хотеть, желать) мағынасындағы *ꜤāꜤза* етістігінен жасалған есімше, яғни *āꜤиз* «қалайтын, қалаушы адам» деп аударылады. Араб тілі бұл сөздің шығу тегін араб жазба әдеби тіліндегі *ꜤāꜤза* етістігімен байланыстырады: *ꜤāꜤза* а) Не хватать, требоваться; ә) Нуждаться, ал бұл етістіктен есімше тұлғалы *āꜤизун* «нуждающий, ощущающий потребность в чем-либо»сөзі туындаған [58]. «Шежіре-теракиме» еңбегіндегі *ғиш, ғишрат* сөздерінің қолданысы: *Ꜥıyş u ʿişretğa meşğul bolup qarılar yaşın unutdı ve yarlılar malsızlıqın unutdı ve baylar ölümin unutdılar* (Ішіп-жеп рахатқа батып, кәрілер жасын ұмытты, жарлылар малсыз екенін ұмытты, байлар өлімін ұмытты) (Т 86b-11).

Шежіреде «құрметтеу», «қошеметтеу» мағынасында арабтың *иғтибар, ықтибар, ығтыбар* ﺍﻋﺘﺒﺎﺮ сөзі кездеседі. Г. Мамырбекованың түсіндірме сөздігінде екі түрлі мағынасы берілген: а) Сену, сенім; ә) Құрмет, қошемет [50, б. 240]. Шежіреден мысал келтірсек: *Her qaysısı bir türlük ve bir dürüst iꜤtibār qılğu dek tārix bolsa irdi yaxşı bolur irdi* (Әрқайсы әр түрлі, қадірлеп қарайтын бір дұрыс тарих болса жақсы болар еді) (T 65b-14).

Қазақ тілінің пассив қабатында «өлтіру, қыру» мағынасында *қатил, қатыл* сөздері қолданылған. Ол арабтың *қатил* ﻗﺘﻴﻞ сөзінен шыққан [50, б. 302]. Ал қазіргі кезде қазақ тілінде *қатыл* сөзінің «мейірімсіз, қайырымсыз, тасжүрек» деген ауыспалы мағынадағы *қатал* формасы қолданылады. Шежіредегі қолданысы: *Munuñ sevābı eger ol qatl-iꜤāmmda günāh bolğan bolsa anğa ğalib kelgey* (Егер қырғын үстінде күнә жасалған болса оның (бұл айтқандарымның) сауабы оған жеңіс болып келеді) (Т 66a-12).

Қазақ фольклорлық шығармаларында актив қолданыста болған сөздердің бірі – *қатыра* сөзі. Жырларда «моншақ-моншақ жас» деген мағынада «қатра-қатра жас» тіркесі жиі қолданылған [56, б. 267]. Яғни *қатыра* арабтың *қатра* ﻗﻄﺭﺓ «тамшы» сөзінен енген. Аталмыш сөздің қазақ тілінде *қатра, қатыра, қатірә, қатрат, қатара, қытре* секілді тұлғалары кездеседі [50, б. 303]. Шежіре мәтініндегі қолданысы: *Eger yeryüzünde kökergen yığaçlarnıñ barçası qalem bolsa ve tiñizler siyāh bolsa barça ādem ferzendi bitigçi bolsa taqı yüz miñ ve yüz miñ yıl anıñ sıfatını bitise tiñizdin bir qatre ve tağdın bir misqal taşnı bitigendin azraq bolgay* (Егер жер жүзінде көгерген ағаштардың барлығы қалам және теңіздер қара сия болса, барша адам баласы жазушы болса, жүз мың жыл және жүз мың жыл оның ерекшеліктерін жазса, теңіздің бір тамшысынан, таудың бір мысқал тасынан да аз жазған болар еді) (T 65a-19).

Қазақ фольклорлық шығармаларында кең қолданыста болған тілдік бірліктердің бірі – *қиас* сөзі. Яғни «шамалау», «болжау» мағыналарын білдірген. Сонымен бірге «қисық, түзу емес», «қыңыр, қырсық» деген ауыспалы мағынасы бар [56, б. 269]. Аталған сөз арабтың *қиас* ﻗﻴﺎﺲ «өлшеу, шамалау, болжау» сөзінен енген [50, б. 312]. Шежіредегі қолданысы: *Mundın qıyās qılıñ köp uruğdın pādişāh* [L *pādişāhlıq*] *köterip az uruğlar anğa* [L *aña*] *qoşulup gāh altı yetti top bolurlar irdi...* (Бұдан байқасаңыз, саны көп үлкен рудан падиша көтеріп, саны аз рулар қосылып, бірде алты-жеті топ болатын еді ...) (T 85a-19).

Шежіреде мәтінінде «тұтқын» мағынасындағы *esir* сөзі қолданылған: *Türkmen yurtığa kelip olturğan illerdin esir ve sevdāger Māverāü’n-nehirge kele başladı* (Түркімен жеріне келіп отырған елдерден тұтқын, саудагер Маверауннехрге келе бастады) (T 86a-4). ﺍﺴڍر брать, захватывать в плен; пленять (также переносн.) [52, с. 18]. «Көне түркі сөздігінде» *esir* сөзінің араб элементі екені, «пленник» (тұтқын) мағынасын білдіргендігі көрсетілген [25, с. 75]. Арабтың асир ﺍﺴڍر сөзі араб тілінде «тұтқын», «тұтқында қалу», «құл» мағыналарын білдіреді. Аталған үш мағынасы да қазақ фольклорлық шығармаларында кездеседі, сонымен бірге *асир* формасы да қолданылған. Қазіргі қазақ тілінде *жесір* тұлғасы сақталған, «күйеуі өлген әйел» ауыспалы мағынасында жұмсалады [56, б. 177].

Қазақ тіліндегі көне араб сөздерінің қатарын мына сөздермен де толықтыруымызға болады: *mağrur* (T 95a-4) (соқыр болу, көрмеу, алдану) [18, s. 415], *menzil* (T 67b-6) (мәнзил, тұрақ, мекен) [18, s. 418], *muvāfıq* (T 65b-13) (муапық, лайық, сай) [18, s. 421], *münāsib* (Т 80a-9) (мінәсіп, лайық) [18, s. 421], *mürüvvet* (T 84a-18) (мурууат, кең пейілділік) [18, s. 421], *özr* (Т 95a-8) (ұзыр, кешірім) [18, s. 437], *raʿiyyet* (Т 99b-8) (рағиат, бағынған ел, жұрт) [18, s. 439], *sādıq* (T 67b-7) (шындық) [18, s. 439], *serhad(d)* (T 78b-10) (сархад, шекара) [18, 443], *şiʿr* (T 78b-6) (шиғыр, өлең) [18, s. 450], *tābiʿ* (Т 98a-13) (табиғ, мойынсұну, ұю, артынан еру) [18, s. 451], *tahiyye* (T 65a-10) (бас ию, тәһиә) [18, s. 451], *teklif* (T 93b-5) (таклиф, тапсырма, міндет) [18, s. 454], *vasf* (T 78b-6) (уәсіф, түр, бейне, сипат) [18, s. 472], *vezir* (T 101b-11) (уәзір) [18, s. 473], *vilāyet* (T 85b-15) (уәлаят) [18, s. 474], *zāhide* (T 90b-16) (заһид, тақуа әйел) [18, s. 486], *hāsil* (T 66b-7) (әсіл, нәтиже) [18, s. 372], *qutb* (T68b-13) (солтүстік жақ, темірқазық) [18, s. 413], *süluk* (T 94a-14) (өзін-өзі ұстау үлгісі) [18, s. 448], *tahrir* (T 106a-13) (тақрир, жазу) [18, s. 451].

Шежіре мәтінінде жалғаулық шылау ретінде *u, ve* (және) кездеседі: *Laʿl u yāqut ve zümürrüd ve firuze ve dürr birlen murassaʿ qıldurdı* (Лағыл, жақұт, зүбаржат, ақық, інжумен безендерді) (T 78a-17); *Türkmenniñ mollāları ve şeyxleri ve bigleri meniñ tārixni yaxşı bilürümni işitip tururlar* (Түркіменнің молдалары, шейхтері, бектері менің тарихты жақсы білетінімді естиді) (Т 65b-10). Араб тіліндегі уә, уа ﻭ мынадай шылау қызметінде жұмсалған: а) Және, мен, пен, бен. ә) Да, де, та, те. 3. Тағы [50, б. 557].

«Шежіре-и теракиме» еңбегіндегі *ādem* сөзінің «тері» деген мағынасы қазіргі қазақ тілінде кездеспейді. «Большой арабско-русский словарь» (2010) сөздігінде аталмыш сөзге мынадай анықтама берілген: Адем أﺪﻢ «кожа, эпидерма» [52, с. 15]. Әбілғазы Баһадүрдің өзі шежіреде арабтардың теріні *адам/адем* дегені жайлы жазады:*ʿArab tirini ādem dir, her nemerseniñ taşını tiri dirler* (Арабтар теріні адем (адам) дейді, әр нәрсенің сыртын тері дейді) (T 67a-9).

Қазіргі қазақ тілінде қолданылмайтын араб сөздерінің бірі – *Ꜥāqıbet.* «Большой арабско-русский словарь» (2010) сөздігінде аталмыш сөзге мынадай анықтама берілген: ﻋﺎﻘﻨﺔ последствие, исход, результат [52, с. 370]. Шежіреде *ақыбет* «соңында», «нәтижесінде» деген мағынада қолданылған: *ꜤĀqıbet* *Oğuz xān Keşmirni aldı* (Соңында Оғыз Хан Кашмирді алды) (T 75b-12).

Шежіреде «аға» мағынасындағы *Ꜥammi* сөзі қазақ тілінде қолданыста жоқ. Түсіндірме сөздікте ﻋﻢﹼ дядя (со стороны отца) мағынасы берілген [52, с. 379]. Шежіре мәтініндегі қолданылу сипаты: *Uluğ Ꜥamminiñ oğlı bar irdi ʿOsmān atlı* (Үлкен ағасының Осман атты ұлы бар еді) (Т 94a-4).

Қазіргі қазақ тілінде қолданылмайтын араб элементтерінің бірі – «шешім» мағынасындағы *cezm* сөзі: *Ammā Qozı Yavı xān birlen* [L *birle*] *İnel xānnıñ arasında niçe yıl ötkenini cezm ayta bilmey miz* (Бірақ Қозы Йавы хан мен Инел ханның арасында қанша жыл өткенін нақты айта алмаймыз) (T 84b-16). «Большой арабско-русский словарь» (2010) сөздігінде мынадай анықтама берілген: ﺠﺯﻢ решать (что), принимать решение (о чём вин.п.); решаться (на что ﻋﺎﻰ) [52, с. 93].

Ғалым Ю.Т. Зенкердің «Türkisch-arabisch-persisches Handwörterbuch» (1966) cөздігінде *evla* сөзіне мынадай түсіндірме берілген: ﺍﻭﻻ besser, vorzüglicher, geziemender, passender (жақсы, керемет, дұрысы, лайықтысы) [51, р. 131]. Шежіредегі мысалы: *Ol sebebdin saña* *Ꜥāsi bolurlar, yaratğanıñ evlā* [L *evli*] *turur* (Сол себептен саған қарсы шығады (бүлік шығарады), жоқтан жаратқаның жақсы болады) (T 67a-3).

Қазіргі қазақ тілінде қолданылмайтын араб сөздерінің қатарын мына сөздер толықтыра түседі: *xāssa* (T 88b-14) (әсіресе) [18, s. 372], *kerret* (T 90b-4) (кез, рет) [18, s. 372], *mahz* (Т 98b-11) (таза, қоспасыз) [18, s. 415], *mesned* (T 102b-10) (лауазым, дәреже) [18, s. 418], *meşğul* (Т 86b-11) (бір іспен айналысу) [18, s. 418], *müluku’t-tavāyif* (T 77b-9) (Аббаси императорлығы құлағаннан кейін Ислам әлемінде пайда болған мемлекеттер) [18, s. 421], *rücuʿ* (T 66a-14) (кері қайту, қайту) [18, s. 439], *rüşvet* (T 102a-14) (пара) [18, s. 439], *sehl* (Т 99a-8) (оңай) [18, s. 442], *sikke* (Т 76b-9) (ақша таңбасы) [18, s. 443], *temmet* (Т 106a-13) (бітті, тәмәм болды) [18, s. 454], *zabt* (T 67a-2) (қолға алу, ұстап тұру) [18, s. 486], *ğāyet* (T 77a-2) (шегі, соңы) [18, s. 468].

«Шежіре-и теракиме» еңбегінің лексикалық қабатын талдаумен қатар, ондағы сөз жасаушы қосымшалардың (жұрнақтардың) қолданылу ерекшелігіне назар аударуды жөн санадық.

Шежіредегі араб сөздеріне жалғанатын түркі қосымшалары:

*-lı/li* есімдерден сын есім жасайтын жұрнақ:

*ꜤAyb*+*lı* «айыпты». *Her yerde günāh-kār ve ʿayblı bolsa soray turur irdi* (Қай жерде күнәһар мен айыпты болса сұрап жүрді) (T 102a-10).

*Cin*+*li* «жынды». *İl içinde bir cinli bar irdi* (Ел ішінде бір жынды бар еді) (T 95b-1).

*Devlet*+*li* «дәулетті».*ʿaqıllı ve devletli pādişāh irdi* (Ақылды және дәулетті падиша еді) (T 69a-15).

*Hürmet*+*li* «құрметті». *Bigdiliniñ maʿnāsı sözi hürmetli timek bolur* (Бигдилинің мағынасы – «сөзі құрметті») (T 83a-3).

*Māl*+*lı* «малды». *Törtüsi hem ivli ve köp māllı kedxudāylar bolup her qaysı bir yerde olturdılar* (Төртеуі де үйлі, малды, игі жақсылар болып, әрқайсы бір жерде отырды) (T 103a-16).

*Nāmus*+*lı* «намысты». *Çavuldurnıñ maʿnāsı nāmuslı timek bolur* (Чавулдурдың мағынасы – «намысты») (T 83a-7).

*Niʿmet*+*li* «рақымды, кешірімді» [18, s. 424]. *Bayındırnıñ maʿnāsı niʿmetli timek bolur* (Байындырдың мағынасы – «кешірімді») (T 83a-5).

*ʿömr*+*li* «өмірі ұзақ, өміршең». *Irım itip aytdılar kim bu uzaq ʿömrli ve uluğ devletli ve uçı uzağan ve yanı yayılğan bolğusı turur tidiler* (Ырымдап айтты: «Бұл бала ұзақ ғұмырлы, бай дәулетті болады, елін үлкейтіп дамытады») (T 70b-17).

*Sebeb*+*li* «себепті». *Evveldin tā āhırğaça biz sebebli yaxşı ve yamandın yigirmi miñçaqlıq kişileri öldi* (Басынан соңына дейін біз үшін жақсы, жаманнан жиырма мың шақты кісі дүние салды) (T 66a-3).

*Suret*+*li* «пішінді, суретті, бейнелі». *Tegin maʿnāsı qadim Türk tili birlen yaxşı suretli timek bolur* (Ескі түрік тілінде Тегин «әдемі жүзді» деген мағынаны білдіреді) (T 90b-13).

*-lıq/-lik* есімдерден зат есім жасайтын жұрнақ:

*Dünya*+*lıq/dünye*+*lik* «дүниелік». *Ol hem yigirmi yil dünyālıq şarābına esrep yörüp esrüklikdin ayıldı irse közin açıp kördi, uluğ atalarınıñ qatında yatıp turur* (Ол да жиырма жыл дүниенің буына мас болып жүріп өмір сүрді. Мастықтан көзін ашып оянғанында, үлкен аталарының қасында жатқанын көрді) (T 97a-8).

*Edeb*+*lik* «әдептілік». *Bisyār edeblik ve ʿaqıl kişi irdi* (Өте әдепті, ақылды адам еді) (T 69a-10).

*Ğalat*+*lıq* «қателік, жаңылыс» [18, s. 368]. *Bu zözniñ ğalatlıqı yana ber-vech bu kim Salur Qazannı altı arqa ötüp yettilençi arqada Oğuz Xānğa yetkürüp tururlar* (Бұл сөздің тағы бір қате жері – Салур Қазанды алты атадан өтіп жетінші атада Оғыз Ханға жеткізуі) (T 99a-8).

*Kāfir*+*lik* «кәпірлік». *Qara Xān zamānıda kāfirlikde andağ muhkem irdiler kim eger atası müsülmān bolğanın işidse oğlı öltürür irdi* (Қара Хан заманында кәпірліктің болғаны сонша, егер ұлы әкесінің мұсылман болғанын естісе оны өлтіретін) (T 70b-2).

*Müsülman*+*lıq* «мұсылмандық». *Oğuz xān ilniñ barçasını müsülmānlıqğa daꜤvet qıldı* (Оғыз Хан елінің бәрін мұсылмандыққа шақырды) (T 72b-8).

*Şeyx*+*lıq* «шейхтік». *Şeyxlıq mesnedinde olturğan ve hem mollā irdi* (Шейх қызметінде отырды, молда да болды) (Т 102b-10).

*-ki* есімдерден сын есім жасайтын жұрнақ:

*Evvel*+*ki* «әуелгі». *Sağ qolda evvelki örgede Kün Xānnıñ uluğ oğlı Qayını olturtdılar* (Оң жақтағы алғашқы шатырда Күн Ханның үлкен ұлы Қайыны отырғызды) (T 81a-11).

*–ca* үстеу тудырушы жұрнақ:

*Fülan*+*ca* «пәленше, пәлендей» [18, s. 368]. *Bir kün bir dād-xāh kelip yükünip aytdı kim, sevdāger men bu kiçe fülānca miñ teñemni oğrı alıp turur tidi* (Бір күні әділдік іздеген бір кісі келіп, «Мен саудагермін. Осы түні бірнеше мың теңгемді ұры алып кетті» деп жүгінді) (T 77a-7).

*+sız-lıq* есімнен зат есім тудырушы жұрнақ:

*Māl*+*sız*+*lıq* «малсыздық». *Ꜥıyş u ʿişretğa meşğul bolup qarılar yaşın unutdı ve yarlılar malsızlıqın unutdı ve baylar ölümin unutdılar* (Ішіп-жеп рахатқа батып, кәрілер жасын ұмытты, жарлылар малсыз екенін ұмытты, байлар өлімін ұмытты) (Т 86b-12).

«Шежіре-и теракиме» еңбегіндегі араб және парсы сөздерінің бірігуінен жасалған сөздерді төмендігедей жіктеуімізге болады:

*Біріккен сөздер:*

*Ꜥahd+nāme* (T 84a-2) (араб+парсы) «ант қағаз, тараптардың қолы қойылған қағаз» [18, s. 318]; *ğam+hor* (T 73b-10) (араб+парсы) «қамқор». Ғам, ғәм (араб. ғам ﻏﻢ) – қайғы, қасірет [50, б. 137], қор (пар.хурдан ﺨﻭﺮﺪﻥ) – жеу, ішу. Қазақ тілінде бұл сөз фонетикалық өзгеріске ұшырап (*хурдан* емес *қор*) сын есім жасаушы жұрнақ ретінде жұмсалады [50, б. 313]; *ğam+gin* (T 90b-19) (араб+парсы) «мұңды» [18, s. 368]; *xizmet+kār* (T 105a-11) (араб+парсы) «қызметші» [18, s. 267]; *ve+yā* (T 66b-7) (араб+парсы) «немесе» [18, s. 473]; *ber+taraf* (T 94a-15) (парсы+араб) «тастау, керексіз ету, жою», bertaraf – ortadan kaldırılmış (жойылу), парсы т. ber + араб т. taraf (TDK сөздігі) [59]; *devlet+mend* (T 103b-3) (араб+парсы) «дәулетті», мәнд (пар.мәнд ﻣﻨﺪ) – зат есімдер мен етістіктерге қосылып, сапаға ие болу қасиетін көрсететін жұрнақ (данышманд (данышпан), қадирманд (қадірменді)) [50, б. 370]; *xaber+dār* (T 104a-12) (араб+парсы) «хабардар», дар (пар.дар ﺪﺍﺮ) – адамның бір нәрседен хабары барлығын немесе белгілі бір затқа ие екендігін білдіретін жұрнақ [56, б. 140]; *harām+zāde* (T 84a-2) (араб+парсы) «оңбаған» [18, s. 372]; *helāl+zāde* (T 84a-1) (араб+парсы) «заңды некеден туған бала» [18, s. 373]; *xoş+hāl* (T 87a-6) (парсы+араб) «бақытты» [18, s. 376].

*Тіркескен сөздер:*

*DuꜤa-yı bed* (T 68a-16) (араб+парсы) «теріс дұға, қарғыс» [18, 363]; *ehl-i hüner* (T70b-12) (араб+парсы) «шебер, ұста» [18, s. 365]; *xuday-yı Teʿālā* (T 68b-1) (парсы+араб) «Құдай Тағала» [18, s. 376].

«Шежіре-и теракиме» еңбегінің араб тілдік қабатын зерделей келе, ондағы араб элементтері лексика-семантикалық тұрғыдан, қазіргі қазақ тіліне қатыстылығы жағынан талданып, сарапталды. Араб сөздерін талдау барысында олардың фонетикалық тұлғасы (қазақ тіліндегі тұлғалық ерекшеліктері), морфологиялық құрылымы, семантикалық сипаты айқындалды. Талдаулар нәтижесі шағатай жазба әдеби тілінде жазылған шежіренің араб тілдік қабатын қазіргі қазақ тілімен салыстырғанда лексика-семантикалық жағынан айтарлықтай өзгешеліктердің, алшақтықтардың жоқтығын байқатып отыр. Шағатай жазба әдеби тілі мен қазақ тілі арасындағы лексикалық бірліктердің айырмашылығы – сөздердің тұлғалық жағынан, дыбыстық сипаты жағынан біршама айырмашылықтардың болуы. Себебі бұл жерде, жазба тілдің өзіндік грамматикалық ерекшелігіне аса мән берген жөн. Шежіре мәтінінде семантикалық мағынасы қазіргі қазақ тілінде сол қалпында сақталған араб элементтері – 177, семантикалық мағынасы біршама өзгерістерге түскен араб элементтері – 9, қазақ тілінде қолданылмайтын және көнерген араб элементтері – 77. Сондай-ақ араб сөздеріне түркі қосымшаларының қосылуы арқылы жасалған сөздер – 19, араб және парсы сөздерінің бірігуі арқылы жасалған сөздер – 14 (1-сурет).

Сурет 1 – «Шежіре-и теракиме» еңбегіндегі араб элементтерінің сандық көрсеткіші

**2.3 «Шежіре-и теракиме» еңбегінің парсы тілдік қабаты**

Әбілғазы Баһадүр ханның «Түркі шежіресі», «Шежіре-и теракиме» еңбектерінің тілі XVII ғасырда Хиуа тұрғындарының сөйлеу тілінде жазылды деп саналады. Автордың «араб, парсы тілдерінен бір де бір сөз қоспадым» дегенін ескерсек те, шежіре тілінде кірме элементтердің, оның ішінде араб, парсы сөздерінің кездесетіні белгілі. Себебі cол кездегі халықтың сөйлеу тілінде араб, парсы сөздері мол болатын, әрі оларды қолданбауы мүмкін емес еді. Белгілі бір халық тілінде кірме сөздердің орын алуы – сөздік қордың үнемі толысып, дамып, өзгеріп отыратын қасиетіне байланысты.

Ғалым Л.З. Рүстемов парсы тілі мен түркі тілдері арасындағы байланыс жайлы мынадай пікірді тұжырымдайды: «Опираясь на факты истории можно предположить, что иранизмы в языки тюркских племен населявших Среднюю Азию и Казахстан начали проникать гораздо раньше, чем арабизмы, ибо тюркоязычные племена вступали в различные взаимоотношения с ираноязычными народами (согдийцами, тохарами) еще задолго арабского нашествия» [60].

Түркі тілдеріне парсы элементтерінің енуіне әсер еткен негізгі факторлардың қатарына мыналарды жатқызамыз:

1. Түркі халықтарының ғасырлар бойы тәжік, парсы халықтарымен көршілес отырып, тікелей қарым-қатынаста болуы. Бұл жерде түркі халықтары мен иран-соғды халықтарының байланысы, олардың географиялық орналасуы, әлеуметтік-экономикалық, шаруашылық және де басқа салалардағы тығыз байланыстың орнауы әсер етті.

2. Оқыған ғалым адамдар мен тұлғалар, жазба әдебиет үлгілері, әр түрлі мәдени, рухани байланыстардың болуы. Ағартушылық, ғылым, білім, әдебиет, мәдениет саласындағы терең байланыс пен қарым-қатынастардың ықпалы.

Ал «Шежіре-и теракиме» еңбегіндегі парсы элементтерін лингвистикалық аспектіде талдау үшін оларды лексика-семантикалық тұрғыдан зерделеп, қолданылу ерекшеліктеріне сай жіктеп, саралауымызға болады. Бұл тұста шағатай жазба әдеби тілінде жазылған тарихи шежіредегі парсы сөздерін қазіргі қазақ тіліне қатыстылығы жағынан айқындап көрсетуімізге болады. Себебі түркі тілдерінің өз ішінде оғыз, қыпшақ, қарлұқ элементтері өзара дыбыстық, морфологиялық жағынан ерекшеленгенімен, лексикалық қоры жағынан ортақтықтар мол кездеседі. «Шежіре-и теракиме» еңбегіндегі парсы сөздерін талдау барысында оларды төмендегідей топтарға бөліп қарастыруымызға болады:

1. Қазіргі қазақ тілінде мағыналық жақтан ешбір өзгеріссіз қолданылатын тіл бірліктері.

2.Семантикалық жағынан аздаған өзгеріске түскен парсы сөздері.

3. Қазіргі қазақ тіліндегі көнерген және мүлде қолданылмайтын парсы элементтері.

*1. Қазіргі қазақ тілінде мағыналық жақтан ешбір өзгеріссіз қолданылатын тіл бірліктері.*

«Шежіре-и теракиме» еңбегінің парсы тілдік қабатын саралай отырып, ондағы лексикалық бірліктерді қазіргі қазақ тілінің сөздік қорымен салыстыру арқылы талдаулар жасауға тырыстық. Шежіредегі парсы сөздерін зерделеуде олардың семантикалық сипатына, фонетикалық ерекшілігіне, морфологиялық құрылымына айрықша назар аудардық. Шежіре мәтініндегі парсы сөздерінің лексика-семантикалық қырын айқындауда қазақ тіліне бұрыннан еніп, сіңісіп кеткен мынадай тілдік бірліктерді кездестіруімізге болады: *āşkāre* ﺍﺷﻛﺎﺮﻩ (әшкере) (T 71b-4), *āvāz* ﺍﻭﺍﺰ (әуез) (T 73a-8), *āzād* ﺍﺰﺍﺪ(азат) (T 103b-16), *cān* ﺠﺎﻦ (жан) (Т67a-8), *firişte* ﻔﺮﺷﺘﻪ (періште) (T 67a-1), *güvāh* ﮔﻭﺍﻩ (куә) (T 92a-5), *eger* ﺍﮔﺮ (егер) (T 65a-6), *xāce* ﺨﻭﺠﻩ (қожа, ие) (T 102b-2), *xācı* (қажы) (T 99a-13), *xoş* ﺨﻭﺶ (хош, игі, әдемі) (T 69b-3), *xub* ﺨﻭﺐ (құп, хош, жақсы) (T 88b-15), *xudāy* ﺨﺪﺍ (Құдай) (T 65a-11), *kāse* ﻛﺎﺴﻪ (кесе) (T 97b-15), *kem* ﻛﻢ (аз, кем) (T 65a-6), *kervān* ﻛﺎﺮﻭﺍﻦ (керуен) (T 75a-1), *kur*ﻛﻭﺮ (көр, соқыр) (T 93b-18), *günāh* ﮔﻨﺍﻩ (күнә) (Т 66a-11), *mühr*ﻤﻬﺮ (мөр) (T 77a-11), *peydā* ﭙﻴﺩﺍ (пайда, пайда болу) (T 91a-3), *rāst* ﺮﺍﺴﺖ (рас, шын) (T 88b-15), *reviş* ﺮﻭﺶ (рәуіш, бейнесі) (Т 95a-6), *rüsvā*  ﺮﺴﻭﺍ(рәсуа) (T 92a-12), *sāye* ﺴﺍﻴﻪ (cая, көлеңке) (Т 79a-14), *şehr* ﺷﻬﺮ (қала, шаһар) (T 74a-17), *şirin* ﺷﻴﺮﻴﻦ (шырын) (T 102b-1), *tāc* ﺘﺎﺝ (тәж) (T 87b-13), *taxt* ﺘﺨﺖ (тақ) (T 87b-13), *tiz* ﺘﻴﺰ (тез) (Т 86b-5), *peyğāmber* ﭙﻴﻐﻤﺒﺮ (пайғамбар) (T 65a-10), *zur* ﺰﻭﺮ (күш, зорлық) (T 94b-15), *dād* ﺪﺍﺪ (дат, әділет)*, dürüst* ﺪﺮﺴﺖ (дұрыс) (T 65b-13), *fāş* ﻔﺎﺶ (паш ету) (T 93a-9), *pehlevān* ﭙﻬﻠﻭﺍﻦ (палуан) (T 76a-16).

Аталған сөздердің «Шежіре-и теракиме» еңбегіндегі қолданылу мысалдары:

*Qızğa kişi yiberip sözleşmekke sırrım āşkāre bolur tip qorqtı* (Сырының әшкере боларынан қорқып қызға біреуді жібереді) (T 71b-4).

*Anıñ üçün qanq tidiler kim, yörügende qanq qılıp āvāz qılur* (Жүрген кезінде «қаңқ, қаңқ» деген дыбыс шығарғаны үшін қаңқ деді) (T 73a-8).

*Bara bara il yaxşılarınıñ qızları ve xātunlarığa zur qıla başladı irse Oğuz ili yığılıp öltürür boldılar* (Бара-бара ел жақсыларының қыздары мен ханымдарына зорлық көрсете бастағанда, Оғыз елі жиылып өлтіруге бел байлады) (T 94b-15).

*İlniñ* [L *illerniñ*] *revişini sen körüp kelip sen yaxşı bilür sen öziniñ oxşarını aytqıl* (Елдің жағдайын көріп келдің, жақсы білесің, не істеу керектігін айт) (Т 95a-6).

*Xalq içinde rüsvā bolmasun tidim* (Халық ішінде ұят болмасын дедім) (T 92a-12); *Ayaz köp mālğa ve bularnıñ şirin sözine köñlini berip bir kiçe ğāfil yatqanda Sanqlı Sinni öltürdi* (Айаз малдың көптігіне, бұлардың айтқан шырын сөзіне көңіл беріп, бір түні бейғам жатқан Санқлы Синді өлтірді) (T 102b-1).

*Olarnıñ devletleriniñ kāseleri tolup* [L *tolap*] *töküleyin dep turğan vaqt irdi* (Олардың мемлекеттерінің кеселері толып, төгілейін деп тұрған уақыты еді) (T 97b-15).

*Beli bu dünyā bir ribātğa oxşar ādem ferzendleri kervānğa oxşarlar* [L *oxşar*] (Иә, бұл дүние бір жіпке ұқсайды, адам перзенттері керуенге ұқсайды) (T 75a-1).

Шежіреде кездесетін парсылық *тәж* сөзінің қолданысы: *Tāc u taxt ve il barça yurt seniñki* [L *seniñ*] *turur* (Тәж, тақ, халық және барша жұрт сенікі) (T 87b-13). Аталмыш сөз Н.Д. Оңдасыновтың «Парсыша-қазақша түсіндірме сөздігінде» (2011) былай түсіндіріледі: ﺘﺎﺝ тадж, таж, тәж, тажы, тәжі. a) Өкімет белгісін көрсететін патшалардың құнды бас киімі; ә) Айдар, кекіл; б) Дәруіштердің басына киетін сопақ киіз қалпағы; в) Кісі аттарында кездеседі (Тәжи, Тәжі, Тәжібай, Тәжібек, Тәжіхан, Тәжікерей) [61].

Шежіреде кездесетін лауазым, дәрежеге қатысты *bahādır* (T 83a-8)*, xānım* (T 93b-5)*, pādişāh* (T 73b-4)*, pādişāhzāde* (T 79b-7)секілді парсы элементтері кездеседі.

Парсының *diriğā* ﺪﺮﻴﻐﺎ сөзі қазіргі қазақ тілінде өкініш, армандау, өкіну, ренжу сезімін білдіретін одағай (қап, әттең т.б.) ретінде қолданылады [56, б. 141]. Аталмыш сөздің тарихи шежіре де сол мағынасын сақталған: *Diriğā ne qılayın tip köp yığladı taqı aytdı: Siniñ atıñ Alp Tuğaç bolsun tidi* («Дариға-ай, не істейін?» деп көп жылады, сенің атың «Алп Тугач болсын» деді) (T 90a-1).

Шежіреде кездесетін *dost* (T 65a-12)*, düşmen* (T 84a-18)парсы сөздері антонимдік қатар түзеді. Сондай-ақ шежіре тіліндегі антонимдік мәндегі парсы сөздері: *bi-günāh*  ﺑﻰﮒﻨﺎﻩ(бейкүнә) (T 77a-18), *günāh-kār* ﮔﻨﺎﮪﻛﺎﺮ (күнәһар) (T 102a-11).

Шежіре мәтінінде *hem* ﮬﻢ (да...де), *yā* ﻴﺎ (не, не болмаса, немесе) жалғаулық шылаулар жиі кездесіп отырады: *Hārezmde olturğanları hem bizniñ kelürimizni işitip qaçıp bu aytılğan üç yurtğa bardılar* (Хорезмдегілері біздің келгенімізді естіп, осы айтылған үш жерге қашып барады) (T 65b-6); *Xudāy bilür kim bu bitilgen kişilerniñ her qaysısınıñ arasında* [L *ilinde*] *on beş yā yigirmi kişiniñ atı bitilmey qalıp turur* (Құдай білер, бұл жазылған кісілердің әрқайсының арасында он бес немесе жиырма кісінің аты жазылмай қалған) (T99a-4).

Шежіреде есімдіктер құрамында келетін *her* (әр), *hiç* (еш) компоненттерінің қолданысы: *Her qaysısı bir türlük ve bir dürüst iʿtibār qılgu dek tārix bolsa irdi yaxşı bolur irdi tip ötün qıldılar irse anlarnıñ ötünlerini qabul qıldım* (Әрқайсы әр түрлі, қадірлеп қарайтын бір дұрыс тарих болса жақсы болар еді» деп (тарихын жазуымды) өтініш қылды. Олардың өтінішін қабылдадым) (T 65b-13); *Sipās u sitāyış ol igege kim anıñ hiç evveli vü āxiri yoq ve yurtınıñ zevālı yoq* [L *ve meñzeşi ve teñdeşi yoq turur*] *ve atası ve anası yoq ve xātunı ve oğulı ve qızı ve keñeşe turğan kişisi yoq turur* (Бастауы және бітуі, мекенінің соңы, ұқсасы және теңдесі жоқ, әкесі, анасы, әйелі, ұлы, қызы, кеңесетін кісісі болмаған Тәңірге мақтаулар мен шүкірлер болсын) (T 65a-1).

Жоғарыда талданған парсы сөздері қазіргі қазақ тілінде мағыналық жағынан ешбір өзгеріске түспеген лексикалық бірліктер. Бұл жердегі парсылық элементтер түркі тілдеріне енгенде тілдің бейімдеп алу қабілетіне қарай дыбыстық өзгерістерге түскендігі көрініп отыр.

*2. Семантикалық жағынан аздаған өзгеріске түскен парсы сөздері.*

«Шежіре-и теракиме» еңбегінде кездесетін парсы сөздерінің бірі – *āfitāb* ﺍﻔﺘﺎﺐ сөзі. Қазіргі қазақ тілінде аптап сөзінің «ыстық жел» деген ауыспалы мағынасы жиі қолданылады [56, б. 44]. Ал шежіреде аталмыш сөз «күн» мағынасында жұмсалған: *Tumanlı kün āfitāb bolur, tumannıñ soñı yaruq bolmay bolmas* [L *bolur*](Тұманнан соң күн болар, тұманның соңынан жарық болмай болмас) (T 87a-2).

Қазіргі қазақ тіліндегі *баба* сөзі шежіреде «әке» мағынасында келеді: *Köl İrkige baqıp aytdı: Ey baba bu olturğan taxtıñ uluğ atam Duylı* [L *Tuylı*] *Qayınıñ turur* (Көл Ырқыға қарап айтты: «Ей баба, отырған бұл тағың үлкен атам Дуилы Қайыныкі) (T 88b-10). Сондай-ақ «оңбаған», «зиян келтіруші» мағынасындағы *бетпақ* сөзі шежіреде «бақытсыз», «сорлы» мағынасында келеді: *Ol bed-baxt qıznıñ köñline bu maʿqul boldı-kim* [L *keldi-kim*] *Qozı Teginniñ manğa meyli bar, anıñ üçün meni atasığa bahāne birlen alıp bere turur* (Ол байғұс қыз Қозы Тегиннің менде көңілі бар, cоны сылтау қылып мені әкесіне алып беріп жатыр деп ойлады) (T 91a-10).

Шежіреде кездесетін парсы сөздерінің бірі – *cengel* ﺠﻨﮔﻞ. Аталған сөздің қазіргі қазақ тіліндегі тұлғасы – жыңғыл «тобылғы тәрізді бұталар» [50, б. 258]. Ал шежіреде «шағын тоғай» мағынасын білдіреді: *Tağlarnıñ qavaqında veya cengelde olturur irdiler* (Таулардың баурайында, тоғайларда тұрды) (T 67b-15).

Парсының *дадхаһ* ﺪﺍﺪﺨﻭﺍﻩ, яғни *датқа* сөзі қазақ тілінде «билік жүргізуші ақсүйек, төрелерге» қатысты айтылса [56, б. 141], шежіреде «әділдік іздеуші» мағынасы орын алған: *Bir kün bir dād-xāh kelip yükünip aytdı kim, sevdāger men bu kiçe fülānca miñ teñemni oğrı alıp turur tidi* (Бір күні әділдік іздеген бір кісі келіп «мен саудагер осы түні бірнеше мың теңгемді ұры алып кетті» деп жүгінді) (T 77a-7). Н.Д. Оңдасыновтың «Парсыша-қазақша түсіндірме сөздігінде» (2003) *датқа* сөзіне мынадай анықтама берілген: Датқа – cоттың әділдігін талап етуші [62].

Қазіргі қазақ тілінде парсының *көше* ﻛﻭﭼﻪ сөзі «қатарласа тізілген үйлердің арасындағы жерді» білдірсе [56, б. 255], шежіреде «бұрыш» мағынасында келеді: *Taqı qıznı köşege çarlap* [L *çıqarıp*] *ant berip aytdı-kim* [L *aydı-kim*]*:* *Atam manğa ikki qız alıp berdi anlarnı sivmegenimniñ sebebi bu kim men müsülmān anlar kāfir* (Қызды бұрышқа шақырып ант ете отырып: «Әкем маған екі қыз алды, оларды жақсы көрмеуімнің себебі – мен мұсылманмын, олар – кәпір» деп айтты) (T 71b-5).

Сол секілді парсы тіліндегі *маза* ﻤﺰﻩ сөзі қазақ тілінде «жайбарақаттықты, тыныштықты» білдірсе [56, б. 293], шежіре мәтінінде «дәмді, тартымды, жағымды» мағынасы қолданылған: *Anı alıp yedi irse ağzığa bisyār xoş meze keldi* (Оны алып жеп жатқанда ауызына өте жағымды дәм келді) (T 69b-4).

Қазіргі қазақ тілінде *нияз* ﺒﻴﺎﺰ сөзінің «өтініш, тілек, жалбарыну» мағынасы актив жұмсалып жүрсе, шежіреде аталмыш сөздің «сый, сыйлық, тарту» мағынасы орын алған: *Ērsārı Bay barıp şeyx-i mezkurge qırq tive niyāz berip inābet qılıp iltimās yüzindin Ꜥarz qıldı-kim* (Ерсары Бай шейхке барып қырық түйе (нияз беріп) ұсынып, күнәларына тәубе қылып, өтініш қылды) (T 102b-11).

Сол секілді парсының *пара, пәре* ﭙﺎﺮﻩ сөзі шежіреде «кесік, бөлік, бөлшек» мәнінде жұмсалған: *Tolay tolay xātunnı* [L *biş baytallar*] *beş pāre qılıp her qaysısı bir endāmnı öz örgürine* [L *üzüp*] *alıp kitdi* (Байтал тарта-тарта әйелді бес бөлікке бөліп, әрқайсысы денесінің бір бөлігін алып өз төбесіне (өр, биік) алып кетті) (T 92b-7).

Парсылық элементтердің тағы бірі – *байтақ* сөзі. Қазақ тілінде аталмыш сөздің мындай тұлғалары сақталған: *байтақ, пайтақ, пайтақыт, пайтахыт, пайтахт* [50, б. 87]. Шежіреде «астана» мағынасы орын алған: *Xutbeni öz atığa oqutup ve sikkeni öz atığa soqturup Lektuni şehrini pāy-ı taxt qılıp olturdı* (Құтпаны өз атына оқытып, ақша таңбасын өз атына соқтырып, Лектуни қаласын астана қылды) (Т 76b-9).

Ғалым Н. Оңдасынов өзінің «Парсыша-қазақша түсіндірме сөздігінде» (2003) парсының ﭙﺮ *пәр, пар, пәр* сөзіне мынадай түсіндірме береді: *Паруаз, паруана* тәрізді сөздердің құрылымында «қауырсын, қанат, қанатты» деген мағынаны білдіреді [62, б. 65]. Шежіреде де «қанат» мағынасында қолданылған: *Teñriniñ emri birlen* *ꜤAzra’il kelip İdris Ꜥaleyhi’s-selāmnı perniñ üstide qoyup* [L *cāydın köterip*] *behiştke alıp bardı* [L *yiberdi*](Тәңірдің әмірімен Әзірейіл келіп, Ыдрыс алейхисселамды қанатының үстіне қойып, жәннатқа алып барды) (T68a-7).

«Шежіре-и теракиме» еңбегінде кездесетін парсы сөздерінің бірі – *post-penāh* «қорғану, сүйену». Қазақ тіліндегі паналайтын орын, үй-жайды білдіретін *пана* сөзі парсының *панаһ* ﭙﻨﺎﻩ сөзінен енген [50, б. 450]. Шежіреде аталған сөздің «сүйеніш, қорғаныш» деген ауыспалы мағынасы жұмсалған: *...meni tip kelip turur tip post-penāh* [L *penā*] *bolup eger her kim* [L *kimerse*] *arqa bolsalar, ol arqa bolğan kişini pādişāh işikine keltürüp arqasına qılıç birlen* [L *birle*] *çapıp ikki bölük* [L *bölek*] *qılmaq kerek* (...«падишанның туысы» (мені деп) деп сылтау қылып қорғайтын кім болса болсын, оны падишаның есігіне апарып, арқасынан қылышпен шауып, екіге бөлу керек) (T 83b-10).

Қазақ тілінің тілдік қолданысында актив қолданылатын тілдік бірліктердің бірі – «сәуле, нұр, жарық» мағынасындағы *рауан* сөзі. *Таң рауанданып атты* тіркесі құрамында келеді [56, б. 417]. Парсының рауан ﺮﻭﺍﻦ сөзі шежіреде «белгілі бір бағытқа жүру, бару, жылжу» мағынасында жұмсалған: *Beyt:* *Uşal bir yaşar oğlan anda revān* (Бәйіт: Сонда жүрген бір жасар ұл) (T 70b-10). *Рауан, рауана* сөзінің жоғарыдағы көрсетілген екі мағынасынан өзге: a) «Ағу, төгілу»; ә) «Тегіс, жатық»; б) «Жан, рух» мағыналары бар [50, б. 476].

«Шежіре-и теракиме» еңбегінде кездесетін парсы элементтерінің тағы бірі – *sipāhi* «арнайы, мықты әскер». Мысалы: *Ol vaqtda Ꜥİraq ve Xorāsān ve Māverāü’n-nehirniñ pādişāhları ve sipāhileri ve raꜤiyyetleri barçaları Tāt irdi* (Ол уақытта Ирак, Хорасан, Маверауннехрдің билеушілері, жауынгерлері бәрі парсы еді) (T 85b-3). Қазақ тілінің пассив қабатында қолданыста болған *сепаһи* сөзі «жауынгер, сарбаз» мәнінде жұмсалған. *Сепаһи, сипаһ, сапаһ, сыпа* парсының *сепаһи* ﺴﭙﺎﻫﻲ сөзі [50, б. 512]. Қазақ тіліндегі «кішіпейіл, сабырлы, ұстамды» мағынасындағы *сыпайы* сөзі парсының *сипаһ* сөзінің өзгеріске түскен формасы. Сонымен бірге қазақ тіліндегі *сыпайы* сөзі «мәдениетті» деген ұғымды білдіреді.

Қазақ фольклорлық шығармаларында кездесетін «төрт шадияр» тіркесіндегі *шадияр* сөзі парсының *чаһариар* ﭽﻬﺎﺮﻴﺎﺮ сөзінен енген. Мұхаммед пайғамбардың ең алғаш дін қабылдаған төрт серігін – Әбубәкір, Омар, Оспан, Әли «төрт шадияр» деп атаған. Қазақ тілінде «шар, «шаһариар» формалары кездеседі [56, б. 556]. *Чаһариар* cөзіндегі *чаһар* – «төрт», *иар* – «дос» білдіреді. Шежіредегі *şehr-yār* сөзі «падиша, билеуші» мәнінде жұмсалған: *Bir iv tikti altundın ol şehr-yār* (Бір үй тікті алтыннан ол падиша) (T 78b-1).

Қазақ тілінде «Уа халайық, уа әлеумет» деген қаратпа сөз орнына «уа, жарандар» деп те қолданылады. Мұндағы *жаран* сөзі «халық», «әлеумет» мағынасындағы парсының *иаран* ﻴﺎﺮﺍﻦ сөзі [56, б. 175]. Шежіреде *yārān* сөзінің «достар» мағынасы келеді: *Anıñ yārān ve oğlanlarığa köpdin köp Teñri rahmeti bolğay* (Оның досы және ұлдарына көптен көп Тәңірдің рахметі болсын) (T 65a-13).

*3. Қазіргі қазақ тілінде қолданылмайтын және көнерген парсы элементтері.*

Қазақ фольклорлық жырларында жиі кездесетін *пиада* сөзі «жаяу», «жаяу жүру» деген мағынаны білдірген. Парсының *пиаде* ﭙﻴﺎﺪﻩ сөзінен енген [56, б. 384]. Шежіредегі қолданылу мысалы: *Bahār bolğandın soñ piyāde kele turur miz* (Көктем кіргеннен бері жаяу келе жатырмыз) (Т 75b-7).

Қазақ фольклорлық жырларында актив қолданыста болған лексикалық бірліктердің бірі – *фариад* сөзі [56, б. 519]. «Айғайлау», «зар жылау, «зар еңіреу» мағыналарын білдірген. Парсының *фариад* ﻔﺮﻴﺎﺪ сөзінен енген. Қазақ тілінің бейімдеу заңдылығына сай дыбыстық өзгерістерге түскен формалары: *фариад, фарияд, фәрияд, фәриад, фәриод, фәряд, парияд*. Шежіредегі қолданысы: *Amu suyınıñ qıble tarafındın bir kök atlı kişi kelip feryād qılıp aytıp turur* [L *tururlar*]*: Meni ötkeriñizler* [L *ötkeriñler*] *tip* (Әму суының оңтүстігінен бір көк атты кісі келіп «мені өткізіңіздер» деп айғайлайды) (Т 104a-4).

*Barça xalq bunı* [L *munı*] *işitip Qorqutğa āferin āferin tip xoş-hāl bolup Tumanğa köp duʿālar qıldılar* (Мұны естіген халық Қорқытқа «жарайсың, жарайсың» деп қуанып, Туманға көп дұға қылды) (T 87a-6). Бұл үзіндіден «алғыс, ризашылық» мағынасында *аферин* сөзін кездестіреміз. Аталған сөз парсының *афарин* ﺍﻔﺮﻴﻦ сөзінен кірген. Қазақ тіліндегі формалары: *афарин, африн, апырын*. Г. Мамырбекованың түсіндірме сөздігінде *афарин* сөзінің екі мағынасы берілген: a) Алғыс, ризашылық, мақтау; ә) Бәрекелді, жарайсың! [50, б. 572].

Шежіреде кездесетін *баһана* сөзі қазіргі қазақ тіліндегі пассив лексикалық бірліктердің бірі болып табылады: *Qozı Teginniñ manğa* [L *maña*] *meyli bar, anıñ üçün meni atasığa bahāne birlen alıp bere turur* (Қозы Тегиннің менде көңілі бар. Соны сылтау қылып мені әкесіне алып беріп жатыр) (T 91a-11). Аталмыш сөз парсының *бәһана* ﺒﻬﺎﺒﻪ сөзінен енген. Қазақ тіліндегі формалары: *баһана, бәһәна, бәһәнә, бәһана, фаһана* [50, б. 97]. «Сылтау» мағынасындағы *баһана* сөзі қазақ фольклорлық шығармалары мен ескі қазақ жазбаларында жиі қолданыста болған [56, б. 81].

*Özlerindin artqan esirlerni Māverāüʼn-nehir bāzārgānlarına satarlar irdi* (Өздерінен де көп болған тұтқындарды Маверауннехр саудагерлеріне сататын еді) (T 85b-1). Осы келтірілген мысалдағы *базарқан* сөзі парсының *базарган* ﺒﺍﺰﺮﮔﺎﻦ сөзінен енген. Қазақ тіліндегі тұлғалық ерекшеліктері: *базаркан, базарқан*. Яғни «саудагер» мәнінде жұмсалған сөз [50, б. 86]. Сондай-ақ шежіреде «иә» мағынасында *beli* сөзі кездеседі: *Beli bu dünyā bir ribātğa oxşar ādem ferzendleri kervānğa oxşarlar* (Иә, бұл дүние бір жіпке (бау) ұқсайды, адам перзенттері керуенге ұқсайды) (T 75a-1). Парсының бале ﺑﻠﻪ сөзі «ия» мағынасын білдірген [50, б. 102].

Шежіреде «жасырын» мағынасын білдіруде *bi-nihani, pinhāni* сөздері қолданылған: *Meniñ birlen be-nihāni ʿıyş qılğay yoq irse qarı kişige meniñ teg sāhib-i cemāl kıznı ni üçün alıp berür irdi* (Менімен жасырын көңіл көтергісі келеді. Әйтпесе мен секілді сұлу қызды не үшін әкесіне алып берсін) (T 91a-12); Аталмыш сөздің Н.Д. Оңдасыновтың «Парсыша-қазақша түсіндірме сөздігінде» (2003) түсіндірмесі берілген: ﭙﻨﻬﺎﻦ *пэнһан, пінһан*. Жасырын, тығулы, бүркеулі, жасырылған, тығылған [62, б. 57].

Шежіреде «көп» сөзінің орнына *besi,* *bisyar* (T 69a-5), *bi-şumar* (T 65a-11) секілді парсылық элементтер қолданылған: *ꜤArabi kitāblarını oqup* [L *oqıp anıñ*] *maʿnāsıge yetişip ʿamel qılmaqlıq besi müşkil bola turur* (Арапша кітаптарды оқып, мағынасын түсініп амал қылуымыз біраз (біршама көп) қиын болып тұр) (T 102b-13). *Бесияр* сөзі парсының «көп, мол» *бесиор* ﻨﺴﻴﺎﺮ сөзінен енген [50, б. 117].

«Ауру, сырқат» сөзінің орнына парсының *bimār* ﺑﻴﻤﺎﺮ*, xaste* ﺨﺴﺘﻪ [50, б. 109] сөздері қолданылған: *Kimedin çıqğan kişilerniñ* [L *çıqğandın soñ ādemlerniñ*] *barçası bimār boldılar* (кемеден шыққан адамдардың барлығы ауру болды) (T 68b-9); *Xān xātunı birlen* [L *birle*] *keñeşip* [L *keñeş qılıp*] *xaste boldı* (Хан әйелімен ақылдасып ауырып қалуға бел байлайды, ауырып қалады) (T 93a-18).

«Шежіре-и теракиме» еңбегінің парсылық қабатынан орын алған қазақ тіліндегі көне элементтер: *dürud* (T 65a-10) ﺪﺮﻭﺪ (дұға, сәлем) [50, б. 182], *hemişe* (Т 71a-2) ﮬﻤﻴﺷﻪ (үнемі, ылғи) [50, б. 615], *henuz* (T 77b-8) ﮬﻨﻭﺰ (әлі) [50, б. 617], *kedxudā* (Т 85b-11) ﻛﺪﺨﺪﺍ (ақылшы) [50, б. 270], *zemin* (T 68b-13) ﺰﻤﻴﻦ (жер, өлке) [50, б. 219], *çeşme* (T 105a-17) (бұлақ) [50, б. 634], *tā* (T78b-13) ﺘﺎ (де йін, шейін) [50, б. 523], *tāb* (T 94b-1)ﺘﺎﺐ(күш, қуат) [50, б. 536], *vü* (T 91a-2) (және) [50, б. 105], *gāh* (T 85a-20) (бірде) [50, б. 126].

Қазақ тілінде мүлде қолданылмайтын парсы сөздері: *māder-zād* (T 71a-5) (анадан туғалы) [18, s. 415], *gerdiş* (T 99a-7) (қайту) [18, s. 369], *guşiş* (T 102b-9) (тырысу, күресу) [18, s. 369], *güruh* (T 100b-5) (қауым, жамағат) [18, s. 369], *hargah* (T 69a-12) (үлкен шатыр) [18, s. 372], *Husrev-i nam-ver* (T 70b-11) (атақты падиша) [18, s. 376], *bi-dadger* (T 94b-14) (залым) [18, 344], *müdārā* (T 84a-19) (күле қарау, дос көріну) [18, s. 421], *nemekin* (T 69b-5) (тұзды, дәмді) [18, s. 422], *sārbān* (T 104b-10) (түйеші) [18, s. 441], *sipās* (T 65a-1) (шүкір ету) [18, s. 444], *sitāyiş* (T 65a-1) (мақтау, мадақ) [18, s. 444], *çeñe* (T 86a-2) (иек) [18, s. 360], *ki* (T 78b-15) (шылаудың бір түрі) [18, s. 402], *pes* (T 85a-5) (осылайша, енді) [18, 438], *şāyed* (T 90b-19) (егер де) [18, s. 449], *çend* (T 71b-6) (бірнеше) [18, s. 360], *çendan* (T 98a-3) (осынша) [18, s. 360], *çün* (T 71a-7) (сол уақытта, сол кезде) [18, s. 361], *bervech* (T 99a-8) (сияқты) [18, s. 343].

«Шежіре-и теракиме» еңбегіндегі түркі қосымшалары жалғануы арқылы жасалған парсы сөздерін төмендегідей жіктеп көрсетуімізге болады:

*-lı/li* есімнен сын есім жасаушы жұрнақ:

*Dāniş*+*li* «данышпан, білімді». *ꜤAql ve dānişli ve köp biligli kişi irdi* (Ақылды, данышпан кісі еді) (T 79a-10).

*Hüner*+*li* «өнерлі» [18, s. 377]. *Ol ꜤAqllı ve toğuşlı ve mirgen ve çeçen hünerli* ... *boldı* (Ол ақылды, жаужүрек, мерген, шешен, өнерлі болды) (T 92b-18).

*Kāşin-kār*+*lı* «шыныдан жасалған» [18, s. 393]. *Kāşin-kārlı yaxşı günbed turur* (Фарформен (шынымен) нақышталған әдемі күмбез) (T 106a-4). Кәрлен парсының *гәрдән* ﮐردن сөзінен енген, яғни үлкен фарфор кесе [60, с. 225]. Қазақ тілінде әдемі ою-өрнекті, сырлы кесені *кәрлен кесе* дейді [63].

*-lı*есімнен есім жасаушы жұрнақ:

*Can*+*lı* «жанды». *Yerdin su çıqdı, āsmāndın yamğur yağdı, yeryüzindeki canlınıñ barçası ğarq boldı* (Жерден су шықты, аспаннан жаңбыр жауды, жер жүзіндегі барлық тіршілік иесі тұншықты) (T 68b-5).

*-lıq/-lik/-luq* есімдерден зат есім жасайтын жұрнақ:

*Bende*+*lik* «байлану, тәуелділік, Тәңірге байлану» [18, s. 342]. *Bir kişi bir müsülmān kişiniñ köñlini xoş-hāl qılsa anıñsevābı barça ādem ferzendleriniñve cinleriniñ Tañrığa bendelik qılğan sevābındın köp turur* (Егер бір кісі бір мұсылманның көңілін хош қылатын болса, оның сауабы барлық адам баласы мен жындардың Тәңірге құлшылық қылған сауабынан да көп болады) (T 66a-9).

*Çehār-pāydār*+*lıq* «мал шаруашылық» [18, s. 360]. *Xızır Çora Amu suyınıñ yaqasında Kürdüş tigen yerde ikin ikip ve hem çehār-pāydārlıq qılıp uluğ bay boldı* (Қызыр Чора Әму суының жағасында Күрдүш деген жерде егін егіп, шараушылық қылған үлкен бай болды) (T 103a-18).

*Dihqan*+*lıq* «диханшылық». *Yazır iliniñ bir niçesi Durun yaqınında tağ içinde dihqanlıq qılıp olturup irdiler* (Йазыр халқының көбі Дурунға жақын тау ішінде диханшылықпен айналысатын еді) (T96b-4).

*Dost+luq* «достық». *Ey qızım oğlı, qızdın bolğannıñ dostluqı bolmas tip işitip irdim* (Ей, қызымның ұлы, қыздан туғанның достығы болмас деп естіп едім) (T 89a-9).

*Düşmān+lıq* «дұшпандық». *Beş altı arqağaça bu ikki ilniñ arasında düşmānlıq bar irdi* (Бес-алты ұрпаққа дейін бұл екі халықтың арасында дұшпандық бар еді) (T 85b-8).

*Ferzāne+lıq* «даналық» [18, s. 367]. *Bular körsetip irdi merdāneliq, Ata birlen köp türlü ferzānelıq* (Бұлар көрсетіп еді жігіттікті, Әкесімен көп түрлі даналықты) (T 78b-8).

*Güvāh+lıq* «куәлік». *Yanında yatqan xātunlar bu sözge güvāhlıq berdiler* (Жанында болған әйелдер бұл сөзге куәлік етті) (T 92a-4).

*Xān+lıq* «хандық». *Anıñ zamānıda hem Tiveciler xānlıq tiveni baqıp olturup irdiler* (Оның заманында да Түйешілер хандық түйені бағып отырып еді) (T 105a-1).

*Merdāne+lıq* «жігіттік, мәрттік» [18, s. 418]. *Bular körsetip irdi merdāneliq, Ata birlen köp türlü ferzānelıq* (Бұлар көрсетіп еді жігіттікті, Әкесімен көп түрлі даналықты) (T 78b-7).

*Mihrbān+lıq* «мейірбандық». *Qozı Tegin köñlindin bu anam ornığa bolup manğa mihrbānlıq qıla turgan turur tidi* (Қозы Тегин ішінен «бұл анамның орнында болып маған мейірбандық көрсетіп тұр» деді) (T 91a-17).

*Nādān+lıq* «надандық». *Eger atañ nādānlıq qılıp miniñ birlen yağı bolmasa irdi, mundağ yetim bolup sarğarıp yörmes irdiñ* (Егер әкең надандық қылып менімен жауласпағанда, бұлай жетім болып сарғайып жүрмес едің) (T 89b-16).

*Pādişāh+lıq* «падишалық». *Oğuz iliniñ resmlerin ve qāꜤidelerin ber-taraf qılmay on sekkiz yıl pādişāhlıq qılıp vefāt tapdı* (Оғыз халқының салт-дәстүрлерін бұзбай он сегіз жыл падишалық етті, содан соң дүние салды) (T 94a-15).

*Peyğamber+lik* «пайғамбарлық». *Xudy-yı Teʿālā ikki yüz elig yaşığa yetkende peyğamberlik berdi* (Екі жүз елу жасқа келгенде Құдай Тағала оған пайғамбарлық берді) (T 68a-14).

*Peyrev+lıq* «артынан еру, ұю» [18, s. 438]. *Olturğan nökerleri hem xānğa peyrevlıq qıldılar* (Отырған нөкерлері де ханның жасағанын істеді) (T 90b-6).

*Üstād+lıq* «ұсталық, шеберлік». *Özleriniñ hünerlerin ve üstādlıqlarını xalqğa maʿlum qılmaq üçün* (Өздерінің өнерлері мен шеберліктерін халыққа көрсету үшін) (T 66b-3).

*Yar+lıq* «достық». *Atağa anlar bes qıldılar yarlıq, Uruş künlerinde barçası barlıq* (Әкесіне осылайша қылды достық, Соғыс күнде баршасы да бар болып) (T 78b-8).

*-la/-let* есімдерден етістік тудырушы жұрнақ:

*Xoş+la-* «ұнату» [18, s. 376]. *Atasındın soñ yerlerni yördi ve kördi itip taqı bir yerni xoşlap anda olturup* (Әкесінен кейін бірнеше жерлерді аралады, көрді. Бір жерді ұнатып, сол жерде тұрды) (T 69a-11).

*Bend+let-* «байлату» [18, s. 342]. *Munı işitip Qozıcı keldi taqı xānğa munı bendletip ne qılay diy turur sen tidi* (Мұны естіген Қозышы ханға келіп «бұны байлатып не істегің келеді?» деді) (T 95a-2).

Түркі сөзі мен парсы сөзінің *тіркесу арқылы* жасалған сөз:

*Kök kāşāne* «Көк Кесене» [18, s. 393]. *Özbek anğa Barçınnıñ Kök Kāşāne dir* (Өзбектер оған Барчынның «Көк кесенесі» дейді) (T 106a-4).

«Шежіре-и теракиме» еңбегінің парсы тілдік қабатын саралай отырып, ондағы парсы элементтерін қазіргі қазақ тіліне қатыстылығы жағынан төмендегідей топтарға жіктеп көрсеттік:

1. Қазіргі қазақ тілінде семантикалық жағынан ешбір өзгеріссіз қолданылатын тіл бірліктері. Бұл жерде бұрыннан түркі тілдеріне енген парсы сөздері, қазіргі қазақ тілінде де актив қолданыста бар парсы сөздері талданды. Лексика-семантикалық талдау барысында тура және ауыспалы мағыналары, дыбыстық жағынан туындаған формалары, шежіредегі қолданысы сараланды. Қазіргі қазақ тілінде семантикалық жағынан өзгеріске түспеген парсы элементтері – 63.

2. Лексика-cемантикалық жағынан аздаған өзгеріске түскен парсы сөздері. Бұл тараушада қазақ тіліндегі парсы сөздерінің шежіре мәтінінде ауыспалы мағынада жұмсалғындығы турасында сөз болды. Семантикалық мағынасы біршама өзгеріске түскен парсы элементтері – 15.

3. Қазіргі қазақ тілінде қолданылмайтын және көнерген парсы элементтері. Бұл тараушада қазақ тіліндегі көне парсы сөздері, олардың қазақ тіліндегі дыбыстық өзгешеліктері, мағыналық ерекшеліктері, олардың шежіредегі контекстік мағыналары сөз болды. Сонымен берге қазіргі қазақ тілінде мүлде қолданылмайтын парсы элементтері зерделенді. Қазіргі қазақ тілінде қолданылмайтын және көнерген парсы элементтері – 40.

Шежіре мәтінінде парсы сөздеріне түркі қосымшаларының қосылуы арқылы жасалған сөздер – 23.

Талдауға түскен әрбір парсы элементтерін саралауда Л.З. Рустемовтың «Араб-иран кірме сөздерінің қазақша-орысша түсіндірме сөздігі» (1989), Н.Д. Оңдасыновтың «Парсыша-қазақша түсіндірме сөздігі» (2003), Г. Мамырбекованың «Қазақ тіліндегі араб, парсы сөздерінің түсіндірме сөздігі» (2017), «Қазақ тіліндегі кірме сөздер сөздігі» (2019) басшылыққа алынды. Парсы сөздерінің шежіре мәтініндегі семантикалық қолданысы, парсы тіліндегі мағыналық ерекшелігі, қазақ тіліндегі парсы элементтерінің формалық ерекшелігі осы тараушаның негізгі өзегі болды.

**2.4 «Шежіре-и теракиме» еңбегінің моңғол тілдік қабаты**

Моңғолдар мен түркілер арасындағы ғасырларға созылған тарихи байланыс түркі және моңғол тілдері арасындағы кірмелік процесті тудырды, яғни түркіден моңғол тілдеріне немесе керісінше. Кірме сөздердің біршамасы түркі тілдеріне де, моңғол тілдеріне де орнығып қалғаны сонша, олардың аражігін ажыратып, тарихи тұрғыда қай кезеңде енгендігін анықтау оңайға соқпайды. Егер де жазба ескерткіштер тілі, басқа да тарихи материалдар арқылы түркі және моңғол тілдері арасындағы кірме элементтердің XIII ғасырдан кейінгі кезеңдерін саралауға болатын болса, оған дейінгі кезеңдегі екі тілдік топтың лексикалық қорын зерделеу үшін сол тілдердегі төл сөздерді, кірме элемент ретінде қарастырылып жүрген сөздерді дыбыстық, құрылымдық, семантикалық жақтан кешенді талдаудың қажеттілігі туындайды.

Түркі және моңғол тілдері арасындағы тарихи байланыс, тарихи сабақтастықты айқындау мақсатында хронологиялық жақтан дәуірлеу ғалымдар тарапынан талай рет сөз болып келеді. Ғалым А.М. Щербак мынадай тұжырым-пікірін айтады: «Тюркское влияние на монгольские языки в период до XIII в. оразилось на состоянии их лексики в целом, тогда как обратное влияние, имевшее место в основном начиная с XIII в. Было дифференцированными и размеры монгольского «вклада» в тот или иной тюркской язык зависели от интенсивности и продолжительности контактов». Сонымен бірге ғалым түркі, моңғол тілдері арасындағы тығыз байланыстың болуын мынадай кезеңдерге бөліп қарайды: IV-VII ғғ., VIII-XII ғғ., XIII-XIV ғғ. [64].

Ғалым И.Н. Шербашидзе түркі-моңғол тілдері арасындағы кірмелік элементтердің орын алуын мынадай дәуірлерге жіктеп көрсетеді: 1. Алтайлық тектіл тұрғысынан ортақ түбір-негіздердің болуы. 2. Түркі тілдерінен моңғол тілдеріне енген көне және ортағасырлық кірме элементтер. 3. Түркі тілдеріне кейінгі ғасырларда кірген моңғолдық элементтер [65].

Ғалым И.А. Батманов түркі-моңғол тілдері арасындағы тілдік қарым-қатынастың кезеңдік тарихын былайша сипаттайды:

1. Орхон-Енисей жазба мұралары тілінде кездесетін түркі-моңғолға ортақ сөздер көне түркі тіліне Орхон-Енсией жазу жүйесі қалыптасқанға дейін де болғандығын айтады.

2. Шыңғысхан жорығында түркі тілдеріне моңғол тілдік бірліктерінің көбірек кіргендігін сипаттайды.

3. XVII-XVIII ғасырлар аралығында жоңғарлармен болған қарым-қатынас түркі тілдеріне моңғолдық сөздердің мықтап кіргендігін жазады. Атап айтқанда, алтай, қырғыз, тува, қазақ т.б [66].

4. Моңғол тілдерінің мына түркі тілдеріне тигізген ықпалы күшті болды: сібірлік түркі тілдері, қазақ, қырғыз, қарақалпақ.

Тарихи тұрғыдан түркілік сөздердің моңғол тілдеріне енуі немесе керісінше кірмелік процестің жүруі, олардың хронологиялық сипатын айқындау мәселесі мына ғалымдардың еңбектерінде жиі сөз болады: А.М. Щербак, В.И. Рассадин, Б.Я. Владимирцов, А. Рона-Таш т.б.

Түркі-моңғол тілдік байланысы мәселесінде моңғол тілі мен қазақ тілі арасындағы тарихи байланысты лингвистикалық жақтан зерттеп-зерделеген ғалымдар қатарына І. Кеңесбаевты, Ә. Қайдаровты, Ш. Сарыбаевты, Б. Базылханды, Ж. Түймебаевты, Г. Сағидолданы, М. Ескееваны жатқызуымызға болады.

Ғалым Б. Базылхан қазақ және моңғол тілдері арасындағы ортақ элементтердің өте көп болуын тек қана түркi-моңғол халықтары арасындағы тарихи байланыс нәтижесіндегі кірмелік фактормен ғана түсіндіруге болмайтындығын, бұл жерде алтай тілдерінің тектік, төркіндік табиғатын да ескеру керектігін айтады [67]. Сонымен бірге ғалым мынадай тұжырым келтіреді: Егер моңғол тіліндегі қытай, санскрит, тибет элементтерін, қазақ тіліндегі араб, парсы және өзге де кірме сөздерді есептемегенде, қазақ және моңғол тілдеріндегі лексиканың негізгі ядросы түгелдей сәйкес келеді [67, б. 15].

Ғалым Ж.Қ. Түймебаев моңғол шапқыншылығының Қазақстан аумағындағы этнотілдік жағдаятқа әсерін, ықпалын тарихи тұрғыдан саралай отырып, мынадай кезеңдерді атап көрсетеді:

1. Қыпшақ-моңғол байланысы (XIII-XIV).

2. Қазақ-ойрат тілдік байланысы (XV-XVII).

3. Қазақ-қалмақ арасындағы тілдік қарым-қатынас (XVII ғасырдан қазіргі кезге дейін).

4. Қазақ-халха этнотілдік қарым-қатынас (XIX ғасырдан бүгінгі күнге дейін) [67, б. 16].

Зерттеу жұмысының нысаны болған «Шежіре-и теракиме» еңбегі шағатай жазба әдеби тілінде жазылса да, оның лексикалық қабаты түркі тілдеріне ортақ. Онда араб, парсы элементтерінен өзге моңғолдық сөздер де кездесіп отырады. Аталған арабтық, парсылық тіл бірліктеріне қарағанда моңғол элементтерінің сандық үлесі аз. Алайда шежіредегі моңғолдық сөздер деп алынған тіл бірліктері, олардың нақтылы түп-төркінін айқындау гипотезалық деңгейде қарастырылып келеді. Яғни түркі және моңғол тілдеріне ортақ лексикалық бірліктер деп қарастырумызға да болады.

*Шежіре мәтініндегі моңғол элементтері.*

Шежіре мәтінінде «арқан, жіп» мағынасында *arğamçi* сөзі қолданылған: *Onbigi ve yaxşılar ildin* [L *uluğ eksaqallar ilidin*] *yığıp ip iştürüp yüz qulaç arğamçı* [L *urğan*] *ve altı oğlaqlı eçki ve ikki tulum çökelik ve bir eşek berdiler* (Онбасы, игі жақсылар елден жиып жіп өргізіп, жүз құлаш арқан, алты лақты ешкі, екі қап айран (ірімшік), бір есек берді) (Т 105b-8). Моңғол тілінде *арқан* сөзі *Аргамж* a) арқан. *Аргамж* ә) жүген, сулық темір. *Аргамжаа* арқан; *Аргамжи-х* арқандау [28, б. 46]. ﺍﺮﻏﻤﺠﻰ arğamgi Leitstrick (dea Pferdes) жылқыны байлайтын арқан ← mo. Arğamji corde, lien, amarre, lacet арқан, жіп, бау, argamdz кожанная веревка (былғары арқан) [34, р. 122].

Шежіреде қолданылған *aymaq* сөзінің моңғолдық элемент екендігін Әбілғазы Баһадүр ханның өзі де айтып өтеді: *Bu yigirmi törtdin tuğğanlarğa aymaq tidiler. Aslı omaq turur. Resm turur kim qara ulusnıñ barçası sözni bütün ayta bilmes yartı* [L *yarım*] *ayturlar. Uşbu çaqda hem bir kişi bir kişidin sorsa iliñniñ omaqı* [L *omaqnıñ*] *ni turur tip sorar. Omaq Moğol tili turur. Bu vaqtda Qalmaq hem omaq diy turur. Omaqnıñ maʿnāsı uruğ timek bolur* (Бұл жиырма төртінен туғандарды «Аймақ» деп атады. Негізі Омақ болды. Қара халықтың баршасы сөзді толық айтпай, жартысын айтуы дәстүрлі нәрсе еді. Бұл заманда бір кісі бір кісіден «еліңнің омағы (руы) не?» деп сұрайды. Омақ моңғолша. Бұ заманда Қалмақ та омақ делінді. Омақтың мағынасы «ру, тайпа») (T 82a-14). ﺍﻭ ﮵ﻋﺎﻕ (*oimaq*) Stamm (тайпа) ̴ ﺍﻭ ﮵ﻋﺎﻕ← einer Kontamination von wmmo (west mittel mongolisch орталық-батыс моңғол). *Obaq* (̴ omaq) und wmmo. *Aimaq* [34, р. 182]. Қазіргі моңғол тілінде *Аймаг* a) Тайпа; монгол түрэг аймаг ууд моңғол, түркі тайпалары; ә) Аймақ (әкімшілік бөлісі) б) (табиғатта, өмірде) түр, дүние, тарау; в) (тіл) жүйе, тап, түлік. *Аймагла-х* a) аймақ ету, аймаққа бөлу; ә) Түрлеу, түрге бөлу, дүниеге бөлу, тарауға бөлу [68].

*Ügre ve özge aş qılğalı bavurçı ve aşnıñ esbābı tapılmadı* [L *esbābın tapmadılar*](Кеспе, басқа да тамақтар жасау үшін аспаз, ас заттары табылмады) (T 90b-7). Берілген мысалда *bavurçı* сөзі «ас дайындаушы, аспаз» мағынасында қолданылған, Аталмыш сөз моңғолдық элемент, ﺒﺎﻭﺮﭽﻰ *bāvurçi* koch аспаз, ас пісіруші ← wmmo. *ba’urçi* id. Ғалым Н.Н. Поппе *бауыр* сөзінен шыққанын көрсетеді [34, р. 202]. *Бавурчы* сөзі қазіргі түркі тілдерінде көп кездеспейді. Орта ғасырларда ханның асын дайындаушы, астың дәмін көруші, шарап құюшы қызметіндегі адамға *бавурчы* дәрежесі берілген [26, б. 310]. Аталмыш сөздің қазақ тілінде *-бақауыл* тұлғасы сақталған. Ғалым Э.Н. Наджип *бавäрчи* сөзінің семантикалық мағынасын былай түсіндіреді: *бавäрчи* «повар», от персидской основы, однако и в персидском языке в этой же производной форме с тюрк. аффиксом. *Бавäр* в перс. яз. означает «доверие», «вера», «удостоверение». Ғалым «аспаз» мағынасындағы *бавäрчи* сөзінің көне түркі руна жазбаларында, М. Қашғари сөздігінде, «Құтты білік» дастанында кездеспейтіндігін жазады. «Хосрау и Ширин» еңбегінде: *Ишарат қылды шах бавäрчы қа ким, Кетÿр хан, сал ким емди аш йегäлим* (Шах аспазға ишарат қылды, Үстел жай, жеуге тамақ әкел) [69]. Ғалым Ш. Уәлиханов *бақауыл* сөзіне қатысты мынадай ой айтады: «Қазақта аз ғана елге бек болма, аз ғана асқа *букаул* болма – не будь беком бедному народу и не будь букаулом малому обеду деген мақал бар. Демек, *букаул* деген ханның дастарханында тамақ үлестіруші мағынасын білдіреді» [70].

Шежіреде кездесетін моңғолдық тіл бірліктерінің бірі – «тойлау, көңілдену» мағынасындағы *сirğamişi* сөзі. Шежіре мәтініндегі қолданылу сипаты: *Oğuz qıldı ol toyda cirğamişi* (Оғыз ол тойда ішті, жеді, тойлады) (T 78b-6). ﺠﺮﻏﺎﻤﻴﺷﻰ *ǧirğāmişi + kardan* Freudenfeste feiern (той, мерекені тойлау) ̴ ﺠﻴﺮﻏﺎﻤﻴﺷﻰ ̴ ﺠﻴﺮﻘﺎﻤﻴﺷﻰ← wmmo. *jirğa-* id [34, р. 290]. Осы сөзбен төркіндес қазақ тілінде мынадай тілдік бірліктер кездеседі: жырғау (қарық болып кенелу, жетісу), жырғал (қызық, рахат), жырғалаң (мереке-мейрам, той-думан), жырғау (ләззат, игілік) [71].

Шежіре мәтініндегі *çeçen* сөзінің қолданысы: *Ol ꜤAqllı ve toğuşlı ve mirgen ve çeçen hünerli*...*boldı* (Ол ақылды, жаужүрек, мерген, шешен, өнерлі болды) (T 92b-18). ﺴﺎﭽﺎﻦ *sāčān* weise(дана, данышпан) ̴ *čеčän ̴ sečān* ← wmmo. *sečän* [34, р. 332]. Моңғол тілінде *цэцэн* a) (сөзге) шешен, тілмар, ұста, шебер; ә) ауысп. тиетін, тигіш, түзу (мылтық) [28, б. 700]. *Чечан* өзбекше «неге болса да, ұста» мағынасын білдіреді. Тува тілінде *чечен* *әдемі, көркем* мағынасын береді. Бурят, моңғол, қалмақ тілдерінде *данышпан, ақылгөй, дана, тапқыр* мағынасында *цәцэн, сэсэн, цәцэ* сөздері қолданыста бар. Тува, алтай, якут тілдерінде *дәл тигізгіш мерген* мағынасында *чечен/сасан* сөзі қолданылады. *Ақылымен, тапқырлығымен мақтану, шешенсу, данышпансу* мағынасында *сәсэрхүү, сәсәрхэхэ* етістіктері моңғол тілдерінде қолданылады. Ал қырғыз, якут, алтай тілдерінде *сасаарга, чечерке/чечээр + гээр* тұлғасы кездеседі [72]. Қырғыз тіліндегі *чечерке* сөзінің моңғол тілінен ауысқандығы жайында Б.О. Орузбаева тұжырымдайды [73]. Ал М. Қашғаридің «Диуани лұғат ит-түрк» (XI) сөздігінде *сэсэн, сосон, шешен, цэцэн* тұлғадағы сөздер кездеспейді [74]. *Шеш, чеч, сәс, цәс, цәц* түбірлері түркі, моңғол тілдеріне ортақ болуы мүмкін. Якут тілінде *сасанна әңгіме айту, сасаннас әңгімелесу, сөйлесу* деген мағынаны білдіреді [75]. *Cэсэ мэргэн* – мудрый, гениальный; *сэсэн үгэ сээжэдэ, сэсэг набша уулада* – мудрое слово – в груди, цветы и зелень – в горах (посл.). *Сэсэн Хаан* деген моңғолдардың титулдық лауазымы болған. Сонымен бірге Моңғолияда *Цэцэн-хан* жер атауы да бар [76]. Талдаулар барысында *шешен* сөзінің түпкі түбірі *шеш, чеч, сәс, цәс, цәц* болуы ықтимал, аталған түбірлердің барлығы *тану, білу, дәл айту, таңдау, іріктеу* деген мағыналарды береді.

Шежіре мәтінінде кездесетін *çıray* «шырай, жүз» сөзі моңғолдық элемент: *Ol hem uluğ yurt bolur kişisiniñ çırayı* [L *çirası*] *Hindu teg qara bolur* (Ол жер үлкен бір мемлекет еді, адамдарының шырайы, жүзі Үнді секілді қара еді) (T 73a-14). Моңғол тілінде *царай* (адам) шырай, көрік, ажар, жүз, өң-түс, әлпет, түр, кейіп; *царайлаг* шырайлы, көрікті, ажарлы, келбетті, нұрлы, кейіпті [28, б. 677]. Ғалым Э.Н. Наджип *шырай* сөзінің көне түркі руна жазуларында, көне ұйғыр жазбаларында, М. Қашғари сөздігінде, «Құтты білік» дастанында кездеспейтіндігін жазады. Ал «Монгольский словарь Мукаддимат ал-адаб» (1938) *чырай* «лицо» мағынасын беретіндігін көрсетеді: *чытÿк чырай бирлä сөз сөйлäди – жүзін тыржита отырып сөз сөйледі*. «Хосрау и Ширин» еңбегіндегі *чырай* сөзінің қолданысы: *Чырайың қылма кäзғу бирлä сäрығ* (Не заставляй желтеть свое лицо в горе) [69, с. 336]. Қазіргі ұйғыр тілінде *чирай* «жүз, шырай», өзбек тілінде *чирой* «әдемілік», татар тілінде *чырай* «жүз, шырай», башқұрт тілінде *сырай* «жүз көрсету», қазақ тілінде *шырай* «жүз, шырай», қырғыз тілінде *чырай* «бет әлпеті», қарашай-балқар тілінде *чырайлы* «әдемі», ноғай тілінде *шырай* «сыртқы түр, келбет», құмық тілінде *чырай* «жүз, шырай», алтай тілдерінде *чырай* «бет әлпеті», тува тілінде *шырай* «бет», хакас тілінде *сырай* «жүз, шырай» [69, с. 336].

*Divān* *Isfahānnıñ daruğalıqını sevdāgerniñ atığa bitip, mühr qılıp qolığa berdi* (Диуан (мәжіліс) Исфаханның даруғалығын саудагердің атына жазып, мөрлеп қолына берді) (T 77a-11). Берілген мысалдағы *daruğa* «даруға, қолбасшы» сөзі –моғолдық элемент: ﺪﺍﺮﻭﻏﻪ *dāruğa* Gouverneur, im Auftrage des Herrschers seiner Tätigkeit obliegender Bezirks- oder Stadtkommandant (Губернатордың тапсырмасы бойынша өз міндеттерін орындайтын қолбасшы, аудандық немесе қалалық комендант) ← wmmo. *daruğa* id [34, р. 322]. Моңғол тілінде *дарга* бастық, басшы; *Даргала-х* бастау, басшылық ету, басқару [28, б. 177]. Қазіргі қазақ тілінде *даруға* тарихи сөздер қатарынан орын алған.

Шежіреде «әскер, жасақ басшысы» мағынасында моңғолдық *ılğar* сөзі қолданылған: *Qutbeʼddin Muhammed Bahtiyārnı ılğar başı qılıp anğa yiberdi* (Кутбеддин Мұхаммед Бахтиярды жасақ басшысы етіп сонда жіберді)(T 76b-3). *Ilğar* ein Überfall auf den Feind (meist auf eine Stadt) mit berittenen Elitetruppen (элиталық атты әскерлерді қолдана отырып жауға (әдетте қалаға) шабуыл жасау) ← wmmo. *\*ilğar*. mo. *ilğa-* auswählen, absondern (таңдау, іріктеу) [34, р. 193].

Шежіреде кездесетін *italğu* «ителгі» сөзін ғалым Г. Дёрфер моңғолдық элемент деп көрсетеді: *itälğü* eine Falkenart, wahrscheinlich Falco cherrug (қаршығаның бір түрі, бәлкім сұңқар да болуы мүмкін) ← wmmo. *itälğü* id [34, р. 186]. Мысалы: *Bügdüzniñ maʿnāsı xizmetkār timek bolur, quşı italğu* (Бүгдүздің мағынасы – қызметкер, құсы – ителгі) (T 83a-17).

Шежіреде кездесетін құс атауларының бірі – *qarçığay* «қаршыға». Мысалы: *İgdirniñ maʿnāsı uluğ timek bolur, quşı qarçığay* (Игдирдің мағынасы «үлкен», құсы қаршыға) (T 83a-16). Ғалым Г. Дёрфер *қаршығаны* моңғолдық сөз деп тұжырымдайды: *Qarçiğay* jastreb, Habicht, Astur palumbarius (қаршыға, сұңқар, тұйғын) ← wmmo. *qarçiğay*, über Özb [34, р. 404].

Шежіреде кездесетін «күң» мағынасындағы *quma* сөзі – моңғолдық элемент: *Oğuz xānnıñ bu altı oğlınıñ qumadın bolğan oğlanlarınıñ atlarını aytalıñ, ammā qaysı oğlındın bolğanı maʿlum irmes* (Оғыз Ханның бұл алты ұлының әйелінен (екінші, үшінші) туған ұлдарының аттарын айтайық) (T 80b-8). *Quma* Konkubine (күң) ← mo. *quma* id [34, р. 414]. Қазақ тілінде *құма* сөзінің екі мағынасы бар: а) Шапқыншылықта қолға түскен әйел, күң. – Бөкенші, Борсақ құмадан туып па?! – Қашанғы шыдаймыз? – деді – жігіттер (М. Әуезов, Абай жолы); ә) Ханның некесіз әйелі. Қиындық, күрес үстінде қартайған, бірақ қажыры мол Көшімнің некелі жеті әйелі, некесіз жетпіс құмасы түгел асыл алқа, алтын білезік, жақұт жүзік тағынды (М. Мағауин, Аласапыран) [32, б. 324].

*Kün Xān Irqıl Xāceniñ sözini qabul qılıp uluğ quraltay qıldı* (Күн Хан Ырқыл Хожаның сөзіне құлақ асып үлкен құрылтай жасады) (T 79b-10). Берілген мысалдағы *quraltay* сөзі моңғол тілдерінен енген: *Quriltāi* grobe Versammlung der mo. Magnaten, Thing (құрылтай, ақсүйектер жиыны, халықтық мәжіліс) ← wmmo. \**quriltāi* order \**qurilta* [34, р. 435]. Моңғол тіліндегі *хуралдаан* сөзі «құрылтай» мағынасын береді. *Құру, құрау* тұйық етістіктерінің де түбірі *құр-*. *Мәжіліс құру, дүние құрау т.б.* тіркестердегі *құру, құрау* етістіктері *әлденені жиюды, жинауды, топтандыруды* білдіреді. Моңғол тіліндегі *хураак* етістігі *құрау* етістігімен сәйкес келеді. Қазақ тіліндегі *құрыл* мен моңғол тіліндегі *хуралдың* мағынасында өзгешелік бар: бірі – етістік, бірі – зат есім. *Хурал* сөзіне –*даан* қосымшасы жалғану арқылы моңғол тілінде құрылтай, мәжіліс, кеңес деген мағына беретін *хурадаан* сөзі жасалған. Бұл мысалдардан моңғол тіліндегі *хуралдаан* тілімізге аз ғана өзгеріспен *құрылтай* болып енгендігін байқаймыз [77]. Моңғол тілінде *хурал* сөзі екі түрлі түбір тұлғасында кездеседі: a) *Хурал* құрылыс, жиналыс, *хурал хийх* жиналыс істеу; *хурал аар хэлэлцэх* жиналыста сөйлесу, жиналыста талқылау; *хурал хуй* мәслихат, мәжіліс, кеңес; *их хурал* ұлы құрылтай, жоғарғы жиналыс, съезд; *бага хурал* кіші құрылтай, конференция; *хурал тарах* жиналыс тарау; ә) (діни) жұма намаз жиыны, жұма намаз оқу. *Хуралдаан* сөзі моңғол тілінде құрылтай, жиналыс, мәжіліс, кеңес мағынасында жұмсалады [28, б. 89]. Зүү хураваал сүх болдог, Сүх хураваал сүм болдог (посл.) Если собрать иглы – составится топор, если собрать топоры, то получится храм [78]. Ғалым Г. Дёрфер талданып отырған сөзге қатысты мынадай тұжырым көрсетеді: *қура -* интенсивной формой от *қур –* собирать, но он же [34, р. 544-545] оспаривает связь монг. quri *–* собирать, тюрк. қура - с тюрк. қур - строить натягивать (лук). Монг. (и другие) параллели к *қура*. Г. Рамстедт аталмыш сөзге қатысты мынадай болжам келтіреді: кир., сарт., шор., *qura-* заимствованием из монг. языков *quri – ja ˃ qura*, а монг. *quri-, qura -* «собираться» сравнивает с тюрк. *qur-* устраивать [79]. Последнее сравнение из-за семантических расхождений глаголов кажется не совсем надежным (*қур-* строить) [80].

Шежіреде кездесетін *nöker* – моңғол тілдерінен енген сөз. *Nökär* Gefolgsmann; später: Diener (күзетші, кейінірек қызметші) ﻨﻭﻛﺎﺮ ← wmmo. *nökär* id [34, р. 521]. Моңғол тілінде *нөхөр* – жолдас, дос, *хэн нь нөхөр хэн нь дайсан болохыг ялгах* (кімі дос, кімі қас екеніні айыру), *нөхөр ийн чанар зовох чагт танигдана* (достың қасиеті қиыншылықта танылады), нөхөр хань ерлі-зайып. *Нөхөрлө-х*- достасу, серіктесу, нөхөртэй – досы көп, жолдасы көп. *Нөхөртэй* – күйеуі бар, ері бар [28, б. 342]. *Нукер* монг. *nökör, nökür* (друг); у монголов этим термином обозначался (свободный воин, обязавшийся служить своему вождю); у тюркских народов эти термином обозначался (дружинник, военный слуга)) [21, с. 80]. *Nökör//nökür* (соратник, боевой друг, дружинник, слуга): *Nükärlärnüŋ el künnüŋ qamaγï munï* *kördilär* – нукеры и весь народ все это увидели [25, с. 361]. Тұңғыс-маньчжур тілдерінде *нухȫ дос* мағынасында жұмсалады [81]. Шежіре мәтініндегі қолданылу мысалы: *Kün tuğuşı tarafında fülān çölniñ avı köp irmiş tip işitdim öz nökerleriñiz birlen anda barıp otav soqup keliñler* (Күн шығыс жақта әлде бір (пәлен) шөлдің аңы көп екен деп естідім. Өз нөкерлеріңмен сонда барып шатыр құрып келіңдер) (T 78a-4).

*Urca Xān tigenniñ ilin çapıp alğanda bir zaʿifeni olca qılıp bir niçe kün baqıp yiberdi* (Уржа Хан атты бір кісінің елін шауып алғанда бір әйелді олжа қылып бірнеше күн оны бағып жіберді) (T 90a-10). Берілген үзіндідегі *olca* сөзі түркі тілдеріне моңғол тілінен енген. Моңғол тілінде *олжа, олбор, олз* – олжа, табыс: олз толбор табылған зат, қолға түскен зат; нәрсе дәмету. *Олзло-х, олзлуула-х* (олжалау, қолға түсіру) [28, б. 365]. Олзны бага нъ амттай (посл.). И малая выгода вкусна: Лучше меньше, да лучше. Мал золотник, да дорог [78, с. 127]. Олча (находка, добыча, выгода, удача) тува тілінде: Олча-ажык (доход, доходность), олчала – грабить. Түркімен, қырғыз олжа (добыча на войне, на охоте), татар (польза), қазақ, өзбек, ұйғыр, башқұрт, қарақалпақ (преимущественно военная), құмық т., (жена), алтай, телеуіт (узы, кандалы). *Олжа* заимствовано из монгольских языков, видимо, не ранее эпохи монгольских походов, о чем можно до известной степени заключить по отсутствию этого слово в тюркских памятниках ранее XIV в., в частности, в словаре М. Кашгарского. На монгольское происхождение *oлжа* в тюркских языках указывал Г. Рамстедт еще в своем калмыкско-немецком словаре. Олҗа производное от глагола *ол-/олох* (находить, доставать, добывать, приобретать, получать, зарабатывать, достигать) [82].

Шежіреде қолданылған «шатыр» мағынасындағы *örge* сөзі – моңғолдық элемент. *Örgä* Chanspalast (Хан сарайы) ← wmmo. *örgä* id [34, р. 166]. Моңғол тілінде *өргөө* – сарай: *хааны өргөө* хан сарайы; ауысп. Үй, қара шаңырақ: *гэр өргөө* қара шаңырақ үй [28, б. 394]. Шежіредегі қолданылу мысалы: *Oğuz xānnıñ on ikki örgede olturğan yigirmi tört nebiresiniñ* [L *ferzendleriniñ*] *atlarınıñ maʿnālarını* [L *mağnasını*] *ve tamğalarınıñ niçük irgenini ve quşları turğan quşlarınıñ atlarını mundaq aytıp tururlar kim* (Оғыз Ханның он екі шатырда отырған жиырма төрт немересінің аттарының мағынасын, таңбаларының қандай болғанын, құстарын, құстарының аттарын былайша түсіндіреді) (T 82b-5).

*Şiʿr: Oğuz qıldı ol toyda cirğamişi, Bu altı oğulnı suyurğamışi* (Жыр: Оғыз ол тойда ішті, жеді, тойлады, Бұл алты ұлын сыйлады) (T 78b-7). Берілген мысалда моңғолдық *suyurğamışi* сөзі «сыйлау, игілік көрсету» мағынасында жұмсалған. Ғалым Г. Дёрфердің этимологиялық сөздігінде аталған сөз моңғолдық элемент ретінде көрсетілген: *Soyurğāmişi* + kardan Gnade erweisen (мейірімділік таныту) ← wmmo. *soyurğā-* id [34, р. 353]. Моңғол тілінде *соёрхо-х* 1) лұқсаттау, рұқсаттау; 2) Қошеметтеу, силау [28, б. 416]. Ғалым А. Ибатовтың «XIV ғасырдағы хандар жарлықтарының тілі» еңбегінде *сиурқа-, сиурғал* сөзіне мынадай анықтама береді: *сиурқа-* «сый көрсету», «жарылқау», *сиурғал* «ханның сый көрсетіп жарылқаған адамы» және «Көне түркі сөздігінде» *суйурқа-* «құрметтеу, сый көрсету» [70, б. 118].

Ғалым Г. Дёрфер *müçe* «мүше» сөзін моңғолдық сөз деп таниды: ﻤﻭﭽﻪ *möçä* (limb; leg аяқ-қол) ← wmmo. *möçä* id [34, р. 505]. Моңғол тілінде *мөч* 1. Қол, аяқ (адамның). 2. Төрт аяқ (мал, хайуан); 3) Қол, сан (малдың еті) [28, б. 309]. Мысалы: *Eger bu kündin soñ bu qılığıñnı qoymasañ seni pāre pāre qılıp her müçeñni bir yerde qoyar men* (Егер бұдан бастап бұл қылығыңды қоймасаң, парша-парша қылып, әр мүшеңді бір жерге тастаймын) (T 91b-4).

Шежіреде кездесетін моңғол тілдік элементтерінің бірі *– maxta-* етістігі. *Qorqut Atanıñ Salur Qazan Alpnı maxtap aytğan tartımı* (Қорқыт Атаның Салур Қазан Алпты мақтап айтқан өлеңі) (T 99a-15). Mo. mağta-: Именнная форма *мақ/мах* представлена фактически в алт. и хак. Языках и их диалектах. Вариант *мағ* отмечен в дефектном месте в памятнике Бильге-кагану, чтение которого затруднено. Возможно, что *мағ* сочетается с глаголом *ет-/ит-* «делать», образуя сложный глагол *мағ[ет]* «творить хвалу, славить», так толковали это место В. Радлов, С.Е. Малов, Т. Текин. a) Хвалить, восхвалять, славить – все источники; прославлять – тат., баш., лоб., алт.; превозносить, воздавать почтение – як.; одобрять – уз., тув., чув., льстить – Zen.; определять, изъяснять – кар., P IV 1997, Zen., Pav.C.; б) Похвала – чув., Аш. III. Хвала, слава – все источники; похвала – P IV; лесть, угодничество – Zen.; похвальный – алт. А. Вамбери приписывал слову *мақ* именные и глагольные значения «хвала, слава» - хвалить, славить, допуская дополнительное именное значение «высота» (Vam. 214). Стронниками монг. происхождения тюрк. *мақта-* выступают Г.Д. Санжеев, который ссылается на распространенность этого слова в тунг.-маньчж. языках (Санж. 698), Н. Поппе, аргументирующий монг. заимствование анлаутным *м-* (Pop. MLK 336), А. Габен (A. Gabain. Özbekische Grammatik. L., 1945, s. 254), М. Рясэнен, приводя состав форм и значений *mak*, членит глагол *mak-ta* на корень и глаголообразующий аффикс (Räs. VEWT 321a; Räs.ÇLÇ 153) [83].

Шежіреде кездесетін түркі, моңғол тілдеріне ортақ лексикалық бірліктердің бірі *– qaravul* «торуыл, қарауыл, барлаушы»: *Tuğrul Biğ sekkiz miñ kişi birlen yolnıñ bir yanında turdı taqı uzaq qarağul saldı* (Тұғрыл сегіз мың кісімен жолдың басқа тарапында тұрды, ұзаққа торуыл үшін әскер жіберді) (Т 96a-9). *Qarāvul* Spähtrupp, berittene Patrouille (тыңшы, атпен торылдаушы) ← wmmo. *qaraʼul* id [34, р. 399].

*ә) Шежіре мәтініндегі түркі-моңғол сөздері*

«Шежіре-и теракиме» еңбегінде кездесетін түркі-моңғолдық элемент – *аğa*. Мысалы: *Ağañ Duylı* [L *Tuylı*] *qayınıñ ornında olturup xanlıq qıl* (Ағаң Дуилы Қайының орнына отырып билік құр) (T 87a-11). Моңғол тілінде *Ах*:а) аға; ах дүү аға бауыр; миний = менің ағам; ә) (жас) үлкен; надаас= менен үлкен; б) Жуық, дос; = дүүгийн найрамдал туысқандық достық; в) Ағалы, аға буын, үлкен адам [28, б. 52]. Ғалым Н.Н. Поппе *ағаның* моңғолдық сөз екенін айта келе мынадай түсіндірме береді: *āga babanın ağabeyisi* әкенің ағасы < \**āqa (Mo. aqa)* =Türkm. *Āğa аға <* \**āqa* (Poppe, 5) [38, s. 169]. Ғалым А. Ибатов XIV ғасырдағы хандар жарлықтарының тілінде кездесетін кей сөздердің этимологиясына қатысты, өлі түбірлерге қатысты мынадай мысал келтіреді: *аға / ө +гä* – бұл сөз *ө*-түпкі түбір мен *–гä* қосымшасынан құралған, *ө* түбірі оргон-енисей ескерткіштерінде «думать» мағынасында айтылған дербес сөз болған. Ал, *=гä* қосымшасы қазіргі сын есім тудырушы *=гі* жұрнағымен мағыналас болған [70, б. 43]. Ғалым А. Ибатов осы пікірін ары қарай дамыта түседі: «аға сөзі қазақ, қырғыз тілдеріндегі *аке, әке* сөздерімен және Имеке, Асеке, Байеке т.б. деген сияқты сыйлау, құрметтеу, қадір тұту сияқты мағынада айтылған сөзге эмоционалды реңк беріп қолданылатын *еке* формасымен тектес болуы керек. Көне ескерткіштер тілінде *ө* түбірінен шыққан *өгä* «умный, знающий» сөзі бұрын ақылды, данышпан, адамдарға айтылып келген, бертін келе ол жасы үлкен адамдардың бәріне де айтыла беретін қаратпа сөз дәрежесіне көшіп, одан әрі семьяда ең ақылды басшы деп саналатын әкені және туысқан адамдардың үлкенін білдіретін туыстық атаулардың қызметіне ауысқан болу керек» [70, б. 62].

Шежіре мәтінінде қолданылған *asra-* «асырау, бағу» етістігі: *Seni dünyāğa kelgendin tā bu çaqğaça köp imgekler birlen yaxşı asrap turur* (Сені дүниеге келгеннен қазірге шейін көп еңбектеніп, жақсы адам қылып асырап бақты) (T 87b-12). Аталған сөз моңғол тілінен түркі тілдеріне енуі мүмкін: mo → tü. *Asra-* meist in der Bedeutung ernähren erziehen негізінен бағу, асырау, тәрбиелеп өсіру [34, р. 131]. *Асра-х* асырау, күту, қарау, қамқорлық істеу; эцэг эхээ – әке-шешесін асырау. *Асрагч* асыраушы, күтуші, бағушы [28, б. 50]. Алтын Орда дәуірінде жазылған Құтыптың «Хұсрау мен Шырын» (XIV ғғ.) поэмасында «асырағың бар» деген жолдарда *асрағ* сөзі «жатақ, тұрақ, жасырынатын орын» мағынасында келеді [26, б. 323]. «Кодекс Куманикус» сөздігінде *асрав* формасы «күзету, қорғау, бағып-қағу» деген мағыналарды білдірген [26, б. 323]. *Асырау* сөзі ас (тамақ) және *-ра* етістік тудыратын жұрнақ арқылы жасалып, «бағу, күту, тамақтандыру, өсіру» мәнін білдірсе керек. *Асра-* сөзіне *-ғ/в* қосымшасы жалғанып *асырау* формасы тууы мүмкін.

Шежіреде кездесетін «жасау» мәніндегі *yasa-* етістігін ғалым Г. Дёрфер моңғол тілдерінен түркі тілдеріне өткен элемент деп тұжырымдайды: ﻴﺍﺴﺎﻤﻴﺴﻰ *yāsāmişi + kardan* organisieren, in Ordnung bringen (verwaltungsmäbig) (ұйымдастыру, ретке келтіру (әкімшілік)), unterwerfen (бағындыру); die Schlachtordnung aufstellen (жауынгерлік тәртіпке келтіру); Anordnung (in der Kanzlei u.a.) (келісім) ﻴﺍﺴﺎﻤﻴﺴﻰ← tü. (çağ.) *yasa-* id. ← mo. *jasa-* id [34, р. 92]. Шежіредегі қолданысы: *Topraqdın kişi yasap cān berip yeryüzinde öz ornumğa halife qılıp qoya turur men tidi* *irse ...* («Топырақтан адам жасап, жан беріп, жер жүзіне өз орныма халифа қылып қоямын» дегенде...) (T 67a-1).

Шежіреде мәтінінде кездесетін түркі, моңғол тілдеріне ортақ элемент – *mirgen* «мерген»: *Ol ꜤAqllı ve toğuşlı ve mirgen ve çeçen hünerli*...*boldı* (Ол ақылды, жаужүрек, мерген, шешен, өнерлі болды) (T 92b-18). *Mergän* guter Bogenschütze (мықты, мерген садақшы)ﻤﺮﮔﻦ wmmo. *mergän* tüchtig (шебер) [34, р. 498]. Моңғол тілінде *мэргэн* 1) мерген, тигізгіш (аңға, нысанаға); *ан авлахад мэргэн* аң аулағанда мерген; *мэрэн харваач* мерген, атқыш, дәл тигізгіш; 2) балгер, сәуегей, құмалақшы, бал ашушы; 3) дана, кемеңгер: *мэргэн үг* нақыл сөз, түйінді ой; *цэцэн мэргэн* шешен, сөзшең, тілмар [28, б. 317].Аталмыш сөз қырғыз, түрік, қарақалпақ, қазақ, ұйғыр, тува, алтай тілдерінде тілдерінде *мерген,* ноғай тілінде *мергин*, чуваш тілінде *меркён,* түрік тілі диалектілерінде *merket,* өзбекте *мергән*, башқұрт, татар т., *мәргән*, якут т., *берген* хакас т., *мирген* тұлғасында келеді. Тува т., *берген* «мудрый, умный, умелый, гениальный, способный, прозорливый».

«*Мерген* заимствовано из монг. языков. письм. монг. *mergen* (умный, мудрый, мудрец), қалмақ т., *мергн* (снайпер, меткий лучник, искусный, ловкий, меткий стрелок), бурят., (меткий стрелок) *мэргэн*. Об этимологии монг. *mergen* [79, р. 262], где высказано предположение о его производности от *\*mer* – (целиться, подкрадываться)» [34, р. 496-497], где автор исходит из первичного значение «хороший знаток», «дельный» а потому отвергает этимологию Г. Рамстедта и предположение М. Фасмера об индо-иранском происхождении *mergen* (др. инд. *mrgayús* (охотник), *mrgyati* (охотиться)) и особенно [84], где на основе тунг.-маньчж. данных восстанавливается монг. глагол *\*merge-* со значением (быть в горе, попасть в беду), а его близость с mergen подтверждается семантической параллелью венг. *gond* (забота) и *gondolkodik* (думать, мыслить) (отдавать себе отчет) – (делать что-л. хорошо, точно, сознательно) напр. (стрелять в цель) [83, с. 61-62]. *Мэргэ* (думать), негидальский *мэjгэ* ⁓ *мэjгэн* (заботиться, беспокоиться, волноваться) [85].

Шежіреде кездесетін түркі-моңғолдық лексикалық бірліктердің бірі – *bayrı* «байырғы, ескі»: *Eger ağızlarıñız bir bolmasa olca yurtıñız da kiter ve bayrı yurtıñız da kiter ve malıñız, canıñız da kiter* (Егер ауызбіршілік болмаса бұл еліңіз де, бұрынғы еліңіз де, малыңыз да, жаныңыз да кетер) (T 79b-2). Моңғол тілінде *Байрга* a) Байырғы, тұрғылықты; ә) (мінез) байыпты, сабырлы, орнықты, салмақты [28, б. 62].

Шежіреде кездесетін түркі, моңғол тілдеріне ортақ лексикалық бірліктердің бірі – *сar* «хабар». Шежіредегі қолданысы: *Bir yıl yurtında turup ikkinçi yıl ilge car qıldurdı. İran sarı yörüp turur men niçe yıllıq ğamların yesünler tip* (Бір жыл елінде қалып екінші жылы халқына «Мен Иран жағына жүремін, қаншама жылдық қамдарын ойласын» деп хабар берді) (T 76a-1). ﺠﺎﺮﭽﻰ *ǧārči* Herold, Ausrufer der Befehle des Herrschers (хабаршы, жаршы, билеушінің бұйрығын орындаушы)ﺠﺮﭽﻰ ← mo. *jarči* id [34, р. 277]. Моңғол тілінде *чарла-х*: (дыбыс) шарылдау, шырылдау, бақыру, бажылдау; айғайлау, ойбайлау [28, б. 707].

Шежіреде кездесетін түркі, моңғол тілдеріне ортақ лексикалық бірліктердің бірі – *çiber* «шебер»: *Bir yaxşı çiber kişi bar irdi* (Бір жақсы шебер кісі бар еді) (T 73a-5). Моңғол тілінде *чадвар* «іскерлік, икем, бейім, ыңғай, қабілет, еп», *самбаа чадвар* «икемділік, іскерлік», *чадваргүй* «икемсіз, қабілетсіз» мағыналарын білдіреді [28, б. 703].

Шежіреде кездесетін түркі, моңғол тілдеріне ортақ лексикалық бірліктердің бірі *– qara-* «қарау» етістігі: *Xānnıñ mālların alıp ölükke qaramay taşlap kitken biglerni tutup* [L *tuturup*] *közlerin kur qılıp ve qolların* [L *qolını*] *kestürdi* (Ханның байлығын алып, өлікке де қарамай кеткен бектерді ұстап, көздерін көр етіп, қолдарын кестірді) (T 93b-17). *Қара-* как будто не встречается в тюрк. источниках дочагатайского периода. Что касается его фиксаций в ДТС и в Codex Cumanicus, то они, во всей вероятности, результат ошибочного прочтения текстов. Правда, следует отметить, что в (ДТС 424) зафиксировано *qaraɤu* (дозор, передовое охранение, стража), которое можно считать производным на *- ғу*, от *қара-*. Отсутствие *қара-* в старых памятниках, где выступают тюрк. глаголы-синонимы *бақ-, күзет-, көзет-,* – один из важных аргументов в пользу монг. источника этой лексемы. Показательна и двусложность основы *қара-* не поддающейся на тюрк. почве структурному анализу. Г. Рамстедт, а вслед за ним и М. Рясэнен считали тюрк. и монг. *qara-* прародственными. Маньчж. *қара-* (cмотреть, высматривать, наблюдать), вероятно, заимствовано из монгольского [33, с. 288-289].

Шежіреде кездесетін «шірік, шіріген» мағынасындағы *çirik* сөзін ғалым Дж. Клаусон моңғол тілінен енген элемент ретінде қарастырады [29, р. 420]. Шежіредегі қолданысы: *Bir çirik* [L *çirük*] *ağaç içinde oğlan tuğurdı* (T 73b-9).

Тұжырымдай келе, «Шежіре-и теракиме» еңбегінің моңғолдық тілдік қабатында 30 лексикалық бірліктің семантикалық ерекшелігі зерделенді. Зерттеу барысында шығыстанушы, алтайтанушы, түркітанушы ғалымдардың гипотезалық пікірлері ұсынылды. Саналамалап қарасақ, шежіре мәтінінде моңғолдық тіл бірліктерінің сандық үлесі көп емес. Түркі және моңғол тілдері арасындағы тарихи байланыстың тереңде жатқандығы сол тілдердегі лексикалық бірліктердің қайсы моңғолдық немесе таза түркілік екендігін ажыратуда терең зерттеулерді қажет етеді. Бұған дейінгі түркі-моңғолдық элементтерге қатысты ғалымдар тұжырымы гипотезалық деңгейде келе жатқаны белгілі (2-сурет).

Сурет 2 – «Шежіре-и теракиме» еңбегіндегі кірме элементтердің сандық көрсеткіші

**2 бөлім бойынша қорытындысы:**

«Шежіре-и теракиме» еңбегінің лексикалық қабатын зерделей келе, мынадай тұжырымдарды ұсынамыз:

1. «Шежіре-и теракиме» еңбегінің түркілік қабатында қарлұқ, қыпшақ, оғыз тілдеріне тән тілдік бірліктер араласып қолданылған. Шежіре мәтінінде көне түркілік *köküs* (кеуде, көкірек), *еmgäk* (бейнет, азап, қиындық), *atlıq* (атты, атында, есімді), *qamuğ* (барлық, барша), *niçük* (қандай, қалай?), *neteg* (қандай?), *neteg* (қандай?), *ança* (осынша), *anda* (онда), *andağ* (ондай), *anlar* (олар), *biti-* (жазу), *ay-* (айту), *ilt-* (алып жүру, тасу), *qabar-* (ашулану, ызалану), *oltur-* (отыру), *ir-* (е- көмекші етістігі)*, teg* (сияқты), *yığaç* (ағаш), *taquq* (тауық), *süñek* (сүйек) т.б. элементтер кездеседі. Шежіреде қыпшақтық *qol* (қол) сөзі 21 рет, *yaqın* (жақын) сөзі 12 рет, *қыл-/qıl-* 252 рет, *ет-/it-* 3 рет, *бол-/* *bol-* көмекші етістігі 362 рет қолданылған. Шежіре мәтінінде қыпшақ тілдеріне тән өткен шақ жұрнағының *-ған (-ген)* формасы сақталған, 4 жерде оғыз тілдеріне тән өткен шақтың -мыш (-міш) жұрнағы кездеседі. Оғыздық элемент *elig* (қол) сөзі шежіреде 2 рет, *yavuq* (жуық, жақын) сөзі 2 рет, *kibi* (сияқты) шылауы 7 рет, *quyı* (құдық) сөзі 1 рет, *bil-* көмекші етістігі 21 рет қолданылған. Шежіре мәтініндегі қарлұқтық элементтер: *tıñlağuçı* (тыңдаушы)*, oquğuçı* (оқушы)*, añlağuçı* (түсінуші), *atquçı* (атушы), *işleğüçi* (жасаушы, істеуші), *olturğuçı* (отырушы), *üleşturğuçı* (үлестіруші), *qılğuçı* (қылушы, жасаушы), *uşal* (бұл, мына, мынау), *uşbu* (бұл, мына, мынау), *uşol* (бұл, мына, мынау). Етістіктен туынды түбір зат есім жасайтын -*ғучи, -гүчи, -қучи, -күчи* жұрнақтары 9 рет, *uşal* 1 рет, *uşbu* 4 рет, *uşol* сілтеу есімдігі 5 рет кездеседі. Зерттеу барысында түркі тілдеріне тән 34 тілдік бірліктің лексика-семантикалық ерекшелігі сараланып, олардың тарихи жазба ескерткіштер тіліндегі қолданылу сипаты, тарихи даму сатысы зерделенді.

2. «Шежіре-и теракиме» еңбегінің араб тілдік қабатын саралауда араб элементтерінің түркі тілдеріне ену процесі, олардың шежіре мәтініндегі лексика-семантикалық ерекшелігі, қазіргі қазақ тіліне қатыстылығы турасында салыстырмалы талдаулар жасалды. Шежіре мәтінінде семантикалық мағынасы қазіргі қазақ тілінде сол қалпында сақталған араб элементтері – 177, семантикалық мағынасы біршама өзгерістерге түскен араб элементтері – 9, қазақ тілінде қолданылмайтын және көнерген араб элементтері – 77. Сондай-ақ араб сөздеріне түркі қосымшаларының қосылуы арқылы жасалған сөздер – 19, араб және парсы сөздерінің бірігуі арқылы жасалған сөздер – 14.

3. «Шежіре-и теракиме» еңбегіндегі парсы сөздері семантикалық ерекшелігіне қарай 3 топқа жіктеліп, тілдік талдаулар жүргізілді. Қазіргі қазақ тілінде семантикалық жағынан ешбір өзгеріссіз қолданылатын парсы элементтері – 63. Лексика-cемантикалық жағынан аздаған өзгеріске түскен парсы сөздері – 15. Қазіргі қазақ тілінде қолданылмайтын және көнерген парсы элементтері – 40. Сондай-ақ парсы сөздеріне түркі қосымшаларының қосылуы арқылы жасалған сөздер саны – 23.

4. «Шежіре-и теракиме» еңбегінің моңғол тілдік қабатын қабатын саралай отырып, ондағы түркі-моңғол тілдеріне ортақ лексикалық бірліктердің семантикалық ерекшелігі, олардың этимологиялық сипаты зерделенді. Зерттеу барысында шығыстанушы, алтайтанушы, түркітанушы ғалымдардың гипотезалық пікірлері ұсынылды. Зерттеу нәтижесі шежіреде 30 моңғол тілдік элементтерінің қолданылғанын көрсетіп отыр.

**3 «ШЕЖІРЕ-И ТЕРАКИМЕ» ЕҢБЕГІНІҢ ЛЕКСИКА-ФРАЗЕОЛОГИЯЛЫҚ СИПАТЫ**

**3.1 «Шежіре-и теракиме» лексикасының тақырыптық топтары**

АДАМ. Адам табиғатына, қасиеттеріне қатысты сөздер. Жақсы қасиеттері: *Ꜥādil (әділ, әділетті), Ꜥadālet (әділет), ʿāqile (ақылды әйел), alp (жігіт, қаһарман, баһадүр), Ꜥaziz (сүйікті, құрметті), bahādır (баһадүр), böke (батыр, жауынгер), çeçen (ақылды, данышпан), çiber (шебер), dānişli (данышпан, білімді), edeblik (әдептілік), ehl-i hüner (шебер, ұста), ferzānelıq (даналық), ğamhor (қамқор), hünerli (өнерлі), irkli (епті, күшті), kāfiye (барлық жағынан үлгі боларлық әйел), merdānelıq (жігіттік, мәрттік), mirgen (мерген), mürüvvet (жақсылыққа құмарлық, жігіттік, адамдық), nāmuslı (намысты), pehlevān (палуан), sādıq (шыншыл), toğuşlı (батыр, жігіт), üstādlıq (ұсталық, шеберлік), yaqşı (жақсы), yarlıq (достық), hürmetli (құрметті), sāliha (салиқалы), mihrbānlıq (мейірбандық, махаббат, достық).*

Шежіре мәтініндегі *böke* сөзінің қолданысы: *Qızıqnıñ maʿnāsı böke timek bolur* (Қызықтың мағынасы – «батыр») (T 83a-2). «Құтты білікте» (XIV ғ.): *bajat bergä edgü saŋa aj bögä* (ей, батыр, құдай саған игілік береді) (QBK 1897) *bögä* сөзі «батыр, қаһарман, күшті, жаужүрек» деген мағыналарды білдіреді [25, с. 116].

*İrkli* сөзі шежіре мәтінінде «пысық, епті» мағынасын білдіруде қолданылған: *Bisyār körkli, ata anasınıñ barça işlerine irkli* (Өте әдемі, анасы мен әкесінің барлық шаруасына пысық еді) (T 87b-17). Аталмыш сөз көне мәтіндерде *eriklig (erik+lig)* формасында кездеседі. Мысалы, «Құтты білікте»: *uqušluɤ keräk häm biliglig keräk / ödi bolsa ašqa eriklig keräk* (оған) ақылды және білікті болу керек, / тамақтанар уақыт келгенде епті болу керек) (QBN 2126) *eriklig* «пысық, епті, ширақ, жылдам» мағынасын білдірген. М. Қашғари сөздігінде: *erik at* (желісті жылқы) (MK I 70), *ïqïlačïm erik boldï* (cәйгүлігім жылдам шабатын болды) (MK I 139) деген мысалдарда *erik* сөзі «шапшаң, жылдам» мәнінде жұмсалған [25, с. 177].

Адам табиғатын танытуда қолданылатын сөздердің бірі – *alp.* Мысалы: *Toğuşlı ve alp boldı ve yigit yetildi* (Батыр, алып жігіт болып ер жетті) (Т 88а-15). Аталған сөз «жігіт, батыр, батыл, жаужүрек» деген мағынада Күлтегін жазуында (KTб3), М. Қашғари сөздігінде (МК 1015) кездеседі [25, с. 36]. Қазіргі қазақ тілінде *алп* сөзі *алпамса, алпамсадай* деген сөздердің құрамында сақталған.

*Hünerli* сөзінің түбірі парсының һөнер ﮬﻨﺮ «өнер» сөзінен енген [50, б. 446]. Мысалы: *Ol ꜤAqllı ve toğuşlı ve mirgen ve çeçen hünerli* ... *boldı* (Ол ақылды, жаужүрек, мерген, шешен, өнерлі болды) (T 92b-18).

Шежіре мәтініндегі арабтың салиқа ﺴﻠﻴﻘﺔ сөзі тура мағынасында «адамның түйсігі, ой-санасы» деген мағынаны білдіреді [50, б. 494]. Мысалы: *Bisyār ʿāqile ve zāhide ve sāliha ve kāfiye irdi* (Өте ақылды, діндар, салиқалы, үлгі аларлық әйел еді) (T 90b-16).

Жаман қасиеттері: *Ꜥāsi (асылық, бүлікшілік), Ꜥayblı (айыпты), bed-baxt (бақытсыз), bidadger (залым), düşmānlıq (дұшпандық), esrüklik (мастық), ğāfil (ғапыл), ğıybet (ғайбат), xıyānet (қиянат), nādānlıq “(надандық), yaman (жаман), zālim (залым), oğrı (ұры), müdārā (күле қарау, дос көріну), yamanlıq (жамандық);*

Арабтың ғайбат ﻏﻴﺒﺔ сөзі «өсек, сырттан жамандау, даттау» деген мағынаны береді [50, б. 133]. Мысалы: *Suvarnıñ ğıybetini xānğa neçük ayturlarını bile bilmey yörüp irdiler* (Суварды ханға қалай жаман етіп көрсету керектігін білмей жүретін еді) (Т 93a-3).

Жаман қасиеттерді танытуда қолданылатын арабтың *Ꜥāsi* ﻋﺎﺻﻰ сөзі «бүлікші» мағынасын білдіреді [52, с. 364]. Мысалы: *Ol sebebdin saña* *Ꜥāsi bolurlar, yaratğanıñ evlā turur* (Сол себептен саған қарсы шығады (бүлік шығарады), жоқтан жаратқаның жақсы болады) (T 67a-2). Ғасы, асы: 1. Күнәһар. 2. Көнбеуші, мойынсұнбаушы, бағынбаушы. Асылық [ғасылық] – күпірлік [50, б. 142].

Залым арабтың залим ﻆﺎﻟﻢ «қатігез, қайырымсыз, әділетсіз» сөзінен енген [50, б. 218]. Шежіре мәтінінде де осы мағынасы сақталған: *Bir niçe yıllar ötkendin soñ Şāh Melik yigit yetişdi ammā zālim boldı* (Бірнеше жыл өткеннен кейін Шах Мәлік ер жетті, бірақ залым болды) (T 94b-12).

«Мастану» мағынасын білдіруде шежіреде түркінің *еsre-* етістігі қолданылған: *Ol hem yigirmi yıl dünyālıq şarābına esrep yörüp esrüklikdin ayıldı irse közin açıp kördi, uluğ atalarınıñ qatında yatıp turur* (Ол да жиырма жыл дүниенің буына мас болып жүріп көзін ашқанда үлкен аталарының қасында жатқанын көрді) (Т 97a-8). Көне ұйғыр жазба ескерткішінде: *esürmäz bolur edgü* (ол мас болмайды, жақсы болады) (Rach I53), «Құтты білікте»: *esürsä kiši telva munduz bolur* (егер адам мас болса, ақымақ болады) (QBN 1602) деген үзінді жолдарында *esür-* «есіру, мас болу» мағынасын береді. Ал «Құтты біліктегі»: *esürmä bu beglik bilä* (бұл бектікке (бек болғанға) есірме) (QBN 37615) деген жолдарда *esür-* «билікке, байлыққа мастану» ауыспалы мағынасында қолданылған [25, с. 184]. *Esre-* сөзін көне тұлғалы етістік ретінде қарағанмен, қазіргі қазақ тілінде *есіру* тұлғасы қолданылады: *Есір-* етістігінің мағыналары: 1. Екілену, қызбалану, есіреңдеу. 2. Асып-тасу, асқақтау, дандайсу. 3. Есерсоқтану, жытдану, ұқтыру. 4. Елту, есеңгіреу, мас болу [86].

Адамның жан-дүниесіне қатысты дерексіз ұғымдар: *Ꜥaql (ақыл, ес), Ꜥar (ұят, ар),ʿāşıq (ғашық), es (ақыл, ес), fehm (түсіну, түсінісу), ğamgin (мұңды), hevā (қалау, сезім), heves (сезім), Ꜥıyş (рақат), ixtiyār (ықтияр), qarār (тоқтам, тоқтау), qorqunç (қорқыныш), köñül (көңіл), meyl (көңіл), niyyet (ниет), rüsvā (ұят), sabr (сабыр), sevmeslik (сүймеу), suyurğamışi (сыйластық, қошемет), taʿzim (тағызым, құрмет), ümid (үміт), āzād (азат, еркін), fikr (ой, пікір), can (жан), mağrur (соқыр болу, көрмеу), tüş (түс), hal (хәл);*

Шежіре мәтінінде дерексіз ұғымды білдіруде түркілік *qıyın* «қиындық, азап, жаза» сөзі кездеседі: *Sözniñ rāstını aytğıl yoq irse qarığan çaqıñda esiñ kitip qıyın üstinde öler sen tidi* («Сөздің расын, шынын сөйле, болмаса қартайған шағыңда есің кетіп қиналып өлесің» деді) (T 96a-4). *Qıyın* сөзінің көне жазба ескерткіштер тіліндегі қолданысын саралай келе, «Құтты білікте»: *jalavaçqa bolmas ölüm ja qïjïn / ešitmiš sözin čïn tegursä tilin* (хабаршыға өлім, жаза болмас, егер естіген сөзін шын айтса) (QBH 10922), көне ұйғыр жазба ескерткішінде: *qïjïn inč bolur* (барлық қиындық басылады (тынышталады)) (TT VII 2215) деген мәтін үзінділерінде *qïjïn* «жаза, азап, бейнет, қиындық» мағынасында жұмсалған [25, с. 441]. *Qïyin* penalty, punishment «жаза, айып» мағынасында Тоныкөк жазбасында кездеседі [87]. Аталмыш сөздің прото түрік тұлғасы *⁎qīn* «жаза, қиындық» [38, s. 176]. Қазіргі қазақ тіліндегі *қиындық* сөзі осы *қиын* түбірінен жасалған.

Адамның жан-дүниесіне қатысты дерексіз ұғымдардың бірі –*ʿāşıq*. Мысалы: *Men sanğa ʿāşıq men, keçeler uyqum ve kündüzler qarārım yoq* (Мен саған ғашықпын, түнде ұйқым, күндіз тоқтамым жоқ) (T 91b-1). Арабтық *ғашқ* ﻋﺎﺷﻖ сөзі «ғашық болу, сүю, ғашықтық» мағыналарын білдіреді [50, б. 145].

Арабтың хаауас ﺤﻭﺍﺲ сөзі «cезім» мағынасын білдіреді. Қазақ тіліндегі формалары: *хауас, һәуәс* [50, б. 605].Шежіре мәтініндегі мысалы: *Bir niçe kündin soñ imdi xānnıñ köñline hevā vü heves paydā boldı* (Бірнеше күннен соң ханның көңіліне сүйіспеншілік пен сезім пайда болды) (T 91a-3).

Сырт-тұлғасы, іс-әрекет, қалып-күйі: *aruq (арық), kur (көр, соқыр), qısıq (қысық), körk (көрік, шырай), sāhib-i cemāl (әдем, сұлу), tegin (әдемі жүзді), yüz (жүз, шырай), çıray (шырау, жүз), reviş (жағдайы, көрінісі, бейнесі, беталысы);*

Шежіреде «арық, әлсіз» мағынасын білдіруде *аruq* сөзі қолданылған: *Etrāf ve cevānibdin aç aruq ve çapturğan aldurğan kelip bularğa qoşulup olturdılar* (Атырап, маңайдан арық-тұрық, шабылған-соғылғандар келіп қосылып отырды) (T 103b-4). Көне ұйғыр жазба ескерткішінде (Uig III 888), М. Қашғари сөздігінде (MK I 259) *aruq* сөзі 1) шаршаңқы, шаршаған; 2) арық; 3) шаршау мағыналарын білдіреді [25, с. 58].

*Çıray* сөзінің шежіре мәтініндегі қолданылу мысалы: *Ol hem uluğ yurt bolur kişisiniñ çırayı Hindu teg qara bolur* (Ол жер үлкен бір мемлекет еді, адамдарының шырайы, жүзі Үнді секілді қара еді) (T 73a-14). Ғалым Б. Базылхан аталмыш сөздің моңғол тіліндегі мынадай формасын көрсетеді: *Царай* (адам) шырай, көрік, ажар, жүз, өң-түс, әлпет, түр, кейіп; *царайлаг* шырайлы, көрікті, ажарлы, келбетті, нұрлы, кейіпті [28, б. 677].

Әсемдікті, сұлулықты білдіруде шежіреде арабтың *sāhib-i cemāl* cөзі қолданылған: *Meniñ birlen be-nihāni ʿıyş qılğay yoq irse qarı kişige meniñ teg sāhib-i cemāl kıznı ni üçün alıp berür irdi* (Менімен жасырын көңіл көтергісі келеді. Әйтпесе, мен секілді сұлу қызды не үшін әкесіне алып берсін) (T 91a-12). Сақыпжамал ﺼﺎﺤﺒﺠﻤﺎﻞ көрікті, әдемі, келісті [50, б. 493].

Өмір-тіршілік: *maʿāş (өмір, тіршілік), ölüm (өлім), ʿömr (өмір), māder-zād (анадан туылғалы), yigit (жас жігіт), qarı (кәрі), muʿāsır (замандас), yaş (өмір жасы), yaşlıq (жастық шақ), Ꜥālem (әлем), dünyalıq, dünyelik (дүниелік);*

Шежіреде кездесетін арабтың *maʿāş* ﻤﻌﻴﺷﺔ сөзі «өмір, тіршілік» деген мағынаны білдіреді [50, б. 341]. Мысалы: *İl birlen yaxşı maʿāş qılıp qırq yıl xānlıq qılıp vefāt tapdı* (Елменен жақсы өмір кешіп, қырық жыл билік етіп, дүниеден өтті) (Т 90a-15).

Өмір арабтың ғумр ﻋﻤﺮ сөзінен енген [50, б. 446]. Шежіредегі мысалы: *ʿÖmriniñ sanı maʿlum irmes, ol taqı atası barğan yerge bardı* (Қанша өмір сүргені белгісіз. Ол да әкесінің барған жеріне барды) (Т 68a-10).

Шежіре мәтінінде «замандас» мағынасында арабтың *muʿāsır* ﻤﻌﺎﺼﺮсөзі жұмсалған [55, s. 59]. Мысалы: *ꜤАcem pādişāhlarınıñ evveli Keyumers birlen muʿāsır irdi* (Ирандық падишахтарының алғашқысы Кеюмерспен заамандас еді) (T 69b-1).

Адамның дене мүшелеріне, ішкі ағзасына қатысты атаулар: *ağız (ауыз), ayaq (аяқ), bağır (бауыр), bil (бел), boy (бойы), boyun (мойын), çeñe (иек), bimār (ауру), elig (қол), endām (дене, дене бөлігі), imçek (емшек), qadem (аяқ, адым), qan (қан), qarı (қолдың қары), qaş (қас), qol (қол), qoy(u)n (қойын), kök(ü)s (кеуде), köz (көз), qulaq (құлақ), saqal (сақал), süñek (сүйек), til (тіл), tiri (тері), baliğ (пісіп-жетілу, ер жету), hāmile (жүкті, аяғы ауыр), tolğağ (толғақ), irkek (еркек);*

*Ağız /ауыз.* Көне тұлға *ağız* бен қазіргі қазақ тіліндегі *ауыз* сөзі арасындағы *ғ ~ у* сәйкестігін көреміз. Көне ұйғыр жазба ескерткішінде (TT VII25) *aɤïz* (ауыз), «Оғыз қаған туралы аңызда» (XIII): *aɤïzï ataṧ* (аузы от) (ЛОК 16), М. Қашғаридің «Диуани лұғат ит-түрк» сөздігінде: *aɤïz* *jesä köz ujagur* (ауыз жесе, көз ұялар) (МК 402) тіркесінде келеді [25, с. 21]. Шежіре мәтініндегі ауыспалы мағынасы: *Ol Arslan Xannıñ ölgenin ve andın yaş oğlanlar qalğanın ve anlar padişahlıq qıla bilmey Oğuz iliniñ ağzı ala bolup turğanın işitip atlandı taqı kelip Arslan Xannıñ ordasın ve biglerining ivlerin çaptı* (Ол Арслан ханның өлгенін, одан кішкентай ұлдарының қалғанын, олар билік ете алмай Оғыз елінің ала ауыз болғанын естіп аттанды да, келіп Арслан ханның ордасын, бектерін, үйлерін шапты) (T 97a-17). Мәтіндегі *аузы ала болу* тіркесі «бірлігі, татулығы кету» контекстік мағынасында жұмсалған.

Шежіре мәтінінде *бауыр* сөзінің *bağır/бағыр* көне формасы қолданылған. М. Қашғаридің сөздігінде (MK 5572) *baɤïr* «бауыр (дене мүшесі)» мағынасында, көне ұйғыр жазба ескерткішінде (TT IV A6) *baɤïr* «іш, қарын, ішкі тұсы» мағынасында қолданылса, «Құтты білікте» (QBH 14020) *baɤïrï taṧ «тас бауыр»* яғни «жүрек» сөзінің орнына ауыспалы мағынада қолданылған [25, с. 78]. *Ғ ~ у* дыбыстық сәйкестігіне қарай қазіргі қазақ тілінде *бауыр* сөзі қолданыста бар. Шежіре мәтініндегі көрінісі: *Barça il yaxşıları ittifāq qılıp qoynıñ başın ve arqasın quyruqlı uçasın ve bağrın uçanıñ üstinde qoyup Kün Xannıñ aldında qoydılar, hem kim xān bolsa ülüşleri bu bolsun tidiler* (Халықтың бар жақсысы бірлесіп қойдың басын, арқасының құйырықты бөлігін, бауырды құйрық сүйегінің үстіне қойып Күн Ханның алдына қойды, «кім хан болса, үлесі осы болсын» деді) (T 81a-8).

Қазіргі кезде *еlig* «қол» сөзі оғыздық, ал *қол* тұлғасы қыпшақтық элемент ретінде қарастырылып жүр. Шежіре мәтініндегі мысалы: *Bir qazanğa qırq bir atnıñitin saldı, Ol qazannı sol eligi birlen aldı* (Бір қазанға қырық бір аттың етін салды, Ол қазанды сол қолымен ұстады) (Т 99b-2). «Алтын йаруқта»: *ötrü eliglärin örü kötürüp uluɤ ünin ulïdïlar sïɤtadïlar* (содан соң олар қолдарын жоғары көтеріп, қатты дауыспен айғайлады (ұлыды)) (Suv 61919), М. Қашғари сөздігінде: *oŋ elig* (оң қол) (MK I 72), «Құтты білікте» (XIV): *bitig ïdtï elig öz elgin bitip* (билеуші өз қолымен жазып, хат жіберді) (QBK 21713) деп келетін мысалдардан аталмыш сөздің жазба мұралар тілінде «қол» мағынасын білдергендігін көреміз [25, с. 170]. «Хосрау и Ширин» еңбегінде *қол* сөзінің *äлиг* формасы қолданылған: *алып äлгиңä* (қолыңа алып), *äлиг кötÿrÿп дуға қылсаң* (қолың жайып дүға қылсаң) [35, с. 176]. Қазіргі түркі тілдерінде *äлиг* формасы толық сақталмаған. Түрік тілінде *ел*, әзірбайжан тілінде *әл* және *гол*, түркімен тілінде *эл* және *гол*, батыс сібір түркі тілдерінде *хол*, татар, башқұрт, өзбек, қазақ, қырғыз, қарақалпақ, құмық, ұйғыр, хакас, ноғай, алтай, тува тілдерінде *қол* тұлғасы сақталған [35, с. 179].

Туыстық, жақындық: *ağa (үлкен аға бауыр, аға), Ꜥammi (аға), ana (ана), ata (әке), baba (әке), ini (іні), qarındaş (бауыр), kelin (келін), köç (әйел, отбасы), nebire (немере), tağay (аға), qız (қыз), er (ер адам), oğıl (ұл), oğlan (ұл, бала), evlād (балалар), neseb (ныспы, ұрпақ, тұқым), nesil (нәсіл, тек, ұрпақ), ferzend (перзент), dost (дос), ikkiz (егіз), nikāh (неке), dostluq (достық), yaran (достар), yat (жат, бөтен);*

Шежіре мәтінінде *qarındaş* сөзі «бауыр» мағынасында қолданылған: *Uluğ leşker birlen kelip Buharā ve Semerqandnı alıp öz qarındaşları yurtında yağı bolğan sebebdin tura bilmey qaytıp kitdi* (Үлкен әскермен келіп Бухара, Самарқандты алды. Өз бауырлары елінде жауласып жатқандықтан тұра алмай кері қайтты) (Т 90b-2). «Оғыз қаған туралы аңызда» (XIII) *qarundaš* (бір шешеден туған бауыр) (ЛОК 202), «Құтты білікте» (XIV): *qanaʿatqa odɤurmïš at berip väzïr qarïndašï tep ajmïš* (қанағатқа Одгүрміш атын беріп, оны уәзір бауыры деп атады) (QBK 36) деген үзінділерде *qarïndaš* сөзі «бауыр» мағынасында қолданылған [25, с. 430]. *Qarın* есім сөзі мен +-*daş* есімнен зат есім жасаушы жұрнағының қосылуы арқылы *qarındas/qarındaş* сөзі жасалған. Қазіргі қазақ тілінде *қарындас* сөзінің семантикалық аясы тарылған. Қарындас – бірге туған жасы кіші қыздың ағасына туыстық қатынасы жағынан аталуы [88]. Қадырғали Жалайыридің «Жамиғ ат-тауарихында» *қарындасты* жалпы *туыс, ағайын* сөзінің орнына, ал «жасы кіші әйел баласына» *қыз қарындаш* деп қолданған. Мысалы: *Қутуқут нойанның бір анадан екі қыз қарындашы бар еді* [89]. Ал жыраулар поэзиясынан «туыс, ағайын, рулас, аға, іні» мағынасындағы *қарындас* сөзінкездестіреміз: О күнде қарындастан қайыр кетер, Ханнан күш, қарағайдан шайыр кетер (Асан Қайғы); Жайыңды білмес қарындас, Өзі дұспан, өзі қас (Шалкиіз жырау). Ақын Махамбет толғауларында, Абай өлеңдерінде *қарындас* сөзі «туыс, рулас» мағынасында қолданылған:

Тар қолтықтан оқ тисе,

Тарыққанда қайрылар

Қарындасым менде жоқ [89, б. 126].

Қарындас қара жерге тыға алмай жүр,

Бірінің бірі сөзін құп алмай жүр.

Құда-тамыр, дос-жараң, қатын-балаң, –

Олар да бір қалыпты бол алмай жүр [90]. Қазіргі түркі тілдерінің кейбірінде *қарындас* сөзі «бауыр» мағынасында қолданылады: әзірбайжан тілінде *gardaş*, түрік тілінде *kardeş*, ғағауыз тілінде *кардаш* [77, б. 222]. *Kardeş* – *қарындас* сөзінің қысқарған формасы. Қазіргі түрік тілінде *kardeş* «бауыр» жалпылама атау ретінде, қыз балаға (әпке, сіңілі, қарындас) *kız kardeş,* ер адамдарға(аға, іні) *erkek kardeş* деп қолданады. *Қарындас* сөзіндегі *қарын* компоненті *қар* «живот, лоно» (құрсақ, қарын, іш) түбірінен туындаған (Э.В. Севортян). Түркі тілдеріндегі *қарын* мен моңғол тілдеріндегі *qarbiŋ* «отвисшие жировые складки на животе» (қарынның майлы бөлігі) арасында семантикалық жақындық бар (Г. Рамстедт) [82, с. 321].

Қазіргі қазақ тілінде «Қарына тартпағанның қары сынсын» деген мақал бар. Мұндағы *қары* сөзі «туысқан», «ру», «тек» деген мағыналарды білдіреді. Амандаспай аттандым, Ата, ана, қарыма. Жолығыспай жөнелдім Алланың қосқан жарына (Махамбет, Өлеңд) [88, б. 396].

Туыстық жақындықты білдіретін сөздердің бірі – *nebire*. Мысалы: *Oğuz xānnıñ on ikki örgede olturğan yigirmi tört nebiresiniñ atlarınıñmaʿnālarını ve tamğalarınıñ niçük irgenini ve quşları turğan quşlarınıñ atlarını mundaq aytıp tururlar kim* (Оғыз Ханның он екі шатырда отырған жиырма төрт немересінің аттарының мағынасын, таңбаларының қандай болғанын, құстарын, құстарының аттарын былайша түсіндіреді) (T 82b-6). Ғалым Г. Мамырбекованың «Қазақ тіліндегі араб, парсы сөздерінің түсіндірме сөздігі» (2017) еңбегінде немеренің парсының нәбире ﻨﺒﻴﺮﻩ «ата-ананың балаларының баласы» сөзінен шыққандығын жазады [50, б. 436]. Ал О. Сүлейменов «Аз и Я» кітабында шумер және түркі тілдеріндегі біршама лексикалық бірліктерді салыстырып, түркі тілдеріндегі *немере, шөбере* сөздеріне қатысты мынадай тұжырым келтіреді: шумер тілінде *амар* «бала», «бұзау», «торпақ», аккадша *мар* «ұл» дегенді білдірсе, түркі тілдерінде мараның *мала, бала, пала* формалары сақталған, ни-мара «немере», шебара «шөбере» [91].

Арабтың «аты-жөн», «туыстық, тектестік» мағынасын білдіретін насб ﻨﺴﺐ сөзі қазіргі қазақ тілінде *ныспы* формасында қолданылады сақталған [50, б. 442]. Шежіре мәтініндегі мысалы: *Bizdin burunqı ötkenler ol pādişāhlarnıñ neseblerin beyān qılmaq üçün çendān kitāb aytıp tururlar* (Бізден бұрынғы өткендер ол падишалардың тұқым-тегін баяндау үшін қаншама кітаптар жазған) (T 98a-2).

ҚОҒАМ. Әдет-ғұрып, заңға, саясатқа, елге қатысты атаулар: *Ꜥadet (әдет, дәстүр), biklik (билік), cezā (жаза), töre (заң, қағида), yarğı (жарғы), yarlıq (жарлық, пәрмен), güvāh (куә, дәлел), güvāhlıq (куәлік), siyāset (саясат), Ꜥahd (уәде, ант, серт), Ꜥahdnāme (ант қағаз), ant (ант), dād-xāh (датқа, хақы, әділет іздеген), Ꜥarz (ұсыныс, өтініш), divān (үлкен мәжіліс), emr (әмір, бұйрық), xizmet (қызмет), hükm (үкім, әмір), il (ел), qāꜤide (қағида, ереже), keñeş (кеңес), quraltay (құрылтай, мәжіліс), maslahat (кеңес), memleket (мемлекет), nasihat (насихат, үгіт), ötün (өтініш, тілек), özr (ұзыр, кешірім), resm (рәсім), pādişāhlıq (падишалық), pāy-ı taxt (астана), savun (сауын, шақыру), sivinçi (сүйінші), taxt (тақ), teklif (ұсыныс), şeyxlıq (шейхтік), taʿalluq (бағынышты), serhad(d) (шекара), aymaq (аймақ) vatan (ел, отан, жұрт), vilāyet (уәлаят, ел), vasiyyet (өсиет), yurt (ел-жұрт), yüzlik (жүздік), rüşvet (пара), aytur(қыз айттыру);*

«Әдет, дағды» мағынасындағы әдет сөзі арабтың ғадет, ғадат ﻋﺎﺩﺓ сөзінен енген [50, б. 63]. Шежіредегі мысалы: *Uluğ pādişāhlarnıñ Ꜥadetleri turur, uzaq seferğa barğanda köçlerin alıp barmaq* (Ұзақ сапарға шыққанда ханымдарын жанына алып бару үлкен падишалардың дәстүрі еді) (T 73b-4).

Шежіре мәтінінде «ереже, тәртіп, жүйе, заң» мағынасын білдіруде арабтың қағида ﻗﺎﻋﺪﺓ сөзі [50, б. 282] қолданылған: *Oğuz iliniñ resmlerin ve qāꜤidelerin ber-taraf qılmay on sekkiz yıl pādişāhlıq qılıp vefāt tapdı* (Оғыз халқының салт-дәстүрлерін бұзбай он сегіз жыл падишалық етті, содан соң дүние салды) (T 94a-15).

Мәслихат арабтың ﻤﺻﻠﺣﺔ «кеңес» сөзінен енген [50, б. 373]. Шежіредегі мысалы: *Maslahat* *ol turur kim men ilgeri barıp ilge seniñ tiliñdin ͑özr aytayın* («Мен бірінші барып халықтан кешірім сұрағаным дұрыс» деп кеңесті) (Т 95a-7).

*Taqı anlardın bir qız alıp anda vatan qılıp olturup turur* (Содан соң олардан бір қыз алып, сол жерді ел қылып отырған) (T 101b-14). Берілген мысалдағы *vatan* арабтың уатан ﻭﻃﻦ «ел, отан, жұрт» сөзінен енген [50, б. 445].

Әлеуметтік топтар, лауазым: *bay (бай, ауқатты), beg (бек, би), cemāꜤat (жамағат, қауым), daruğa (даруға, қолбасшы), esir (тұтқын), faqir (пақыр, тіленші, міскін), gedāy (кедей, жарлы), güruh (қауым, жамағат), xāce (қожа, ие, мырза), hākim (басшы, үкім беруші), xalq (халық), xān (хан, билеуші), ilçi (елші), inaq (кеңесші), qaçirçi (торуылшы), qaravul (қарауыл, барлаушы, қорғаушы), kedxudā (ақылшы), qul (құл), quma (күң), mertebe (мәртебе, дәреже), mesned (лауазым, дәреже), miskin (міскін), nöker (нөкер, құл, қызметші), onbegi (онбегі), pādişāh (падиша), pādişāhzāde (падишаның ұлы), raʿiyyet (бағынған халық, жұрт), seyyāh (кезген, аралаушы, саяхаттаушы), sipāhi (арнайы, мықты әскер), ılğar (әскер, жасақ басшысы), sultān (сұлтан, падиша, билеуші), şehr-yār (падиша, билеуші), şeyx (шейх), tāʿife (тайпа, қауым), top (топ, жиын), ulus (ұлыс, халық), vekil (уәкіл), vezir (уәзір), yarlı (жарлы), yerçi (жер танушы, торуыл), yetim (жетім), xizmetkār (қызметкер), uruğ (ру), omaq (ру-тайпа);*

Әлеуметтік лауазым атауларына қатысты сөздердің бірі – *ilçi* «елші». Мысалы: *Bizdin burun ötken xalqlar yaynı pādişāh ornında bilip tururlar oqnı ilçi yerinde* (Бізден бұрынғы өмір сүрген халықтар садақты падиша, оқты елші деп білген) (T 78b-17). Көне түркі жазба ескерткіштерінде *elči* «елші, хабаршы» мағынасын білдірген. Мысалы, Енисей жазба ескерткішінде: *täŋri elimkä elčisi ertim* (тәңір берген (ғажап) еліме елші едім) (E 12) деп келсе, көне ұйғыр жазба ескерткіші «Ескі түрік құқық құжаттарында» (XII-XIV): *jana elčigä bir böz bertim* (және тағы елшіге бір (бөлік) бөз бердім) (USp 3315) деп келеді. «Құтты білік» дастанында елші «маңызды лауазымды тұлға, билеуші, әмір» мағыналарын білдірген: *negü ter ešitgil aj elči bašï* (әмірші басшының не дегенін тыңда) (QBH 12032) [25, с. 169].

Қазіргі қазақ тілінде *елші* төрт түрлі мағынаны білдіреді: а) Бір мемлекеттің екінші бір мемлекеттегі өкілетті дипломатиялық өкілдігінің басшысы қызметін атқаратын жоғары рангтегі дипломатиялық өкіл; ә) Бір іс жөнінде екі кісінің не екі елдің арасын бітімге келтіру үшін жүретін адам, делдал (көнерген); б) Құдайдың өкілі, пайғамбар (діни атау); в) Бір нәрсенің хабаршысы, жаршысы, белгісі (ауыспалы мағынасы) [86, б. 248]. Cонымен қатар қазақ тілінде екі елді татуластыру мақсатында *елдестірмек елшіден* тіркесі қолданылады.

Ғалым Б. Базылхан *элч* моңғол тілінде «шабарман, хабаршы, хабар жеткізуші» дегенді, *элчин* «елші, елшілік» деген мағыналарды беретінін жазады [28, б. 769]. Ғалым Г. Дёрфер: *Ēlčī* gesandter (eines staates an einen andern) (елші, бір елден басқа елге) [87, р. 203]. «Шежіре-и теракиме» еңбегіндегі *ilçi* мен көне түркілік *elçi* тұлғалары арасында *e~и* дыбыстық алмасуы орын алған. *El* есім сөз бен *+çi* есімнен есім жасаушы жұрнағы арқылы *еlçi* туындаған.

*Aşnı ve sunı andaq üleştürğuçı yoq turur kim gedāydın tā pādişāhğaça ve qumursqadın tā pilğaça ve çipindin tā simurğğaça barçasınıñ ahvālığa lāyıq berür* (Асы мен суын кедейден падишаға, құмырсқадан пілге, шыбыннан самұрық дейін барлығының жағдайына лайық қылып сондай дәл, тең қылған ол секілді үлестіруші жоқ) (T 65a-4). Берілген мысалдағы *gedāy* сөзі парсының гедәй ﮔﺪﺍﻱ «тіленші, қайыршы» сөзінен енген [50, б. 262].

Шежіре мәтінінде кездесетін *faqir* сөзі арабтың *fakir* ﻔﻗﻴﺮ (пақыр, тіленші) сөзінен енген [55, s. 97]. Мысалы: *Sizler xalqğa baş bolup barıp otav soqunıñ faqir ve miskin qış azuqı alsunlar* (Сіздер халыққа бас болып, барып шатыр құрыңыздар. Пақыр, міскіндер қыстық азығын алсын) (T 93a-17).

Әлеуметтік лауазымды білдіретін ұғымдардың бірі – *xān*. Мысалы: *Xān kelinlerdin sordı irse uluğ kelin aytdı: oğluñız müsülmān bolup turur. Biz ikkimizge müsülmān bol tidi* (Хан келіндерінен сұрағанда үлкен келінi айтты: – Ұлыңыз мұсылман екен. Біз, екеумізге де, «мұсылман бол» деді) (Т 71b-15). Тоныкөк жазуында: *täŋri anča erinč qan bertim qanïŋïn qodup ičikdiŋ* (Көк тәңрі осылай айтты: Мен хан бердім (саған, түрік халқы), ал сен, өз ханыңды тастап, бағындың (табғашқа)) (Тон2), Онгин жазба ескерткішінде: *ečümiz apamız bumïn (~ jamï ?) qaɤan tört buluŋïɤ qïsmïš jïɤmïš jajmïš basmıš ol qan joq boltuqta kesrä el jitmiš ïčɤïnmïš qačïšmïš біздің* (бабамыз Бумын қаған қыспаққа алды, бұзды, жойды, қуды, үлестіріп бөлді (бәрін) төрт бұрышын (жердің); ол хан өлген соң (оған қараған адамдар) тайпалық одақ жойылып, жан-жаққа қашты) (О1), көне ұйғыр жазулы түркі ескерткіші «Алтын йаруқта»: *ötrü täŋri qanï χormuzta täŋri täŋrisi burχanqa ïnča tep ötüg ötünti* (cодан кейін тәңірдің ханы Индра құдайлардың құдайы Буддаға осындай өтініш білдірді) (Suv 18818) деп келетін жолдардан *хан* сөзінің ертеден «хан, билеуші, басқарушы, әмірші» деген мағыналарды бергендігін көреміз [25, с. 417]. Парсы тілінде *han* ﺨﺎﻦ «билеуші титулы» дегенді білдіреді [50, б. 597]. Қазақ, қарақалпақ, қырғыз, құмық, қарашай-балқар, татар, башқұрт тілдеріндегі формасы – *xan*. Ескерткіштер тілінде *хан* лексемасының толық нұсқасы *қаған* сөзі қолданылады [92].

Кәсіп иелеріне қатысты сөздер:*bahşı (шайыр), bavurçı (ас дайындаушы, аспаз), bāzārgān (саудагер), çehār-pāydārlıq (мал шаруашылық), dāye (күтуші әйел), dihqanlıq (диханшылық), ikin (егін), sārbān (түйеші), sevdāger (саудагер), tiveci (түйеші).*

Шежіре мәтінінде«ас дайындаушы, аспаз» мағынасында *bavurçı* сөзі кездеседі: *Ügre ve özge aş qılğalı bavurçı ve aşnıñ esbābı tapılmadı* (Кеспе, басқа да тамақтар жасау үшін аспаз, ас заттары табылмады) (T 90b-7). Аталмыш сөзге қатысты ғалым Г. Дёрфердің тұжырымы: ﺒﺎﻭﺮﭽﻰ *bāvurçi* Koch аспаз, ас пісіруші ← wmmo. *ba’urçi* id. Ғалым Н.Н. Поппе *bavurçı-*ны *бауыр* сөзінен шыққан сөз деп таниды [34, р. 202].

Парсының дайе ﺪﺍﻴﺔ сөзі мына мағыналарды білдіреді: 1. Асыраушы. 2. Бала бағушы [50, б. 162]. Мысалы: *Bir dāye xātun kelip aytdı: xānnıñ bir haremi hāmile turur. Ümidimiz bar tiz bolğay tip aytdı* (Бір күтуші әйел келіп «ханның бір ханымы жүкті. Үмітіміз жылдам болғай» деп айтты) (Т 86b-4).

*Türkmenniñ tārih bile turğan yaxşıları ve baxşıları aytıp tururlar yetti qız barça Oğuz ilini ağzına baqındurup köp yıllar biglik qıldılar* (Түркіменнің тарихты білген жақсылары мен шайырлары жеті қыздың барша Оғыз халқын өзіне бағындырып, ұзақ жылдар билік қылғанын айтады) (T 105b-14). Берілген мысалда *bahşı* «шайыр» мағынасында жұмсалған. *Bahşı* сөзінің көне түркі мәтіндеріндегі мағынасы – «ұстаз, ақылгөй». Мысалы, «Алтын йаруқта»: *sözčï baqšï ata qaŋ* (қызыл тілді шешен ұстаз, әке) (Suv 68217) деген сөйлемдер кездеседі. «Көне түркі сөздігінде» *baqšı* қытай тілінен енген *«боши»* (ұстаз, ұста) сөзі екендігі көрсетілген [25, с. 82].

Діни наным-сенімдерге қатысты сөздер:*ꜤĀdem (Адам пайғамбар), ꜤĀdem Ꜥaleyhi’s selām (Адам пайғамбар), Ꜥaleyhi’r-rahme (Тәңір раһметіне алу), Allāh (Алла, Тәңір), Ꜥaza (аза тұту), ꜤAzra’il (Ꜥaleyhi’s-selam) (өлім періштесі), behişt (пейіш, жәннат), bendelik (байлану, тәуелділік, Тәңірге байлану), Cebrā’il (Жәбірейіл, пайғамбарларға әмір пен уахи әкелген періште), cennet (жәннат), cin (жын), din (дін), duꜤa (дұға, нияз, Аллаға жалбарыну), duꜤa-yı bed (теріс дұға, қарғыс), dürud (дұға, сәлем), fātiha (фатиха сүресі), firişte (періште), fitne (фитнә), günāh (күнә), günāhkār (күнәһар), hacı (қажы), haq (Хақ Тағала, Алла, Тәңір), halife (халифа), xalvet (оңаша, жалғыз қалу), heybet (ұлылық), xudāy (Құдай), Xuday-yı Teʿālā (Ұлы Тәңір), xutbe (жұма намаздарында мінберде оқылатын дұға, оқылатын уағыз, құтпа), ırım (ырым), İdris Ꜥaleyhi’s-selām (Ыдырыс алейхиссалам), ihsān (қайырымдылық, игілік), imām (имам), imān (иман, сенім), inābet (күнәсіне тәубе қылып Хақ жолына қайту), kāfir (кәпір, Тәңірге сенбеген), qıyāmet (қиямет), lafz-ı Allah (Алланың сөзі), mollā (молда, үлкен ғалым), müsülmān (мұсылман), niyāz (сыйыну, дұға қылу), peyğāmber (пайғамбар), peyğamberlik (пайғамбарлық), rahmet (рақым, мейірім), rāzı (разы, қабыл ету), ruh (рух, жан), sevāb (сауап), sipās (шүкір ету), sitāyiş (мақтау, мадақ), şehid (шаһид), şeriʿat (шариғат), şükr (шүкір), tahiyye (cәлем, игілік тілеу, қайырлы дұға ету), Teñri (Тәңір, Алла), zahide (сопы әйел);*

Діни ұғым-түсініктерді білдіретін сөздердің бірі *– behişt*. Мысалы: *Anlarnıñ behiştğa barğanları ve andın çıqğanları ve Yeryüzinde yörgenleriniñ hikāyetleri xalq içinde meşhur turur* (Олардың жәннатқа кіргендері, орадан шыққандары және жер бетіндегі өмір сүргендерінің хикаялары халық арасында белгілі) (T 67a-11). Аталмыш сөз парсылық элемент: ﺑﻬﺷﺕ биһишт, бейіш, бейіс, пейіс, пейіш, бәйіш. Кісі аттарының құрамында кездеседі: Бәйіш, Бейіс, Бейісбек [62, б. 41].

Шежіреде қолданылған арабтың хутба ﺨﻂﺒﺔ сөзі мына мағыналарды береді: а) Некелесуге разылық беру үшін оқылатын дұға, сол дұғаны оқып атастыру; ә) Діни уағыз, діни насихат. Қазақ тіліндегі формалары: *құтпа, хұтба, хұтпа, хатпа, хәтпе* [50, б. 324]. Мысалы: *Xutbeni öz atığa oqutup ve sikkeni öz atığa soqturup Lektuni şehrini pāy-ı taxt qılıp olturdı* (Құтпаны өз атына оқытып, ақша таңбасын өз атына соқтырып, Лектуни қаласын астана қылды) (Т 76b-9).

*Mollā* – молда, үлкен ғалым [18, s. 420]. Мысалы: *Türkmenniñ mollāları ve şeyxleri ve bigleri meniñ tārixni yaxşı bilürümni işitip tururlar* (Түркіменнің молдалары, шейхтері, бектері менің тарихты жақсы білетінімді естиді) (Т 65b-10).

Зергерлік бұйымдар, әйел әсемдігіне қатысты заттардың атауы: *altun (алтын), bulğar (былғары, тері), dürr (інжу), firuze (бирюза тасы), kümiş (күміс), laʿl (лағыл), murassa (қымбат тастармен безендірілген), tāc (тәж), tozuq (сыйлық), yāqut (жақұт), zümürrüd (зүбаржат).*

Шежіредегі арабтың дур ﺪﺮ сөзі қымбат асыл тасты білдіреді. Қазақ тіліндегі формалары: *дүр, дүрру, дүррә, дүрри* [50, б. 181]. Мысалы: *Laʿl u yāqut ve zümürrüd ve firuze ve dürr birlen murassaʿ qıldurdı* (Лағыл, жақұт, зүбаржат, ақық, інжумен безендерді) (T 78a-17).

Парсылық фирузе ﻔﻴﺮﻭﺰﻩ сөзі «бирюза тасы», «көгілдір түсті асыл тас» мағыналарын білдіреді [50, б. 576]. Мысалы: *Laʿl u yāqut ve zümürrüd ve firuze ve dürr birlen murassaʿ qıldurdı* (Лағыл, жақұт, зүбаржат, ақық, інжумен безендерді) (T 78a-17).

Мұрассағ, мұрассақ, мұрассиғ ﻤﺮﺼﻊ араб сөзі. Мағынасы: асыл тастармен әшекейленген, безендірілген [50, б. 394]. Мысалы: *Laʿl u yāqut ve zümürrüd ve firuze ve dürr birlen murassa qıldurdı* (Лағыл, жақұт, зүбаржат, ақық, інжумен безендерді) (T 78a-17).

*Zümürrüd* парсының зумруд ﺰﻤﺮﺪ «зүбаржат» сөзінен енген [50, б. 241]. Мысалы: *Laʿl u yāqut ve zümürrüd ve firuze ve dürr birlen murassaʿ qıldurdı* (Лағыл, жақұт, зүбаржат, ақық, інжумен безендерді) (T 78a-17).

Киім-кешекке қатысты атаулар: *bend (бау), itek (етек), ötük (етік);*

Шежіре мәтінінде «бау» мағынасында *bend* сөзі қолданылған: *Qozıcını bend qıldılar* (Қозышыны байлады) (T 96a-5). Парсының бәнд ﺑﻨﺪ сөзі мына мағыналарды білдіреді: 1. Байлану, шырмалу, бөгелу. 2. Тұсау, бөгет. 3. Арқан, шынжыр, бұғау [50, б. 104].

Шежіре мәтінінде *етік* сөзі *ötük* тұлғасында келеді: *Siyāset qılur boldılar irse evveldin tā āxirğaça qılğan keñeşlerini Avşarnıñ xātunlarınıñ aytğan sözlerini ve ötükini oğurlağanını bir bir aytdılar irse...* (Қинаған кезде басынан соңына дейін ақылдасқандарын, Авшардың әйелдерінің айтқандарын, етікті ұрлағандарын бір-бірлеп айтқанда...) (T 92a-16).

Азық-түлікке, тағамға қатысты атаулар:*ayaq (ішуге арналған ыдыс)* *Ꜥaraq (арақ), aş (ас, тағам), aşlıq (астық), ayran (айран), azuq (азық), çökelik (айран секілді сусын түрі), xamir (қамыр), it (ет), qatıq (қатық, айран), kebab (кәуап), qımız (қымыз), künlük (азық-түлік), meze (дәм, ләзат), soqum (соғым), süt (сүт), şarāb (шарап), şirin (шырын), tulum (торсық), tuz (тұз), un (ұн), erişte (кеспе).*

Шежіренің мәтінінде «ыдыс» мағынасында *ayaq* сөзі кездеседі. Қазіргі қазақ тілінде *аяқ* компоненті *ыдыс-аяқ* деген қос сөз құрамында қолданылады. М. Қашғаридің сөздігінде «чаша, чашка: *qaṧuqluɤ ajaq* (қасықты ыдыс/кесе) (MK 2493), көне ұйғыр жазба ескерткішінде: *bir ajaq iŋäk jaɤï* (бір кесе сиыр майы) (Rach II 280) деген тіркестермен *ajaq* тұлғасы келеді [25, с. 27]. Мысалы: *Bir ayaq su bert bilmedim ve xizmetinge yaramadım imdi seni bir yerde qoymaq üçün turup men* (Бір жұтым су бере алмадым, қызметіңде бола алмадым, енді сені топыраққа беру үшін осындамын) (T 93a-10).

Азық-түлікке қатысты атаулардың бірі – *qatıq*. Мысалы: *Qatıq bolğandın soñ bir biriğe yapışa turur* (Қатық болғанда бір біріне жабысып бірігеді) (T 72a-16). Ғалым Г. Дёрфер *қатық* сөзінің этимололoгиясына қатысты мынадай мәліметтер береді: *Qātïq* wort scheint eine Ableitung von *qat-* «hinzufügen, beigeben» zu sein (бұл сөз *qat-* «қосу» түбірінен шығуы мүмкін). Және А. фон Габайннің «Аllerdings ware eher *\*qatuq* zu erwarten, da das Partizip Perfekt Passiv i.a. die Vokalisation *–uq/-ük* hat (\*qatuq сөзінде өткен шақ, есімше жұрнағы *–uq/-ük* бар екенін аңғару керек) деген пікірін жазады. С.Е. Малов *qatïq* сөзіне «кислое молоко» анықтамасын береді [93].

Азық-түлікке қатысты атаулардың тағы бірі – *kebāb*. Мысалы: *Künlerde bir kün avğa çıkıp keyik öltürüp kebāb qılıp yip olturup irdi* (Күндердің күнінде аңға шығып бұғы алып, оны кеуап қылып жейді) (T 69b-2). Арабтың кабаб ﻛﺒﺎﺐ сөзі «темір істікке шаншып, шоққа қақтап пісіретін ет, шашлык» мағынасын білдіреді [50, б. 260].

Соғыс қимылдары, қару-жарақ атаулары:*baqundır- (бағындыру), bas- (басу, басып алу), berkin- (бекіну, беркіну), buzuqlıq (жеңіліс), çap- (шабу), çapış- (соғысу), ğālib (жеңіс), qılıç (қылыш), qın (пышақ, қылыш қыны), maʿreke (соғыс алаңы), nize (найза), oq (оқ), saf (сап, рет, әскер сабы), uruş (ұрыс, соғыс), yağı (жауы), yav (жау), yay (жақ, садақ), düşmen (дұшпан, жау), çerik (әскер), leşker (әскер).*

Шежіре мәтініндегі әскери лексиканың бірі – *çerik*. Мысалы: *Atam çerik tartıp meni öltürgeli kele turur* (Әкем әскер жинап мені өлтіруге келе жатыр) (T 72a-8). «Көне түркі сөздігінде» *čerig* [санскрит. ksatrika] «әскер» мағынасын бергендігі, М. Қашғари сөздігінде: *alp čerigdä bilgä tirigdä* (батыр (өзін көрсетеді) соғыста, данышпан (күнделікті) өмірде) (МК 19512), «Құтты білікте» (XIV): *kür alp er küvanči čerig künläri* (жаужүрек батырдың қуанышы – оның соғыс күндері) (QBK 1289) деген мысалдарда «әскер» мағынасындағы *čerig* тұлғасы қолданылған. Көне ұйғыр жазба ескерткіші «Оғыз қаған туралы аңызда» (XIII): *ošbu kim aɤïzumqa baqmaz turur bolsa čamat čaqïp čerig čekip dušman tutar* (кім маған мойынсынбайтын болса, қаһарланып, әскер жиып, дұшпан секілді басып аламын) (ЛОК 135) деп келеді [25, с. 144].

Шежіреде кездесетін *leşker* сөзі парсының ләшкер ﻠﺷﻛﺮ «әскер» сөзінен енген [50, б. 336]. Мысалы: *Uluğ leşker birlen kelip Buharā ve Semerqandnı alıp öz qarındaşları yurtında yağı bolğan sebebdin tura bilmey qaytıp kitdi* (Үлкен әскермен келіп Бухара, Самарқандты алды. Өз бауырлары елінде жауласып жатқандықтан тұра алмай кері қайтты) (Т 90b-2).

Өнерге, ғылымға қатысты атаулар: *beyt (бәйіт, өлең), cim (джим қаріпі), hikāyet (хикая), hüner (өнер), qaf (ﻖ араб әліпбиіндегі бір әріп), kitāb (кітап), luğat (сөздік), nāme (хат), seciʿ (прозада жасалатын ұйқас), suret (сурет), şiʿr (өлең), tahrir (жазу, жазылу), tārix (тарих), tartım (өлең, жыр), terceme (аударма, тәржімә).*

*Сежі* – араб өлеңінің ең ежелгі көне түрі. Бұған әуелінде арабтардың ішкі ырғаққа бай ұйқасты сөздерін де, қысқа хикаяларын да жатқызған [94]. *Seci* – прозада жасалатын ұйқас, араб тілінен енген [18, s. 442]. Мысалы: *Barça biliñ kim bizdin burun Turki tarih aytqanlar Arabi luğatlarnı qoşup tururlar ve Farsini hem qoşup tururlar ve Turkini hem seci qılıp tururlar Özleriniñ hünerlerin ve üstādlıqlarını xalqğa maʿlum qılmaq üçün* (Бізден бұрынғы Түркі тарихын жазғандар өздерінің өнерлері мен шеберліктерін көрсету үшін араб, парсы сөздерін қосқанын, түрікшені де сежі (арабтың өлең үлгісі, прозада жасалатын ұйқас) түрінде жазғанын біліңіздер) (T 66b-2).

Шежіре мәтінінде кездесетін *terceme* арабтың таржима ﺘﺮﺠﻤﺔ «аудару, аударма» сөзінен енген [50, б. 547]. Мысалы: *Şeyx Şeref Xāce taqı barça mesʿele-i dinini terceme qılıp bir kitāb aytıp Muʼiniʼl-Murid at qoyup Ērsārı Bayğa berdi* (Шейх Шереф Хожа да діни мәселелердің бәрін аударып, оған «Мину’л-Мурид» атын қойып, кітапты Ерсары Байға берді) (T 102b-16).

Бәйіт – екі жолдан тұратын өлең, жыр, бәйіт. Араб тілінен енген [18, s. 344]. Мысалы: *Beyt:* *Uşal bir yaşar oğlan anda revān* (Бәйіт: Сонда жүрген бір жасар ұл) (T 70b-10).

Шежіреде кездесетін *nāme* сөзі парсы тілінде «хат» деген мағынаны білдіреді [18, s. 422]. Мысалы: *Ol sebebdin atlarını nāmede bitiy tururlar* (Сол себепті аттары кітапта жазылды) (T 80b-16).

Шаруашылық, тұрмыстық заттарға қатысты атаулар: *araba (арба), balçıq (балшық), beşik (бесік), bıçaq (пышақ), esbāb (киім-кешек, құрал-жабдық), ip (жіп), kāğaz (қағаз), qamçı (қамшы), qamış (қамыс), kāse (кесе), qazan (қазан), kime (кеме), kir (кір), qoş (қос, үйлер, заттар), māl (мал, байлық), ocaq (ошақ), olca (олжа), qurç (құрыш), mis (мыс), pulād (болат), tavar (мал), töşek (төсек), urğan (арқан, жіп), yarağ (керек-жарақ), devlet (байлық), arğamçi (арқан, жіп), esbāb (керекті заттар, аспап, құрал-сайман), ribāt (бау, жіп).*

Шежіреде кездесетін тұрмыстық заттарға қатысты атаулардың бірі – *arğamçi*. Моңғол тілінде *арқан* сөзі *Аргамж* a) арқан. *Аргамж* ә) жүген, сулық темір. *Аргамжаа* арқан; *Аргамжи-х* арқандау [28, б. 46]. Шежіре мәтініндегі мысалы: *Onbigi ve yaxşılar ildin yığıp ip iştürüp yüz qulaç arğamçı ve altı oğlaqlı eçki ve ikki tulum çökelik ve bir eşek berdiler* (Онбасы, игі жақсылар елден жиып жіп өргізіп, жүз құлаш арқан, алты лақты ешкі, екі қап айран (ірімшік), бір есек берді) (Т 105b-8).

Шежіре мәтінінде қолданылған *kāğaz* «қағаз» сөзі парсы тілінен енген [18, s. 389]. Мысалы: *Bir uluğ kāğazğa ʿahd-nāme bitip Kün xān başlıq inileri ve oğulları ve bigleri ve ilniñ qarılarınıñ yaxşıları ve yigitleriniñ yaxşıları, barçaları xatda atların bitip ant içtiler kim* (Бір үлкен қағазға анттарын жазып, Күн Хан басшы болып інілері, ұлдары, билері, халықтың қария жақсылары, жігіт жақсыларының баршасы хатта аттарын жазып ант ішеді) (T 83b-17).

Тұрмыстық заттарға қатысты лексикалық бірлік – *esbāb* сөзі. Аталмыш сөз араб тілінде «керекті заттар, құралдар» мағынасын білдіреді [18, s. 366]. Мысалы: *Ügre ve özge aş qılğalı bavurçı ve aşnıñ esbābı tapılmadı* (Кеспе, басқа да тамақтар жасау үшін аспаз, ас заттары табылмады) (T 90b-7).

*Ribat* араб сөзі ﺮﺒﺎﻃ bağ (бау, жіп) [55, s. 35]. Мысалы: *Beli bu dünyā bir ribātğa oxşar ādem ferzendleri kervānğa oxşarlar* (Иә, бұл дүние бір жіпке (бау) ұқсайды, адам перзенттері керуенге ұқсайды) (T 75a-1).

Құрылысқа, құрылыс сапасына қатысты атаулар: *aran (қора), günbed (күмбез), işik (есік), iv (үй), qabr (мазар), qalꜤa (қала, қамал), kān (кен), kāşāne (кесене, сарай), kāşin-kārlı (шыныдан жасалған), kend (қала), qudıq (құдық), quyı (құдық), muhkem (мықты), orda (хан ордасы), otav (отау, шатыр), örge (шатыр), öy (үй), sarāy (сарай), şehr (қала, шаһар), tam (там, шатыр), berk (берік, мықты).*

Құрылыс атауларына қатысты лексикалық бірліктердің бірі – *kend*. Мысалы: *Ol sebebdin Mihlāʿil Bābil iqlimiğa barıp bir şehr saldı atını Sus qoydı ve tam iv saldı ve kendler qıldurdı* (Сол себепті Миһлайл Бабыл өлкесіне барып, ол жерден бір қала салады, атын Сус деп қояды, үйлер, кенттер салдырды) (T 67b-13). *Kend* сөзі көне түркі жазба ескерткіштерінде *känd* формасында кездеседі. Оған «Көне түркі сөздігінде» мынадай анықтама берілген: соғды тіліндегі *knδ* *қала* сөзі: *beg kändda qïšladï* (бек қалада қыстады) (MK I 22); *özüm kändkä kirsä elig tapɤïŋa / baru turɤu kündä anïŋ qapɤïŋa* (егер мен қалада билеушіге қызмет ету үшін тұрсам, күн сайын оның есігінде қызмет етуім керек) (QBN 2998); *känd tegräki bodun buqun* (қала төңірегінде орналасқан халық) [25, с. 290]. «Alttürkische grammatik» еңбегінде känt < sgd. Kanth (*knδ (h)*) stadt / şehir «қала» деп көрсетілген [95]. «Согдийские фрагменты» ғылыми жинағында *Knδ* «қала» мағынасын алған [96].

Шежіре мәтінінде «шатыр» мағынасында *otav* сөзі қолданылған: *Kün tuğuşı tarafında fülān çölniñ avı köp irmiş tip işitdim öz nökerleriñiz birlen anda barıp otav soqup keliñler* (Күн шығыс жақта әлде бір (пәлен) шөлдің аңы көп екен деп естідім. Өз нөкерлеріңмен сонда барып шатыр (қос тігіп) құрып келіңдер) (T 78a-4). Қазіргі қазақ тіліндегі *отау* сөзінің түсіндірмесі: *Отау* – ұлға енші беріп, бөлек шығарғандағы үй, кіші үй [88, б. 45]. Және қазақ тілінде *отау тікті, отау құрды, отау көтерді* тіркестері құрамында келеді. «Көне түркі сөздігінде» *otaɤ* «шатер, жилище» (шатыр, тұрғын үй) анықтамасы берілген: М. Қашғари сөздігі: *otaɤqa öpkäläp sügä sözlämädük* (шатырдағыларға өкпелеп, әскермен сөйлеспеді) (MK III 208), «Құтты білік» (XII-XIII): *bilišti körüşti kişilär bilä otaɤ tuttï özkä jarudï külä* (ол адамдармен танысты, өзіне үй (отау) тапты, күліп жадырады) (QBN 477) [25, с. 373].

Шежіреде кездесетін құрылыс атауларының бірі – *günbed*. Парсы тілінде гумбаз ﮔﻤﺒﺰ сөзі «ғимараттың домалақ, дөңес шатыры» мағынасын білдіреді [50, б. 275]. Мысалы: *Kāşin-kārlı yaxşı günbed turur* (Фарформен (шынымен) нақышталған әдемі күмбез) (T 106a-5).

Құрылыс сапасына қатысты лексикалық бірліктердің бірі – *berk*. Мысалы: *Xitaynıñ narı yüzinde teñiz yaqasında berk tağlarnıñ içinde köp il bar irdi* (Қытайдың арғы жағында, теңіз жағында берік, биік таулардың ішінде көп ел бар еді) (T 73a-17). *Berk* сөзі көне ұйғыр жазба ескерткіші «Алтын йаруқта» (X): *berk qamïš* (мықты, берік қамыс) (Suv 3701), M. Қашғари сөздігінде: *berk neŋ* (мықты нәрсе) (MK 1799) деп кездессе, «Құтты білікте» (XIV): *könilik üzä tut köŋül bolsu berk* (әділ, тура жолмен жүр, мықты болсын жүрек) (QBK 8714) деген сөз тіркесінде келеді [25, с. 96].

Түр-түс атаулары: *aq (ақ), ala (ала), qara (қара), qır (боз, сұр), qızıl (қызыл), kök (көк), siyāh (қара).*

*Qïr* сөзіне М. Қашғари сөздігінде мынадай түсіндірме берілген: *караковый* (о масти) (MK I 324), яғни кер жылқының түсін білдіреді [25, с. 445]. Мысалы: *Qır atımda tağ yolındın aşıp bardum, Qabaqlıdın Alıncadın yurt yurlatdum* (Кер атыммен тау жолынан асып бардым, Қабақлыдан Алынжыға жұрт жайлаттым) (T 100a-17).

Парсының сияһ ﺴﻴﺎﻩ сөзі мынадай мағынаны білдіреді: 1. Қара, қап-қара. 2. Қараңғы, қараңғылық. 3. Ауысп. Жазуға арналған қара сия. Қазақ тіліндегі формалары: *сия, сияһ, сиях* [50, б. 516]. Шежіре мәтінінде *siyāh* сөзі «қара» түсті білдіруде қолданылған: *Eger yeryüzünde kökergen yığaçlarnıñ barçası qalem bolsa ve tiñizler siyāh bolsa barça ādem ferzendi bitigçi bolsa taqı yüz miñ ve yüz miñ yıl anıñ sıfatını bitise tiñizdin bir qatre ve tağdın bir misqāl taşnı bitigendin azraq bolgay* (Егер жер жүзінде көгерген ағаштардың барлығы қалам және теңіздер қара сия болса, барша адам баласы жазушы болса, жүз мың жыл және жүз мың жыл оның ерекшеліктерін жазса теңіздің бір тамшысынан, таудың бір мысқал тасынан да аз жазған болар еді) (T 65a-7).

Түр-түске байланысты *qızıl* «қызыл» сөзі түркілік элемент [18, s. 402]. Мысалы: *Miran Kāhin bir sāʿat sözlemey olturdı taqı aytdı: Tiz Oğuz iliniñiçinde uruş bolup qızıl qan qara su teg aqa turur* (Миран Каһин бір сағат үнсіз отырып «Өте жақын уақытта Оғыз халқының ішінде соғыс болып, қызыл қан қара су сияқты ағады... деді) (T 95b-4).

Шежіреде кездесетін түс-түске қатысты *qara* «қара» сөзі түркілік элемент [18, s. 390]. Мысалы: *Ol hem uluğ yurt bolur kişisiniñ çırayı Hindu teg qara bolur* (Ол жер үлкен бір мемлекет еді, адамдарының шырайы, жүзі Үнді секілді қара еді) (T 73a-14).

Бағыт-бағдар: *qıble (құбыла, оңтүстік жақ), kün batışı (батыс), kün tuğuşı (шығыс), batış (батыс), narı taraf (арғы жағы, өткеннен кейінгі жағы), taraf (тарап, бағыт), temür qazuq (солтүстік), tüşlüq (түстік, оңтүстік), yaq (жақ), cevanib (жақ, тараптар, бағыттар), sarı (тура, бағыт), toğrı (тура), sağ (оң), sol (сол), oñ(оң), ilgeri (ілгері), kiyin (кейін, кері).*

*Narı* сөзі «Көне түркі сөздігінде» *naru* тұлғасында келеді: по ту сторону, туда (дальше от говорящего); дальше, прочь (әрі қарай, әрі, әрмен) мағынасын білдіреді. М. Қашғари сөздігінде: *naru bar* (арғы жағына бар) (MK 54314), «Құтты білікте» (XIV): *özüm dünjadïn qačtï keldi berü / jana men negü teg barajïn naru* (мына дүниеден өзім қаштым, бері (осында) келдім / қайтадан арыға (анда) қалай барайын?) (QBK 21614) [25, с. 355]. Моңғол тілінде *narı* сөзімен мағыналас *нуруу* «арт жағы, арқа жағы» сөзі кездеседі [28, б. 345]. Шежіре мәтініндегі қолданылу мысалы: *Xitaynıñ narı yüzinde teñiz yaqasında berk tağlarnıñ içinde köp il bar irdi* (Қытайдың арғы жағында, теңіз жағасында берік, биік таулардың ішінде көп ел бар еді) (T 73a-17).

Шежіре мәтінінде «құбыла, оңтүстік жақ» мағынасында арабтың *qıble* сөзі жұмсалған [18, s. 397]. Мысалы: *Amu suyınıñ qıble tarafındın bir kök atlı kişi kelip feryād qılıp aytıp turur: Meni ötkeriñizler tip* (Әму суының оңтүстігінен (құбыла жақ) бір көк атты кісі келіп «мені өткізіңіздер» деп айғайлайды) (Т 104a-4).

Шежіреде батыс жақты, батыс тарапты білдіреуде *kün batışı* тіркесі қолданылған: *Yaynı kün tuğışında bir çölde kişi ayağı yetmes yerde torpaqqa kömüp bir uçını çıqarıp qoyğıl ve oqlarnı kün batışı tarafığa iltip yaynı neçük qoysañanı şundaq qoyğıl* (Садақты күн шығыста адам аяғы жетпейтін бір шөлге апарып, топыраққа көміп, бір ұшын шығарып қой. Оқтарды күн батысына апарып садақты қалай қойсаң оны да солай етіп қой) (T 77b-17).

Солтүстік тарап, солтүстік мағынасын танытуда *temür qazuq* тіркесі жұмсалған: *Lekmirniñ temür qazuq tarafında bir uluğ şehr bar irdi Lektuni atlıq* (Лекмирдің солтүстік жағында Лектуни атты қала бар еді) (T 76b-8).

Шығыс жақты, шығыс тарапты білдіруде *kün tuğuşı* тіркесі қолданылған: *Kün tuğuşı tarafında fülān çölniñ avı köp irmiş tip işitdim öz nökerleriñiz birlen anda barıp otav soqup keliñler* (Күн шығыс жақта әлде бір (пәлен) шөлдің аңы көп екен деп естідім. Өз нөкерлеріңмен сонда барып шатыр (қос тігіп) құрып келіңдер) (T 78a-4).

Өлшем бірлік, көлем, мөлшер: *artuq (артық, көп), asru (көп), az (аз), azğına (аз ғана), azlıq (аздық, аз), azraq (азырақ), çaqlıq, çaqlı (шақты), kiçik (кішкентай), kiçi (кіші), köp (көп), tögerek (дөңгелек), ulı (үлкен), uluğ (үлкен), uşaq (ұсақ), qulaç (құлаш), misqāl (4,810 граммға тең салмақ бірлігі);*

Шежіреде мәтініндегі *artuq* сөзінің қолданылу мысалы: *Yetti yüz yılnıñ içide seksendin artuq kişi imān keltürmegenige açığlanıp xalqğa duʿa-yı bed qıldı* (Жеті жүз жылдың ішінде сексенннен аса адам иман келтірмегеніне ашуланып халыққа қарғыс айтты (теріс дұға етті)) (T 68a-16). Тоныкөк (Тон40), Күлтегін жазуында (KT33), көне ұйғыр жазба ескерткішінде (Uig I 4316), «Құтты білікте» (QBK 3707) *artuq*, «Оғыз қаған туралы аңызда» (ЛОК 21) *artïq* тұлғасында кездеседі [25, с. 57]. Art+uq < art- «арту, көбею» түбірінен шыққан.

Шежіредегі *азырақ* сөзінің қолданысы: *Eger yeryüzünde kökergen yığaçlarnıñ barçası qalem bolsa ve tiñizler siyāh bolsa barça ādem ferzendi bitigçi bolsa taqı yüz miñve yüz miñyıl anıñ sıfatını bitise tiñizdin bir qatre ve tağdın bir misqal taşnı bitigendin azraq bolgay* (Егер жер жүзінде көгерген ағаштардың барлығы қалам және теңіздер қара сия болса, барша адам баласы жазушы болса, жүз мың жыл және жүз мың жыл оның ерекшеліктерін жазса теңіздің бір тамшысынан, таудың бір мысқал тасынан да аз жазған болар еді) (T 65a-10). Аталмыш сөздің түбірі *аz/аз* екені, оған *+ырақ* сын есім жұрнағы жалғану арқылы жасалғаны белгілі. Қазіргі қазақ тілінде де *азырақ* тұлғасы еш өзгеріссіз сақталған. Көне ұйғыр жазба ескерткіштерінде *азырақ* сөзінің *azrakčak(ı)ya = az+rak+ča+ k(ı)ya* формасы кездеседі [97].

Мысқал [араб. ﻤﺛﻗﺍﻞ]1) жиырма бес грамға тең салмақ өлшемі (бір қадақта 96 мысқал бар); 2) ауысп. Болар-болмас, шамалы [98]. Мысалы: *Eger yeryüzünde kökergen yığaçlarnıñ barçası qalem bolsa ve tiñizler siyāh bolsa barça ādem ferzendi bitigçi bolsa taqı yüz miñ ve yüz miñ yıl anıñ sıfatını bitise tiñizdin bir qatre ve tağdın bir misqāl taşnı bitigendin azraq bolgay* (Егер жер жүзінде көгерген ағаштардың барлығы қалам және теңіздер қара сия болса, барша адам баласы жазушы болса, жүз мың жыл және жүз мың жыл оның ерекшеліктерін жазса теңіздің бір тамшысынан, таудың бір мысқал тасынан да аз жазған болар еді) (T 65a-19).

Құлаш – иық деңгейінде кере созылған екі қол ұшының арасы [32, б. 296]. Мысалы: *Onbigi ve yaxşılar ildin yığıp ip iştürüp yüz qulaç arğamçı ve altı oğlaqlı eçki ve ikki tulum çökelik ve bir eşek berdiler* (Онбасы, игі жақсылар елден жиып жіп өргізіп, жүз құлаш арқан, алты лақты ешкі, екі қап айран (ірімшік), бір есек берді) (Т 105b-8). *Qulaç* сөзінің жазба ескерткіштердегі қолданылу сипаты: М. Қашғари сөздігінде *qulaç* «қол ұзындығындай өлшем, сажын» (MK I 358), «Құтты білікте»: *qulač jer alïndï jatur ïnčïqïn* (ол өзі үшін құлаш жер алды, мұң боп жатыр) (QBH 18213), көне ұйғыр жазба ескерткішi «Оғыз қаған туралы аңызда» (XIII): *čoŋ jaɤïda qïrïq qulač ïɤaçnï tiktürdi* (cол жағына қырық құлаш ағашты орнатты) (ЛОК 414), «Алтын йаруқ» ескерткішінде: *eki miŋ qulač uluɤ etüz* (екі мың құлаш үлкен дене) (Suv 411) [25, с. 464].

ТАБИҒАТ. Үй жануарларына қатысты сөздер: *at (ат, жылқы), baytal (қысырақ байтал), eçki (ешкі), enꜤām (ат, түйе, қой, сиыр секілді жануарлар), eşek (есек), qoy (қой), kölük (ат көлік), oğlaq (лақ), tive (түйе), yılqı (жылқы);*

Төрт түлік малдың дене құрылысына қатысты атаулар:*quyruğ (құйрық), töş (малдың төсі), omaça (сегізкөз, құйымшақ), uça (құйымшақ), uyluq (жамбас), ilik (жілік), yağrın (жауырын), yanbaş (жамбас), aşuqlı (асықты жілік), but (аяқ), müçe (мүше);*

Шежіре мәтінінде *but* сөзі «аяқ» мағынасында қолданылған: *İkki ayağın ve ikki qolın ve boynın her qaysısın bir baytalnıñ quyruğına bağlap baytallarnıñ butlarına nizeniñ uçı birlen sançdılar* (Екі аяғын, екі қолын, мойнын, әрқайсын бір байталдың құйрығына байлап, байталдардың бұтына найзаның ұшын шаншыды) (T 92b-6). *But* сөзі «жамбас, сан», «аяқ» деген мағыналарды білдіреді. Көне ұйғыр жазба ескерткішінде: *qolïn butïn sïzlatur* (қолын, аяғын сыздатады) (TT VII 257), М. Қашғари сөздігінде: *qarɤa qazqa ötgünsä butï sïnur* (қарға қазға ұқсаса аяғы сынар) (MK I 254) деген мысалдарда «аяқ» мағынасында қолданылған [25, с. 129]. Қазіргі түркі тілдерінде қырғыз тілінде «аяқ» мағынасы сақталса, қазақ тілінде *but* сөзі «адамның жамбастан төменгі дене бөлігін, бұты» мағынасын білдіреді. Ғалым Дж. Клаусон аталмыш сөздің көне тұлғасы \*but екенін көрсетеді [29, р. 297]. Әбу-Хаян сөздігінде *бут* «жамбас», қырғыз тілінде «аяқ», түрік, әзірбайжан тілдерінде *буд* «сан», «жамбас», жануалардың артқы аяғы» мағынасында қолданылады [69, с. 66].

Жан-жануар, жәндіктер: *balıq (балық), bars (барыс, қабылан), çipin (маса), imlik (жабайы), it (ит), keyik (бұғы), qoyan (қоян), qumursqa (құмырсқа), pil (піл), şağāl (шибөрі), tinnin (айдаһар), av (аң), böri (қасқыр);*

Шежіре мәтінінде кездесетін *av* «аң» сөзі «Ырық бітіг» ескерткішінде *аб* формасында (ThS II17), көне ұйғыр жазба ескерткіші «Оғыз қаған туралы аңызда» (ЛОК 39), «Құтты білікте» (QBK 32015) *ав* тұлғасында келеді [25, с. 68]. «Шежіре-и теракимеде» *av* формасы қолданылған: *Bu vaqʿadın bir yıl ötkendin soñ üç uluğ oğlı Kün ve Ay ve Yulduznı çarlap aytdı: Yat yurtğa kelip men işim köp av avlamaqqa qolum yetişmey turur* (Осы оқиғадан бір жыл өткеннен кейін үш үлкен ұлы Күн, Ай, Жұлдызды шақырып: «Жат жұртқа келіп жұмысым көп, аң аулауға қолым тимей жүр...) (T 78a-2).

Шежіредегі *avla-* «аулау» етістігі: *Andın soñ Tiveciler açlıq sebebindin balıq avlarız tip Qaşğa Çoranıñ oğlanları Qara ivliler qatığa barıp olturdılar* (Одан соң Түйешілер аш болуы себепті балық аулармыз деп, Қашға Чораның ұлдары Қара Йвлилердің жанына барып қоныстанды) (T 105a-4). «Оғыз қаған туралы аңызда» (XIII) *аvla-* тұлғасы: *av avlaja turur erdi* (ол аң аулады) (ЛОК 28) деп келсе, М. Қашғари сөздігінде «аулау» және «ұстау» деген екі мағына бергендігі көрсетілген (MK II 45). Ал «Құтты білікте» *avla-* етістігі ауыспалы мағынада *köŋül avla*-: (*qara köŋlin avlar begi jarligi* (халық көңілін аулау бектің бұйрығы) (QBN 1347) қолданылған. Көне ұйғыр жазба ескерткіші тілінде (Uig IV C90) *avla-* «жиналу, топталу» деген семантикалық мәнді білдірген [25, с. 70]. Бұған қарап көне жазба ескерткіштер тіліндегі сөздер құрамында келетін *б/в, п* дыбыстары қазіргі тілімізде сонор *у*-ға айналғанын көруімізге болады.

*Şağāl* парсының шағал ﺷﻐﺎﻞ «шибөрі» сөзінен енген [50, б. 620]. Мысалы: *Kele turur irdim sunıñ yaqasında kördüm ki bir şağāl bir qırğavulnı aldı* (Келе жатып судың жағасынан бір шибөрінің қырғауылды ұстағанын көрдім) (T 76a-8).

*Tinnin* араб тіліндеﺘﻨﹼﻴﻦ ejderha (айдаһар) мағынасын білдіреді [55, s. 89]. Мысалы: *Kök asmāndın inip keldi tinnin yılan, Her ādemni yutar irdi körgen zamān* (Көк аспаннан еніп келді дәу жылан (айдаһар), Әр адамды жұтар еді көрген заман) (T 99b-4).

Піл арабтың фил ﻔﻴﻞ сөзінен енген: аса үлкен, сүтқоректі ірі жануар [56, б. 411]. Мысалы: *Aşnı ve sunı andaq üleştürğuçı yoq turur kim gedāydın tā pādişāhğaça ve qumursqadın tā pilğaça ve çipindin tā simurğğaça barçasınıñ ahvālığa lāyıq berür* (Асы мен суын кедейден падишаға, құмырсқадан пілге, шыбыннан самұрық дейін барлығының жағдайына лайық қылып сондай дәл, тең қылған ол секілді үлестіруші жоқ) (T 65a-5).

Құстарға қатысты сөздер: *ala toğanaq (ала қаршыға, тұйғын), bahri (сұқсыр үйрек), bıqu (сұңқар тұқымдас аң құсы), buğdayıq (бидайық), bürküt (қыран бүркіт), cürre (ақ сұңқар), encarı (құстың бір түрі), göbek sarı (құстың бір түрі, сары шақшақай), hümāy (құмай), italğu (ителгі), qarçığay (қаршыға), qaz (қаз), keklik (кекілік), qırğavul (қырғауыл), qırğu (қырғи), qızıl qarçığay (қызыл қаршыға), laçın (лашын), simurğ (самұрық), su bürkiti (су бүркіті), şunqar (сұңқар), turumtay (тұрымтай), tuyğun (тұйғын), üki (үкі), yağalbay (жағалбай);*

Құмай парсының һумай ﮬﻤﺎﻱ «құмай құс» сөзінен енген. Мифология бойынша құмай құстың көлеңкесі түскен адам бақытты болады [50, 319]. Мысалы: *quşı Hümāy* (Құсы – Құмай) (T 83a-9).

*Bügdüzniñ maʿnāsı xizmetkār timek bolur, quşı italğu* (Бүгдүздің мағынасы «қызметкер», құсы – ителгі) (T 83a-17). Ғалым Г. Дёрфер ителгіні моңғол тілдеріне тән элемент деп таниды [34, р. 186].

*İgdirniñmaʿnāsı uluğ timek bolur, quşı qarçığay* (Игдирдің мағынасы «үлкен», құсы – қаршыға) (T 83a-16). Ғалым Г. Дёрфер тұжырымы: *Qarçiğay* jastreb, Habicht, Astur palumbarius (қаршыға, сұңқар, тұйғын) ← wmmo. *qarçiğay*, über Özb [34, р. 404].

Шежіре мәтінінде кездесетін құс атауларының бірі – *simurğ* «самұрық». Мысалы: *Aşnı ve sunı andaq üleştürğuçı yoq turur kim gedāydın tā pādişāhğaça ve qumursqadın tā pilğaça ve çipindin tā simurğğaça barçasınıñ ahvālığa lāyıq berür* (Асы мен суын кедейден падишаға, құмырсқадан пілге, шыбыннан самұрық дейін барлығының жағдайына лайық қылып сондай дәл, тең қылған ол секілді үлестіруші жоқ) (T 65a-5). Парсы тілінде си – отыз, мурғ – құс, симурғ ﺴﻴﻤﺮﻍ парсы мифологиясындағы фантастикалық бейне, яғни кеудесі әйелге немесе ит пен арыстанға ұқсайтын алып құс. Қазақ (түркі) мифологиясында Самұрық Қап тауын мекендейтін, қиналған адамды айшылық алыс жерлерге қас-қағымда жеткізуші алып құс [50, б. 496].

Ағаш, өсімдік, гүлдер: *ağaç (ағаш), buğday (бидай), cengel (орман), dıraxt (дарақ ағаш), qayıñ (қайың), qızğan (жабайы ағаштың бір түрі), ot (от), tiken (тікен), tup (ағаш, өсімдік түбі);*

*Cengel* сөзі шежіре мәтінінде «орман» мағынасында жұмсалған: *Tağlarnıñ qavaqında veya cengelde olturur irdiler* (Таулардың баурайында, тоғайларда тұрды) (T 67b-14). Жыңғыл парсының жингил ﺠﻨﮔﻞ сөзінен енген: 1. Тобылғы тәрізді бұталар. 2. Шағын тоғай [50, б. 214].

Дарақ, дәрахт, дәрхат парсының дарахт ﺪﺮﺨﺖ «ағаш» сөзі [50, б. 158]. Мысалы: *Tüş körer kim köksindin üç dıraxt kökerip bülend çıqdı taqı butaqlandı ve yapraqlandı* (Түс көреді, кеудесінен үш ағаш көктеп өсіп шықты да, бұтақтанып, жапырақ жайды) (T 95b-10).

Шежіреде «шөп» мағынасында *ot* сөзіқолданылған: *māl otlar otı hem az irdi* (Мал жайылатын шөбі де аз еді) (T 104b-3). «Көне түркі сөздігінде» *ot* сөзінің «трава, зелень» (көк, шөп) мағынасы көрсетілген, «Ырық бітіг»: *jaš ot körüpän* (көк шөп көріп) (ThS II26), М. Қашғари сөздігінде: *atqa ot bergil* (атқа шөп бер) (MK I 35), Көне ұйғыр жазба ескерткішінде: *süčüg otlar qajinturup* (тәтті шөптер қайнатып) (Rach II 347) [25, с. 373]. «Хосрау и Ширин» еңбегінде: *Атын ахурда бағлап берди лäр* (от атын ақырға байлап, шөп берді) деп келеді. Ал Әбу-Хаян сөздігінде *отамақ* етістігі «шөппен емдеу» мағынасында жұмсалғандығы көрсетілген [35, с. 205].

Табиғат денелері, табиғат құбылыстары: *āfitāb (күн), āsmān (аспан, көк аспан), batış (күн батысы), çeşme (бұлақ), deryā (дария, теңіз), etrāf (атырап, айнала), felek (аспан), ısığ (ыстық), qar (қар), qaranğu (қараңғы), qatre (тамшы), qavaq (сай, ой), qır (қыр), köl (көл), kün (күн, ауа райы), ova (жазық қыр), örgür (өр, биік, төбе), savuq (суық), sāye (cая, көлеңке), su (су, өзен), tağ (тау), taş (тас), teñiz (теңіз), torpaq (топырақ), tuman (тұман), üñür (үңгір), yaqa (жағалау), yamğur (жаңбыр), yaruq (жарық), yel (жел), yer (жер, топырақ);*

Аспан парсының асман ﺍﺴﻤﺎﻦ «аспан, көк аспан» сөзі [50, б. 49]. Мысалы: *Yerdin su çıqdı, āsmāndın yamğur yağdı, yeryüzindeki canlınıñ barçası ğarq boldı* (Жерден су шықты, аспаннан жаңбыр жауды, жер жүзіндегі барлық тіршілік иесі тұншықты) (T 68b-4).

Фелек ﻔﻠﻚ араб. 1) Небесный свод, небо; 2) Орбита [52, с. 428]. Мысалы: *Bir iv tikti altundın ol şehr-yār*, *Kim ol iv felek ivindin qıldı ʿār* (Бір үй тікті алтыннан ол падиша, Ол үй аспан үйінен ұялды) (T 78b-2).

*Isığ* «ыстық» сөзі: *Atañ yüzde on altı yıl yaznıñ ısığında sāyede olturmay ve qışnıñ savuqında öyde olturmay qılıç urup köp yurtlarnı açıp siz altıñızğa qoyup kitdi* (Әкең 116 жыл жаздың ыстығында көлеңкеде, қыстық суығында үйде отырмай қылыш ұстап, көп елдерді жаулап, алтауыңызға тастап кетті) (Т 79a-13). Көне түркі жазба ескерткіштерінде *ısığ* сөзінің *ыстық* формасы орын алған. Оны көне ұйғыр жазба ескерткішіндегі: *isig aš jedürmiš keräk* (ыстық тамақ жегізу керек) (Rach II 343), брахми жазулы жазба ескерткіштегі: *isig suv* (ыстық су) (TT VIII M24), М. Қашғари сөздігіндегі: *isig neŋ* (ыстық бір нәрсе) (MK I 72) деген мәтін үзінділерінен көре аламыз. Сол секілді «Құтты білікте»: *isig jüzlüg ol kör qamuɤda sevüg* (жылы жүзді бәріне сүйкімді көрінеді) (QBN 1428) деп келетін жолдарда *isig* сөзі «ыстық» мағынасымен бірге «жылы, жайдары» деген ауыспалы мағынаны білдірген [25, с. 213]. «Хосрау и Ширин» еңбегінде мынадай мысал берілген: *Ысынды атлар, ош сÿрсак болурму аттар ысынды* (терледі), тағы айдауымызға бола ма [35, с. 323]. Қазіргі түрік тілінде *ısınmak, ısıtmak*; әзірбайжан тілінде *исинмәк, истиләнмак, исиндирмәк, истиләндирмәк*; түркімен тілінде *йылымак, йылынмак, йылытмак*; ұйғыр тілінде *исситмақ, илитмақ, иссимақ, илымақ*; өзбек тілінде *илитмоқ, иситмоқ, ислимоқ, исимоқ, исинмоқ*; қазақ тілінде *жылыну, ысу, ысыту, ысыттыру*; қырғыз, қарақалпақ тіліндерінде де осы формада; құмық тілінде *иситмек, исимек, исинмек*; башқұрт тілінде *эсеү, эсетеү, эсенеү*; татар тілінде *жылыну, жылыту*; тува тілінде *изидер, изиир*; хакас *ізі дібізерге* [35, с. 323-324].

Уақыт және кеңістік: *ay (ай, күнтізбелік), çak (шақ, уақыт), fursat (қолайлы уақыт), hemişe (әрқашан, әр уақытта), irte (ертең), keçe (түн), kış (қыс), kündüz (күндіз), sāʿat (сағат), seher (сахар мезгіл, таң атардан алдыңғы уақыт), tañ (таң), tün (түн), tünekün (кеше), vaqt (уақыт), bahār (көктем), yay (жаз), yaz (көктем), yıl (жыл), zamān (заман, дәуір, уақыт), sıçğan (тышқан жылы), tabuşqan (қоян жылы), taquq (тауық жылы), yılan (жылан жылы);*

Шежіре мәтінінде *keçe* сөзі «қараңғы түскен уақыт, түн» мағынасында жұмсалған: *Ol keçe xān ivde yoq irdi* (Ол түні Хан үйінде жоқ еді) (T 91b-11). *Keçe* сөзі «Оғыз қаған туралы аңызда» (XIII): *künlärdän soŋ kečälärdän soŋ jigit boldï* (күндерден соң, түндерден соң жігіт болды) (ЛОК 29), М. Қашғари сөздігінде: *kečä turup jorïr erdim/qara qïzïl böri kördim* (түнде тұрып жүріп едім, қара, қызыл бөрі көрдім) (MK III 219), «Құтты білікте»: *bitigči kečä taŋda eldä keräk* (жазушы (бітікші) түнде, таңда есік алдында болу керек) (QBN 20214), «Ақиқат сыйында»: *bu mal kelsä ertä barur baz kečä* (егер бұл мүлік ертемен келсе, онда кешкісін қайта кетеді) (Юг С184) деген мәтін үзінділерінде *kečä* «түн, кешқұрым» мағынасында келеді [25, с. 291]. Прото түрік тұлғасы ⁎kėçe [38, s. 182]. «Хосрау и Ширин» еңбегінде *кечä* сөзі «түн, кеш» мағынасын білдіреді: *Хäйалыңны кечä тÿшиндä кöрмиш, Ошол кÿндин берÿ ʻäқлын йитÿрмиш* (Бейнеңді түнде түсінде көрді, Сол күннен бері ақылын жоғалтты). НФ: *кечäлäмäк* (түнделету), Мук.-ад.: *кечä* (түн), Абу-Х: *кäчä болды* (кеш болды) [99]. Қазіргі түрік тілінде *gece* «түн»; ұйғыр тілінде *кәчә, кәчкичә* «кешке дейін», *кеч йоруқ* «кеш жарық»; өзбек тілінде *кеч* «кеш», татар тілінде *кичә* «кеше»; қарашай-балқар тілінде *ингир* «іңір, кеш»; қарақалпақ *кеше* «кеше»; құмық *гече* «кеш», «түн»; тува тілінде *кежээ* «кеш»; алтай тілінде *эңгир* «кеш»; хакас *иир* «кеш»; қырғыз тілінде *кечейи* «түнгі» [99, с. 219].

Шежіреде кездесетін сахар сөзі араб тілінде ﺴﺤﺮ «сахар мезгіл, таң атардан алдыңғы уақыт» мағынасын білдіреді [50, б. 504]. Мысалы: *Seher vaqtında xātun qıçqıra başladı* (Таңға жуық әйел айғай салды) (T 91b-12).

Парсылық баһар ﺒﻬﺎﺮ сөзінің мағыналары: 1. Көктем. 2. Ауысп. Жылылық, мейірім. 3. Ауысп. Құмар, мейір, айыз; 4. Ауысп. Бақыт, мерей, ырыс [50, б. 98]. «Шежіре-и теракиме» еңбегінде парсының *баһар* сөзімен бірге көне түркілік *йаз* «көктем» сөзі қолданылады: *Ğurnı aldı irse yel kelip yaz boldı* (Гурды алғанда жел болып көктем келді) (T 75b-1); *Bahār bolğandın soñ piyāde kele turur miz* (Көктем кіргеннен бері жаяу келе жатырмыз) (Т 75b-6).

Шежіре мәтінінде «жаз» сөзінің орнына көне түркілік *yay* сөзі қолданылған: *Tanqutnıñ qış bolğanda kün tuğuşı ve yay* [L *yazı*] *bolğanda tüşluqında bolur* (Таңғұттың қыс болғанда шығысында, жаз болғанда оңтүстігінде болатын) (T 73a-16). Қазақ, қарақалпақ тілдерінде žay/жайлау; башқұрт žaj; құмық, ноғай тілдерінде jaj. Түркі тілдеріндегі жаз, көктем, жыл мерзімінің жылы кезеңіне қатысты қолданылған jaj/jaz моносиллабтары «жылы», «жарық», «жас» т.б. мағыналарында қолданылатын \*ja ~ ža ~ т.б. гомогенді моносиллабтар қатарына кіреді [92, б. 254].

«Шежіре-и теракиме» еңбегінің лексикасын лексика-семантикалық ерекшелігіне қарай зерделеп, ондағы тілдік бірліктерді «Адам», «Қоғам», «Табиғат» аталатын макро топтарға жіктеп сараладық. «Табиғат» аталатын макро топты өз ішінде үй жануарларына, төрт түлік мал атауларына, жан-жануарлар мен жәндіктерге, құс атауларына, ағаш, өсімдік, гүл атауларына, табиғат құбылыстарына, уақыт пен кеңістікке қатысты ұғым-түсініктер ретінде микро топтарға жіктеп көрсеттік. Шежіренің лексикалық қабатын лексика-семантикалық топтарға бөлуде этимологиялық талдаулар жасалды. Сонымен бірге түркі сөздерінің түркі жазба мұралар тіліндегі қолданысы сараланып, араб, парсы және моңғол тілінен енген сөздердің фонетикалық, морфологиялық, семантикалық сипаты зерделенді.

**3.2 «Шежіре-и теракиме» еңбегінде кездесетін паремиялар**

«Шежіре-и теракиме» – көркем әдеби шығарма болып саналмайды. Шежіре болғандықтан тарихи оқиғалар, түркі рулары, тайпалары, олардың тарихы, аңыз-әңгімелері жайлы баяндалады. «Оғызнама» дастанының негізінде жазылған. Тарихи деректерден басқа да түркі тайпаларының орналасуы мен тіршілік етуі, әдет-ғұрып, салт-жоралғылары жайлы, этнонимдер мен топонимдердің этимологиясынан, этнографиялық деректерден сыр шертеді. Еңбектің тілі түсінікті әрі аңыздық сарындар орын алатындықтан лексикалық қабатында бейнелі сөз тіркестері, мақал-мәтелдер, тұрақты сөз тіркестері де молынан кездеседі. Фразеологизмдер бойына этностық дүниетанымды сақтаушы, оларды ғасырдан ғасырға жеткізуші тілдік біріліктер болғандықтан семантикалық жақтан көп өзгеріске түс ебермейтін, тиянақты, ұғынықты келеді. Түркі халықтарына ортақ тілде жазылған, Оғыз ханның өмірінен, түркі халықтарының тарихынан сыр шертетін шежіренің тіліндегі фразеологизмдердің, сөз орамдарының, бейнелі сөз тіркестерінің салыстырмалы талдауларын жасау тарихи лексикология үшін аса маңызды.

Ортағасырлық түркі жазба мұраларының қазіргі түркі тілдеріне қатыстылығы жайлы мәселеде ғалым Р. Сыздық мынадай тұжырым айтады: «...мәтінді графо-фонетикалық, грамматикалық белгісі арқылы сипаттаудан өзге де тілдік элементтер бар, ол көбіне көңіл аудырыла бермейтін, шығарманың лексико-фразеологиялық, стильдік ерекшелігі [100]. Жазба ескерткіштер тіліндегі лексикалық бірліктерді, фразеологиялық тіркестерді зерделей отырып, олардың тілі жағынан қайсы түркі тіліне жақындығын, алыстығын саралауға негіз болады. Тілдік біріліктер, оның ішінде тұрақты сөз тіркестері өздерінің семантикалық тиянақтылығымен, тұрақтылығымен ерекшеленеді.

Осы тұрғыда «Шежіре-и теракиме» еңбегінің тілінде кездесетін тұрақты сөз терікестерін, бейнелі сөз орамдарын мағыналық, құрылымдық жақтан талдауды мақсат еттік.

Фразеологизмдер лингвистиканың дербес саласы ретінде өзінің күрделілігімен сипатталады. Фразеологизмдердің басты үш сипаты: даяр қалпында жұмсалуы, мағына тұтастығы, тіркес тиянақтылығы.

Ғалым В.В. Виноградов сөз тіркестерінің тұтас мағыналық ерекшелігіне, сыңарларының мағыналық қатыстылығы жағынан үшке бөліп қарастырады: фразеологиялық тұтастық, фразеологиялық бірлік, фразеологиялық тізбек [101]. Қазақ тіл білімінде де фразеологизмдерді жіктеуде осы классификация негізге алынады.

Фразеологизмдер екі немесе бірнеше сөздердің ғасырлар бойына жымдасып не қатар тіркесуі арқылы жасалатыны мәлім. Фразеологизмдер құрамындағы сөздердің жеке тұрғандағы мағынасы мен тіркескендегі мағынасы арасында еш айырмашылығы жоқтары, не болмаса жеке қолданыстағы сөздің басқа сөзбен фразеологиялық тіркес құрау арқылы басқа мағынаға ие болатындары да болады. Бұларды ғалым І. Кеңесбаев фразеологиялық тіркестер, фразеологиялық түйдектер деп екіге бөліп көрсетеді [15, б. 77]. «Шежіре-и теракиме» шығармасында кездесетін фразеологизмдердің бір түрі – фразеологиялық тіркестер. Тіркескен компонеттерінің негізгі мағынасы ұмыт болмаған, аздаған өзгеріске түскен, мағынасы солғын тартқан. Мысалы:

*Qulaqıñıznı quyı salıñ* – *құлақ салу.* *Ey tıñlağuçı qarılar ve ey añlağuçı yigitler köñliñizni bu söz tarafığa bik tutuñ ve qulaqıñıznı quyı salıñ taqı bu sözge tüşünüñ* (Ей тыңдаушы кәрілер, ей түсінген жастар, бұл сөзге көңіліңізді бек қойыңыз, бұл сөзге құлағыңызды салып ойланыңыз) (T 82a-2).

*Ant içdiler – ант ішу. Barçaları xātda atların bitip ant içdiler kim* (Баршасы хатта аттарын жазып ант ішті) (T 83b-19).

*Qoluñızdın çıqmas – қолдан шықпау. Barçañıznıñ ağızıñız bir bolsa uzaq yıllar ve köp künler bu yurtlar qoluñızdın çıqmas* (Баршаңыздың ауызыңыз бір болса ұзақ жылдар, ұзақ күндер бұл елдер қолыңыздан шықпас) (T 79a-17).

*Ümid qılur – үміт қылу. Taqı bir fursatdın soñ basin köterip aytdı: Bu sözni men sendin burunraq aytur tip ümid qılur irdim…* (біраз уақыттан соң басын көтеріп «мен сенен бұл сөзді бұрын айтар деп үміттеніп едім...») (T 88b-13).

*Esrep yörüp – есіру, мас болу. Ol hem yigirmi yıl dünyālıq şarābına esrep yörüp esrüklikdin ayıldı irse közin açıp kördi, uluğ atalarınıñ qatında yatıp turur* (Ол да жиырма жыл дүниенің буына мас болып жүріп өмір сүрді. Мастықтан көзін ашып оянғанында, үлкен аталарының қасында жатқанын көрді) (Т 97a-8).

*Pādişāh köterip – патша көтеру . Mundın qıyās qılıñ köp uruğdın pādişāh köterip az uruğlar anğa qoşulup gāh altı yetti top bolurlar irdi ...* (Бұдан байқасаңыз, саны көп үлкен рудан падиша көтеріп, саны аз рулар қосылып, бірде алты-жеті топ болатын еді ...) (T 85a-19).

*Baş bolup – бас болу. Sizler xalqğa baş bolup barıp otav soqunıñ faqir ve miskin qış azuqı alsunlar* (Сіздер халыққа бас болып, барып шатыр құрыңыздар. Пақыр, міскіндер қыстық азығын алсын) (T 93a-17).

*Nasihat ve vasiyyet qıldı – өсиет қылу, насихат қылу. Anuş taqı ölerinde oğlı qınānnı ornında olturtup köp nasihat ve vasiyyet qıldı* (Ануш та қайтыс боларында орынан ұлын Кынаны отырғызып, өсиет қалдырды) (T 67b-9).

*İmāmğa uydum – имамға ұю. Taqı ayturlar kim imāmğa uydum. İmām oltursa oltura turur, tursa tura turur* («Имамға ұйыдым» деп те айтады. Имам отырса отырады, тұрса тұрады) (Т 72a-17).

*Kişi ayağı yetmes yerde – кісі аяғы жетпес жер. Yaynı kün tuğışında bir çölde kişi ayağı yetmes yerde torpaqqa kömüp bir uçını çıqarıp qoyğıl ve oqlarnı kün batışı tarafığa iltip yaynı neçük qoysañanı şundaq qoyğıl* (Садақты күн шығыста адам аяғы жетпейтін бір шөлге апарып, топыраққа көміп, бір ұшын шығарып қой. Оқтарды күн батысына апарып, садақты қалай қойсаң, оны да солай етіп қой) (T 77b-17).

*Ağzı ala bolup – ауызы ала болу. Ol Arslan Xannıñ ölgenin ve andın yaş oğlanlar qalğanın ve anlar padişahlıq qıla bilmey Oğuz iliniñ ağzı ala bolup turğanın işitip atlandı taqı kelip Arslan Xannıñ ordasın ve biglerining ivlerin çaptı* (Ол Арслан ханның өлгенін, одан кішкентай ұлдарының қалғанын, олар билік ете алмай Оғыз елінің ала ауыз болғанын естіп аттанды да, келіп Арслан ханның ордасын, бектерін, үйлерін шапты) (T 97a-17).

*Ağızlarıñız bir bolmasa – ауызы бір болмау. Eger ağızlarıñız bir bolmasa olca yurtıñız da kiter ve bayrı yurtıñız da kiter ve malıñız, canıñız da kiter* (Егер ауызбіршілік болмаса, бұл еліңіз де, бұрынғы еліңіз де, малыңыз да, жаныңыз да кетер) (T 79b-2).

*Qılıç uru – қылыш ұру. Atañ yüzde on altı yıl yaznıñ ısığında sāyede olturmay ve qışnıñ savuqında öyde olturmay qılıç urup köp yurtlarnı açıp siz altıñızğа qoyup kitdi* (Әкең 116 жыл жаздың ыстығында көлеңкеде, қыстық суығында үйде отырмай қылыш ұстап, көп елдерді жаулап, алтауыңызға тастап кетті) (Т 79a-13).

*Savun saldı – сауын айтты. İrki xalqğa savun saldı* (Ырқы халыққа сауын айтты) (Т 86b-8).

*Ağızığa baqturmaq – аузына қарату, аузына бақтыру*. *Öz ağızığa baqturup müsülman qıldı* (Өз аузына қаратып мұсылман қылды) (Т 73a-11).

Шежіреде кездесетін фразеологизмдерді мағыналық жақтан синонимдік, антонимдік, көп мағыналы деп топтарға жіктеуімізге болады.

Синонимдікмағынадағы фразеологизмдер:

*İl bolmaq* (Т 103b-5) // *ağızlarıñız bir bolmaq* (T 79b-2) *– ел болу, ауыз біршілікте болу, тату болу*.

*Sözindin çıqmaq* (T 94b-8) *// ağızığa baqturmaq* (Т 73a-11) *– сөзінен шықпау, аузына қарау.*

*Yağı bolmaq* (T 89b-16) *// ağzı ala bolmaq* (T 97a-17) *– жауласу, ауызбіршілікте болмау.*

*Tañ qalmaq* (T 70b-13) *// hayrān qalmaq* (T 88b-5) *– таң қалу, қайран қалу*.

*Pādişāh kötermek* (T 85a-19) *// xān kötermek* (T 84a-13) *– патша көтеру, хан көтеру.*

*Dünyālıq şarābına esremek* (T 97a-9) *// devletke isirmek* (T 70b-1) *– дүниеге мас болу, байлыққа мастану.*

Мағыналары қарама-қарсы антонимдік қатар түзетін фразеологизмдерге *аузы бір болу* және *аузы ала болу* тіркестерін жатқыза аламыз. *ꜤĀsi* *bolmaq* (T 67a-2) / *tābiʿ bolmaq* (Т 98a-13) *–* асылық, бағынбау, мойынсұну, бағыну.

*İl bolmaq* (Т 103b-5) */ yağı bolmaq* (T 89b-16) *– ел болу, берекеде болу, жауласу.*

«Шежіре-и теракимеде» кездесетін фразеологизмдерді морфологиялық жақтан есімдердің тіркесуінен жасалған, есім мен етістіктің тіркесуінен жасалған және әр түрлі сөз таптарының тіркесуінен болған фразеологизмдер деп жіктеуімізге болады.

Есімдердің тіркесуінен жасалған фразеологизмдер:

*Toğrı yol – тура жол. Xalqnı toğrı yolğa ündedi* (Халықты тура жолға үндеді)(T 68a-7).

*Dünyā āxir – ақыр заман. Üçoqlar sol bolsunlar ivniñ sol tarafında oltursunlar ve dünyā āxir bolğunça nökerlikige rāzı bolsunlar* (Үшоқтар үйдің сол жағында отырсын. Дүние ақыр болғанша нөкерлікке разы болсын) (T 79a-5).

*Cennet sarāy – жәннат сарай. Şeys hem peyğamber ve hem pādişāh bolup ilg*e *Ꜥadālet qılıp toqquz yüz on ikki yıl bu dünyāda turup cennet sarāyığa kitdi* (Шейс пайғамбар әрі падишах болып елді әділетті басқарып, 912 жыл бұ дүниеде өмір сүріп жәннат сарайына кетті (о дүниеге)) (T 67b-3).

«Шежіре-и теракимедегі» есім мен етістік тіркесінен жасалған фразеологизмдер:

*At qoymaq – ат қою. Bir kişi bu kitābnı oqup bilmegenini bilse bizniñ ruhımızge fātiha oquğay tidük taqı kitābnı aytmaqqa rücuʿ qılduq taqı bu kitābğa Şecere-i Terākime tip at qoyduq* (Бір кісі осы кітапты оқу арқылы білмегенін біліп, біздің рухымызға фатиха оқитынын Тәңірден үміт етіп, кітапты түсіндіруді бастадық және кітапқа Шежіре-и Теракиме деп ат қойдық) (T 66a-13).

*İmān keltürmek – иман келтіру. İr ve xātundın seksen kişi imān keltürdiler* (Ер және әйелден сексен кісі иман келтірді) (T 68a-16).

*Ğarq bolmaq – суға бату. Yerdin su çıqdı, āsmāndın yamğur yağdı, yeryüzindeki canlınıñ barçası ğarq boldı* (Жерден су шықты, аспаннан жаңбыр жауды, жер жүзіндегі барлық тіршілік иесі тұншықты) (T 68b-5).

Әр түрлі сөз таптарынан жасалған фразеологизмдер:

*Sırrım āşkāre bolmaq – сыры әшкере болу. Qızğa kişi yiberip sözleşmekke sırrım āşkāre bolur tip qorqtı* (Сырының әшкере боларынан қорқып қызға біреуді жібереді) (T 71b-4).

*Kişi ayağı yetmes yer – кісі аяғы жетпес жер. Yaynı kün tuğışında bir çölde kişi ayağı yetmes yerde torpaqqa kömüp bir uçını çıqarıp qoyğıl ve oqlarnı kün batışı tarafığa iltip yaynı neçük qoysañ anı şundaq qoyğıl* (Садақты күн шығыста адам аяғы жетпейтін бір шөлге апарып, топыраққа көміп, бір ұшын шығарып қой. Оқтарды күн батысына апарып садақты қалай қойсаң оны да солай етіп қой) (T 77b-17).

*Dünyālıq şarābına esremeq – дүниеге бой алдыру, дүниеге мас болу. Ol hem yigirmi yil dünyālıq şarābına esrep yörüp esrüklikdin ayıldı irse közin açıp kördi, uluğ atalarınıñ qatında yatıp turur* (Ол да жиырма жыл дүниенің буына мас болып жүріп өмір сүрді. Мастықтан көзін ашып оянғанында, үлкен аталырының қасында жатқанын көрді) (T 97a-9).

«Шежіре-и теракимедегі» фразеологизмдердің тақырыптық топтарға жіктеудің өзіндік мән-мағынасы бар. Себебі фразеологизмдер – халықтың тұрмыс-тіршілігінен, дүниетанымынан хабар беретін тіл бірліктері. Түркі тілдеріндегі фразеологизмдердің жасалуына көбіне-көп дене мүшелерінің атауы ұйытқы болатыны осы кезге дейінгі зерттеулерден белгілі. Мәселен, аталмыш шежіреде дене мүше атауларынан жасалған фразеологизмдерге мыналар жатады:

*Qulaqıñıznı quyı salıñ*– *құлақ салу* (T 82a-2); *Qolğa tüşmek – қолға түсіру* (T 74b-5); *Baş bolmaq – бас болу* (T 93a-17); *Ağzı ala bolmaq – ауызы ала болу* (T 97a-17).

Адамның көңіл-күйіне, сезіміне қатысты фразеологизмдер:

*Tañ qaldı // hayrān qaldı – таң қалу, қайран қалу*. *Uluğ ve kiçik ve yaxşı ve yaman ve körgen ve işitken tañlap hayrān qaldı* (үлкен мен кіші, жақсы мен жаман, көрген мен естіген (адамдар, жандар) таңданып қайран қалды) (T 88b-5). *Toyğa kelgen Uluğ ve kiçik barça oğlannıñ bu sözige tañ qadıldılar* (Тойға келген үлкен мен кіші, жақсы мен жаман, баршасы баланың бұл сөзіне таң қалды) (T 70b-13).

*Ümid qılmaq – үміт ету. Taqı bir fursatdın soñ basin köterip aytdı: Bu sözni men sendin burunraq aytur tip ümid qılur irdim…* (біраз уақыттан соң басын көтеріп айтты: «мен сенен бұл сөзді бұрын айтар деп үміттеніп едім...) (T 88b-13).

Діни наным-сенімге, салт-дәстүрге қатысты фразеологизмдер:

*Ant içdiler – ант ішу. Barçaları xātda atların bitip ant içdiler kim* (Баршасы хатта аттарын жазып ант ішті) (T 83b-19).

*İmāmğa uydum – имамға ұю. Taqı ayturlar kim imāmğa uydum* («Имамға ұйыдым» деп те айтады) (Т 72a-17).

*Şükr qılğıl – шүкір ету. Teñriğa şükr qılğıl, qanlı Yavlı day yaxşı oğluñ bar* (Тәңірге шүкір қыл, Қанлы Йавлы сияқты жақсы бір ұлың бар) (T 89a-12).

Әскери соғыс қимылдарына қатысты фразеологизмдер:

*Saf tartıp – сап түзеу. Qara xān birlen Oğuz xān ikkisi saf tartıp uruşdılar* (Қара Хан мен Оғыз Хан екеуі әскер құрып соғысты) (T 72b-4).

*Çerik tartıp – әскер тарту. Atam çerik tartıp meni öltürgeli kele turur* (Әкем әскер жинап мені өлтіруге келе жатыр) (T 72a-8).

«Шежіре-и теракиме» еңбегінде «о дүниені» *cennet sarāy* (T 67b-2)*, barsa kelmes tigen şehr* (T 69b-7)*, köçmes ve konmas yurt* (T 68a-4) деген тіркестермен бейнелейді.

«Шежіре-и теракиме» еңбегінде кездесетін мақал-мәтелдер:

*Xān bir bolsa il tüzelür ve ikki bolsa il buzulur* – хан біреу болса ел түзелер, екеу болса ел бұзылар.

*Bir qınğa ikki qılıç sığmas –* бір қынға екі қылыш саймас.

*Bir xātunnı ikki er alıp oltura bilmes –* бір қатынды екі ер ала алмас.

*Bir yurtğa ikki töre sığmas –* бір елге екі түрлі төре (заң) сыймас.

«Шежіре-и теракиме» еңбегіндегі фразеологизмдердің мағыналық ерекшеліктерін, шежіре мәтініндегі қолданысын, қазіргі қазақ тілімен ортақ тұстарын айқындап, тілдік жағынан біршама зерделедік. Шежіре мәтінінде кездесетін тұрақты сөз тіркестерінің көбі қазіргі қазақ тілінде де қолданылады. Біз соның ішінде 15 фразеологизмді іріктеп, солардың шежіре мәтініндегі қолданысын, лексика-семантикалық ерекшелігін сараладық. Сондай-ақ тұрақты сөз тіркестерін морфологиялық құрылымына қарай есімдерден жасалған, есім мен етістіктен құралған, әр түрлі сөз табынан жасалған деп үшке бөліп қарастырдық. Ал фразеологизмдерді мағыналық ерекшелігіне қарай антонимдік, синонимдік, полисемиялық деп жіктеп қарастырдық. Шежіре мәтінінде кездесетін дене мүше атауларының қатысуымен жасалған 4, адамның көңіл-күйіне, сезіміне қатысты 3, діни наным-сенімге, салт-дәстүрге қатысты 3, әскери соғыс қимылдарына қатысты 2 тұрақты сөз тіркесі іріктеліп, шежіре мәтініндегі, қазіргі қазақ тіліндегі мағыналық ерекшеліктері зерделенді. Шежіре мәтінінде 4 мақал-мәтелдің қолданылғаны анықталды. Шежіреде кездесетін тұрақты сөз тіркестері қазіргі қазақ тіліндегі фразеологизмдерден дыбыстық, құрылымдық, мағыналық тұрғыдан ерекшеленетінін байқадық. Мысалы: *qulaqıñıznı quyı salıñ – құлақ салу* (*quyı* көне түркілік элемент, табыс септігі жалғауы *-nı, -ni* формасында келеді), *qoluñızdın çıqmas – қолыңыздан шықпас* (шығыс септігі жалғауы *-dın, -din* формасында келеді, *ч~ш* дыбыстық сәйкестігі орын алған), *baş bolmaq – бас болу* (*ш~с* дыбыстық сәйкестігі сақталған), *kişi ayağı yetmes yer – кісі аяғы жетпес жер, алыс* (*ш~с, й~ж* дыбыстық сәйкестігі орын алған), *ağzı ala bolmaq – ауызы ала болу, бірлігі кету* (*ғ~у* дыбыстық сәйкестігі сақталған) т.б.

**3.3 Шежіреде кездесетін кейбір топонимдер мен этнонимдердің этимологиясы**

Тіл білімінде топонимдер мен этнонимдердің лексика-семантикалық қырын айқындау, олардың этимологиясын, этнографиялық сипатын зерделеу аса маңызды. Жалқы есімдерді лингвистикалық тұрғыдан талдауда оларды ұлт дүниетанымымен, руханиятымен, мәдениетімен, салт-дәстүрімен, тарихымен сабақтастықта қарастыру қажет. Топонимдер құрамы, құрылысы, лексика-семантикалық сипаты жағынан алуан түрлі болып келеді. Құрамы жағынан жер-су атаулары көне, ортағасырлық не болмаса жаңа замандық болуы мүмкін. Этимологиялық зерттеулер бойынша жалпы тіл білімінде қандай әдіс-тәсілдер қолданылса, жалқы есімдердің этимологиясын саралауда да сол әдістер басшылыққа алынады. Яғни лексикалық бірліктердің шығу тегін айқындаудағы әдістер ономастикалық атаулар тегін саралауда да пайдаланылады. Атап айтсақ, оның қатарына сипаттамалы, салғастырмалы, тарихи-салыстырмалы, фонетикалық, морфологиялық әдістер мен тәсілдер жатады. Топонимдерді зерттеуде шетелдік (В.В. Радлов, С.Е. Малов, А.М. Щербак, Н.К. Дмитриев, М. Рясянен) және отандық (С. Аманжолов, А. Әбдірахманов, Т. Жанұзақ т.б.) түркітанушы ғалымдардың зерттеу еңбектерінде тілдік деректер мол кездеседі. Ал жалпы жекелеген лексикалық бірліктердің этимологиясына қатысты материалдар В.В. Радлов, П.М. Мелиоранский, Л.З. Будагов, А.Н. Кононов, Н.А. Баскаков т.б. түркітанушы ғалымдар зерттеуінде кеңінен сөз болады. Ал түркі халықтары этнонимдерінің тарихына, этимологиясына қатысты Л.Н. Гумилев, В. Махпиров, Ә. Қайдар, Қ. Сартқожаұлы, Т. Қайыркен т.б. ғалымдар еңбектерінде, сонымен бірге «Древнетюркский словарь», М. Қашғаридің «Түркі тілдерінің сөздігі» секілді сөздіктерде ғылыми тұжырымдар берілген. Жалпы ономастикалық атаулардың этимологиясын анықтаудың өзіндік қиындықтары бар. Бұл тұста тілдік, тарихи, географиялық, этнографиялық аспектілер шеңберінде кешенді талдаулар қажеттілігі туындайды.

Зерттеу жұмыстың нысаны болған «Шежіре-и теракиме» еңбегіне, ондағы топонимдер мен этнонимдердің тарихына, этимологиялық ерекшелігіне қатысты біршама деректер түрік ғалымы З.К. Өлмездің «Ebulgazi Bahadır Han Şecere-i Terākime (Türkmenlerin Soykütüğü)» монографиялық еңбегінде қарастырылған.

«Шежіре-и теракиме» еңбегінде қазақ даласында орналасқан ежелгі қала, өзен-көл, тау атаулары кездесіп отырады. Мәселен, шежіре мәтінінде Йайық (Жайық), Йангикент, Қазығұрт, Алмалық, Маңғышлақ, Сайрам, Сырдария, Талас, Түркістан, Улағ Тағ секілді топонимдер жиі ұшырасады. Тіпті автор тарапынан кейбір этнонимдердің шығу тегіне қатысты этимологиялық болжамдар беріледі.

Шежіре мәтінінде кездесетін топонимдердің бірі – *Talaş/Талас*. Мысалы: *Oğuz xān tamām Moğol ve Tatar iliniñ leşkerini* [L *leşkerin*] *cemꜤ qılıp Talaş ve Sayramğa keldi* (Оғыз Хан барлық Моғол және Татар халқының әскерін жинап, Талас пен Сайрамға келді) (T 75a-8). Талас – биіктігі 4488 метрді құрайтын Талас жотасынан басталып, Жамбыл облысына дейін созылып жатқан өзен атауы. Өзен ұзындығы 420 км құрайды. Талас жотасы мен тарихи Талас (Тараз) қаласының аттары осы өзен атауынан алынған, себебі өзенге Талас атауының берілуі түркі-моңғол заманынын бастау алады [102]. Талас сөзінің этимологиясына қатысты деректерді саралай келе, Талас сөзінің түбірі түркі-моңғол тілдерінде *далай/талай* (теңіз, өзен) сөзіне – з/с көптік жалғауының (сөз тудыраушы зат есім жұрнағы болуы мүмкін) қосылуы арқылы жасалған. *Талуй* және *талай* сөзі көне түркі тілінде «теңіз», «өзен» мағынасында жұмсалған. Мысал, *талуй* «теңіз» мағынасында Күлтегін, Тоныкөк жазба ескерткіштерінде кездеседі [103]. *Талай* сөзі «Оғызнама» (XIII) дастанында «өзен» мағынасында келеді: *мұнда Утіл мүрен деген бір талай бар ерді* (Мұнда Еділ мурен деген бір өзен бар еді) [104]. Ғалым В.В. Радлов алтай, телеуіт, шор, қатчы, сойот, лебендин, күйерик, сағай секілді түркі тілдерінде *талай* сөзі «өзен сағасы», «көл», «теңіз» мағыналарын беретіндігін жазады [105]. Моңғол тілінде *далай* сөзінің «үлкен, ірі», «мұхит» деген мағыналары сақталған [106].

Тұжырымдап айтқанда, аталмыш сөз түркі-моңғол тілдеріндегі *талай/тала/далай/дала* түбірінен қалыптасып шыққан деуімізге негіз бар. Талас сөзінің соңына жалғанған *с* көне түркі-моңғол тілдерінде көптік жалғауды білдірсе керек [107]. Яғни *тала/й/+с* ерте кезден «өзендер», «көлдер», «сулар» мағынасын білдірген. Ал Орхон-Енисей жазба ескерткіштеріндегі *талуй (талай)* сөзінің ерте орта ғасырлық араб, парсы нұсқаларында Тараз болып айтылуы *л~р* дыбыстық алмаусының әсерінен болуы мүмкін. Мәселен, ғалым М. Рясенен аталған дыбыстық сәйкестіктерге қатысты мынадай мысалдар келтіреді: інжіл~інжір~инжир, залал~зарар, ханшал~ханджар (кинжал), герел~қарар (шешім) [108]. Ғалым С. Аманжолов қазақ тілінің жергілікті тілдік ерекшеліктерінде кездесетін *р~л, л~р* дыбыстық алмасуларына қатысты мынадай пікір ұсынады: «О чередование *р~л*. Оно связано словами *жал* вм. *жар* (помощь) и *шөлке* вм. *шөрке* (от русск.чурка). Такое же чередование имеется в западном диалекте. Например, слово *жора*там произносится, как *жола.* А это вполне нормально и легко объяснимо. Ибо слово *жола* происходит от основы *жол* (путь, дорога, правило и обычай). Чередование *р*с *л* всловах южного диалекта *жал*и *шөлке* не совсем легко объяснить. Ибо литературное слово *елең* там, на юге, в Жуалинском районе произносят в виде *ерең*. Из этого можно сделать вывод, что чередование этих звуков на юге крайне неустойчиво. Но начало дифференциации или расщепления их относится к далекому прошлому. Еще у Махмуда Кашкари чередование *р*~*л* приписано тюрком. Древний город Талас племенем чигиль произносится, как *Тараз/Тіраз*. Мы знаем, что Мигиль относится к племенному союзу дулатов» [109]. Сөз соңындағы *з//с* дыбыстық өзгерісін зеределеп қарасақ, оғыз тілдерінде *з* дыбысы тұрақты, ал қыпшақ тілдерінде *с* дыбысына өзгереді.

Талас сөзінің соңындағы *–ас* компонентіне қатысты ғалым Қ. Өмірәлиев мынадай тұжырым келтіреді: «фин-угор тілінде *ас* «өзен» мағынасын білдіреді, аталмыш сөз фин-угорлар мен түркі тілдерінің алтай дәуіріне тән ортақ белгісі болуы мүмкін» [110]. Алайда ғалымның бұл пікірі әлі де болсын терең зерттеулерді қажет етеді. Қорыта айтқанда, Талас сөзі түркі-моңғол тілдеріндегі *талай/далай* «өзен» «су» сөзінен туындаған деген тұжырым келтіруімізге болады.

Шежіре мәтінінде кездесетін тағы бір топонимдердің бірі – *Yayıq/Жайық*. Мысалы: *Oğuz Hannıñ zamanındın tā Çingiz Han zamanığaça Tin ve Etil ve Yayıq bu üç sunıñ yaqasında Qıpçakdın özge il yoq irdi* (Оғыз хан заманынан Шыңғыс хан заманына дейін Дон, Еділ, Жайық өзендерінің бойында қыпшақтан өзге ел жоқ еді) (T 74a-4). Жайық– Батыс Қазақстан, Атырау облыстарын басып өтіп, Каспий теңізіне құятын өзен аты. Жайық өзенінің атауы грек ғалымы Птолемей (II) еңбектерінде *Даикс* деп кездеседі. Бұл жайлы ғалым В.В. Бартольд жазады: «Птоломею Волга известна только под ее финским названием Ра, Урал под турецким названием Даикс (Яик) [111]. Ғалым Н.К. Дмитриев бұл атаудың Менандр Протектордың (VI) еңбегінде *aix~daix* формасында кездескенін, ал ол сөз *йай˂йаз˂заз* деген етістік түбірінен туындаған деп тұжырымдайды [112]. Сондай-ақ Жайық сөзінің қалыптасуында тарихи d>j>ž дыбыстық алмасулардың болғандығын көреміз.

*Жайық* сөзіне этимологиялық талдау жасай келе, сөз түбірі *жай*, *жаю, жайылу* етістігінен шыққанын байқаймыз. *Жай* етістігіне *+ық* жұрнағы қосылуы арқылы *Жайық* гидронимі туындаған. Ғалым Э.В. Севортян тарихи тұрғыдан *–ақ/ық, -қ/к, -ұқ/үк, -ик/ік* түркі тілдерінде өте өнімді жұрнақ болған деп көрсетеді [112, с. 110]. Бұл жұрнақтар арқылы көне түркі тілдерінде (VII-XIV) *йантук* (cклон горы), *йарұқ* (щель), *тұрұқ* (стоянка), *қонұқ* (ночлег), *йаңлұқ* (ошибка) т.б. лексикалық бірліктер жасалған [103, с. 384]. Қазіргі түркі тілдерінде *–ақ/ық, -қ/к, -ұқ/үк, -ик/ік* жұрнақтары арқылы жүздеген сөздер жасалған. Бұған қазіргі қазақ тіліндегі *тарақ, ойық, орақ, төсек, қиық, салық, қорық* т.б. сөздер мысал болады алады. Берілген мысалдағы *ойық, қорық, қиық* секілді сын есімдік, зат есімдік мағыналарға қатар ие болған сөздерді тек контекстегі қолданысына қарай қай сөз табына жататынын айқындай аламыз. Алайда бұл қосымшалар қазіргі кезде өнімсіз жұрнақтарға айналып, зат есім, сын есім және топонимдер жасауда өз көрінісін сақтаған. Еліміздегі Жайық, Айрық, Қорық секілді топонимдер о баста зат есімдік те, сын есімдік те мағыналарда жұмсалған. Ал Жайық сөзі қазіргі кезде алғашқы сын есімдік мағынасынан зат есімге өтіп, одан кейін барып топонимге айналған. Аталмыш сөз о баста жайылған, жайылыңқы секілді сындық мағынаны білдірген.

Шежіре мәтініндегі топонимдердің бірі – *Sayram/Сайрам.* Мысалы: *Alğan vilāyetlerde köp yıllar turup düşmenlerini yoq qılıp dostlarını silep başı Sayram ayağı Mısırğaça alğan vilāyetleriniñ barçasına hākimler qoyup qaytıp öz yurtığa tüşdi* (Алған уәлаяттарда (аймақ) көп жылдар тұрып, дұшпандарын жоқ қылып, достарын сыйлап, басы – Сайрам, аяғы – Мысырға дейін ұзаған уәлаяттардың (аймақ) барлығына басшы қойып, өз еліне кері қайтты) (T 78a-13). Орта ғасырларлық тарихи деректерге сүйенсек, Сайрам қаласы Сайрам сув өзеннің бойында болған. Сайрам сөзінің семантикалық мағынасы суға қатысты болғандықтан, түбірі *сайыр* сөзінен шығуы мүмкін. *Cайыр~сайыз~саяз* сөздері бір түбірден тараған, құрамында *р~з* дыбыстық сәйкестігі орын алған. *Р~з* дыбыстық сәйкестігіне, олардың тарихи дамуына қатысты түркітанушы (В.В. Радлов, М. Рясенен, Г. Рамстедт, Н.К. Дмитриев) ғалымдар тарапынан зерттеулер жүргізілген. Ғалымдар зерттеуінің нәтижесі *р* дыбысынан *з* дыбысының дамып шыққандығын көрсетеді [113]. Осыдан-ақ Сайрам сөзінің түбірі *Сайыр* екендігін, *сайыз/саяз* тұлғасының кейін қалыптасқандығын көруімізге болады. Моңғол тілінде *сайыртах* «қайырлау», «өзеннің суының тартылу» деген мағыналарды білдіреді [114]. Моңғол тілінде *сайыртах* *сайр* түбірі мен –*тах* (қазақ тілінде *–ла+у* формасына сәйкес келеді) компоненті арқылы жасалған. Ғалым К.К. Юдахин қырғыз тіліндегі *сайроон* сөзіне мынадай анықтама берген: «Сайроон – наносная мель, отмель; мелкое место в реке, удобное для переправы» [115]. Түркі тілдеріндегі *м/н* дыбыстарының алмасу қабілетін ескеріп, қырғыз тіліндегі *сайроон* мен қазақ тіліндегі *Сайрамның* бір сөз екеніндігін көреміз. Сондай-ақ *сайыз* сөзінің көне формасы *– сайр* [113, б. 148]. Демек Сайрам қаласының аты Сайрам сув өзеніне байланысты қойылған. Сайрам сөзінің түбірі –сайр «сайыз», «саяз» мағыналарын білдіреді. Бұл cөз өзен суының аздығынан, арық-арыққа бөлініп, тайыз болып ағатындығынан шықса керек.

«Шежіре-и теракиме» еңбегінде топонимдермен қатар көптеген түркі этнонимдері кездеседі. Солардың бірі – *Қарлық/Қарлұқ*. *Қарлық* этнонимінің этимологиясына қатысты бірнеше тұжырымдар бар: 1) Қалың қарда Оғыз қағаннан бөлініп қалған бірнеше тайпаны қарлықтар «қар адамдары» атағандығы жайлы аңыз бар (И.Н. Березин, А.Н. Кононов) [116]. М. Қашғари қарлұқтарды «олар да оғыздар секілді түркімендер» деп жазады [117]; 2) Г. Дёрфер қарлұқ көне түркі тіліндегі қар «қосу, араластыру» түбірінен шыққан, қарлұқ «араласқандар» деген пікір айтады [116, с. 105]. Бұл пікір де шындыққа жанасады. Себебі қарлұқтар чисы, ташылы, моула атты үш тайпадан тұрған [118] және оларды «үш оғыз» деп те атаған [119]. 3) Б.Н. Бияров өзінің «Өр Алтайдың жер-су аттары» деген монографиялық зерттеуінде В.И. Иллич-Свитычтың пікірін (*қарр, кер, қр* түбірі ностратикалық тілдерде «тау, тас, шың» мағынасын білдірген) және Ибн-Калдунның тұжырымына (Мұзтауды «Мұзқар» деп жазған) сүйеніп қарлық этнонимі «таулық» мағынасын білдірген деген гипотеза келтіреді [120]. Яғни қарлық этнонимі Тянь-Шань тауының шығыс сілемдеріндегі Баркөлтағ, Қарлықтағ оронимдерінен шығуы мүмкін. Бұлай тұжырым жасаудың себебі – қарлықтардың шекарасы осы таулар мен Моңғол Алтайына дейінгі аумақты қамтыған [117, б. 186]. Тұжырымдай келе, қарлық/қарлұқ этнонимі «таулықтар», «Қарлықтағ тауынан шыққандар» деген болжамға келіп саяды.

«Шежіре-и теракиме» еңбегінде қарлық этнониміне қатысты мынадай дерек берілген: *Qış irdi, künler yaman savuq irdi. Ğurnıñ tağlarığa qar köp tüşüp irdi. Leşker xalqı yörmekke qınaldılar. Xān hükm qıldı-kim hiç kim mendin qalmasun tip barıp Ğurnı aldı irse yel kelip yaz boldı. Leşkerniñ sanın aldı, bir niçe kişi kem keldi, anlarnı sordı, hiç kim bilmediler. Bir niçe kündin soñ ol kişiler xān xizmetiğa keldiler. Xān anlarnıñ axvālın sordı irse aytdılar kim, bir niçe kişi leşkerniñ soñındın kele turur irdük. Tağ içinde bir kiçe uluğ qar yağdı. Andın soñ yöriy bilmey uşol yerde yattuq. Atlarımız ve tivelerimiz barçası öldi. Bahār bolğandın soñ piyāde kele turur miz tidiler. Xān hükm qıldı, ol cemāꜤatke Qarlıq disünler tip. Barça Qarlıq ili anlarnıñ nesilindin turur* (Қыс еді, күн қатты суық еді. Гурдың тауларына қар көп түсті. Әскерлер жүруге қиналды. Хан «ешкім менен қалмасын» деп әмір қылды. Барып Гурды алғанда жел есіп, көктем болды. Хан әскерінің санын алғанда бірнеше адам аз келді. Оларды сұрап еді, ешкім білмеді. Бірнеше күннен соң ол адамдар ханға көмекке келді. Хан олардың хал-ахуалын сұрағанда олар айтты: «Бірнеше адам әскердің артынан келе жатыр едік. Тау ішінде бір түнде көп қар жауды. Содан соң жүре алмай сол жерде жаттық. Аттарымыз бен түйелеріміздің барлығы өлді. Көктем кіргеннен бері жаяу келе жатырмыз». Хан ол жамағатқа «Қарлық болсын» деп әмір қылды. Бүкіл Қарлық елі солардың ұрпағынан болды) (T 75b-8).

Сонымен қатар шежіре мәтінінде кездесетін этнонимдердің бірі – *Татар*. Мысалы: *Tatar xalqı ol vaqtda Cürcetğa yaqın oltururlar irdi* (Татар халқы ол уақытта Шүршітке жақын отыратын еді) (T 72b-16). Ғалым Б.А. Баскаков татар этнонимін көне түркілік *тат* «бөтен, жат» сөзімен байланыстырады. Ал татар сөзіндегі *+ар* компонентін көптік мәнді қосымша деп қарастырады [121]. М. Қашғаридің сөздігінде *тат* сөзіне мынадай түсіндірмелер берілген: «бүкіл түріктер арасында парсыша сөйлесетін адам», «мұсылмандыққа кірмеген ұйғырлар» [115, с. 409]. Сондай-ақ аталмыш сөздікте «Татар – түрік халықтарының бірі» деп көрсетілген [115, с. 471]. Ғалым Б.Н. Бияров татар этнониміне қатысты мынадай болжам ұсынады: татар қытай тіліндегі дади/дада «көп жау» деген сөзден шығуы мүмкін. Татарлар Қытайдың солтүстігін мекендеген көшпелі тайпалардың ең жақыны, саны, байлығы жағынан күштісі болған. Түркілер қытайдың дади/даду/дада сөзіне - р көне көптік жалғауын қосуы мүмкін: татар/дадар. Яғни татар сөзі нақты бір тайпаның атауы болған, кейіннен түркі, моңғол халықтарына «күшті жау», «көп жау» мағыналарымен танылған [121, б. 298].

«Шежіре-и теракиме» еңбегінде кездесетін этнонимдердің бірі – *Қытай*. Мысалы: *Barça illerdin Türkmenğa yaqınraq olturğan Xıtāy men Qanqlı ve Nayman irdiler* (Барша елдерден Түркіменге жақын отқандары Қытай мен Қаңлы және Найман еді) (T 85b-17). Қытай – X-XI ғғ. Солтүстік Қытайда Ляо мемлекетін құрған қидан тайпасының атауынан шыққан этноним. Қытай атауының Европа, Ресей аймағына кең таралуына ықпал еткен факторлардың бірі – саудагерлер мен көпестердің Қытан (Қидан) мемлекетімен сауда қарым-қатынасын жүргізуі еді. Олар қидандарды катай/қытай/китай/хытай деп атаған. Қытайлықтар өздерін «чжунго», «жұңғо» деп атайды. Қытай тілінде чжун «орталық», +го «мемлекет» мағынасын білдіреді. Парсы тілдес елдер Қытайды Шың/Чин, көне түріктер табғач деп атаған [121, б. 296].

«Шежіре-и теракиме» еңбегінде автор ұйғыр, қыпшақ этнонимдеріне қатысты мынадай деректер ұсынады: *İlniñ köpi Qara Xānğa bardı. Azraqı Oğuz Xān qatığa bardılar. Qara Xānnıñ inileriniñ köp oğlanları bar irdi. Anlarnı Qara Xāndın ayrılur tip, hiç kimniñ köñline kelmes irdi. Anlarnıñ barçaları Oğuz Xān qatığa keldiler. Oğuz Xān anlarğa Uyğur at qoydılar. Uyğur Türk tili turur. Maʻnāsı barçağa maʻlum turur yapışğur maʻnāsına turur. Ayturlar süt uydı, süt irgeninde biri birindin ayrılur irdi. Qatıq bolğandın soñ bir birige yapışa turur ve taqı ayturlar kim imamğa uydum. İmam oltursa oltura turur, tursa tura turur. Pes yapışqanı bolmas mu. Anlar kelip Oğuz Xānnıñ itekine ikki qolları birlen muhkem yapışdılar irse xān anlarğa Uyğur tidi. Yapışğur timek bolur* (Елдің көбі Қара ханға қосылды. Азырағы Оғыз ханның қасына барды. Қара ханның інілерінің бірнеше ұлы бар еді. Оларды Қара ханнан бөлінер деп ешкім ойламады. Олардың баршасы Оғыз ханның қасына келді. Оғыз хан оларға «Ұйғыр» атын берді. «Ұйғыр» түрік сөзі. «Жабысатын, ұйыйтын» деген мағыналары баршаға мәлім. «Сүт ұйыды», «сүт ірігенде бір бірінен бөлінеді», «қатық болғаннан соң бір біріне жабысып бірігеді» деп айтатын. Және «имамға ұйыдым» деп айтады. Имам отырса, отырады, тұрса, тұрады. Сондықтан мұның мағынасы «жабысқан, ұйыған» болмай ма? Олар келіп Оғыз ханның етегіне екі қолдарымен қатты жабысқанда хан оларға «Ұйғыр» деді. «Жабысқыр, жабысқан» демек болар) (T 72b-2).

*Xitaynıñ narı yüzinde teñiz yaqasında berk tağlarnıñ içinde köp il bar irdi. Anıñ pādişāhınıñ atı İt Baraq Xān dirler irdi, anıñ üstine atlanıp bardı. Uruşdılar. İt Baraq Xān gālib keldi Oğuz Xān qaçtı. Uluğ pādişāhlarnıñ Ꜥadetleri turur, uzaq seferğa barğanda köçlerin alıp barmaq. Nöker xalqınıñ hem baʻzıları alıp barurlar. Oğuz xānnıñ bir bigi köçin alıp barıp irdi. Özi uruşda öldi. Xātunı qurtulup ikki sunıñ arasında xān kiyinidin yetdi, yükli irdi. Tolğağı tutdı. Kün savuq irdi. Kirmekke iv yoq, bir çirik ağaç içine oğlan tuğurdı. Munı xānğa maʻlum qıldılar irse xān aytdı: Munıñ atası bizniñ aldımızda öldi. Ğamxorı yoq tip oğıl oqundı. Atını qıpçaq qoydı. Qadim Türk tilinde içi qovuş ağaçnı Qıpçaq dirler irgendürler. Anıñ üçün ol oğlan ağaç içinde tuğdı tip atın Qıpçaq qoydılar. Bu vaqtda içi qovuş ağaçnı çıpçaq diy tururlar. Qara xalqnıñ tili kelmeslikindin qafnı cim oquy turur. Şol qıpçaq turur, çıpçaq diy tururlar* (Қытайдың арғы теңіз жағасында берік, биік таулардың ішінде көп ел бар еді. Оның падишасын Ит Барақ деп атайтын. Оғыз Хан атқа мініп сол жаққа барды. Соғысты. Ит Барақ Хан соғыста жеңді. Оғыз Хан қашты. Ұзақ сапарға шыққанда ханымдарын жанына алып баратын падишалардың дәстүрі бар еді. Кейбір нөкерлері де ханымдарын алып баратын. Оғыз Ханның бір бегі әйелін алып барған екен. Өзі соғыста қаза тапты. Әйелі құтылып, екі өзенннің арасынан өтіп, ханның артынан жетті. Жүкті еді, толғағы ұстады. Күн суық еді. Кіруге үй де жоқ. Бір шіріген ағаштың ішінде ұлды босанды. Мұны ханға барып айтқанда хан «бұның әкесі біздің алдымызда қайтыс болды» деді. Ол ешкімі жоқ ұл болды. Атын Қыпшақ қойды. Ескі түрік тілінде іші бос ағашты «қыпшақ» деген. Бұл ұл да ағаш ішінде туғандықтан атын Қыпшақ қойды. Қазіргі уақытта іші бос ағашты «чыпчак» дейді. Қара халықтың тілі келмегендіктен қафты жим деп оқитын. Сол қыпшақты «чыпчак» дейтін) (73b-11). Әбілғазының шежіресіндегі мұндай аңыздық сипаттағы деректер топонимдер мен этнонимдердің шығу тегін айқындауда маңызды, әрі халықтық этимологияның қалыптасуына біршама оң ықпалын тигізеді.

Қорыта келе, талдаулар барысында шежіре мәтініндегі Талаш/Талас, Йайық/Жайық, Сайрам, Татар, Қытай, Қарлұқ, Қыпшақ секілді топонимдер мен этнонимдердің этимологиясына қатысты ғалымдар пікірлері сарапталды. Жер-су атауларының семантикалық сипаты сараланып, фонетикалық, морфологиялық құрылымына қарай зерделенді. Зерттеу кезінде алтайтанушы, түркітанушы ғалымдардың гипотезалық тұжырымдары, ғылыми-теориялық пікірлері басшылыққа алынды. Зерттеулер нәтижесі шежіре мәтінінде 103 топоним, 79 этноним кездесетінін көрсетіп отыр.

*Топонимдер*

|  |  |
| --- | --- |
| Ақтам T 103b-15  Ала Кең T 100a-4  Алмалық қаласы T 85a-10  Алынжа T 100a-18  Астарабад T 104b-7  Атыл/Еділ өзен T 74b-6  Ащы теңіз T 104a-16  Әзірбайжан T 74a-11  Әму-Дария өзен T 4b-15  Әндіжан қаласы T 75a-11  Бабиль (Вавилон) T 67b-12  Бағдат T 85a-2  Бадахшан елі T 75b-13  Балқан тауы T 100b-4  Балх қаласы T 75a-14  Бехар T 76b-2  Борсуқ T 70a-9  Бөрме өзен T 66a-2  Бұхара T 75a-9  Газнин қала T 75b-8  Гилан аймағы T 74a-10  Гур уәлаят T 75a-14  Гүржістан (Грузия) T 74a-11  Деһли, Дели қаласы T 76a-16  Дешті Қыпшақ даласы, аймағы T 74b-3  Дөгер құдығы Балқандағы T 81b-2  Дурун қаласы T 96b-2  Ебулхан аймағы, Балқан T 105a-13  Ебулхан тауы T 104b-8  Ермен (Армения) T 77b-13  Жуди тауы T 68b-8  Ирак T 74a-10  Иран T 68b-13  Исфахан T 77a-10  Йазыр елі T 80a-16  Йайық (Жайық) T 69a-3  Йангикент T 85a-12  Кабул T 75b-18  Казмин қаласы T 77a-3  Кашмир T 75a-9  Таиф T 67a-6  Талаш қаласы T 75a-8  Танғұт T 73a-16  Ташкенд T 74a-10  Тежен өзені T 65b-4  Термиз қаласы T 74b-2  Тибет T 73a-13  Тин (Дон) T 74a-1  Тон Қыры T 103b-6  Туран T 74a-7  Түркістан T 75a-11  Шын Машын T 73a-1  Ыстық көл T 69a-12 | Кичиг тау T 70a-8  Күр Тағ T 70a-7  Күрдүш T 103a-18  Қабақлы T 100a-18  Қазығұрт тауы T 85a-10  Қалмақ елі T 75a-1  Қара Қаш T 100a-4  Қара құл T 101b-3  Қара Қытай T 73a-13  Қара хан T 100a-9  Қарақұм T 70a-9  Қарачуқ тауы T 85a-10  Қарғалы Илик T 104b-7  Қары Кичит T 103b-6  Қырым T 100a-3  Қытай T 85b-17  Лекмир қаласы T 76b-5  Лектуни қаласы T 76b-8  Мазендеран T 74a-9  Маңғыт жұрты, қаласы T 74b-15  Маңғышлақ T 65b-4  Мәуереннахр T 86a-1  Мекке қаласы T 99a-12  Мерв қаласы T 94b-6  Мерви Шахы Жан T 97b-16  Моғолстан T 75b-14  Мусул қаласы T 68b-7  Мұрғаб өзені T 95a-16  Мысыр T 75b-15  Нур, Нур Ата T 97b-11  Оғурча T 105a-7  Ор тағ T 70a-7  Парсы (Иран) T 96b-7  Рум (Анадолы) T 77a-4  Сайрам T 75a-10  Сайын Хан елі T 74b-13  Самарқанд T 74a-10  Сарай қаласы T 102b-6  Сус қаласы T 67b-13  Сыр, Сыр Дария T 70a-8  Улағ Тағ T 85a-11  Үндістан T 68b-12  Үргеніш қаласы T 74a-8  Хорезм T 90b-4  Хисар тауы T 96a-18  Ходжент қаласы T 97b-10  Хорасан қаласы T 76a-14  Шам қаласы T 75b-15  Шемаха (Алтын Орда қалаларының бірі) T 100a-2  Шүршіт елі T 73a-12 |
| *Этнонимдер*  Авшар елі T 80b-2  Ағар елі T 96a-18  Азлар руы T 101b-7  Аймақ елі T 76a-13  Аймақлы елі T 101b-10  Ақ Манғыт T 74b-14  Али елі T 103b-12  Араб T 66b-1  Арлат руы T 104a-7  Ерсары халқы T 105a-10  Байат елі, руы T 80a-14  Байындыр елі T 99b-18  Башқұрт T 73b-17  Бечене елі, руы T 80b-4  Бозоқ елі T 79a-1  Бүгдүз елі T 80b-7  Бурқас елі T 101b-15  Жабы халқы T 101b-2  Дөгер елі T 81b-2  Игдир елі T 96a-17  Үнділер T 73a-1  Ит Бечене елі T 85b-9  Ички Салур T 101a-2  Иштектер (башқұрттар) T 74b-5  Йайжы T 101b-2  Йазыр елі, руы T 80a-16  Йемир елі T 101b-11  Йомут елі T 100b-14  Қайы елі T 80a-14  Қалач елі T 76b-10  Қалмақ T 74b-16  Қалтақ елі T 100b-14  Қанқлы елі T 73a-8  Қара Ташлы T 96b-5  Қара үйлі T 80a-15  Қарқын елі T 80b-3  Қарлықтар T 75b-8  Көклі елі T 80b-11  Қуллар T 104a-1 | Күтлер руы T 103b-9  Қынық елі, руы T 83b-1  Қыпшақ T 73b-11  Мажарлар T 73b-17  Манғыт T 74b-14  Моғолжықлар T 103b-13  Моғол T 73a-10  Найман T 85b-17  Оғыз елі T 85a-9  Олам Үргенчли елі T 101b-7  Сақар елі T 101b-8  Салур елі, руы T 80b-5  Сарық T 102a-5  Селжуки, селжұқтар T 98a-4  Суражық елі T 92b-16  Султанлы елі T 96b-1  Тағ Сақары T 78a-5  Тажик T 73a-1  Теракиме Салур T 101b-1  Татар T 70a-4  Тат (парсы) T 85b-3  Тивежи елі T 104b-4  Теке T 102a-4  Туман T 74b-7  Түркімен T 84b-11  Түрк T 69a-14  Өзбек T 103b-11  Ұйғыр T 72a-13  Улуғ Төпе T 104a-3  Орыс T 73b-16  Учоқ елі T 80a-1  Халач T 76a-13  Қытай T 85b-17  Қызыр елі T 102b-7  Чавулдур елі T 81b-9  Чағатай Қуллар T 104a-1  Чағатай елі T 104a-7  Черкес T 74b-7  Ески елі, халқы T 102b-7 |

**3 бөлім бойынша қорытындысы:**

««Шежіре-и теракиме» еңбегінің лексика-фразеологиялық сипаты» тарауын қорытындылай отырып, келесідей тұжырымдар жасауға болады:

1. «Шежіре-и теракиме» еңбегінің лексикасын лексика-семантикалық ерекшелігіне қарай зерделеп, ондағы тілдік бірліктерді «Адам», «Қоғам», «Табиғат» аталатын макро топтарға жіктеп сараладық. «Адам» аталатын лексика-семантикалық макро топ өз ішінде микро топтарға бөлінді: адамның жақсы қасиеттеріне қатысты – 30, адамның жаман қасиеттеріне қатысты – 14, адамның жан-дүниесіне қатысты дерексіз ұғымдар – 27, сырт-тұлғасы, іс-әрекет, қалып-күйіне байланысты – 9, өмір-тіршілік атаулары – 10, адамның дене мүшелеріне, ішкі ағзасына қатысты атаулар – 28, туыстық, жақындықты білдіретін – 25 тілдік бірлік анықталды. «Қоғам» аталатын макро топтар да өзі ішінде микро топтарға жіктеліп, лексика-семантикалық талдаулар жасалды: әдет-ғұрып, заңға, саясатқа, елге қатысты атаулар – 44, әлеуметтік топтар, лауазым атаулары – 44, кәсіп иелеріне қатысты сөздер – 10, діни наным-сенімге қатысты сөздер – 53, зергерлік бұйымдар, әйел әсемдігіне қатысты заттардың атауы – 11, киім-кешекке қатысты атаулар – 3, азық-түлікке, тағамға қатысты атаулар – 22, cоғыс қимылдары, қару-жарақ атаулары – 20, өнерге, ғылымға қатысты атаулар – 15, шаруашылық, тұрмыстық заттарға қатысты атаулар – 28, құрылысқа, құрылыс сапасына қатысты атаулар – 21, түр-түс атаулары – 7, бағыт-бағдар – 17, өлшем бірлік, көлем, мөлшерге қатысты сөздер – 17. Ал «Табиғат» макро тобын өзі ішінде мынадай микро топтарға жіктедік: үй жануарларына қатысты сөздер – 10, төрт түлік малдың дене құрылысына қатысты атаулар – 11, жан-жануар, жәндіктерге байланысты сөздер – 13, құстарға қатысты сөздер – 23, ағаш, өсімдік, гүлдер – 9, табиғат денелері, табиғат құбылыстары – 31, уақыт және кеңістік – 23.

2. «Шежіре-и теракиме» еңбегіндегі фразеологизмдердің мағыналық ерекшеліктері, шежіре мәтініндегі қолданысы, қазіргі қазақ тілімен ортақ тұстары айқындалды. Тұрақты сөз тіркестерін морфологиялық құрылымына қарай, мағыналық ерекшелігіне қарай талдап, лексика-семантикалық сипаты зерделенді. Шежіреде кездесетін мақал-мәтелдер мен бейнелі сөз тіркестері қазіргі қазақ тілінің лексикалық қабатымен салыстырылып, мағыналық тұрғыда өте жақын екендігі тұжырымдалды. Шежіре мәтінінде кездесетін 35 фразеологиялық сөз тіркесіне тілдік талдау жасалды. Сондай-ақ, қолжазбада 4 мақал-мәтелдің қолданылғаны анықталды. Бұдан «Шежіре-и теракиме» еңбегінің тілінде түркі халықтарына ортақ әдеби жазба тілдің негізі сақталғандығын байқауымызға болады. Талдау барысында шежіреде кездесетін тұрақты сөз тіркестері қазіргі қазақ тіліндегі фразеологизмдерден дыбыстық, құрылымдық, мағыналық тұрғыдан ерекшеленетінін байқадық. Мысалы: *qulaqıñıznı quyı salıñ – құлақ салу* (*quyı* көне түркілік элемент, табыс септігі жалғауы *-nı, -ni* формасында келеді), *qoluñızdın çıqmas – қолыңыздан шықпас* (шығыс септігі жалғауы *-dın, -din* формасында келеді, *ч~ш* дыбыстық сәйкестігі орын алған), *baş bolmaq – бас болу* (*ш~с* дыбыстық сәйкестігі сақталған), *kişi ayağı yetmes yer – кісі аяғы жетпес жер, алыс* (*ш~с, й~ж* дыбыстық сәйкестігі орын алған), *ağzı ala bolmaq – ауызы ала болу, бірлігі кету* (*ғ~у* дыбыстық сәйкестігі сақталған) т.б.

3. Шежіреде кездесетін кейбір топонимдер мен этнонимдердің этимологиясысараланды. Атап айтқанда, Талаш/Талас, Йайық/Жайық, Сайрам, Татар, Қытай, Қарлұқ, Қыпшақ секілді топонимдер мен этнонимдердің этимологиясына қатысты ғалымдар пікірлері сарапталды. Жер-су атауларының семантикалық сипаты сараланып, фонетикалық, морфологиялық құрылымына қарай зерделенді. Зерттеу кезінде алтайтанушы, түркітанушы ғалымдардың гипотезалық тұжырымдары, ғылыми-теориялық пікірлері басшылыққа алынды. Зерттеулер нәтижесі шежіре мәтінінде 103 топоним, 79 этноним кездесетінін көрсетіп отыр.

**ҚОРЫТЫНДЫ**

Тілдің тұтас тарихын саралауда, оның белгілі бір тарихи кезеңдерге сай мазмұны мен мәнін зерделеуде әдебиет үлгілерінің, оның ішінде тарихи шежірелер мен тарихи шығармалардың алатын орны ерекше. **Тілдің қалыптасу, даму тарихын зерделеу, ғылыми тұрғыда саралау оның бүгіні мен болашағын бағамдауда аса маңызды саналады.**

Тіл ғылымында жазба ескерткіштер тілінің лексикалық қабатын талдау үшін зерттеуші-ғалымдар шығармадағы барлық лексикалық бірліктерді жинақтап, олардың сөздігін жасап шығарады. Сөздіктегі сөздер шығарманың тілдік байлығын, семантикалық қырын жан-жақты айқындайды. Ал екінші бір зерттеудің негізгі әдіс-тәсілдерінің бірі – белгілі бір жазба ескерткіштің лексикалық қабатын тақырыптық, семантикалық, этимологиялық жағынан, бейнелі сөз қолданыстары тұрғысынан толықтай талдау. Біздің зерттеу жұмысымыз осы аталған зерттеудің екінші бағыты бойынша жүргізілді. Зерттеудің негізгі нысаны болған Әбілғазы Баһадүр ханның «Шежіре-и теракиме» еңбегін тарихи, әрі лингвистикалық тұрғыдан зерделеу тарихи тіл білімі үшін аса маңызды. Себебі сөздердің тарихын, олардың лексика-семантикалық қырын, этимологиялық сипатын зерделеу қашан да өзекті.

«Шежіре-и теракиме» – «Оғызнама» дастанының араб әрпімен жазылған нұсқасы. Тарихтан белгілі, Оғыз хан – оғыз тайпалары мен руларының атасы. Оғыз – түркі халықтарының аты аңызға айналған батыры, қолбасшысы. Оғыз қаған туралы барлық жырларда оның өмірі, әскери жорықтары, халық игілігі үшін жасаған істері әңгімеленеді.

Диссертация жұмысында «Шежіре-и теракиме» еңбегінің лексикалық қабаттары сараланып, ондағы тіл бірліктеріне этимологиялық талдаулар жасалды. Көне түркі, орта ғасыр, Алтын Орда тұсындағы жазба ескерткіштер арасындағы сабақтастық сараланып, тарихи-салыстырмалы талдаулар жасалды. Шежіренің лексикалық қоры толықтай зерделеніп, лексика-семантикалық топтарға жіктелді. Тарихи еңбектің T (Ташкент) және L (Ленинград) нұсқалары салыстырылып, олардың арасындағы айырмашылықтар көрсетілді, лингвистикалық талдау жұмыстары жүргізілді.

Зерттеу барысында төмендегідей нәтижелерге қол жеткіздік:

1. «Шағатай», «шағатай тілі» деген терминнің семантикалық мағынасы қазірге дейін дәл айқындалған емес. «Шағатай» атауының өзі Шыңғыс ханның екінші баласының атынан шығып, тарихи әдебиет беттерінде термин ретінде қалыптасқан. Шағатай хандық құрған аймақ XIII-XV ғасырларда «Шағатай ұлысы» аталған. Сол аймақтағы тұрғылықты түркі халықтарын «шағатайлықтар», олардың тілінде жазылған әдебиет үлгілерін «шағатай әдебиеті», тілін «шағатай тілі» деп атап кеткен. XV-XVI ғасырларда «шағатай тіліне» қатысты «түркі», «түрікше», «түрік тілі», «түркі тілі» сөздері жиі айтылып, жаппай қолданыла бастаған. Шағатай жазба әдеби тіліне қатысты «ескі өзбек тілі», «шағатай түрікшесі» деген шартты атауларды саралап, зерттеуші-ғалымдардың тұжырымдарын негізге алып, «Орта Азия халықтарының жазба әдеби тілі» деген атаудың қолданылғанын негізді деп таныдық.

«Шежіре-и теракиме» еңбегін алғаш болып зерттеген ғалым – А.Г. Туманский. Ғалымның зерттеуі 1897 жылы Ашхабадта «Родословная туркмен» атауымен жарияланған. Зерттеу еңбекте шежіренің орысша аудармасы берілген. Сондай-ақ А.Г. Туманский зерттеген шежіренің мәтіні L (Ленинград) нұсқасы деп аталды. Бұл нұсқаның бір көшірмесі КСРО Ғылым академиясы тарапынан Түрік Тілі Қоғамына (TDK) берілген. 1937 жылы Түрік Тілі Қоғамы (TDK) Стамбұлда жариялап шығарды. Одан кейін шежіре мәтінін лингвистикалық тұрғыдан зерттеген ғалым – А.Н. Кононов. Ғалымның «Родословная туркмен. Сочинение Абу-л-гази» (1958) атты зерттеуі тілдің фонетика, морфология, синтаксис салаларын қамтыды. Сондай-ақ аталмыш зерттеуде «Шежіре-и теракиме» еңбегінің жеті нұсқасы салыстырылып, текстологиялық талдаулар жасалды. Ал Түрік ғалымы Мухаррем Эргиннің «Türklerin Soy Kütüğü (Şecere-i Terakime)» (1974) атты зерттеуі шежіренің мәтін мазмұнынан ауытқымай, шағатай тіліндегі түпнұсқасына жақын етіп, түрік тіліне аударылумен ерекшеленеді.

«Шежіре-и теракиме» еңбегіне қатысты лингвистикалық зерттеулердің тағы бірі – түрік ғалымы З.К. Өлмездің «Ebulgazi Bahadır Han Şecere-i Terakime» (1996) зерттеу монографиясы. Аталмыш зерттеуде шежіренің фонетикалық, морфологиялық құрылымы талданып, қолжазбаның түрікше аудармасы, сөздігі, T (Ташкент), L (Ленинград) нұсқаларының факсимилесі берілген. Зерттеу жұмысымызда А.Н. Кононов пен З.К. Өлмездің ғылыми еңбектерінің әдіснамасы басшылыққа алынды.

2. «Шежіре-и теракиме» еңбегінің түркілік қабатында қарлұқ, қыпшақ, оғыз тілдеріне тән тілдік бірліктер араласып қолданылған. Шежіре мәтінінде көне түркілік сөздер де, ортағасырлық түркі сөздері кездесіп отырады. Мысалы, көне түркілік *köküs* (кеуде, көкірек), *еmgäk* (бейнет, азап, қиындық), *atlıq* (атты, атында, есімді), *qamuğ* (барлық, барша), *niçük* (қандай, қалай?), *neteg* (қандай?), *neteg* (қандай?), *ança* (осынша), *anda* (онда), *andağ* (ондай), *anlar* (олар), *biti-* (жазу), *ay-* (айту), *ilt-* (алып жүру, тасу), *qabar-* (ашулану, ызалану), *oltur-* (отыру), *ir-* (е- көмекші етістігі)*, teg* (сияқты), *taquq* (тауық), *süñek* (сүйек) т.б. элементтер кездеседі. Шежіреде қыпшақтық *qol* (қол) сөзі 21 рет, *yaqın* (жақын) сөзі 12 рет, *қыл-/qıl-* 252 рет, *ет-/it-* 3 рет, *бол-/* *bol-* көмекші етістігі 362 рет қолданылған. Шежіре мәтінінде қыпшақ тілдеріне тән өткен шақ жұрнағының *-ған (-ген)* формасы сақталған, 4 жерде оғыз тілдеріне тән өткен шақтың -мыш (-міш) жұрнағы кездеседі. Оғыздық элемент *elig* (қол) сөзі шежіреде 2 рет, *yavuq* (жуық, жақын) сөзі 2 рет, *kibi* (сияқты) шылауы 7 рет, *quyı* (құдық) сөзі 1 рет, *bil-* көмекші етістігі 21 рет қолданылған. Шежіре мәтініндегі қарлұқтық элементтер: *tıñlağuçı* (тыңдаушы)*, oquğuçı* (оқушы)*, añlağuçı* (түсінуші), *atquçı* (атушы), *işleğüçi* (жасаушы, істеуші), *olturğuçı* (отырушы), *üleşturğuçı* (үлестіруші), *qılğuçı* (қылушы, жасаушы), *uşal* (бұл, мына, мынау), *uşbu* (бұл, мына, мынау), *uşol* (бұл, мына, мынау). Қарлұқ тілдеріне тән етістіктен туынды түбір зат есім жасайтын -*ғучи, -гүчи, -қучи, -күчи* жұрнақтары 9 рет, *uşal* 1 рет, *uşbu* 4 рет, *uşol* сілтеу есімдігі 5 рет кездеседі. Зерттеу барысында түркі тілдеріне тән 34 тілдік бірліктің лексика-семантикалық ерекшелігі сараланып, олардың тарихи жазба ескерткіштер тіліндегі қолданылу сипаты, тарихи даму сатысы зерделенді. Тұжырымдай келе, Әбілғазының «Шежіре-и теракиме» еңбегі тілі жағынан түркі тілдерінің й-тілдік қабатына тән еңбек.

«Шежіре-и теракиме» еңбегінің араб тілдік қабатын саралауда араб элементтерінің түркі тілдеріне ену процесі, олардың шежіре мәтініндегі лексика-семантикалық ерекшелігі, қазіргі қазақ тіліне қатыстылығы турасында салыстырмалы талдаулар жасалды. Араб сөздерін талдау барысында олардың фонетикалық тұлғасы (қазақ тіліндегі тұлғалық ерекшеліктері), морфологиялық құрылымы, семантикалық сипаты айқындалды. Шежіре мәтінінде семантикалық мағынасы қазіргі қазақ тілінде сол қалпында сақталған араб элементтері – 177, семантикалық мағынасы біршама өзгерістерге түскен араб элементтері – 9, қазақ тілінде қолданылмайтын және көнерген араб элементтері – 77. Сондай-ақ араб сөздеріне түркі қосымшаларының қосылуы арқылы жасалған сөздер – 19, араб және парсы сөздерінің бірігуі арқылы жасалған сөздер – 14.

«Шежіре-и теракиме» еңбегіндегі парсы сөздері семантикалық ерекшелігіне қарай 3 топқа жіктеліп, тілдік талдаулар жүргізілді. Қазіргі қазақ тілінде семантикалық жағынан ешбір өзгеріссіз қолданылатын парсы элементтері – 63. Лексика-cемантикалық жағынан аздаған өзгеріске түскен парсы сөздері – 15. Қазіргі қазақ тілінде қолданылмайтын және көнерген парсы элементтері – 40. Сондай-ақ парсы сөздеріне түркі қосымшаларының қосылуы арқылы жасалған сөздер саны – 23.

«Шежіре-и теракиме» еңбегінің моңғол тілдік қабатын қабатын саралай отырып, ондағы түркі-моңғол тілдеріне ортақ лексикалық бірліктердің семантикалық ерекшелігі, олардың этимологиялық сипаты зерделенді. Зерттеу барысында шығыстанушы, алтайтанушы, түркітанушы ғалымдардың гипотезалық пікірлері ұсынылды. Зерттеу нәтижесі шежіреде 30 моңғол тілдік элементтерінің қолданылғанын көрсетіп отыр.

3. «Шежіре-и теракиме» еңбегінің лексикасын лексика-семантикалық ерекшелігіне қарай зерделеп, ондағы тілдік бірліктерді «Адам», «Қоғам», «Табиғат» аталатын макро топтарға жіктеп сараладық. «Адам» аталатын лексика-семантикалық макро топ өз ішінде микро топтарға бөлінді: адамның жақсы қасиеттеріне қатысты – 30, адамның жаман қасиеттеріне қатысты – 14, адамның жан-дүниесіне қатысты дерексіз ұғымдар – 27, сырт-тұлғасы, іс-әрекет, қалып-күйіне байланысты – 9, өмір-тіршілік атаулары – 10, адамның дене мүшелеріне, ішкі ағзасына қатысты атаулар – 28, туыстық, жақындықты білдіретін – 25 тілдік бірлік анықталды. «Қоғам» аталатын макро топ да өзі ішінде микро топтарға жіктеліп, лексика-семантикалық талдаулар жасалды: әдет-ғұрып, заңға, саясатқа, елге қатысты атаулар – 44, әлеуметтік топтар, лауазым атаулары – 44, кәсіп иелеріне қатысты сөздер – 10, діни наным-сенімге қатысты сөздер – 53, зергерлік бұйымдар, әйел әсемдігіне қатысты заттардың атауы – 11, киім-кешекке қатысты атаулар – 3, азық-түлікке, тағамға қатысты атаулар – 22, cоғыс қимылдары, қару-жарақ атаулары – 20, өнерге, ғылымға қатысты атаулар – 15, шаруашылық, тұрмыстық заттарға қатысты атаулар – 28, құрылысқа, құрылыс сапасына қатысты атаулар – 21, түр-түс атаулары – 7, бағыт-бағдар – 17, өлшем бірлік, көлем, мөлшерге қатысты сөздер – 17. Ал «Табиғат» макро тобын өзі ішінде мынадай микро топтарға жіктедік: үй жануарларына қатысты сөздер – 10, төрт түлік малдың дене құрылысына қатысты атаулар – 11, жан-жануар, жәндіктерге байланысты сөздер – 13, құстарға қатысты сөздер – 23, ағаш, өсімдік, гүлдер – 9, табиғат денелері, табиғат құбылыстары – 31, уақыт және кеңістік – 23.

«Шежіре-и теракиме» еңбегіндегі фразеологизмдердің мағыналық ерекшеліктері, шежіре мәтініндегі қолданысы, қазіргі қазақ тілімен ортақ тұстары айқындалды. Тұрақты сөз тіркестерін морфологиялық құрылымына қарай, мағыналық ерекшелігіне қарай талдап, лексика-семантикалық сипаты зерделенді. Шежіреде кездесетін мақал-мәтелдер мен бейнелі сөз тіркестері қазіргі қазақ тілінің лексикалық қабатымен салыстырылып, мағыналық тұрғыда өте жақын екендігі тұжырымдалды. Шежіре мәтінінде кездесетін 35 фразеологиялық сөз тіркесіне тілдік талдау жасалды. Сондай-ақ қолжазбада 4 мақал-мәтелдің қолданылғаны анықталды. Талдау барысында шежіреде кездесетін тұрақты сөз тіркестері қазіргі қазақ тіліндегі фразеологизмдерден дыбыстық, құрылымдық, мағыналық тұрғыдан ерекшеленетінін байқадық. Мысалы: *qulaqıñıznı quyı salıñ – құлақ салу* (*quyı* көне түркілік элемент, табыс септігі жалғауы *-nı, -ni* формасында келеді), *qoluñızdın çıqmas – қолыңыздан шықпас* (шығыс септігі жалғауы *-dın, -din* формасында келеді, *ч~ш* дыбыстық сәйкестігі орын алған), *baş bolmaq – бас болу* (*ш~с* дыбыстық сәйкестігі сақталған), *kişi ayağı yetmes yer – кісі аяғы жетпес жер, алыс* (*ш~с, й~ж* дыбыстық сәйкестігі орын алған), *ağzı ala bolmaq – ауызы ала болу, бірлігі кету* (*ғ~у* дыбыстық сәйкестігі сақталған) т.б.

Сонымен бірге шежіре мәтінінде кездесетін Талаш/Талас, Йайық/Жайық, Сайрам, Татар, Қытай, Қарлұқ, Қыпшақ секілді топонимдер мен этнонимдердің этимологиясына қатысты ғалымдар пікірлері сарапталды. Жер-су атауларының семантикалық сипаты сараланып, фонетикалық, морфологиялық құрылымына қарай зерделенді. Зерттеулер нәтижесі шежіре мәтінінде 103 топоним, 79 этноним кездесетінін көрсетіп отыр.

Жоғарыда келтірілген ғылыми тұжырымдарды санамалай келе, «Шежіре-и теракиме» еңбегін қазақ тіл білімінде зерттеп-зерделеу тіліміздің тарихи қалыптасу, даму кезеңдерін айқындауда аса маңызды деп білеміз. Әбілғазы Баһадүр ханның «Шежіре-и түрк» және Қадырғали Жалайыридің «Жамиғ ат-тауарих» еңбектерін зерттеу қазақ ғылымында қандай маңызды болса, біз нысан етіп алған «Шежіре-и теракиме» еңбегінің де маңыздылығы соншалықты. Аталмыш шежіре шағатай жазба әдеби тілінің негізінде жазылса да, сол ғасырдағы халықтың сөйлеу тілі шығарманың лексикалық қабатына айтарлықтай із қалдырған. Орта ғасырда түркі халықтарына ортақ жазба тіл қызметін атқарған шағатай жазба әдеби тілі, оның жазба дәстүрге негізделген стилдік ерекшелігін ескере келе, сол кезеңнің жазба мұралар тілін ғылыми тұрғыда саралап-талдау қай кезде болмасын маңызды деп бағалауымызға болады.

**ПАЙДАЛАНЫЛҒАН ӘДЕБИЕТТЕР ТІЗІМІ**

1 Айдаров Ғ., Құрышжанов Ә., Томанов М. Көне түркі жазба ескерткіштерінің тілі. – Алматы: Мектеп, 1971. – 272 б.

1. Ахмедов Б.А. Государство кочевых узбеков. – М.: Наука, 1965. – 195 с.
2. Eckmann J. Çağatayca el kitabı. – Bsk. 2-і. – Ankara: Türk Dil Kurumu, 2021. – 232 s.
3. Vambery H.А. Čagataische Sparachstudien. – Leipzig, 1867. – 358 s.
4. Аристов Н.А. Заметки об этническом составе тюркских племен и народности и сведения об их численности // Живая старина. – 1986. – Вып. 3-4. – С. 277-456.
5. Самойлович А.Н. К истории литературного средноазиатско-турецкого языка. – Л.: Мир Али Шир, 1928. – 23 с.
6. Köprülü F. Çağatay edebiyatı: islam ansiklopedisi, III. – İstanbul, 1945. – 270 s.
7. Бертельс Е.Э. Навои: опыт творческой биографии. – М.; Л., 1948. – 269 с.
8. Щербак А.М. К истории узбекского литературного языка древнего периода // Академику Владимиру Александровичу Гордлевскому к его семидесятипятилетию: сб. ст. – М., 1953. – С. 317-324.
9. Решетов В.В. Узбекский язык. – Ташкент, 1959. – Ч. 1. – 359 c.
10. Баскаков А.Н. Тюркские языки. – М., 1960. – 242 c.

12 Festschrift für Nicolaus Poppe / Studia Altaica. – Wiesbaden, 1957. – 189 р.

13 Мамырбекова Г. Ескі қазақ жазба тілі туралы түсінік // Түркология. – 2010. – №3-4. – Б. 47-48.

14 Әбілқасымов Б. XIX ғасырдың екінші жартысындағы қазақ әдеби тілі. – Алматы: Ғылым, 1982. – 224 б.

1. Сыздықова Р. Қазақ әдеби тілінің тарихы. – Алматы: Ана тілі, 1993. – 319 б.

16 Әбілқасымов Б. Әбілғазы ханның «Түркі шежіресі» және оның тілі. – Алматы: Арыс, 2001. – 246 б.

17 Құдайбердіұлы Ш. Түрік, қырғыз-қазақ һәм хандар шежіресі. – Алматы: Сана, 1991. – 80 б.

18 Ölmez Z.K. Ebulgazi Bahadır Han Şecere-i Terakime (Türkmenlerin Soykütüğü). – Ankara: Şafak Matbaacılık, 1996. – 559 s.

19 Ghazi A., Khan В. Histoire des Mogols et des Tatares par Aboul-Ghazi Behadour Khan / trans. B. Desmaisons. – SPb., 1970. – 393 s.

20 Қордабаева Т. Тарихи синтаксис мәселелері (XV-XVIII ғасырлар материалдары бойынша). – Алматы: Ғылым, 1964. – 244 б.

21 Кононов А.Н.Родословная туркмен. Сочинение Абу-л-Гази, хана Хивинского. – М.; Л., 1958. – 200 c.

22 Ergin M. Türklerin Soy Kütüğü (Şecere-i Terakime). – İstanbul: 1001 Temel Eser Dizisi, 1974. – 97 s.

23 Өмірәлиев Қ. «Оғуз қаған» эпосының тілі. – Алматы, 1988. – 280 б.

24 Сыздықова Р. Язык «Жамиғ ат-тауарих» Жалаири. – Алма-Ата: Наука, 1989. – 243 б.

25 Наделяев В.М., Насилов Д.М., Тенишев Э.Р. и др. Древнетюркский словарь. – Л.: Наука, 1969. – 715 с.

26 Сабыр М. Көне қыпшақ тілі мен қазақ тілінің фоно-морфо-семантикалық сабақтастығы. – Алматы: Liber, 2021. – 464 б.

27 Құрышжанов А. Исследование по лексике старокыпчакского письменного памятника XIII в. «Тюркско-арабского словаря». – Алматы: Наука, 1970. – 232 с.

28 Базылхан Б. Монгол-казах толь. – Улаанбаатар, 1984. – 885 б.

29 Clauson S.G. An Etimological dictionary of pre-thirteenth-century Turkish. – Oxford: Clarendon Press, 1972. – 989 р.

30 Doerfer G. Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen. – Wiesbaden, 1975. – 646 р.

31 Наджип Э. Историко-сравнительный словарь тюркских языков XIV века на материале «Хосрау и Ширин» Кутба. – Астана: Ғылым, 2017. – Кн. 3. – 458 с.

32 Қазақ әдеби тілінің сөздігі: 15 т. / құраст. М. Малбақов, Н. Оңғарбаева, А. Үдербаев т.б. – Алматы, 2011. – Т. 10. – 752 б.

33 Левитская Л.С., Дыбо А.В., Рассадин В.И. Этимологический словарь тюркских языков: общетюркские и межтюркские основы на букву К, Қ. – М., 1997. – 363 с.

34 Doerfer G.Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen-I. *–* Wiesbaden,1963. – 557 р.

35 Наджип Э. Историко-сравнительный словарь тюркских языков XIV века: на материале Хосрау и Ширин Кутба. – Астана: Ғылым, 2017. – Кн. 1. – 366 с.

36 Балтабай Д.Ә. «Шежіре-и теракиме» еңбегіндегі кейбір түркі сөздерінің этимологиясы // Еуразия гуманитарлық институтының хабаршысы. – 2024. – №1. – Б. 24-34.

37 Иманбердиева С.Қ., Тайшыбай З.С., Мәлікова С.З. Солтүстік Қазақстан облысы топонимдері. – Нұр-Сұлтан, 2020. – 788 б.

38 Tekin T. Türk Dillerinde Birincil Uzun Ünlüler. – Ankara: Simurg Yayınları, 1995. – 192 s.

39 Қазақ әдеби тілінің сөздігі: 15 т. / құраст. Қ. Күдеринова, О. Жұбаева, М. Жолшаева және т.б. – Алматы, 2011. – Т. 8. – 744 б.

40 Құрышжанов Ә., Ибатов А. Ежелгі түркі-жазба ескерткіштері жайында // Кіт.: Қазақ әдеби тілінің қалыптасу тарихы мен даму жолдары. – Алматы: Ғылым, 1981. – Б. 97-124.

41 Сағындықұлы Б. Қазақ тілі лексикасы дамуының этимологиялық негіздері. – Алматы: Санат, 1994. – 168 б.

42 Боровков А.К. Лексика среднеазиатского тефсира XII-XIII вв. – М., 1963. – 366 c.

43 Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков: общетюркские и межтюркские основы на букву «Б». – М.: Наука, 1978. – 350 с.

44 Қайдар А., Оразов М. Түркітануға кіріспе. – Бас. 3-ші. – Алматы: Арыс, 2004. – 360 б.

45 Наджип Э.Н. Современный уйгурский язык. – М., 1960. – 132 с.

46 Богородицкий В.А. Введение в татарское языкознание в связи с другими тюркскими языками. – Казань: Татгосиздат, 1953. – 220 с.

47 Кеңесбаев І., Мұсабаев Ғ. Қазіргі қазақ тілі. Лексика, фонетика. – Алматы: ОПБ, 1962. – 315 б.

48 Юнусалиев Б.М. Киргизская лексикология. – Фрунзе: Киргизгосучпедиздат, 1959. – Ч. 1. – 248 б.

49 Cағындықұлы Б. Алтын Орда жазба ескерткіштерінің (XIV ғ.) салыстырмалы лексикасы: оқу құр. – Алматы, 2006. – 112 б.

50 Мамырбекова Г. Қазақ тіліндегі араб, парсы сөздерінің түсіндірме сөздігі. – Алматы, 2017. – 658 б.

51 Zenker J.T. Türkisch-arabisch-persisches Handwörterbuch. – Leipzig: Engelmann, 1966. – 398 р.

52 Большой арабско-русский словарь. 250000 слов и сочетаний. – М.: ООО Дом славянской книги, 2010. – 640 с.

53 Оңдасынов Н.Д. Арабша-қазақша түсіндірме сөздік. – Бас 2-ші. – Алматы: Мектеп, 1984. – Т. 1. – 255 б.

54 Рустемов Л.З. Араб-иран кірме сөздерінің қазақша-орысша түсіндірме сөздігі. – Алма-ата: Мектеп, 1989. – 320 б.

55 Düzgün O. Türkçe-Arapça/Arapça-Türkçe Karşılıklar Kılavuzu. – Ankara: Türk Dil Kurumu, 2020. – 870 s.

56 Қазақ тіліндегі кірме сөздер сөздігі / құраст. Ш. Құрманбайұлы, С. Исақова, Б. Мизамхан және т.б. – Алматы, 2019. – 596 б.

57 Қазақ әдеби тілінің сөздігі: 15 т. / құраст. Т. Жанұзақ, С. Омарбеков, Ә. Жүнісбек және т.б. – Алматы, 2011. – Т. 1. – 752 б.

58 Жұбатова Б.Н. Қазақ тіліндегі араб, парсылық кірме фразеологизмдер. – Алматы: Қазақ университеті, 2012. – 312 б.

59 [TDK Sözlük Anlamı // sozluk.gov.tr. 10.11.2023.](https://sozluk.gov.tr/)

60 Рустемов Л.З. Арабско-иранские заимствования в казахском языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.00.00. – Алма-Ата, 1963. – 287 с.

61 Оңдасынов Н.Д. Араб текті қазақ есімдері. – Алматы: Білім, 2011. – 224 б.

62 Оңдасынов Н.Д. Парсыша-қазақша түсіндірме сөздік. – Алматы: Білім, 2003. – 320 б.

63 Қазақ әдеби тілінің сөздігі: 15 т. / құраст. Б. Момынова, Б. Сүйерқұлова, А. Фазылжанова және т.б. – Алматы, 2011. – Т. 7. – 752 б.

64 Щербак А.М. Тюркско-монгольские языковые связи // Вопросы языкознания. – M., 1986. – №4. – C. 47-59.

65 Шербашидзе И.Н. Фрагмент общетюркской лексики (заимствованный фонд) // Вопросы языкознания. – 1989. – №2. – C. 54-92.

66 Батманов И.А. Источники формирования тюркских языков Южной Сибири и Средней Азии. – Фрунзе, 1966. – 359 с.

67 Сағидолда Г. Түркі-моңғол тілдік байланысы: топонимия және фразеология. – Астана: Кантана Пресс, 2011. – 355 б.

68 Kenzhalin K.K., Baltabay D.A. The Mongolian Language Layer in Work «Shezhire-i terakime» // Абылай Хан атындағы Қазақ Халықаралық қатынастар және әлем тілдері университеті Хабаршысы. – 2023. – №4(71). – Б. 117-131.

69 Наджип Э. Историко-сравнительный словарь тюркских языков XIV века на материале «Хосрау и Ширин» Кутба. – Астана: Ғылым, 2017. – Кн. 2. – 384 с.

70 Ибатов А. XIV ғасырдағы хандар жарлықтарының тілі. – Алматы: Ғылым: 1990. – 151 б.

71 Қазақ әдеби тілінің сөздігі: 15 т. / құраст. Ж. Қоңыратбаева, Ғ. Қалиев, Қ. Есенова және т.б. – Алматы, 2011. – Т. 6. – 752 б.

72 Ысқақов А., Сыздықова Р., Сарыбаев Ш. Қазақ тілінің қысқаша этимологиялық сөздігі. – Алматы: Ғылым, 1966. – 240 б.

73 Орузбаева Б.О. Словообразование в киргизском языке. – Фрунзе: Илим, 1964. – 308 с.

74 Махмуд ал-Кашгари. Диван Лугат ат-Турк / пер. М. Ауэзовой. – Алматы, 2005. – 1288 с.

75 Пекарский Э.К. Словарь якутского языка. – Изд. 2-е. – М., 1959. – Т. 2. – 2508 с.

76 Шагдаров Л.Д., Черемисов К.М. Бурятско-русский словарь. – Улан-Удэ, 2008. – Т. 2. – 708 с.

77 Қайдар Ә. Ғылымдағы ғұмыр. – Алматы: Сардар, 2014. – Т. 6. – 239 б.

78 Кульганек И.В. Монгольские пословицы и поговорки. Исследование, перевод, комментарий. – СПб.: Петербургское Востоковедение. 2017. – 184 с.

79 Ramstedt G. J. Kalmückisches Wörterbuch. – Helsinki, 1935. – 560 р.

80 Левитская Л.С., Дыбо А.В. Рассадин В.И. Этимологический словарь тюркских языков: общетюркские и межтюркские основы на букву «Қ». – М., 2000. – 261 с.

81 Цинциус В.И. Сравнительный словарь тунгусо-маньчжурских языков: матер.к этимол. словарю. (Т. I: А – НГ). – Л.: Наука, 1975. – 470 с.

82 Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков: общетюркские и межтюркские основы на гласные. – М.: Наука, 1974. – 768 с.

83 Левитская Л.С., Благова Г.Ф., Дыбо А.В. и др. Этимологический словарь тюркских языков: общетюркские и межтюркские основы на букву «Л», «М», «П», «С». – М., 2003. – 446 с.

84 Róna-Tas А. Studies in Chuvash etymology, I. – Szeged, 1982. – 306 р.

85 Цинциус В.И. Сравнительный словарь тунгусо-маньчжурских языков (Т. II: O – Э). – Л.: Наука, 1975. – 471 с.

86 Қазақ әдеби тілінің сөздігі: 15 т. / құраст. Б. Әбілқасымов, С. Бизақов, Ә. Жүнісбеков және т.б. – Алматы, 2011. – Т. 5. – 752 б.

87 Doerfer G. Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen-III. – Wiesbaden, 1967. – 640 р.

88 Қазақ әдеби тілінің сөздігі: 15 т. / құраст. Ә. Ыбырайым, А. Жаңабекова, Қ. Рысбергенова және т.б. – Алматы, 2011. – Т. 9. – 744 б.

89 Cыздықова Р. Сөздер сөйлейді (сөздердің қолданылу тарихынан): көптомдық шығар. жин. – Алматы: Ел-шежіре, 2014. – 410 б.

90 Абай. Өлеңдер. – Алматы: Жазушы, 1976. – 240 б.

91 Сүлейменов О. АЗ и Я Ізгі ниетті оқырман кітабы / ауд. қаз. С. Ақатаев. – Алматы: Жазушы, 1992. – 295 б.

92 Ескеева М.Қ. Түркі тілдері жүйесіндегі қазақ тілінің тарихи орны. – Астана: Кантана Пресс, 2011. – 420 б.

93 Doerfer G. Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen. III. –Wiesbaden, 1967. – 46 р.

94 Қашғари М. Түрік тілінің сөздігі: 3 т. / ауд. қаз. А. Егеубай. – Алматы, 2017. – Т. 1. – 592 б.

95 Gabain A. Alttürkische grammatik. – Wiesbaden: Otto Harrasswith Verlag, 1974. – 398 р.

96 Рагоза А.Н. Согдийские фрагменты центрально-азиатского собрания. – М., 1980. – 183 c.

97 Röhrborn K. Uigurisches Wörterbuch: Sprachmaterial der vorislamischen türkischen Texte aus Zentralasien. – Wiesbaden, 1977. – 74 р.

98 Қазақ әдеби тілінің сөздігі: 15 т. / құраст. Ж. Манкеева, С. Бизақов, Ә. Жүнісбек және т.б. – Алматы, 2011. – Т. 11. – 752 б.

99 Наджип Э. Историко-сравнительный словарь тюркских языков XIV века на материале «Хосрау и Ширин» Кутба. – Астана: Ғылым, 2017. – Кн. 4. – 452 с.

100 Сабыр М.Б. Құтыптың «Хұсрау мен Шырын» поэмасы және оның тілі. – Алматы: Қазақ университеті, 2003. – 166 б.

101 Кенесбаев C., Жанузаков Т. Русско-казахский словарь лингвистических терминов. – Алма-ата: Наука КазССР, 1966. – 206 с.

102 Балтабай Д.Ә., Зеки Каймаз. «Шежіре-и теракиме» тарихи еңбегіндегі топонимдердің этнографиялық сипаты // Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің Хабаршысы. – 2023. – №2(143). – Б. 253-262.

103 Малов С.Е. Памятники древнетюркской письменности. тексты и исследования. – М.; Л., 1951. – 452 с.

104 Щербак А.М. Огуз-наме. Мухаббат-наме: памятники древнеуйгурской и староуйгурской письменности. – М., 1959. – 169 с.

105 Радлов В.В. Опыт словаря тюркских наречий. – СПб., 1905. – Т. 3, ч. 1. – 1260 с.

106 Хабшай С., Мініс Ә. Монғолша-қазақша сөздік. – Уланбатор: Монғол мемлекет баспасы, 1954. – 396 б.

107 Рамстедт Г.И. Введение в алтайское языкознание. – М.: Изд-во иностр. лит. 1957. – 255 с.

108 Рясянен М. Материалы по исторической фонетике тюркских языков. – М., 1955. – 222 с.

109 Аманжолов C.А. Вопросы диалектологии и истории казахского языка. – Алма-ата, 1959. – 452 с.

110 Өмірәлиев Қ. Түркі тілдеріндегі р, л дыбыстарының алмасуы // Исследования по тюркологии: сб. ст. – Алма-ата, 1969. – С. 138-140.

111 Бартольд В.В. История культурной жизни Туркестана. – Л., 1927. – 268 с.

112 Дмитриев Н.К. Фонетические закономерности начала и конца тюркского слова. – М., 1955. – 327 с.

113 Әбдірахманов А. Топонимика және этимология. – Павлодар, 2010. – 240 б.

114 Өмірәлиев Қ. Қазықұрт және оған қатысы бар топонимдер жайлы» // Қазақстан мектебі. – 1967. – №4. – Б. 12-18.

115 Юдахин К.К. Киргизско-русский словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1965. – 475 c.

116 Махпиров В.У. Имена далеких предков (источники формирования и особенности функцирования древнетюркской ономастикой). – Алматы, 1997. – 135 с.

117 Қашғари М. Түрік тілінің сөздігі (Диуани лұғат ит-түрк): 3 т / ауд. қаз. А. Егеубай. – Алматы: Хант, 1997. – Т. 2. – 343 б.

118 Малявкин А.Г. Исторические география Центральной Азии (материалы и иследования). – Новосибирск: Наука, 1981. – 116 с.

119 Гумилев Л.Н. Көне түріктер: көпшілік оқырман қауымға арналған. – Алматы: Білім, 1994. – 478 б.

120 Бияров Б.Н. Өр Алтайдың жер-су аттары. – Алматы, 2019. – 180 б.

121 Бияров Б.Н., Картаева А.М. Ұлы Жібек жолында кездесетін кейбір этнонимдердің этимологиясы // Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің Хабаршысы. – 2023. – №1(142). – Б. 293-302.